

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 55

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 55

1950

I. Nos. 806-814

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 May 1950 to 30 May 1950*

	<i>Page</i>
No. 806. United States of America and Burma:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rangoon, on 28 September 1949	3
 No. 807. United States of America and Chile:	
Air Transport Agreement (with annexes and exchange of notes). Signed at Santiago, on 10 May 1947	21
 No. 808. United States of America and Finland:	
Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Helsinki, on 29 March 1949	59
 No. 809. United States of America and Korea:	
Exchange of notes constituting a provisional agreement relating to air transport services. Seoul, 24 and 29 June 1949	79
 No. 810. United States of America and Panama:	
Aviation Agreement (with annex). Signed at Panama, on 31 March 1949	87

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 55

1950

I. N^{os} 806-814

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 mai 1950 au 30 mai 1950*

	<i>Pages</i>
N^o 806. États-Unis d'Amérique et Birmanie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Rangoon, le 28 septembre 1949	3
 N^o 807. États-Unis d'Amérique et Chili :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexes et échange de notes). Signé à Santiago, le 10 mai 1947.....	21
 N^o 808. États-Unis d'Amérique et Finlande :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Helsinki, le 29 mars 1949	59
 N^o 809. États-Unis d'Amérique et Corée :	
Echange de notes constituant un accord provisoire relatif aux services de transports aériens. Séoul, 24 et 29 juin 1949.....	79
 N^o 810. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Accord relatif à l'aviation (avec annexe). Signé à Panama, le 31 mars 1949	87

No. 811. United States of America and Panama:

- Exchange of notes constituting an agreement relating to the installation and operation of a certain communications cable. Panama, 31 March 1949 125

No. 812. United States of America and Panama:

- Exchange of notes constituting an agreement relating to a civil aviation mission to Panama. Panama, 31 March 1949 141

No. 813. United States of America and Korea:

- Agreement on aid. Signed at Seoul, on 10 December 1948 157

No. 814. Belgium, Canada, Luxemburg, Netherlands, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, etc.:**General Agreement on Tariffs and Trade :**

- I. (a) Final Act adopted at the conclusion of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment. Signed at Geneva, on 30 October 1947 188
- (b) General Agreement on Tariffs and Trade. (The schedules of tariff concessions annexed to this Agreement are published in Volumes 56 to 61) 194
- (c) Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947. 308

Pages

N° 811. États-Unis d'Amérique et Panama :

Echange de notes constituant un accord relatif à l'installation et à l'exploitation d'un câble de communications. Panama, 31 mars 1949	125
--	-----

N° 812. États-Unis d'Amérique et Panama :

Echange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation civile à Panama. Panama, 31 mars 1949.....	141
--	-----

N° 813. États-Unis d'Amérique et Corée

Accord d'assistance. Signé à Séoul, le 10 décembre 1948.....	157
--	-----

N° 814. Belgique, Canada, Luxembourg, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, etc. :

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

I. a) Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi. Signé à Genève, le 30 octobre 1947.....	189
b) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (les listes de concessions annexées à cet Accord sont publiées dans les volumes 56 à 61)	195
c) Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947	309

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 314. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Italy. Signed at Rome, on 28 June 1948:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rome, 28 September and 2 October 1948 318

No. 338. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Denmark. Signed at Copenhagen, on 29 June 1948:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 4 and 18 November 1948. 322

No. 350. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg. Signed at Luxembourg, on 3 July 1948:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Luxembourg, 17 November and 22 December 1948 324

No. 404. Agreement, signed at Bad Salzöfien on 29 December 1948, between the Government of Belgium and the British occupation authorities in Germany respecting the issue of frontier passes for the crossing of the Belgian-German frontier, as amended by the Additional Protocol signed at Bad Salzöfien on 19 May 1949 and by the Additional Agreement concluded by an exchange of letters, Bad Salzöfien, 11 August, and Düsseldorf, 7 September 1949:

Exchange of letters constituting an additional agreement to the above-mentioned Agreement. Düsseldorf, 15 February 1950, and Herford, 21 February 1950 328

Note 331

Pages

<i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 314. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie. Signé à Rome, le 28 juin 1948 :	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rome, 28 septembre et 2 octobre 1948	318
N° 338. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark. Signé à Copenhague, le 29 juin 1948 :	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Copenhague, 4 et 18 novembre 1948	322
N° 350. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Signé à Luxembourg, le 3 juillet 1948 :	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Luxembourg, 17 novembre et 22 décembre 1948.....	324
N° 404. Accord, signé à Bad-Salzuflen le 29 décembre 1948, entre le Gouvernement belge et les autorités britanniques d'occupation en Allemagne, concernant la délivrance de permis frontaliers permettant de franchir la frontière belgo-allemande, modifié par le Protocole additionnel signé à Bad-Salzuflen le 19 mai 1949 et par l'Accord complémentaire conclu par échange de lettres, Bad-Salzuflen, 11 août, et Dusseldorf, 7 septembre 1949 :	
Echange de lettres constituant un accord complémentaire à l'Accord précité. Dusseldorf, 15 février 1950, et Herford, 21 février 1950..	328
<i>Note</i>	331

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 May 1950 to 30 May 1950

Nos. 806 to 814

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 mai 1950 au 30 mai 1950

N^{os} 806 à 814

No. 806

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BURMA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ran-
goon, on 28 September 1949**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 26 May 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BIRMANIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Rangoon, le 28 septembre 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 mai 1950.

No. 806. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA. SIGNED AT RANGOON, ON 28 SEPTEMBER 1949

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting direct air communications between their respective territories,

Have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of the present Agreement and its Annex, except where the text provides otherwise:

(A) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board or any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board and, in the case of the Union of Burma, the Ministry of Transport and Communications, on any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Ministry of Transport and Communications.

(B) The term "designated airlines" shall mean those airlines which the aeronautical authorities of one of the contracting parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other contracting party as the airlines which it has designated in conformity with Article 3 of the present Agreement for the routes specified in such designation.

(C) The term "territory" shall have the meaning given to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944.²

(D) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 shall be applied to the present Agreement.

¹ Came into force on 28 September 1949, as from the date of signature, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295; Volume 26, page 420; Volume 32, page 402; Volume 33, page 352; Volume 44, page 346; Volume 51, page 336 and Volume 53, page 341.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 806. ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION
BIRMANE. SIGNÉ A RANGOON, LE 28 SEPTEMBRE
1949

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union birmane,

Désireux de conclure un accord en vue de favoriser le développement de communications aériennes directes entre leurs territoires respectifs,

Ont désigné en conséquence des représentants autorisés à cet effet, qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf disposition contraire :

A) L'expression « autorités aéronautiques » doit s'entendre, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du Conseil de l'aéronautique civile ou de toute personne ou de tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Conseil et, en ce qui concerne l'Union birmane, du Ministère des transports et des communications ou de toute personne ou de tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministère.

B) L'expression « entreprises de transports aériens désignées » doit s'entendre des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront notifiées par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant les entreprises de transports aériens désignées par la première Partie conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord pour exploiter les routes indiquées dans l'instrument de désignation.

C) Le terme « territoire » a le sens qui lui est donné par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944².

D) Les définitions données aux alinéas *a)*, *b)* et *d)* de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 valent pour le présent Accord.

¹ Entré en vigueur dès la date de sa signature, le 28 septembre 1949, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295; volume 26, page 420; volume 32, page 402; volume 33, page 352; volume 44, page 346; volume 51, page 336 et volume 53, page 341.

Article 2

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 3

Each of the air services so described may be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 2 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 7 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that they are qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such operations shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 4

In order to prevent discriminatory practises and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other contracting party just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and other facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) The fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by or on behalf of airlines of the other contracting party, and intended solely for use by aircraft of the designated

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés à l'annexe ci-jointe qui sont nécessaires à l'établissement des routes et services aériens civils internationaux définis dans ladite annexe, que lesdits services commencent à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 3

Chacun des services aériens ainsi définis pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante qui, en vertu de l'article 2 ci-dessus, bénéficie du droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation de la route intéressée, aura autorisé une entreprise de transports aériens à exploiter cette route; sous réserve des dispositions de l'article 7 du présent Accord, la Partie contractante qui accorde les droits sera tenue de donner à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées la permission d'exploitation voulue, étant entendu que les entreprises de transports aériens ainsi désignées peuvent être tenues de prouver aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord; étant entendu, en outre, que dans les régions où se dérouleraient des hostilités, ou qui seraient soumises à l'occupation militaire, ou dans les régions affectées par ces hostilités ou cette occupation militaire, la mise en exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 4

Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placés sous son contrôle. Toutefois, chacune des Parties contractantes convient que ces taxes ne seront pas plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et autres facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante ou pour leur

airlines of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favored nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 6

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airlines designated by the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

compte, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de cette dernière, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou d'autres droits et taxes nationaux imposés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'entrée, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises de transports aériens nationales et aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et services définis dans l'annexe, seront exonérés, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe, sous réserve toutefois que les conditions sous lesquelles ces brevets ou licences ont été délivrés ou validés soient équivalentes ou supérieures aux standards minimums qui pourraient être établis en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 6

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'admission ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire, l'admission ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronef, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, devront être observés par lesdits passagers et équipages et pour lesdites marchandises transportés par les entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 7

Notwithstanding the provisions of Article 10 hereof, each contracting party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other contracting party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by such airline or the Government designating such airline, to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 hereof, or otherwise to perform its obligations hereunder, or otherwise to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article 8

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 9

Existing rights and privileges relating to air transport services which may have been granted previously by either of the contracting parties to an airline of the other contracting party shall continue in force according to their terms.

Article 10

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between the contracting parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received 14 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 11

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 7

Nonobstant les dispositions de l'article 10 ci-dessous, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, l'exercice des droits énoncés dans l'annexe au présent Accord, lorsqu'elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise se trouvent entre les mains de ressortissants de cette autre Partie, ou lorsque l'entreprise de transports aériens ou le Gouvernement qui l'a désignée ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 6 ci-dessus, ou, de toute autre manière ne remplit pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés conformément aux dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 8

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 9

Les droits et privilèges en vigueur relatifs aux services de transports aériens qui auront pu être accordés antérieurement au présent Accord par l'une des Parties contractantes à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante demeureront en vigueur conformément aux conditions de leur octroi.

Article 10

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque pareille communication sera faite, le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification de dénonciation, à moins que, par accord entre les Parties contractantes, la communication en question ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 11

Si l'une des Parties estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées affectant l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 12

If a general multilateral air transport Convention accepted by both contracting parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 13

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If the third arbitrator is not agreed upon, within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person, designated by the President of the Council of ICAO, from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practise of ICAO. The executive authorities of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

Article 14

Changes made by either contracting party in the routes described in the schedules attached except those which change the points served by these designated airlines in the territory of the other contracting party shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either contracting party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other contracting party.

If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section VII of the Annex to the present Agreement, interests of their airlines are prejudiced by the carriage by the airlines of the first contracting party of traffic between the territory of the second contracting party and the new point in the territory of the third country, the authorities of the two contracting parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

Article 12

Si une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens, acceptée par les deux Parties contractantes, entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de manière qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 13

Sauf disposition contraire du présent Accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne peut être réglé par voie de consultations, sera soumis, aux fins de rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné de commun accord par les deux premiers, étant entendu que le troisième arbitre ne sera pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les deux mois qui suivront la date de la remise par l'une d'elles à l'autre, d'une note diplomatique demandant qu'un différend soit soumis à l'arbitrage; le troisième arbitre sera désigné de commun accord dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de cette période de deux mois. Si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, il sera pourvu à cette vacance par la nomination d'une personne choisie par le Président du Conseil de l'OACI sur une liste d'arbitres établie conformément à la pratique suivie par l'OACI. Les autorités exécutives des Parties contractantes feront tout leur possible, en vertu des pouvoirs dont elles sont investies, pour donner effet à l'avis exprimé dans le rapport consultatif. Chacune des Parties prendra à sa charge la moitié des dépenses relatives au tribunal arbitral.

Article 14

Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes définies dans les tableaux ci-joints, à l'exception de ceux qui modifient les points desservis par les entreprises de transports aériens désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications de l'annexe. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront, en conséquence, effectuer unilatéralement des changements de cet ordre, à condition, toutefois, d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Si ces dernières, en se fondant sur les principes énoncés à la section VII de l'annexe au présent Accord, constatent que les intérêts de leurs entreprises de transports aériens sont lésés du fait que les entreprises de transports aériens de la première Partie contractante transportent des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, les autorités des deux Parties contractantes se consulteront en vue d'aboutir à un arrangement satisfaisant.

Article 15

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Rangoon this 28th day of September, 1949.

For the Government of the United States of America

J. KLAHR HUDDLE

For the Government of the Union of Burma

U. E. MAUNG

ANNEX

Section I

The Government of the Union of Burma grants to the Government of the United States of America the right to conduct air transport services by one or more airlines of United States nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule One attached, which transit or serve commercially the territory of the Union of Burma.

Section II

The Government of the United States of America grants to the Government of the Union of Burma the right to conduct air transport services by one or more airlines of the Union of Burma nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule Two attached, which transit or serve commercially the territory of the United States of America.

Section III

One or more airlines designated by each of the contracting parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy, in the territory of the other contracting party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on each of the routes specified in the Schedules attached.

Section IV

The air transport facilities available hereunder to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

Article 15

Le présent Accord, y compris les dispositions de son annexe, entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Rangoon, le 28 septembre 1949.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

J. KLAHR HUDDLE

Pour le Gouvernement de l'Union birmane

U. E. MAUNG

A N N E X E*Section I*

Le Gouvernement de l'Union birmane accorde au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises de transports aériens de nationalité américaine désignées par ce dernier pays, sur les routes indiquées au tableau 1 ci-joint, des services de transports aériens qui traverseront en transit ou desserviront, à des fins commerciales, le territoire de l'Union birmane.

Section II

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde au Gouvernement de l'Union birmane le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises de transports aériens de nationalité birmane désignées par ce dernier pays, sur les routes indiquées au tableau 2 ci-joint, des services de transports aériens qui traverseront en transit ou desserviront, à des fins commerciales, le territoire des États-Unis d'Amérique.

Section III

Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes dans les conditions prévues au présent Accord, bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points énumérés sur chacune des routes indiquées aux tableaux ci-joints, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale ainsi que du droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales, en trafic international, pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier.

Section IV

Les facilités de transports aériens mises à la disposition du public en vertu des présentes, devront être adaptées de près aux besoins du public dans ce domaine.

Section V

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the contracting parties to operate on any route between their respective territories (as defined in the Agreement) covered by this Agreement and Annex.

Section VI

In the operation by the designated airlines of either contracting party of the trunk services described in the present Annex, the interest of the designated airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Section VII

It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under the present Agreement and Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point in the territory of the other party on the routes specified in the present Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- (a) to traffic requirements between the country of origin of the air service and the countries of destination;
- (b) to the requirements of through airline operation; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Section VIII

In so far as the designated airlines of one contracting party may be temporarily prevented through difficulties arising from war from taking immediate advantage of the opportunity referred to in Section V above, the situation shall be reviewed between the contracting parties with the object of facilitating the necessary development, as soon as the designated airlines of the first contracting party are in a position increasingly to make their proper contribution to the service.

Section V

Les entreprises de transports aériens des Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter dans des conditions équitables et égales toute route reliant leurs territoires respectifs (tels qu'ils sont définis dans l'Accord) qui est prévue dans le présent Accord et la présente annexe.

Section VI

Les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes exploitant les grands services aériens définis dans la présente annexe, prendront en considération les intérêts des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, afin que les services assurés par ces dernières sur tout ou partie des mêmes routes ne soient pas indûment affectés.

Section VII

Il est entendu par les deux Parties contractantes que les services assurés par une entreprise de transports aériens désignée en vertu du présent Accord et de la présente annexe, auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise de transports aériens est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic. Au cours de l'exploitation desdits services, le droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un point du territoire de l'autre Partie contractante sur les routes indiquées dans la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) les exigences du trafic entre le pays d'origine du service aérien et les pays de destination;
- b) les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs, et
- c) les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

Section VIII

Dans la mesure où les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes se trouveraient temporairement dans l'impossibilité, eu égard aux difficultés provenant de la guerre, de profiter immédiatement de la possibilité visée à la section V ci-dessus, les Parties contractantes examineront la situation en vue de faciliter les progrès nécessaires, aussitôt que les entreprises de transports aériens désignées de la première Partie contractante seront en mesure d'apporter graduellement au service la contribution qui leur est impartie.

Section IX

It is the intention of both contracting parties that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities (as defined in the Agreement) and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement and Annex.

SCHEDULE 1

The airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on air routes specified in this paragraph via intermediate points in both directions, and to make scheduled landings in Burma at the points specified :

The United States through Europe, North Africa, the Near East, Pakistan and India to Rangoon and Mandalay and beyond.

SCHEDULE 2

The airlines designated by the Government of the Union of Burma shall be entitled to operate air services and to make scheduled landings in the United States along a specific route or routes to be agreed upon by the Governments of the United States and the Union of Burma at such time as the Government of the Union of Burma decides to commence operations.

SCHEDULE 3

On each of the above routes the airline authorized to operate such route may operate nonstop flights between any of the points on such route omitting stops at one or more of the other points on such route.

Section IX

Les deux Parties contractantes sont désireuses que des consultations aient lieu à intervalles réguliers et répétés entre leurs autorités aéronautiques respectives (telles qu'elles sont définies dans l'Accord) et qu'il en résulte une collaboration étroite tant en ce qui concerne l'observation des principes que la mise en œuvre des dispositions figurant dans le présent Accord et dans la présente annexe.

TABLEAU 1

Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront autorisées à exploiter des services aériens sur les routes aériennes indiquées dans le présent paragraphe, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et à faire des escales régulières en Birmanie, aux points indiqués :

Des Etats-Unis à Rangoon, Mandalay et au-delà, via l'Europe, l'Afrique du Nord, le Proche-Orient, le Pakistan et l'Inde.

TABLEAU 2

Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de l'Union birmane seront autorisées à exploiter des services aériens et à faire des escales régulières aux Etats-Unis, sur une ou plusieurs routes définies dont conviendront le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union birmane au moment où le Gouvernement de l'Union birmane décidera de mettre lesdits services en exploitation.

TABLEAU 3

Sur chacune des routes ci-dessus, l'entreprise de transports aériens autorisée à exploiter une de ces routes pourra décider que ses aéronefs effectueront des vols directs entre des points quelconques situés sur ladite route, sans faire escale en un ou plusieurs des autres points sur la même route.

No. 807

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

Air Transport Agreement (with annexes and exchange of notes). Signed at Santiago, on 10 May 1947

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 May 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexes et échange de notes). Signé à Santiago, le 10 mai 1947

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 mai 1950.

No. 807. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE. SIGNED AT SANTIAGO, ON 10 MAY 1947

The President of the United States of America and the President of the Republic of Chile, having in mind:

The increasing importance and development which have evolved in commercial air navigation as well as the consideration that air transport has special characteristics and affords quick and certain communication between peoples; that it is the desire of both governments to organize international air services in orderly fashion, keeping in view the development of international cooperation in the field of air transportation; that both governments aspire to arrive at a general multilateral agreement which will govern all nations in the field of commercial aviation; that until such general agreement to which both governments have become parties is obtained, the two governments are disposed to draw up immediately a bilateral agreement on civil air transport;

For this purpose they have designated their Plenipotentiaries, to wit:

The President of the United States of America: His Excellency Mr. Claude G. Bowers, Ambassador of the United States of America;

The President of the Republic of Chile: His Excellency Mr. Raul Juliet, Minister of Foreign Affairs,

Who, after exhibiting their full powers and finding them to be in good and proper form, agree upon the following provisions:

Article I

Each of the contracting parties grants to the other contracting party the rights which are specified in the attached annexes for the purpose of establishing the routes and international commercial air services described in the said annexes. These services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the contracting party to whom these rights are granted.

¹ Came into force on 30 December 1948, by the exchange of the instruments of approval at Santiago, in accordance with article XII.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

**No. 807. CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AEREO
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE CHILE**

El Presidente de los Estados Unidos de América y el Presidente de la República de Chile, considerando :

La creciente importancia y desarrollo que ha adquirido la aeronavegación comercial; que este medio de transporte aéreo tiene características especiales y permite rápidas y estables comunicaciones entre los pueblos; que es el deseo de ambos Gobiernos organizar ordenadamente los servicios aéreos internacionales, teniendo en vista el desarrollo de la cooperación internacional en el campo del transporte aéreo; que ambos Gobiernos aspiran a llegar a un Convenio Multilateral General que rija a todas las naciones en materia de aviación comercial; que mientras queda concertado este Acuerdo General del cual ambos Gobiernos se hayan hecho Parte, están conformes en celebrar desde luego un Convenio bilateral sobre transporte aéreo civil;

Para lo cual han designado a sus Plenipotenciarios, a saber :

El Presidente de los Estados Unidos de América al Excelentísimo Señor Claude G. Bowers, Embajador de los Estados Unidos de América en Chile;

El Presidente de la República de Chile al Excelentísimo señor don Raúl Juliet Gómez, Ministro de Relaciones Exteriores;

Los cuales, después de exhibir sus plenos poderes y de encontrarlos en buena y debida forma, convienen en las siguientes disposiciones :

Artículo I

Cada una de las Partes Contratantes otorga a la otra los derechos que se especifican en los anexos adjuntos, con el objeto de establecer las rutas y servicios aéreos comerciales internacionales que en dichos anexos se indican. Estos servicios podrán inaugurarse inmediatamente o en una fecha ulterior, a opción de la Parte Contratante a la cual se otorgan estos derechos.

Article II

Each of the air services described in the annexes may be placed in operation as soon as the contracting party to whom the right has been granted by Article I to designate one or more airlines of its nationality for the route in question has authorized an airline to serve such route. Said contracting party will be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned, subject to the terms of Article VI.

The designated company or companies may be required by the contracting party which grants the right to fulfill the conditions prescribed in the laws and regulations which normally govern the authorization of international air transport service before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement. It is understood, furthermore, that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, the inauguration of such services will be subject to the approval of the appropriate military authorities.

Article III

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) The fuel, lubricating oils, and spare parts brought into the territory of one of the contracting parties by the other contracting party or its nationals for the exclusive use of the aircraft of the airlines of said contracting party shall receive, with respect to customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party in whose territory they have entered, the same treatment as that applicable to the national airlines engaged in international transport and to the airlines of the most-favored-nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment, and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the annexes shall be, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, exempt from customs, inspection fees, or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Artículo II

Cada uno de los servicios aéreos indicados en los anexos, podrá comenzar sus operaciones tan pronto como la Parte Contratante a la cual el artículo I otorga el derecho de designar una o más líneas aéreas de su nacionalidad para la ruta en cuestión, haya autorizado una línea aérea para servir dicha ruta. Dicha Parte Contratante estará obligada a otorgar a la línea o líneas aéreas interesadas el permiso de funcionamiento correspondiente sujeto a los términos del artículo VI.

Podrá exigirse a la Empresa o Empresas designadas por la Parte Contratante que otorgue los derechos, que cumplan las condiciones prescritas en las leyes y reglamentos que regulan normalmente las autorizaciones para servicios de transporte aéreo internacional, antes de ser autorizadas para iniciar las operaciones contempladas en este Convenio. Queda entendido, además, que en las zonas de hostilidades o de ocupación militar, o en las zonas afectadas por ellas, la inauguración de dichos servicios estará sometida a la aprobación de las Autoridades Militares correspondientes.

Artículo III

A fin de impedir prácticas discriminatorias y de asegurar la igualdad de tratamiento, ambas Partes Contratantes convienen en que :

a) Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer, o permitirá que se impongan cargas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos y otras instalaciones bajo su control. Cada una de las Partes Contratantes conviene, sin embargo, en que todas estas cargas no serán mayores que las que paguen por el uso de tales aeropuertos e instalaciones sus aeronaves nacionales que se dediquen a servicios internacionales similares.

b) El combustible, aceites lubricantes, y piezas de repuesto introducidos en el territorio de una de las Partes Contratantes por la otra Parte Contratante o sus nacionales, para el uso exclusivo de los aviones de las líneas aéreas de dicha Parte Contratante, recibirán, en lo que se refiere a derechos de aduana, derechos de inspección u otros impuestos nacionales o cargas por la Parte Contratante en cuyo territorio hayan entrado, el mismo tratamiento que el aplicado a las líneas aéreas nacionales de transporte internacional y a las líneas aéreas de la nación más favorecida.

c) El combustible, aceites lubricantes y piezas de repuesto; equipo regular y materiales de aviación retenidos a bordo de las aeronaves civiles de las líneas aéreas de una de las Partes Contratantes, autorizadas para explotar las rutas y servicios a que se refieren los anexos, estarán a la llegada y salida del territorio de la otra Parte Contratante, exentos de derechos de aduana, derechos de inspección u otros gravámenes o derechos similares, aún cuando tales abastecimientos sean empleados o consumidos por dichas aeronaves durante el vuelo sobre dicho territorio.

Article IV

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annexes. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article V

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or to departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other contracting party upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airlines designated by the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article VI

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the certificate or permit of an airline designated by the other contracting party: (a) in the event it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airlines are vested in nationals of the other contracting party; (b) or when the airline designated by the other contracting party fails to comply with the laws and regulations of the contracting party over whose territory it operates, in the manner established in Article V of this agreement; or (c) when said line otherwise fails to comply with the conditions under which the rights are granted in accordance with this agreement and its annexes.

Article VII

This agreement and all contracts connected therewith will be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Artículo IV

Los Certificados de Navegación Aérea, certificados de competencia y licencias expedidos o validados por una de las Partes Contratantes y aún vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de mantener las rutas y servicios que se describen en los anexos. Cada una de las Partes Contratantes se reserva, sin embargo, el derecho de no reconocer, cuando se trate de vuelos sobre su propio territorio, los certificados de competencia y licencias otorgados a sus propios nacionales por otro Estado.

Artículo V

a) Las leyes y reglamentos de una de las Partes Contratantes relativos a la entrada o salida de su territorio de aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o a la circulación y navegación de tales aeronaves, mientras se encuentran dentro de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante a la entrada, salida o mientras se encuentren dentro del territorio de la primera Parte.

b) Las leyes y reglamentos de una de las Partes Contratantes sobre entrada o salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves, tales como las disposiciones relativas a la entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena, serán cumplidas por o en representación de tales pasajeros, tripulación o carga de las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, tanto a la entrada como a la salida o mientras permanezcan en territorio de la primera Parte.

Artículo VI

Ambas Partes Contratantes se reservan el derecho de retener o revocar el certificado o permiso de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante : *a)* en el caso en que no esté conforme del hecho que la propiedad substancial y el control efectivo de tal línea aérea se encuentren en posesión de nacionales de la otra Parte Contratante; *b)* o cuando la línea aérea designada por la otra Parte Contratante no cumpla con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante sobre cuyo territorio opera, en la forma establecida en el artículo V de este Convenio, o *c)* cuando de otra manera dicha línea no cumpla las condiciones bajo las cuales se han concedido los derechos, de acuerdo con el presente Convenio y sus anexos.

Artículo VII

El presente Convenio y todos los contratos relacionados con él serán registrados en el Organismo de Aviación Civil Internacional (OACI).

Article VIII

Existing rights and privileges relating to air transport services which may have been granted previously by either of the contracting parties to an airline of the other contracting party shall continue in force according to their terms and subject to the stipulations of this agreement.

Article IX

This agreement or any of the rights for air transport services granted thereunder may be terminated by either contracting party upon giving one year's prior notice to the other contracting party.

If a general multilateral aviation convention, accepted by both contracting parties, enters into effect, this agreement shall be modified in such a way so that its provisions will conform to those of the convention under reference.

Article X

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in this agreement, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting this agreement, their recommendations regarding the matter with respect to Annex B will enter into effect after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes, and their recommendations with respect to the balance of the agreement will enter into effect once they have been approved in conformity with the constitutional laws of the respective contracting party.

Article XI

Any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this agreement, or its annexes, which cannot be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to the Council of the International Civil Aviation Organization, unless the contracting parties agree to submit the dispute for an arbitral decision by the same organization, or to some other organization designated by common agreement between the same contracting parties, these alternatives being subject to the constitutional provisions governing each country. The executive authorities of each of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such report.

Artículo VIII

Los derechos y privilegios actualmente vigentes y relacionados con los servicios de transporte aéreo que puedan haber sido concedidos anteriormente por cualquiera de las dos Partes Contratantes a una línea aérea de la otra Parte Contratante, continuarán en vigencia según sus términos y sujetos a las estipulaciones de este acuerdo.

Artículo IX

Este Convenio o cualquiera de los derechos otorgados por él a los servicios de transporte aéreo, pueden darse por terminados por cualquiera de las Partes Contratantes con aviso previo de un año que se comunicará a la otra Parte.

Si una Convención General multilateral de aviación, aceptada por ambas Partes Contratantes, entra en vigencia, este acuerdo será modificado de tal manera que sus disposiciones se conformen a aquellas de la Convención en referencia.

Artículo X

En el caso que cualquiera de las Partes Contratantes considere conveniente modificar las rutas o condiciones establecidas en este Convenio, podrá pedir la consulta entre las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, debiendo iniciarse dicha consulta dentro de un período de 60 días a contar de la fecha de la petición. Cuando estas autoridades lleguen a acuerdo mutuo sobre modificaciones o nuevas condiciones que afecten a este Convenio, sus recomendaciones sobre materias relacionadas con el anexo B entrarán en vigencia después de haber sido confirmadas por un cambio de notas diplomáticas, y sus recomendaciones sobre materias relacionadas con el resto del Convenio entrarán en vigencia una vez aprobadas en conformidad a las leyes constitucionales de la respectiva Parte Contratante.

Artículo XI

Cualquiera divergencia entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación de este acuerdo o sus anexos que no pueda ser solucionada por medio de consulta, será sometida a informe consultivo del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, a menos que las Partes Contratantes convengan en someter la controversia a la decisión arbitral del mismo Organismo u otro Organismo designado de común acuerdo por las mismas Partes Contratantes; quedando estas alternativas sujetas a las disposiciones constitucionales que rijan en cada país.

Las autoridades ejecutivas de las Partes Contratantes realizarán sus mayores esfuerzos, dentro de sus facultades, para dar cumplimiento a la opinión expresada en el informe consultivo.

Article XII

This agreement will be approved by each contracting party in accordance with its own law and shall enter into force upon an exchange of the respective instruments of the two contracting parties indicating such approval. Both contracting parties shall undertake to make effective the provisions of this agreement, within their respective administrative powers, from the date on which it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective governments, have signed the present agreement in duplicate in the English and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity.

DONE at Santiago this 10th day of May, 1947.

For the Government of the United States of America
Claude G. BOWERS

For the Government of the Republic of Chile
R. JULIET

ANNEX "A"

The high contracting parties agree upon the following :

A) The airlines of the two contracting parties operating on the routes described in Annex "B" of this agreement shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of services on the said route.

B) The air transport capacity offered by the airlines of both countries should be closely related to traffic requirements.

C) In the operation of common sections of trunk routes, established in Annex "B" of this agreement, the airlines of the contracting parties should take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services.

D) The services provided by an airline designated under this agreement and its annexes shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demand between the country (or points under its jurisdiction) of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic.

Artículo XII

Este Convenio será aprobado por cada Parte Contratante en conformidad a sus propias leyes y entrará en vigencia en el momento del canje de los respectivos instrumentos de ambas Partes Contratantes que certifiquen tal aprobación. Ambas Partes Contratantes procurarán hacer efectivas las disposiciones de este Convenio, dentro de sus respectivas facultades administrativas, desde la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio en doble ejemplar en lenguas castellana e inglesa, cada uno de los cuales será de igual autenticidad, en Santiago, a diez días del mes de Mayo de mil novecientos cuarenta y siete.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América

Claude G. BOWERS

Embajador de los Estados Unidos de América

Por el Gobierno de Chile

R. JULIET

Ministro de Relaciones Exteriores

ANEXO «A»

Las Altas Partes Contratantes acuerdan lo siguiente:

A) Las empresas de transporte aéreo de ambas Partes Contratantes que operen en las rutas a que se refiere el Anexo «B» del presente acuerdo, disfrutarán de una oportunidad justa e igual en el funcionamiento de los servicios en dichas rutas;

B) La capacidad de transporte aéreo ofrecida por las empresas de transporte de ambos países, deberá estar estrechamente relacionada con las necesidades del tráfico;

C) En el funcionamiento de secciones comunes en las rutas troncales, fijadas en el anexo «B» del presente Convenio, las empresas de transporte aéreo de las Partes Contratantes deberán tomar en cuenta sus recíprocos intereses de manera de no afectar indebidamente sus respectivos servicios;

D) Los servicios proporcionados por una empresa de transporte aéreo establecida según este acuerdo y sus anexos, mantendrán como su objetivo principal el proporcionar una capacidad adecuada a las demandas del tráfico entre el país (o puntos bajo su jurisdicción) del cual dicha empresa de transporte aéreo es nacional y el país de último destino del tráfico;

E) The right to embark and to disembark at points under the jurisdiction of the other country passengers, cargo, and mail destined for or coming from third countries shall be applied in accordance with the general principles of orderly development. Both governments agree that traffic capacity shall be related to :

1) The traffic requirements between the country of origin (or points under its jurisdiction) and the countries of destination;

2) The requirements of through airline operation; and

3) The traffic requirements of the zone through which the airline passes, taking previously into account the requirements of local or regional services.

F) The appropriate aeronautical authorities of each of the contracting parties may consult from time to time, or at the request of one of the parties, to determine the extent to which the principles set forth in this Annex are being followed by the airlines designated by the contracting parties. When these authorities agree on further measures necessary to give these principles practical application, the executive authorities of each of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put such measures into effect.

G) Each contracting party may, subject to the provisions of this agreement, designate the routes to be followed within its territory by the airline or airlines of the other contracting party. The airline or airlines of either contracting party shall, if the regulations of the other contracting party so require, land at an airport designated by that contracting party for the purpose of customs and other examinations. On departure from the territory of a contracting party, such aircraft shall, if that party so requires, depart from a similarly designated customs airport.

H) *a.* The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airline, as well as the characteristics of each service (such as speed and comfort).

b. The rates to be charged by the airlines of either contracting party between points in the territory of the United States and points in Chilean territory on the routes described in Annex "B" shall, consistent with the provisions of the present Agreement and its Annexes, be subject to the prior approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under the present Annex, within the limits of their legal powers.

c. Any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party to be in effect on the routes described in Annex "B" shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both contracting parties.

E) El derecho de embarcar o desembarcar en puntos situados bajo la jurisdicción del otro país, pasajeros, carga y correspondencia destinados a, o procedentes de terceros países, se regirá de acuerdo con los principios generales de un desarrollo ordenado. Ambos Gobiernos aceptan que la capacidad de tráfico estará relacionada con:

1º.—Las necesidades del tráfico entre el país de origen (o puntos bajo su jurisdicción) y los países de destino;

2º.—Las necesidades inherentes a líneas que operan a través de varios países; y

3º.—Las exigencias del tráfico de la zona a través de la cual pasa la línea aérea, tomando previamente en cuenta las exigencias de los servicios aéreos locales o regionales;

F) Las autoridades aeronáuticas correspondientes de cada una de las Partes Contratantes podrán consultarse de tiempo en tiempo, o a pedido de una de las Partes, con el fin de determinar hasta qué punto los principios estipulados en este anexo se están cumpliendo por las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes. Cuando estas autoridades acuerden las medidas adicionales necesarias para dar a estos principios una aplicación práctica, las autoridades ejecutivas de cada una de las Partes Contratantes se esforzarán, de acuerdo con las facultades de que dispongan, para hacer efectivas tales medidas;

G) Sujeto a las disposiciones del presente acuerdo, cada una de las Partes Contratantes podrá designar la ruta que seguirán en su territorio la línea o líneas aéreas de la otra Parte Contratante. La línea o líneas aéreas de cualquiera de las Partes Contratantes, si los reglamentos de la otra Parte Contratante así lo exigen, aterrizarán en el aeropuerto que designe dicha Parte Contratante para revisiones de aduana y otras. Al partir del territorio de una Parte Contratante, dichas aeronaves lo harán, si esa Parte así lo exige, desde un aeropuerto habilitado, igualmente designado;

H) *a.* — Las tarifas que se determinaren conforme a los párrafos siguientes deberán ser razonables, y se fijarán teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, tales como gastos de explotación, utilidades equitativas, precios cobrados por otras empresas, y características de cada servicio (tales como velocidad y confort);

b. — Las tarifas que habrán de cobrar las líneas aéreas de cualquiera de las Partes Contratantes entre los diversos puntos del territorio de los Estados Unidos de América y del territorio de la República de Chile, mencionados en el anexo «B», deberán estar sujetas, de conformidad con las disposiciones del presente acuerdo y sus anexos, a la previa aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, las cuales actuarán con arreglo a sus obligaciones según el presente anexo, dentro del límite de sus facultades legales;

c. — Cualquiera tarifa propuesta por la línea o líneas aéreas de cualquiera de las Partes Contratantes para regir en las rutas fijadas en el anexo «B», deberá comunicarse a las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, por lo menos con 30 días de anticipación a la fecha que se propone para que entren en vigor. En determinados casos este período de 30 días podrá reducirse cuando así lo acuerden las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes;

d. The Civil Aeronautics Board of the United States having approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association, for a period of one year beginning in February 1947, any rate agreements concluded through this machinery during this period and involving United States air carriers will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery may also be required to be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Republic of Chile pursuant to the principles enunciated in paragraph (*b*) above.

e. When the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the rate, they shall follow the procedure prescribed in Article XI of the Agreement.

I) On each of the routes described in Annex "B", the authorized airline or airlines may operate non-stop flights between any of the points on such route omitting stops at one or more of the other points on such route, without prejudice to the principles established in Article X of this Agreement.

J) *a.* Every change of gauge justifiable for reasons of economy of operation, shall be permitted on any stop of the established routes.

b. Nevertheless, no change of gauge may be made in the territory of one or the other contracting parties when it modifies the characteristics of the operation of a through airline service or if it is incompatible with the principles enunciated in the present Agreement and its Annexes.

K) Changes made by either contracting party in the routes described in Annex "B" except those which change the points served by these airlines in the territory of the other contracting party, shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either contracting party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other contracting party.

If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in this Annex, interests of the airline or airlines of their nationality are prejudiced by the carriage by the airline or airlines of the first contracting party of traffic between the territory of the second contracting party and the new point in the territory of the third country, the authorities of the two contracting parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

Claude G. BOWERS
R. JULIET

d. — En virtud de haberse aprobado por la Civil Aeronautics Board de los Estados Unidos de América el régimen para la conferencia de tráfico de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional, por un período de un año, a contar desde febrero de 1947, cualquier acuerdo sobre tarifas concluído a través de dicha conferencia durante el citado plazo, que afecte a las líneas aéreas de los Estados Unidos de América, estará sujeto a la aprobación de la Civil Aeronautics Board. Los Convenios sobre tarifas concertados mediante esta conferencia deberán también estar sujetos a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de la República de Chile, conforme a los principios enunciados en el párrafo b) precedente.

Cuando las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes no puedan llegar a un acuerdo sobre la tarifa adecuada dentro de un término razonable, después de las negociaciones iniciadas, debido a la querrela de una de las Partes Contratantes respecto a la tarifa objetada, se seguirá el procedimiento prescrito en el artículo XI del Convenio;

I) En cada una de las rutas indicadas en el anexo «B» la línea aérea o líneas aéreas autorizadas podrán efectuar vuelos sin escala entre cualesquiera de los puntos de dicha ruta, omitiendo escalas en uno o más de los otros puntos de dicha ruta, sin perjuicio de los principios establecidos en el artículo X del presente Convenio;

J) a. — Todo trasbordo de tráfico (change of gauge) justificable por razones de economía de explotación será admitido en cualquiera escala de las rutas establecidas;

b. — No obstante, ningún trasbordo de tráfico (change of gauge) podrá efectuarse en los territorios de una u otra de las Partes Contratantes, cuando él modifique las características de la explotación de un servicio de largo recorrido, o sea incompatible con los principios enunciados en el presente Convenio y sus anexos;

K) Los cambios hechos por cualquiera de las Partes Contratantes en las rutas designadas en el anexo «B», excepto aquellos que cambien los puntos servidos por estas líneas aéreas en el territorio de la otra Parte Contratante no serán considerados como modificaciones al anexo. Las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes pueden por lo tanto proceder unilateralmente a hacer tales cambios, quedando entendido, sin embargo, que se dará aviso sin retardo de cualquier cambio a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

Si las autoridades aeronáuticas de la otra Parte mencionada consideran que, en vista de los principios establecidos en este anexo, los intereses de la línea o líneas aéreas de su nacionalidad se perjudicaren con el transporte por la línea o líneas aéreas de la primera Parte Contratante del tráfico entre el territorio de la segunda Parte Contratante y el nuevo punto en el territorio del tercer país, las autoridades de las dos Partes Contratantes se consultarán con el objeto de llegar a un acuerdo satisfactorio.

Claude G. BOWERS
R. JULIET

ANNEX "B"

A) Airlines of the United States of America, authorized under the present Agreement, are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the Republic of Chile, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail on the following routes via intermediate points in both directions :

B) The United States and/or the Canal Zone to Arica, Antofagasta, and to Santiago and beyond Chile (a) from Arica to points in Bolivia and beyond, (b) from Antofagasta to points in Argentina and beyond, and (c) from Santiago to points in Argentina and beyond.

C) Airlines of the Republic of Chile authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States of America and points under its jurisdiction, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail on the following routes via intermediate points in both directions :

D) From Chile to Miami and/or New York and beyond the United States of America.

Claude G. BOWERS
R. JULIET

ANEXO « B »

A) Se acuerda a las líneas aéreas de los Estados Unidos de América autorizadas según el presente Convenio, los derechos de tránsito y de escala con fines no comerciales en el territorio de la República de Chile, así como el derecho de recoger y descargar tráfico internacional de pasajeros, carga y correspondencia en las siguientes rutas vía puntos intermedios en ambas direcciones:

B) Los Estados Unidos y/o la Zona del Canal a Arica, Antofagasta y hasta Santiago y más allá de Chile; (a) desde Arica a puntos en Bolivia y más allá; (b) desde Antofagasta a puntos en Argentina y más allá; y (c) desde Santiago a puntos en Argentina y más allá.

C) A las líneas aéreas de la República de Chile autorizadas según el presente Convenio, se otorga en el territorio de los Estados Unidos de América y puntos bajo su jurisdicción los derechos de tránsito y de escala con fines no comerciales, así como el derecho de recoger y descargar tráfico internacional de pasajeros, carga y correspondencia en las siguientes rutas, vía puntos intermedios en ambas direcciones:

D) Desde la República de Chile a Miami y/o Nueva York y más allá de los Estados Unidos de América.

Claude G. BOWERS
R. JULIET

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 115

Santiago, May 10, 1947

Excellency:

I have the honor to present herewith a statement of the understanding upon which the Government of the United States proposes to execute the Air Transport Agreement entered into with the Government of Chile.

I. A unique situation exists concerning the Panama Canal Zone by reason of the relationship between the United States of America and the Panama Canal Zone arising out of certain treaties between the Republic of Panama and the United States of America. Pan American Grace Airways at present operates certain air services which originate in the Canal Zone. It is contemplated that, should an airport suitable for international airline operations be completed in the Republic of Panama, Pan American Grace Airways might transfer its base of operations to such an airport in the Republic of Panama, provided, of course, that the Republic of Panama should accede thereto. It is understood that such an operation by that air carrier of the United States of America which would originate its services in the Republic of Panama would exist because of the unique situation concerning the Canal Zone referred to above; and, because of the highly unusual situation involved therein, the Government of the Republic of Chile would consider that that designated airline of the United States of America might originate its operations at such time and under such circumstances from a point in the Republic of Panama.

The Government of Chile understands that, since Pan American Grace Airways Inc. is 50 percent owned by, and is therefore a part of, the Pan American World Airways system and, furthermore, has been operating under the terms of a contract between the company and the Government of Chile between the Canal Zone and Chile for the past eighteen years, the United States' routes authorized in Annex "B" are expected to be operated as a through airline operation between the United States and Chile. The Government of Chile, therefore, does not regard the fact that Pan American Grace Airways Inc. may be technically originating its services from an airport in the Republic of Panama as establishing a precedent since, as indicated above, by reason of Pan American Grace Airways' close affiliation with the Pan American Airways system and the fact that Pan American Grace Airways Inc. has been operating its present routes for many years with a close

connection in the Canal Zone with the Pan American World Airways system, the bulk of the originating traffic on these routes will continue, as in the past, to originate in the United States.

Until such time as an airport in the Republic of Panama suitable for international air transport operations is completed, airlines designated by the Republic of Chile may serve the Republic of Panama from Albrook Field in the Canal Zone, subject to the military requirements referred to in Article 2 of this Agreement.

With reference thereto, the Government of the United States of America has called attention to its Air Commerce Act of 1926 as amended by its Civil Aeronautics Act of 1938 which precludes the carriage by foreign aircraft of traffic between the Canal Zone and points in the United States and the authorization of Chilean airlines hereby expressed is accordingly subject to the limitation established by the above referred to legislation.

2. Although the Chilean routes to the United States as described in Annex B of the Agreement do not include a route to San Francisco, California, and beyond, as desired by the Government of Chile, since it is not believed that such a route is presently justified economically, it is understood that Chile has a predominant interest in the Pacific and that, in view of this consideration, and when surrounding circumstances concerning possible future routes have sufficiently developed, each government contemplates requesting the other government for consultation (pursuant to the Agreement) regarding a modification of Annex B to include the desired West Coast routes, as well as other routes if traffic potentialities justify their consideration.

3. In connection with the provisions of paragraph I of Annex A, it is understood that each contracting party will notify the other contracting party, as soon as practicable, whenever it receives notice of intent of one of its designated airlines to suspend service to a point or between points in the territory of the other contracting party, in order that the latter contracting party may have the opportunity to request consultation with respect to the proposed suspension if it considers that such proposed suspension may be prejudicial to its interests, provided that nothing herein stated shall prejudice the right of the contracting party operating the service concerned to suspend service within 30 days after notice of intention to suspend has been given to the other contracting party.

4. It is understood that the Government of Chile interprets the local and regional services referred to in paragraph E 3 of Annex A to mean those services which unite or more points between neighboring and contiguous countries. The Government of the United States, although it recognizes the possibility that this definition may prove to be the correct one, is not in a position to express its agreement with it at the present time.

5. It is understood that the Government of Chile, if it elects to designate entry and exit customs airports, as provided for in paragraph G of Annex A,

will designate these airports in such a manner as to permit the United States routes described in Annex B, and any other United States routes which may later be approved by the Government of Chile, to be operated without operational disadvantage to the United States airline or airlines designated to fly such routes. For example, on a service entering Chile at Arica and proceeding to points in Bolivia and beyond, the customs airport which Chile would designate for original entry would be Arica and the same airport would be designated as the customs airport of departure; on a service entering Chile at Antofagasta and proceeding to points in Argentina and beyond, the customs airport for both entry and departure would be Antofagasta; on a service entering Chile at Antofagasta and proceeding to Santiago and thence to points in Argentina and beyond, the customs airport of original entry would be Antofagasta and the customs airport of departure would be Santiago.

6. With reference to Article II, it is understood by both contracting parties that the operating schedules of a designated airline or airlines will be regular and approved by the Aeronautical Authorities of both contracting parties. However, the provisions of Annex A shall govern the frequencies of schedules operated.

Claude G. BOWERS

His Excellency Señor don Raúl Juliet G.
Minister for Foreign Affairs
Santiago

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

II

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 004996.—

Santiago, 10 de Mayo de 1947

Señor Embajador :

Tengo el honor de someter a Vuestra Excelencia la presente declaración como interpretación de la forma como el Gobierno de Chile se propone ejecutar el Convenio de Transporte Aéreo que ha concertado con el Gobierno de los Estados Unidos.

1º. — Una situación especial existe en cuanto a la Zona del Canal de Panamá a causa de las relaciones entre los Estados Unidos y la Zona,

emanada de ciertos tratados entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América. — La « Panamerican Grace Airways » actualmente opera ciertos servicios aéreos que se originan en la Zona del Canal. Se contempla que, en el caso que se habilitara un aeropuerto adaptable al tráfico aéreo internacional en la República de Panamá, la « Panamerican Grace Airways » podría trasladar su base de operaciones a tal aeropuerto en la República de Panamá, siempre que, naturalmente, la República de Panamá consintiera en ello. Se entiende que tal operación de esa línea aérea de los Estados Unidos de América, cuyos servicios tendrían su origen en la República de Panamá, existiría en razón de la situación única concerniente a la Zona del Canal mencionada más arriba; y en razón de la situación extraordinaria allí creada, el Gobierno de Chile podría considerar que esta línea aérea designada por los Estados Unidos de América pudiera tener como lugar de origen de sus operaciones en tal oportunidad y bajo tales circunstancias un punto en la República de Panamá.

El Gobierno de Chile entiende que, considerando que « Panamerican Grace Airways » pertenece en un 50 % y es por lo tanto parte de « Panamerican World Airways System », y que, aun más, ha estado operando en conformidad a los términos de una concesión otorgada a la Compañía por el Gobierno de Chile durante los últimos 18 años, las líneas de los Estados Unidos autorizadas en el anexo « B » deberán ser operadas como una línea aérea continua entre los Estados Unidos y Chile. El Gobierno de Chile, por consiguiente, no considera que el hecho que « Panamerican Grace Airways » pueda técnicamente tener como punto de origen de sus servicios un aeropuerto en la República de Panamá, establezca un precedente, desde que, como se ha indicado más arriba, por razón de la estrecha afiliación de « Panamerican Grace Airways » con « Panamerican World Airways System » y del hecho de que « Panamerican Grace Airways » ha estado operando sus rutas actuales por muchos años con una íntima conexión en la Zona del Canal con « Panamerican World Airways System », el grueso del volumen del tráfico producido en dichas rutas continuará como en el pasado teniendo su origen en los Estados Unidos de América.

Hasta el momento en que un aeropuerto de la República de Panamá adaptable a las operaciones de transporte aéreo internacional se habilite, las líneas aéreas designadas por la República de Chile podrían atender la República de Panamá desde Allbrook Field en la Zona del Canal, sujetas a los requisitos militares mencionados en el artículo II del Convenio.

Con referencia a esta situación, el Gobierno de los Estados Unidos de América desea llamar la atención sobre su Ley de Comercio Aéreo de 1926, modificada por la Ley de Aeronáutica Civil de 1938, que impide el transporte de tráfico por aviones extranjeros entre la Zona del Canal y puntos en los Estados Unidos de América y la autorización a las líneas aéreas chilenas aquí expresadas, quedará sujeta a la limitación establecida por las disposiciones legales arriba referidas.

2º. — Aunque las rutas chilenas a los Estados Unidos tal como se describen en el anexo «B» de este Convenio no incluyen una ruta a San Francisco, California, y más allá, como lo desea el Gobierno de Chile, y como no se cree que tal ruta esté justificada económicamente por el momento, se contempla, sin embargo, el hecho de que Chile tiene un interés predominante en el Pacífico y que, en vista de esta consideración, y cuando las demás circunstancias relativas al establecimiento de futuras rutas posibles hayan sido debidamente desarrolladas, cada Gobierno contempla el solicitar del otro Gobierno por consulta (conforme a este Convenio) la modificación del anexo «B» a fin de incluir las deseadas rutas por la costa occidental, como asimismo otras rutas si la potencialidad de tráfico justificara su consideración.

3º. — En relación con las disposiciones del párrafo I, anexo «A», queda comprendido que cada Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante, tan pronto como sea practicable, cuando reciba informaciones respecto del propósito de alguna de las líneas aéreas designadas en el sentido de suspender servicios hacia un punto o entre diferentes puntos dentro del territorio de la otra Parte Contratante, a fin de que la Parte Contratante afectada pueda tener la oportunidad de pedir consulta con respecto a la suspensión propuesta en el caso que considere que tal suspensión pueda ser perjudicial a sus intereses; en el sentido de que nada de lo aquí estipulado perjudique el derecho de la Parte Contratante que opere el servicio en cuestión para suspender el servicio dentro de un plazo de treinta días después de haberse dado a la otra Parte la noticia de la intención de suspender el servicio.

4º. — Queda comprendido que el Gobierno de Chile interpreta los servicios locales y regionales a que se hace referencia en el párrafo E 3, anexo «A», en el sentido de que aquellos servicios son los que unen dos o más puntos entre países vecinos y contiguos.

El Gobierno de los Estados Unidos, aunque reconoce la posibilidad de que esta definición pueda llegar a ser correcta, no está en situación de manifestar desde ahora su conformidad.

5º. — Queda comprendido que el Gobierno de Chile, si llega a designar aeropuertos aduaneros de entrada y salida, tal como se contempla en el párrafo G del anexo «A», hará la designación de tales aeropuertos en forma de permitir que las rutas de los Estados Unidos descritas en el anexo «B», y toda otra ruta de los Estados Unidos que más tarde pueda ser aprobada por el Gobierno de Chile, puedan ser operadas sin desventaja alguna en cuanto a su operación, no perjudicándose así la línea aérea o las líneas aéreas de los Estados Unidos designadas para volar en estas rutas. — Por ejemplo, tratándose de un servicio que entrara al territorio chileno en Arica y que prosigue a puntos en Bolivia y más allá, el aeropuerto aduanero que Chile designaría para la entrada inicial sería Arica y este mismo aeropuerto sería designado como el aeropuerto aduanero de salida; así, en un servicio

que entrara en territorio chileno en Antofagasta y que prosigue a puntos en Argentina y más allá, el aeropuerto aduanero tanto para la entrada como para la salida sería Antofagasta; en un servicio que entrara a Chile en Antofagasta y que prosigue a Santiago y de ese punto a puntos en Argentina y más allá, el aeropuerto aduanero inicial de entrada sería Antofagasta y el aeropuerto aduanero de salida sería Santiago.

6º. — Con referencia al artículo II queda comprendido por ambas Partes Contratantes que los itinerarios de operación de una línea aérea designada o líneas aéreas designadas serán regulares y aprobados por las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes; sin embargo, las disposiciones del anexo « A » regirán las frecuencias de los itinerarios operados.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

R. JULIET

Al Excelentísimo Señor Claude G. Bowers
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²

II

The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. 004996.—

Santiago, May 10, 1947

Mr. Ambassador:

I have the honor to submit to Your Excellency the present declaration as an interpretation of the manner in which the Government of Chile proposes to execute the Air Transport Agreement entered into with the Government of the United States.

[See note I]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

R. JULIET

His Excellency Claude G. Bowers
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the
United States of America
Santiago

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

III

The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 116

Santiago, May 10, 1947

Excellency :

I have the honor to state to Your Excellency that the air transport agreement between the Government of Chile and the Government of the United States of America, signed on this day, will be approved by each Contracting Party in accordance with its own laws and shall enter into force upon an exchange of the respective instruments of the two Contracting Parties indicating such approval. Both Contracting Parties will undertake to make effective the provisions of this agreement, within their respective administrative powers, from the date on which it is signed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Claude G. BOWERS

His Excellency Señor don Raúl Juliet G.
Minister for Foreign Affairs of Chile
Santiago

IV

*The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²

REPÚBLICA DE CHILE

REPUBLIC OF CHILE

MINISTERIO

MINISTRY

DE RELACIONES EXTERIORES

OF FOREIGN RELATIONS

Nº 004995

No. 004995

Santiago, 10 de Mayo de 1947

Santiago, May 10, 1947

Señor Embajador:

Mr. Ambassador:

Tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que el Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de

I have the honor to inform Your Excellency that the Air Transport Agreement between the Government of Chile and the Government of the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

los Estados Unidos de América, suscrito en esta misma fecha, será aprobado por cada Parte Contratante en conformidad a sus propias leyes y entrará en vigencia en el momento del canje de los respectivos instrumentos de ambas Partes Contratantes que certifiquen tal aprobación. Ambas Partes Contratantes procurarán hacer efectivas, desde esta fecha, las disposiciones de este Convenio, dentro de sus respectivas facultades administrativas.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

R. JULIET

Al Excmo. Señor Claude G. Bowers
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Presente

United States of America, signed on this day, will be approved by each Contracting Party in accordance with its own laws and shall enter into force upon the exchange of the respective instruments of the two Contracting Parties indicating such approval. The two Contracting Parties will undertake to make the provisions of this Agreement effective beginning with this date, within their respective administrative powers.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

R. JULIET

His Excellency Claude G. Bowers
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Santiago

TRADUCTION — TRANSLATION

**N° 807. ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI,
SIGNÉ A SANTIAGO, LE 10 MAI 1947**

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République du Chili, considérant :

L'importance et le développement croissants de la navigation aérienne commerciale et le fait que le transport aérien présente des caractères spécifiques et permet de réaliser des communications rapides et sûres entre les peuples; que les deux Gouvernements sont désireux d'organiser des services aériens internationaux d'une manière ordonnée, en vue d'assurer le progrès de la coopération internationale dans le domaine des transports aériens; que les deux Gouvernements voudraient voir se conclure un accord plurilatéral de caractère général qui régirait les rapports entre toutes les nations dans le domaine de l'aviation commerciale; que jusqu'à la conclusion d'un tel accord général auquel les deux Gouvernements deviendraient parties, ceux-ci sont disposés à rédiger immédiatement un accord bilatéral relatif aux transports aériens civils;

Ont désigné à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique : Son Excellence M. Claude G. Bowers, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique;

Le Président de la République du Chili : Son Excellence M. Raul Juliet, Ministre des relations extérieures,

Lesquels, après s'être présenté leurs pleins pouvoirs qu'ils ont trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits qui sont énoncés dans les annexes ci-jointes, en vue d'établir les routes et les services aériens commerciaux internationaux définis dans lesdites annexes. Lesdits services pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1948 par l'échange des instruments d'approbation à Santiago, conformément à l'article XII.

Article II

Chacun des services aériens définis dans les annexes pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante qui, en vertu de l'article premier, bénéficie du droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens de sa nationalité pour l'exploitation de la route en question, aura autorisé une entreprise de transports aériens à exploiter cette route. Sous réserve des dispositions de l'article VI, ladite Partie contractante sera tenue d'accorder à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées la permission d'exploitation voulue.

Avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord, la compagnie ou les compagnies désignées pourront être tenues, par la Partie contractante qui accorde le droit, de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qui régissent normalement l'autorisation d'exploiter un service de transports aériens internationaux. Il est entendu en outre que dans les régions où se dérouleraient des hostilités ou qui seraient soumises à occupation militaire, ou dans les régions affectées par ces hostilités ou cette occupation militaire, la mise en exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article III

Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces taxes ne seront pas plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs des entreprises de transports aériens de cette autre Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes nationaux imposés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'entrée, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises de transports aériens nationales assurant des transports internationaux et aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens de l'une des

Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et services définis dans les annexes, seront exonérés, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article IV

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services définis dans les annexes. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article V

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'admission ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation ou la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'admission ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronef, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, devront être observés par lesdits passagers et équipages et pour lesdites marchandises des entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article VI

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer le certificat ou le permis d'une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante : a) lorsqu'elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif des entreprises de transports aériens se trouvent entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante; b) ou lorsque l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante ne se conforme pas, de la manière prévue à l'article V du présent Accord, aux lois et règlements de la Partie contractante dont ses aéronefs survolent le territoire; ou c) si, de toute autre manière, ladite entreprise ne remplit pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés conformément aux dispositions du présent Accord et de ses annexes.

Article VII

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article VIII

Les droits et privilèges en vigueur relatifs aux services de transports aériens qui auront pu être accordés antérieurement au présent Accord par l'une des Parties contractantes à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante demeureront en vigueur conformément aux conditions de leur octroi, et sous réserve des clauses stipulées dans le présent Accord.

Article IX

Chacune des Parties contractantes pourra, en donnant à l'autre Partie un préavis d'un an, mettre fin au présent Accord ou à l'un des droits accordés en vertu dudit Accord en matière de services de transports aériens.

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général, acceptée par les deux Parties contractantes, entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de manière que ses dispositions soient conformes à celles de la Convention en question.

Article X

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans le présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées affectant le présent Accord, leurs recommandations à cet égard touchant l'annexe B prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques, et leurs recommandations touchant le reste de l'Accord prendront effet lorsqu'elles auront été approuvées dans les conditions prévues par les lois constitutionnelles de chacune des Parties contractantes.

Article XI

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de ses annexes qui ne peut être réglé par voie de consultations, sera soumis, aux fins de rapport consultatif, au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de soumettre leur différend à l'arbitrage de la même organisation ou à la décision d'une autre organisation désignée par elles de commun accord, le recours à ces autres solutions étant subordonné

aux dispositions constitutionnelles régissant chacun des deux pays. Les autorités exécutives de chacune des Parties contractantes feront tout leur possible, en vertu des pouvoirs dont elles sont investies, pour donner effet à l'avis exprimé dans le rapport consultatif.

Article XII

Le présent Accord sera approuvé par chaque Partie contractante conformément à sa propre législation et il entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes auront échangé les instruments portant que chacune d'elles a donné son approbation. Les deux Parties contractantes s'engagent à donner effet aux dispositions du présent Accord, à compter de la date de sa signature, dans la limite de leurs pouvoirs administratifs respectifs.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Santiago, le 10 mai 1947.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
Claude G. BOWERS

Pour le Gouvernement de la République du Chili
R. JULIET

ANNEXE « A »

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

A) Les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes exploitant les routes définies dans l'annexe « B » du présent Accord, auront la possibilité d'exploiter des services sur lesdites routes dans des conditions équitables et égales.

B) La capacité de transport aérien fournie par les entreprises de transports aériens des deux pays sera adaptée de près aux exigences du trafic.

C) Les entreprises de transports aériens des Parties contractantes exploitant des sections communes des grandes routes établies dans l'annexe « B » du présent Accord prendront en considération leurs intérêts réciproques afin que leurs services respectifs ne soient pas indûment affectés.

D) Les services assurés par une entreprise de transports aériens désignée en vertu du présent Accord et de ses annexes, auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays (ou des points placés sous sa juridiction) dont ladite entreprise de transports aériens est un ressortissant et le pays de dernière destination du trafic.

E) Le droit d'embarquer et de débarquer en des points placés sous la juridiction de l'autre pays, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique. Les deux Gouvernements conviennent que la capacité de trafic sera en rapport avec :

1) les exigences du trafic entre le pays d'origine (ou des points placés sous sa juridiction) et les pays de destination;

2) les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs; et

3) les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu, au préalable, des exigences des services locaux ou régionaux.

F) Les autorités aéronautiques compétentes de chacune des Parties contractantes pourront se consulter de temps à autre, ou à la demande de l'une d'elles, afin de déterminer dans quelle mesure les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes se conforment aux principes énoncés dans la présente annexe. Lorsque lesdites autorités conviendront de nouvelles mesures nécessaires pour assurer l'application desdits principes, les autorités exécutives de chacune des Parties contractantes feront tout leur possible, en vertu des pouvoirs dont elles sont investies, pour donner effet auxdites mesures.

G) Sous réserve des dispositions du présent Accord, chaque Partie contractante pourra désigner les routes que l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante devront suivre à l'intérieur de son territoire. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes devront, si les règlements de l'autre Partie contractante l'exigent, atterrir sur un aéroport désigné par cette Partie contractante aux fins d'inspections douanières et autres. En quittant le territoire d'une Partie contractante, tout aéronef devra, si cette Partie le demande, partir d'un aéroport douanier désigné de la même manière.

H) *a.* Les tarifs, déterminés conformément aux dispositions des paragraphes ci-après, seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs appliqués par toute autre entreprise de transports aériens, ainsi que les caractéristiques de chaque service (tels que la vitesse et le confort).

b. Les tarifs que les entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes pourront appliquer entre des points situés sur le territoire des Etats-Unis et des points situés en territoire chilien sur les routes définies dans l'annexe « B » devront, en conformité des dispositions du présent Accord et de ses annexes, être soumis à l'approbation préalable des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui, dans les limites de leurs pouvoirs juridiques, agiront en respectant les obligations qui découlent de la présente annexe.

c. Tout tarif que l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes proposent d'appliquer sur les routes définies dans l'annexe « B », sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties

contractantes trente (30) jours au moins avant la date à laquelle sa mise en application est envisagée; étant entendu que ce délai de trente (30) jours pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes le décident de commun accord.

d. Le Conseil de l'aéronautique civile des Etats-Unis ayant approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international pour une période d'un an à partir du mois de février 1947, tous les accords de tarifs conclus selon cette procédure pendant ladite période et intéressant des transporteurs aériens des Etats-Unis seront soumis à l'approbation dudit Conseil. Les accords de tarifs conclus selon cette procédure seront également soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la République du Chili en application des principes énoncés au paragraphe *b.* ci-dessus.

e. Lorsque les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le tarif convenable dans un délai raisonnable, à la suite de consultations engagées, du fait qu'une Partie contractante conteste le tarif, les Parties suivront la procédure prescrite à l'article XI de l'Accord.

I) Sur chacune des routes définies dans l'annexe « B », l'entreprise ou les entreprises de transports aériens autorisées pourront décider, sous réserve du respect des principes posés à l'article X du présent Accord, que leurs aéronefs feront des voyages directs entre des points quelconques situés sur ladite route, sans faire escale en un ou plusieurs des autres points de la même route.

J) *a.* Les ruptures de charge justifiables par raison d'économie d'exploitation seront autorisées à tout point d'escale sur les routes établies.

b. Toutefois, il ne pourra être effectué de rupture de charge sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes si cette rupture de charge doit modifier les caractéristiques de l'exploitation d'une entreprise de transports aériens assurant des services directs ou si elle est incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord et ses annexes.

K) Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes définies dans l'annexe « B », à l'exception de ceux qui modifient les points desservis par les entreprises de transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications de l'annexe. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront en conséquence effectuer unilatéralement des changements de cet ordre, à condition, toutefois, d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Si ces dernières, en se fondant sur les principes énoncés dans la présente annexe, constatent que les intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens de leur nationalité sont lésés du fait que l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de la première Partie contractante transportent des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, les autorités des deux Parties contractantes se consulteront en vue d'aboutir à un arrangement satisfaisant.

Claude G. BOWERS
R. JULIET

ANNEXE « B »

A) Il est accordé aux entreprises de transports aériens des États-Unis d'Amérique autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire de la République du Chili, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes suivantes, via des points intermédiaires, dans les deux sens :

B) des États-Unis et/ou de la zone du Canal de Panama à Arica, Antofagasta et Santiago et au-delà du Chili : a) d'Arica à des points situés en Bolivie et au-delà, b) d'Antofagasta à des points situés en Argentine et au-delà, et c) de Santiago à des points situés en Argentine et au-delà.

C) Il est accordé aux entreprises de transports aériens de la République du Chili autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire des États-Unis d'Amérique et aux points placés sous leur juridiction, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, sur les routes suivantes, via des points intermédiaires, dans les deux sens :

D) du Chili à Miami et/ou New-York et au-delà des États-Unis d'Amérique.

Claude G. BOWERS
R. JULIET

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des Relations extérieures du Chili

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 115

Santiago, le 10 mai 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'exposer ci-après l'interprétation sur laquelle le Gouvernement des États-Unis se propose de fonder l'exécution de l'Accord relatif aux transports aériens qu'il a conclu avec le Gouvernement du Chili.

1. Par suite des rapports qui existent entre les États-Unis d'Amérique et la zone du Canal de Panama du fait de certains traités conclus entre la République de Panama et les États-Unis d'Amérique, la zone du Canal se trouve placée dans une situation tout à fait spéciale. La Compagnie *Pan American Grace Airways* exploitant actuellement certains services aériens qui ont leur point de départ dans la zone du Canal, le cas est envisagé où

ladite compagnie voudrait transférer sa base d'exploitation dans un aéroport situé dans la République de Panama, si un aéroport adapté aux opérations internationales des entreprises de transports aériens venait à être installé dans ce pays, à condition, bien entendu, que la République de Panama donne son agrément à ce transfert. Il est reconnu que c'est en raison de la situation tout à fait spéciale, évoquée ci-dessus, dans laquelle se trouve la zone du Canal, que le transporteur aérien des États-Unis d'Amérique serait admis à faire partir ses services de la République de Panama, et que, vu la situation tout à fait exceptionnelle qui en résulterait, le Gouvernement de la République du Chili accepterait que l'entreprise de transports aériens désignée des États-Unis d'Amérique exploite ses services à partir d'un point situé dans la République de Panama, si les conditions envisagées ci-dessus se réalisent.

Étant donné que la compagnie *Pan American Grace Airways* qui appartient pour moitié à la *Pan American World Airways* fait partie de cette organisation, et qu'en outre, aux termes d'un contrat passé avec le Gouvernement du Chili, elle a assuré, au cours des dix-huit dernières années, des services entre la zone du Canal et le Chili, le Gouvernement du Chili s'attend que les routes des États-Unis autorisées dans l'annexe « B » soient exploitées comme des services directs entre les États-Unis et le Chili. En conséquence, le Gouvernement du Chili ne considère pas qu'un précédent soit créé par le fait que la compagnie *Pan American Grace Airways* puisse, du point de vue technique, faire partir ses services d'un aéroport situé dans la République de Panama, étant donné que, comme il est dit plus haut, par suite des liens qui unissent étroitement la *Pan American Grace Airways* à la *Pan American Airways* et du fait que la compagnie *Pan American Grace Airways* a pendant de nombreuses années exploité ces routes actuelles en liaison étroite avec l'organisation *Pan American World Airways* dans la zone du Canal, la majeure partie du trafic acheminé sur ces routes sera, comme par le passé, en provenance des États-Unis.

Jusqu'à ce que soit terminée l'installation, dans la République de Panama, d'un aéroport adapté aux opérations des services de transports aériens internationaux, les entreprises de transports aériens désignées par la République du Chili pourront desservir la République de Panama en utilisant l'aéroport d'Albrook Field dans la zone du Canal, sous réserve des restrictions d'ordre militaire visées à l'article 2 du présent Accord.

A cet égard, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a appelé l'attention sur sa loi de 1926 relative au commerce aérien, sous sa forme modifiée par la loi de 1938 relative à l'aéronautique civile, qui interdit aux aéronefs étrangers de transporter des passagers, des marchandises et du courrier entre la zone du Canal et des points situés aux États-Unis, et l'autorisation donnée par les présentes aux entreprises de transports aériens chiliennes se trouve soumise, en conséquence, aux restrictions prévues par la susdite législation.

2. Bien que les routes chiliennes à destination des États-Unis telles qu'elles sont définies dans l'annexe « B » de l'Accord ne comprennent pas, comme le désirait le Gouvernement du Chili, une route à destination de San-Francisco (Californie) et au-delà, l'existence de cette route n'étant pas considérée comme justifiable actuellement du point de vue économique, il est entendu que le Chili a des intérêts prééminents dans le Pacifique et que, de ce fait, lorsque des conditions favorables à l'établissement éventuel de futures routes auront suffisamment pris forme, chaque Gouvernement envisage de demander à l'autre Gouvernement que des consultations aient lieu (en application de l'Accord) au sujet d'une modification de l'annexe « B » par laquelle seraient ajoutées les routes de la côte occidentale jugées désirables, ainsi que d'autres routes si les perspectives en matière de trafic en justifient la prévision.

3. En ce qui concerne les dispositions du paragraphe I de l'annexe « A », il est entendu que chaque Partie contractante avertira, aussitôt que possible, l'autre Partie contractante, au cas où une de ses entreprises de transports aériens désignées lui notifierait son intention de suspendre ses services à destination d'un point ou entre des points situés sur le territoire de cette autre Partie contractante, afin que cette dernière ait la possibilité de demander que des consultations aient lieu au sujet de la suspension envisagée si elle estime que celle-ci peut être préjudiciable à ses intérêts, sous réserve que les présentes dispositions ne portent en rien atteinte au droit que possède la Partie contractante exploitant le service intéressé de le suspendre dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle elle en aura notifié son intention à l'autre Partie contractante.

4. Il est entendu que le Gouvernement du Chili considère que les services locaux et régionaux visés à l'alinéa 3 du paragraphe E de l'annexe « A » désignent les services qui relient deux ou plusieurs points entre des pays voisins et limitrophes. Tout en reconnaissant que cette interprétation pourra se révéler exacte, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'est pas en mesure de la faire sienne pour le moment.

5. Il est entendu que s'il décide de désigner des aéroports douaniers d'entrée et de sortie, ainsi qu'il est prévu au paragraphe G de l'annexe « A », le Gouvernement du Chili choisira ces aéroports de telle manière que l'exploitation des routes des États-Unis définies dans l'annexe « B » et de toutes autres routes des États-Unis auxquelles le Gouvernement du Chili pourrait ultérieurement donner son approbation, puisse avoir lieu sans préjudice pour l'exploitation de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens des États-Unis désignées pour assurer des services sur lesdites routes. Par exemple, pour un service entrant au Chili par Arica et se poursuivant à destination de points situés en Bolivie et au-delà, le Chili désignerait Arica comme aéroport douanier pour la première entrée et le même aéroport serait désigné comme aéroport douanier de sortie; pour un service entrant au Chili par Antofagasta et se poursuivant à destination de points situés en Argentine et au-delà,

Antofagasta serait l'aéroport douanier tant à l'entrée qu'à la sortie; pour un service entrant au Chili par Antofagasta et se poursuivant à destination de Santiago et, de là, à destination de points situés en Argentine et au-delà, Antofagasta serait l'aéroport douanier pour la première entrée et Santiago l'aéroport douanier de sortie.

6. En ce qui concerne l'article II, les deux Parties contractantes sont convenues que les tableaux de service d'une entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées seront réguliers et approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Toutefois, les dispositions de l'annexe « A » régiront la fréquence des services exploités.

Claude G. BOWERS

Son Excellence Monsieur Raúl Juliet G.
Ministre des Relations extérieures
Santiago

II

Le Ministre des Relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 004996

Santiago, le 10 mai 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence la présente déclaration qui donne l'interprétation sur laquelle le Gouvernement du Chili se propose de fonder l'exécution de l'Accord relatif aux transports aériens conclu avec le Gouvernement des États-Unis.

[*Voir note I*]

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

R. JULIET

Son Excellence Monsieur Claude G. Bowers
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Santiago

III

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des Relations extérieures du Chili

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 116

Santiago, le 10 mai 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et signé ce jour, sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses lois nationales et qu'il entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes auront échangé les instruments portant que chacune d'elles a donné son approbation. Les deux Parties contractantes s'engagent, dans la limite de leurs pouvoirs administratifs respectifs, à donner effet aux dispositions du présent Accord à compter de la date de sa signature.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Claude G. BOWERS

Son Excellence Monsieur Raúl Juliet G.
Ministre des Relations extérieures du Chili
Santiago

IV

Le Ministre des Relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des Etats-Unis

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 004995

Santiago, le 10 mai 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir note III]

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

R. JULIET

Son Excellence Monsieur Claude G. Bowers
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Santiago

No. 808

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

**Air Transport Agreement (with annexes). Signed at
Helsinki, on 29 March 1949**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 May 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé
à Helsinki, le 29 mars 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 mai 1950.

No. 808. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND. SIGNED AT HELSINKI, ON 29 MARCH 1949

The Government of the United States of America and the Government of Finland,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting direct air communications between their respective territories,

Have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement, and its Annex, except where the text provides otherwise:

(A) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board and any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board and, in the case of Finland, the Office of Civil Aviation of the Ministry of Communications and Public Works and any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Office of Civil Aviation.

(B) The term "designated airlines" shall mean those airlines that the aeronautical authorities of one of the contracting parties have communicated in writing to the aeronautical authorities of the other contracting party that they are the airlines that it has designated in conformity with Article 3 of the present Agreement for the routes specified in such designation.

(C) The term "territory" shall have the meaning given to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944.²

(D) The definitions contained in Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 shall be applied to the present Agreement.

¹ Came into force on 28 April 1949, thirty days from the date of signature, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295; Volume 26, page 420; Volume 32, page 402; Volume 33, page 352; Volume 44, page 346; Volume 51, page 336 and Volume 53, page 341.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 808. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA FINLANDE RELATIF AUX TRANSPORTS
AÉRIENS. SIGNÉ A HELSINKI, LE 29 MARS 1949

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande,

Désireux de conclure un accord en vue de favoriser le développement de communications aériennes directes entre leurs territoires respectifs,

Ont désigné en conséquence des représentants autorisés à cet effet, qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf disposition contraire :

A) L'expression « autorités aéronautiques » doit s'entendre, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du Conseil de l'aéronautique civile et de toute personne ou de tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Conseil et, en ce qui concerne la Finlande, de la Direction de l'aviation civile au Ministère des communications et des travaux publics et de toute personne ou de tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite Direction.

B) L'expression « entreprises de transports aériens désignées » doit s'entendre des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront notifiées par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant les entreprises de transports aériens désignées par la première Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les routes indiquées dans l'instrument de désignation.

C) Le terme « territoire » a le sens qui lui est donné par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 ².

D) Les définitions données à l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 valent pour le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1949, trente jours après la date de la signature, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295; volume 26, page 420; volume 32, page 402; volume 33, page 352; volume 44, page 346; volume 51, page 336 et volume 53, page 341.

Article 2

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 3

Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 2 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 7 hercof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in the United States Zones in Germany and Austria, such operations shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 4

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of the airlines of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favored-nation.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe ci-jointe qui sont nécessaires à l'établissement des routes et services aériens civils internationaux définis dans ladite annexe, que lesdits services commencent à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 3

Chacun des services aériens ainsi définis sera mis en exploitation dès que la Partie contractante qui, en vertu de l'article 2 ci-dessus, bénéficie du droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation de la route intéressée, aura autorisé une entreprise de transports aériens à exploiter cette route; sous réserve des dispositions de l'article 7 du présent Accord, la Partie contractante qui accorde les droits sera tenue de donner à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées la permission d'exploitation voulue; étant entendu que les entreprises de transports aériens ainsi désignées peuvent être tenues de recevoir l'agrément des autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, conformément aux lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord; étant entendu, en outre, que dans les zones d'occupation des États-Unis en Allemagne et en Autriche, la mise en exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 4

Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placés sous son contrôle. Toutefois, chacune des Parties contractantes convient que ces taxes ne seront pas plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs des entreprises de transports aériens de cette dernière, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes nationaux imposés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'entrée, du même traitement que celui qui est accordé aux entreprises de transports aériens nationales et aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another state.

Article 6

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airlines designated by the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article 7

Notwithstanding the provisions of Article 9 hereof, each contracting party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other contracting party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by such airline or the government

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et services définis dans l'annexe, seront exonérés, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 6

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'admission ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'admission ou la sortie des passagers, équipages, ou marchandises transportés par aéronef, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, devront être observés par lesdits passagers et équipages et pour lesdites marchandises transportés par les entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 7

Nonobstant les dispositions de l'article 9 ci-dessous, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, l'exercice des droits énoncés dans l'annexe au présent Accord, lorsqu'elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise se trouvent entre les mains de ressortissants de l'autre Partie

designating such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 hereof, or otherwise to perform its obligations hereunder, or to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article 8

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 9

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between the contracting parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received 14 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 10

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 11

If a general multilateral air transport Convention accepted by both contracting parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 12

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of

contractante, ou lorsque cette entreprise ou le gouvernement qui l'a désignée ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 6 ci-dessus, ou, de toute autre manière, ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent en vertu des présentes ou ne remplit pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés conformément aux dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 8

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 9

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque pareille communication sera faite, le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification de dénonciation, à moins que, par accord entre les Parties contractantes, la communication en question ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 10

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées affectant l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 11

Si une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens, acceptée par les deux Parties contractantes, entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de manière qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 12

Sauf disposition contraire du présent Accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne peut être réglé par voie de consultations, sera soumis, aux fins de rapport consultatif, à un

three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within three months of the date of delivery of such note. If the third arbitrator is not agreed upon, within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person, designated by the President of the Council of ICAO, from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practise of ICAO. The executive authorities of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

Article 13

Changes made by either contracting party in the routes described in the schedule attached, except those which change the points served by its airlines in the territory of the other contracting party, shall not be considered as modification of the Annex. The aeronautical authorities of either contracting party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other contracting party.

If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section VII of the Annex to the present Agreement, interests of their airline or airlines are prejudiced by the carriage by the airline or airlines of the first contracting party of traffic between the territory of the second contracting party and the new point in the territory of the third country, the authorities of the two contracting parties shall consult with a view to arrive at a satisfactory agreement.

Article 14

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, will come into force thirty (30) days from the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Helsinki, Finland, this 29th day of March, 1949.

For the Government of the
United States of America :
AVRA M. WARREN

For the Government of
Finland :
Uuno TAKKI

tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné de commun accord par les deux premiers, étant entendu que le troisième arbitre ne sera pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les deux mois qui suivront la date de la remise par l'une d'elles à l'autre, d'une note diplomatique demandant qu'un différend soit soumis à l'arbitrage; le troisième arbitre sera désigné de commun accord dans les trois mois qui suivront la date à laquelle cette note aura été remise. Si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, il sera pourvu à cette vacance par la nomination d'une personne choisie par le Président du Conseil de l'OACI sur une liste d'arbitres établie conformément à la pratique suivie par l'OACI. Les autorités exécutives des Parties contractantes feront tout leur possible, en vertu des pouvoirs dont elles sont investies, pour donner effet à l'avis exprimé dans le rapport consultatif. Chacune des Parties prendra à sa charge la moitié des dépenses relatives au tribunal arbitral.

Article 13

Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes définies dans le tableau ci-joint, à l'exception de ceux qui modifient les points desservis par ses entreprises de transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications de l'annexe. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront, en conséquence, effectuer unilatéralement des changements de cet ordre, à condition, toutefois, d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Si ces dernières, en se fondant sur les principes énoncés à la section VII de l'annexe du présent Accord, constatent que les intérêts de leur entreprise ou de leurs entreprises de transports aériens sont lésés du fait que l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de la première Partie contractante transportent des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, les autorités des deux Parties contractantes se consulteront en vue d'aboutir à un arrangement satisfaisant.

Article 14

Le présent Accord, y compris les dispositions de son annexe, entrera en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Helsinki (Finlande), le 29 mars 1949.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Avra M. WARREN

Pour le Gouvernement
de la Finlande :
Uuno TAKKI

ANNEX

Section I

The Government of Finland grants to the Government of the United States of America the right to conduct air transport services by one or more airlines of United States nationality designated by the latter country on the routes, specified in paragraph one of the Schedule attached, which transit or serve commercially the territory of Finland.

Section II

The Government of the United States of America grants to the Government of Finland the right to conduct air transport services by one or more airlines of Finnish nationality designated by the latter country on the routes, specified in paragraph two of the Schedule attached, which transit or serve commercially the territory of the United States of America.

Section III

One or more airlines designated by each of the contracting parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy, in the territory of the other contracting party, rights of transit and of stops for nontraffic purposes, as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on each of the routes specified in the Schedule attached.

Section IV

The air transport facilities available hereunder to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

Section V

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the contracting parties to operate on any route between their respective territories covered by this Agreement and Annex.

Section VI

In the operation by the airlines of either contracting party of the trunk services described in the present Annex, the interest of the airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

ANNEXE

Section I

Le Gouvernement de la Finlande accorde au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises de transports aériens de nationalité américaine désignées par ce dernier pays, sur les routes indiquées au paragraphe 1 du tableau ci-joint, des services de transports aériens qui traverseront en transit ou desserviront, à des fins commerciales, le territoire de la Finlande.

Section II

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accorde au Gouvernement de la Finlande le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises de transports aériens de nationalité finlandaise désignées par ce dernier pays, sur les routes indiquées au paragraphe 2 du tableau ci-joint, des services de transports aériens qui traverseront en transit ou desserviront, à des fins commerciales, le territoire des Etats-Unis d'Amérique.

Section III

Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes dans les conditions prévues au présent Accord, bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points énumérés sur chacune des routes indiquées au tableau ci-joint, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale ainsi que du droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales, en trafic international, pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier.

Section IV

Les facilités de transport aérien mises à la disposition du public en vertu des présentes devront être adaptées de près aux besoins du public dans ce domaine.

Section V

Les entreprises de transports aériens des Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter dans des conditions équitables et égales toute route reliant leurs territoires respectifs qui est prévue dans le présent Accord et la présente annexe.

Section VI

Les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes exploitant les grands services aériens définis dans la présente annexe prendront en considération les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, afin que les services assurés par ces dernières sur tout ou partie des mêmes routes ne soient pas indûment affectés.

Section VII

It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under the present Agreement and Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or to disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the present Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) to the requirements of through airline operation; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Section VIII

It is the intention of both contracting parties that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement and Annex.

Section IX

(A) The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service.

(B) The rates to be charged by the airlines of either contracting party between points in the territory of the United States and points in the territory of Finland referred to in the attached Schedule shall, consistent with the provisions of the present Agreement and its Annex, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under the present Annex, within the limits of their legal powers.

(C) Any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both contracting parties.

Section VII

Il est entendu par les deux Parties contractantes que les services assurés par une entreprise de transports aériens désignée en vertu du présent Accord et de la présente annexe, auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise de transports aériens est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic. Au cours de l'exploitation desdits services, le droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points des routes indiquées dans la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les Parties contractantes, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs; et
- c) les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

Section VIII

Les deux Parties contractantes sont désireuses que des consultations aient lieu à intervalles réguliers et répétés entre leurs autorités aéronautiques respectives, et qu'il en résulte une collaboration étroite tant en ce qui concerne l'observation des principes que la mise en œuvre des dispositions figurant dans le présent Accord et dans la présente annexe.

Section IX

A) Les tarifs, déterminés conformément aux dispositions des paragraphes ci-après, seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens, ainsi que les caractéristiques de chaque service.

B) Les tarifs que les entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes pourront appliquer entre les points situés sur le territoire des Etats-Unis et les points situés sur le territoire de la Finlande dont il est fait mention dans le tableau ci-joint, devront, en conformité des dispositions du présent Accord et de son annexe, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui, dans les limites de leurs pouvoirs juridiques, agiront en respectant les obligations qui découlent de la présente annexe.

C) Tout tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente (30) jours au moins avant la date à laquelle leur mise en application est envisagée; étant entendu que ce délai de trente (30) jours pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes le décident de commun accord.

(D) The Civil Aeronautics Board of the United States having approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA) for a period ending February 28, 1950, any rate agreements concluded through this machinery during this period and involving United States airlines will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery may also be required to be subject to the approval of the aeronautical authorities of Finland pursuant to the principles enunciated in paragraph (B) above.

(E) The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs (F), (G) and (H) of this Section shall apply :

1. If during the period of the Civil Aeronautics Board's approval of the IATA traffic conference machinery, either any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either contracting party or a conference of IATA is unable to agree on a rate, or
2. At any time no IATA machinery is applicable or
3. If either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference machinery relevant to this Section.

(F) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services of United States airlines and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph (C) above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen of the thirty (30) days referred to, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will exercise its best efforts to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the airline concerned see fit to suspend its

D) Le Conseil de l'aéronautique civile des Etats-Unis ayant approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international (ci-après dénommée « IATA ») pour une période expirant le 28 février 1950, tous accords de tarifs conclus selon cette procédure pendant ladite période et intéressant des entreprises de transports aériens des Etats-Unis, seront soumis à l'approbation dudit Conseil. Il pourra également être obligatoire de soumettre les accords de tarifs conclus selon cette procédure à l'approbation des autorités aéronautiques de la Finlande en application des principes énoncés au paragraphe B ci-dessus.

E) Les Parties contractantes conviennent que la procédure définie aux paragraphes F, G et H de la présente section sera applicable :

1. Si, pendant la période durant laquelle le Conseil de l'aéronautique civile admet la procédure des conférences de trafic de l'IATA, un accord de tarifs donné n'est pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou bien, lorsqu'une conférence de l'IATA n'a pu établir un tarif conventionnel, ou
2. Si, à un moment quelconque, aucune procédure de l'IATA n'est applicable, ou
3. Si, à un moment quelconque, l'une ou l'autre des Parties contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure des conférences de trafic de l'IATA dont il s'agit dans la présente section.

F) Si les autorités aéronautiques des Etats-Unis se trouvent investies du pouvoir légal de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport des personnes et des messageries par les services internationaux des entreprises de transports aériens des Etats-Unis et de suspendre les tarifs proposés, comme le Conseil de l'aéronautique civile est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne les tarifs applicables au transport aérien des personnes et des messageries à l'intérieur des Etats-Unis, chacune des Parties contractantes exercera ultérieurement son autorité de manière à empêcher la mise en application de tout tarif ou de tous tarifs proposés par l'une de ses entreprises de transports aériens pour des services ayant leur point de départ sur le territoire de l'une des Parties contractantes et leur point ou leurs points de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, si, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante dont l'entreprise ou les entreprises de transports aériens proposent le tarif en question, celui-ci n'est pas juste ou économique. Si l'une des Parties contractantes, après réception de la notification prévue au paragraphe C ci-dessus, n'approuve pas les tarifs proposés par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, elle en avisera cette dernière avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour mettre en application le tarif convenu en ce qui concerne son ou ses entreprises de transports aériens.

Si un accord n'a pu être obtenu à l'expiration du délai de trente jours prévu au paragraphe C ci-dessus, le tarif proposé pourra être mis en application à titre provisoire en attendant le règlement du différend, conformément à la procédure

application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (H) below.

(G) Prior to the time when such power may be conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(H) When in any case under paragraphs (F) and (G) above the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other contracting party, upon the request of either, both contracting parties shall submit the question to the International Civil Aviation Organization for an advisory report, and each party will use its best efforts under the powers available to it to put into effect the opinion expressed in such report.

SCHEDULE

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on the air routes specified in this paragraph, via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in Finland at the points so specified :

The United States over a North Atlantic route to Helsinki.

2. An airline or airlines designated by the Government of Finland shall be entitled to operate air services on the air routes specified in this paragraph, via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points so specified :

Finland over a North Atlantic route to New York.

3. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights.

définie au paragraphe H ci-dessous, à moins que les autorités aéronautiques du pays de l'entreprise de transports aériens intéressée n'estiment devoir en suspendre l'application.

G) En attendant que les autorités aéronautiques des Etats-Unis aient été investies par la loi du pouvoir susmentionné, si l'une des Parties contractantes n'approuve pas un tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour des services reliant le territoire de l'une des Parties contractantes à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe C et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour que le tarif convenu soit mis en application par son ou ses entreprises de transports aériens.

Il est entendu que si un tel accord ne peut être obtenu avant l'expiration du délai de trente (30) jours, la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles en vue d'empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté.

H) Lorsque, dans un des cas prévus aux paragraphes F et G ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviendront pas à se mettre d'accord sur le tarif convenable dans un délai raisonnable à la suite de consultations engagées du fait qu'une Partie contractante conteste un tarif proposé ou un tarif appliqué par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, les deux Parties contractantes, à la demande de l'une d'elles, soumettront leur différend, aux fins de rapport consultatif, à l'Organisation de l'aviation civile internationale, et chaque Partie fera tout son possible, en vertu des pouvoirs dont elle est investie, pour donner effet à l'avis exprimé dans ledit rapport.

TABLEAU

1. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront autorisées à exploiter des services aériens sur les routes aériennes indiquées au présent paragraphe, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et à faire des escales régulières en Finlande, aux points ainsi indiqués :

Des Etats-Unis à Helsinki, via une route de l'Atlantique nord.

2. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la Finlande seront autorisées à exploiter des services aériens sur les routes aériennes indiquées au présent paragraphe, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et à faire des escales régulières aux Etats-Unis, aux points ainsi indiqués :

De Finlande à New-York, via une route de l'Atlantique nord.

3. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pourront décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, leurs aéro-nefs ne feront pas escale à certains points situés sur une des routes indiquées.

No. 809

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

**Exchange of notes constituting a provisional agreement
relating to air transport services. Seoul, 24 and
29 June 1949**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 26 May 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

**Echange de notes constituant un accord provisoire relatif
aux services de transports aériens. Séoul, 24 et
29 juin 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 mai 1950.

No. 809. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND KOREA RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. SEOUL, 24 AND 29 JUNE 1949

I

The American Ambassador to the President of Korea

AMERICAN EMBASSY

Seoul, Korea, June 24, 1949

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency of the desire of the Government of the United States of America to obtain on a provisional basis, pending the conclusion of a formal air transport agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America, the grant of civil aviation rights similar to those previously accorded by the United States Army Forces in Korea to United States commercial carriers. The Government of the Republic of Korea is requested by the Government of the United States of America to grant to United States commercial air carriers the following rights on Korean territory to remain effective until a formal air transport agreement has been concluded between the two countries :

(1) To transit and make technical stops in Korean territory and to pick up and discharge international traffic at Seoul;

(2) Of reasonable and non-discriminatory landing fees and other related charges;

(3) To bring into Korea, fuel, lubricating oils, and spare parts intended solely for use by United States commercial aircraft engaged in international flights on the basis of the same treatment accorded national air lines of the most-favored-nation;

(4) Of exemption from customs and inspection fees and similar charges on fuel, oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft operating in accordance with sub-paragraph (1) above;

¹ Came into force on 29 June 1949, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 809. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
PROVISOIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA CORÉE RELATIF AUX SERVICES DE TRANS-
PORTS AÉRIENS. SÉOUL, 24 ET 29 JUIN 1949

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Président de la Corée

AMBASSADE DES ETATS-UNIS

Séoul (Corée), le 24 juin 1949

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence qu'en attendant la conclusion avec le Gouvernement de la République de Corée d'un accord formel relatif aux transports aériens, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique serait désireux d'obtenir, à titre provisoire, l'octroi de droits en matière d'aviation civile analogues à ceux que les forces armées des Etats-Unis en Corée ont précédemment accordés aux transporteurs commerciaux des Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique demande au Gouvernement de la République de Corée d'accorder aux transporteurs aériens commerciaux, sur le territoire coréen, jusqu'à la conclusion d'un accord formel relatif aux transports aériens entre les deux pays :

1) Le droit de transit, celui d'effectuer des escales techniques sur le territoire coréen et de charger et de décharger du trafic international à Séoul;

2) Le droit d'établir des taxes d'atterrissage raisonnables et non discriminatoires et d'autres taxes connexes;

3) Le droit d'importer en Corée des carburants, des huiles lubrifiantes et les pièces de rechange destinés uniquement à être utilisés par des aéronefs commerciaux des Etats-Unis effectuant des vols internationaux, sur la base d'un traitement égal à celui dont bénéficient les entreprises de transports aériens nationales de la nation la plus favorisée;

4) L'exemption de droits de douane et de frais de visite et taxes similaires sur les carburants, les huiles et les pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs utilisés conformément aux dispositions de l'alinéa 1 ci-dessus;

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1949, par l'échange desdites notes.

(5) Of cooperation from the Government of the Republic of Korea, its nationals, agencies or instrumentalities in making emergency landings, effecting repairs and taking off at any airport or air strip in territory under the control of the Government of the Republic of Korea;

(6) To have access to the scene of any aviation disaster involving United States commercial aircraft and to have all reasonable aid in recovering wrecked aircraft and their contents;

(7) To bring in such ground transportation equipment and materials as may be necessary to support authorized air service on the basis of the same treatment accorded national air lines and the air lines of the most-favored-nation;

(8) To rent or build shelter, for civil aviation purposes, to house and to provide necessary and authorized facilities at the airport used to serve Seoul;

(9) To bring to and to use any necessary communications, weather forecasting and similar technical equipment on the basis of the same treatment accorded national air lines and air lines of the most-favored-nation;

(10) Of residence in territory under the control of the Government of the Republic of Korea of any non-Korean technical or administrative personnel whose services are required to maintain the uninterrupted air service of United States commercial air lines;

(11) To have recognized by the Government of the Republic of Korea, certificates of air worthiness of aircraft, certificates of competency of commercial air lines, and licences of airmen and ground personnel issued by the Government of the United States of America, its agencies or instrumentalities.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that your Government grants the rights provided herein, the Government of the United States of America will consider that the grant of such rights becomes effective upon the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John J. MUCCIO
Ambassador

His Excellency Dr. Syngman Rhee
President of the Republic of Korea
Seoul

5) La coopération du Gouvernement de la République de Corée, de ses ressortissants, organismes ou services administratifs dans les cas d'atterrissage forcé, ou pour effectuer des réparations et décoller sur tout aéroport ou piste d'envol situé sur le territoire soumis au contrôle du Gouvernement de la République de Corée;

6) Le droit d'accès au lieu de toute catastrophe aérienne dans laquelle est impliqué un aéronef commercial des Etats-Unis et le droit de recevoir toute l'aide raisonnable pour la récupération de l'aéronef accidenté et de sa charge;

7) Le droit d'importer l'équipement et le matériel de transport à terre nécessaires au fonctionnement du service aérien autorisé, sur la base d'un traitement égal à celui dont bénéficient les entreprises de transports aériens nationales et celles de la nation la plus favorisée;

8) Le droit de louer à bail ou de construire des hangars destinés à l'aviation civile, d'abriter et de fournir les facilités nécessaires et autorisées à l'aéroport utilisé pour desservir Séoul;

9) Le droit d'importer et d'utiliser le matériel nécessaire aux communications, aux prévisions météorologiques, et tout équipement technique de même nature, sur la base d'un traitement égal à celui dont bénéficient les entreprises de transports aériens nationales et celles de la nation la plus favorisée;

10) Le droit de résider sur le territoire soumis au contrôle du Gouvernement de la République de Corée pour le personnel technique ou administratif non coréen auquel il est nécessaire de recourir pour que les entreprises de transports aériens commerciales des Etats-Unis puissent assurer un service aérien continu;

11) La reconnaissance, de la part du Gouvernement de la République de Corée, des certificats de navigabilité des aéronefs, des titres de compétence des entreprises commerciales de transports aériens et des licences du personnel navigant et du personnel à terre délivrés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ses organismes ou services administratifs.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que son Gouvernement accorde les droits énoncés dans la présente note, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que l'octroi de ces droits sera effectif à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

John J. MUCCIO
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Syngman Rhee
Président de la République de Corée
Séoul

II

The President of Korea to the American Ambassador

REPUBLIC OF KOREA

SEOUL

OFFICE OF THE PRESIDENT

June 29, 1949

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of June 24, 1949, expressing the desire of the Government of the United States of America to obtain on a provisional basis and pending the conclusion of a formal air transport agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America, the grant of civil aviation rights similar to those previously accorded by the United States Army Forces in Korea to United States commercial carriers. Believing the maintenance of commercial air service to be in the best interests of the two countries and until such time as it may be possible to negotiate a formal air transport agreement covering civil aviation, the Government of the Republic of Korea grants to United States commercial carriers in Korean territory the following rights to remain effective until such time as a formal agreement has been concluded between the two governments :

[See note I]

(3) To bring into Korea, fuel, lubricating oils, and spare parts intended solely for use by United States commercial aircraft engaged in international flights on the basis of the same treatment accorded national air lines and the airlines of other nations;

[See note I]

(7) To bring in such ground transportation equipment and materials as may be necessary to support authorized air service on the basis of the same treatment accorded national air lines and the air lines of other nations;

[See note I]

(9) To bring to and to use any necessary communications, weather forecasting and similar technical equipment on the basis of the same treatment accorded national air lines and air lines of other nations;

[See note I]

Sincerely yours,

Syngman RHEE

His Excellency John J. Muccio
Ambassador of the United States of America
American Embassy, Seoul

II

Le Président de la Corée à l'Ambassadeur des Etats-Unis

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

SÉOUL

CABINET DU PRÉSIDENT

Le 29 juin 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 24 juin 1949 par laquelle Votre Excellence fait connaître qu'en attendant la conclusion avec le Gouvernement de la République de Corée d'un accord formel relatif aux transports aériens, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique serait désireux d'obtenir, à titre provisoire, l'octroi de droits en matière d'aviation civile analogues à ceux que les forces armées des Etats-Unis en Corée ont précédemment accordés aux transporteurs commerciaux des Etats-Unis. Convaincu que le maintien de services aériens commerciaux est tout à l'avantage des deux pays, le Gouvernement de la République de Corée, jusqu'à ce que la négociation d'un accord formel relatif aux transports aériens en matière d'aviation civile devienne possible, accorde aux transporteurs commerciaux américains, sur le territoire coréen, les droits suivants qui demeureront en vigueur jusqu'à la conclusion d'un accord formel entre les deux gouvernements :

[Voir note I]

3) Le droit d'importer en Corée des carburants, des huiles lubrifiantes et les pièces de rechange destinés uniquement à être utilisés par des aéronefs commerciaux des Etats-Unis effectuant des vols internationaux, sur la base d'un traitement égal à celui dont bénéficient les entreprises de transports aériens nationales et celles des autres nations ;

[Voir note I]

7) Le droit d'importer l'équipement et le matériel de transport à terre nécessaires au fonctionnement du service aérien autorisé, sur la base d'un traitement égal à celui dont bénéficient les entreprises de transports aériens nationales et celles des autres nations ;

[Voir note I]

9) Le droit d'importer et d'utiliser le matériel nécessaire aux communications, aux prévisions météorologiques, et tout équipement technique de même nature, sur la base d'un traitement égal à celui dont bénéficient les entreprises de transports aériens nationales et celles des autres nations ;

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Syngman RHEE

Son Excellence John J. Muccio
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, Séoul

No. 810

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Aviation Agreement (with annex). Signed at Panama, on
31 March 1949**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 May 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Accord relatif à l'aviation (avec annexe). Signé à Panama,
le 31 mars 1949**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 mai 1950.

No. 810. AVIATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, ON 31 MARCH 1949

PREAMBLE

WHEREAS the Governments of the United States of America and of the Republic of Panamá are signatories to the International Civil Aviation Convention² which was formulated by the International Civil Aviation Conference in Chicago in 1944; and

WHEREAS the Government of the Republic of Panama has constructed a modern airport in its territory, known as Tocumen National Airport, which is located approximately fifteen miles from the border of Panamá City and the Canal Zone, and is now serving international civil aviation; and

WHEREAS the utilization of Tocumen National Airport by airlines of the United States of America and of the Republic of Panamá will further the bonds of friendship and cooperation which now exist between the two Governments; and

WHEREAS it is believed that Tocumen National Airport, if certain provisions are made, may function as a civil airport serving the Canal Zone as well as the Republic of Panamá, thereby benefitting both the Republic of Panamá and the United States of America because of its relation to the Canal Zone; and

WHEREAS the Governments of the United States of America and of the Republic of Panamá consider appropriate, for a clear understanding concerning the operations of the international civil airline services at Tocumen National Airport, the conclusion of a bilateral air agreement; and

WHEREAS the President of the United States of America and the President of the Republic of Panamá, desiring to enter into appropriate

¹ Came into force on 14 April 1949, the day on which notice of ratification by the Government of the Republic of Panama was given to the Government of the United States of America, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295; Volume 26, page 420; Volume 32, page 402; Volume 33, page 352; Volume 44, page 346; Volume 51, page 336; Volume 53, page 341 and Volume 54, page 197.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Nº 810. CONVENIO SOBRE AVIACION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE PANAMA

PREÁMBULO

POR CUANTO los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá son signatarios del Convenio de Aviación Civil Internacional, que emanó de la Conferencia Internacional de Aviación Civil celebrada en la ciudad de Chicago, Estados Unidos de América, en el año de 1944;

POR CUANTO el Gobierno de la República de Panamá ha construido un aeropuerto moderno en su territorio, conocido con el nombre de Aeropuerto Nacional de Tocumen, el cual se encuentra ubicado a unas quince millas de distancia del límite de la ciudad de Panamá y de la Zona del Canal, y que en la actualidad da servicio a la aviación civil internacional;

POR CUANTO la utilización del Aeropuerto Nacional de Tocumen por las líneas aéreas de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá afianzaría más los lazos de amistad y cooperación que hoy existen entre los dos Gobiernos;

POR CUANTO se considera que el Aeropuerto Nacional de Tocumen, mediante ciertos arreglos, puede funcionar para servir como aeropuerto civil a la República de Panamá así como a la Zona del Canal, y en consecuencia beneficiaría tanto a la República de Panamá como a los Estados Unidos de América por la relación de éste con la Zona del Canal;

POR CUANTO los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá, para el mejor entendimiento en cuanto a la prestación de los servicios civiles aéreos internacionales en el Aeropuerto Nacional de Tocumen, consideran conveniente la celebración de un convenio bilateral sobre aviación; y

POR CUANTO el Presidente de los Estados Unidos de América y el Presidente de la República de Panamá, deseosos de acordar arreglos

engagements to these ends, have designated for this purpose as their representatives :

His Exeellency Monnett B. Davis, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of Panamá, and

His Exeellency Licentiate Ignacio Molino, Jr., Minister of Foreign Relations of the Republic of Panamá, who, having communicated their respective full powers to each other, which have been found to be in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article II

Each of the air services so described may be placed in operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted by Article I to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the Contracting Party granting the rights shall, subject to Article VI hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military oocupation, or in areas affected thereby, such operation shall be subject to the approval of the competent authorities.

Article III

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that :

(a) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

pertinentes con tales fines, han designado con ese objeto como sus representantes a :

Su Excelencia Monnett B. Davis, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en la República de Panamá, y

Su Excelencia Licenciado Ignaeio Molino, Jr., Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Panamá, quienes, después de haberse comunicado mutuamente sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en debida forma, han convenido en lo siguiente:

Artículo I

Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el Anexo adjunto, necesarios para establecer las rutas y servicios aéreos civiles internacionales deseritos en dicho Anexo, ya sea que tales servicios sean inaugurados inmediatamente o en fecha posterior, a opeión de la Parte Contratante a la cual otorgan dichos derechos.

Artículo II

Cada uno de los servicios aéreos descritos en el Anexo podrá iniciar sus operaciones tan pronto como la Parte Contratante a la cual se ha concedido por el Artículo I el derecho de designar una línea aérea o líneas aéreas para la ruta respectiva, haya autorizado una línea aérea para tal ruta, y la Parte Contratante que otorga los derechos estará obligada, con sujeción a lo dispuesto en el Artículo VI de este Convenio, a conceder el permiso de operaciones pertinente a la línea aérea o líneas aéreas respectivas; siendo entendido que a las líneas aéreas designadas, antes de ser autorizadas para empezar sus operaciones, podrá exigírseles que se habiliten ante las autoridades aeronáuticas competentes de la Parte Contratante que otorga los derechos de acuerdo con las leyes y reglamentos normalmente aplicados por dichas autoridades, y que tales operaciones estarán sujetas a la aprobación de las autoridades competentes, en áreas de hostilidades o de ocupación militar o en áreas afectadas por las mismas.

Artículo III

Con el fin de impedir prácticas discriminatorias y para asegurar la igualdad de trato, las Partes Contratantes acuerdan:

(a) Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan tasas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos y las demás obras y servicios bajo su autoridad. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que estas tasas no serán mayores en que estas tasas no serán mayores que las que serían pagadas por el uso de dichos aeropuertos y obras y servicios por sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into areas with respect to which one Contracting Party has jurisdiction by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of the airlines of such other Contracting Party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the Contracting Party having jurisdiction of such areas, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most favored nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the areas with respect to which the other Contracting Party has jurisdiction, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in those areas.

Article IV

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above areas with respect to which it has jurisdiction, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article V

(a) Subject to Article XVII hereof, the laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from areas with respect to which it has jurisdiction of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within those areas, shall be applied to the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within those areas.

(b) Subject to Article XVII hereof, the laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from areas with respect to which it has jurisdiction of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports,

(b) El combustible, los aceites lubricantes y las piezas de repuesto importados por una Parte Contratante o por sus nacionales a las áreas sobre las cuales la otra Parte Contratante tiene jurisdicción para uso exclusivo de las aeronaves de las líneas aéreas de tal Parte Contratante, estarán sujetos al mismo tratamiento que se aplique a las líneas aéreas nacionales y a las líneas aéreas de la nación más favorecida, en lo relativo a la imposición de derechos de aduana, derechos de inspección u otros derechos o gravámenes nacionales aplicados por la Parte Contratante que tenga jurisdicción sobre tales áreas.

(c) El combustible, los aceites lubricantes, las piezas de repuesto, el equipo normal y los bastimentos de aeronaves que se retienen a bordo de aeronaves civiles de las líneas aéreas de una Parte Contratante autorizadas para explotar las rutas y servicios descritos en el Anexo, serán exonerados, a su llegada a las áreas bajo la jurisdicción de la otra Parte Contratante o a su salida de las mismas, de derechos de aduana, derechos de inspección u otros derechos o gravámenes similares, aún cuando tales artículos sean usados o consumidos por dichos aviones en vuelos dentro de dichas áreas.

Artículo IV

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias expedidas o reconocidas como válidos por una Parte Contratante, que estén todavía en vigencia, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para el efecto de explotar las rutas y servicios descritos en el Anexo. Cada Parte Contratante, sin embargo, para los efectos del vuelo sobre las áreas bajo su jurisdicción, se reserva el derecho de rehusar el reconocimiento de certificados de competencia y licencias expedidas a favor de sus propios nacionales por otro Estado.

Artículo V

(a) Con sujeción a lo estipulado en el Artículo XVII, las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión o salida de aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, en áreas bajo su jurisdicción, o relativos a las operaciones y navegación de tales aeronaves mientras se hallen dentro de dichas áreas, serán aplicados a las aeronaves de las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, y se cumplirán por tales aeronaves al entrar o salir o mientras permanezcan dentro de las áreas susodichas.

(b) Con sujeción a lo estipulado en el Artículo XVII, las leyes y reglamentos de una Parte Contratante, relativos a la admisión o salida de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves, en áreas sobre las cuales tiene jurisdicción, tales como los reglamentos relativos a entrada, despacho,

customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within those areas.

Article VI

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article V hereof, or otherwise to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article VII

The Contracting Parties agree that this Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article VIII

Existing rights and privileges relating to air transport services which may have been granted previously by either of the Contracting Parties to the benefit of an airline of the other Contracting Party shall continue in force according to their terms.

Article IX

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received 14 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article X

In the event either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both Contracting

inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentenas, serán cumplidos por los pasajeros y tripulaciones de la otra Parte Contratante o en su nombre, así como respecto a la carga, al entrar en dichas áreas, al salir de ellas, o mientras permanezcan dentro de las mismas.

Artículo VI

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de no otorgar o de revocar a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante el ejercicio de los derechos que se especifican en el Anexo del presente Convenio en el caso de no estar satisfecha de que la propiedad sustancial y el dominio efectivo de tal línea aérea están en manos de nacionales de la otra Parte Contratante, o en el caso de que dicha línea aérea deje de cumplir las leyes y reglamentos a que hace referencia el Artículo V del presente Convenio, o de que en cualquier otra forma deje de cumplir las condiciones bajo las cuales se conceden los derechos de conformidad con este Convenio y su Anexo.

Artículo VII

Las Partes Contratantes acuerdan que el presente Convenio y todos los contratos con él relacionados, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo VIII

Los derechos y privilegios existentes relativos a servicios de transportes aéreos que hayan sido previamente otorgados por alguna de las Partes Contratantes para beneficio de una línea aérea de la otra Parte Contratante, continuarán en vigencia de acuerdo con sus términos.

Artículo IX

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento notificar a la otra Parte su intención de dar por terminado este Convenio. Tal aviso deberá ser enviado simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En el caso de hacerse tal notificación este Convenio terminará después de un año de la fecha de recibo del aviso, a menos que las Partes Contratantes acuerden retirarlo antes de la expiración de ese término. Si la otra Parte Contratante dejare de acusar recibo, se considerará el aviso como recibido eatorce (14) días después de su recibo por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo X

En el caso de que cualquiera de las Partes Contratantes desee modificar las rutas o condiciones establecidas en el Anexo, podrá promover consultas entre las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, debiendo

Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XI

If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force with respect to both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article XII

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If the third arbitrator is not agreed upon, within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person, designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of the International Civil Aviation Organization. The executive authorities of the Contracting Parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

Article XIII

Changes made by either Contracting Party in the routes described in the schedules attached, except those which change the points served by these airlines in areas with respect to which the other Contracting Party has jurisdiction, shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

iniciarse dichas consultas dentro de un plazo de sesenta días, a partir de la fecha de la solicitud. Cuando dichas autoridades acuerden mutuamente condiciones nuevas o revisadas que afecten el Anexo, sus recomendaciones entrarán en vigencia después de que hayan sido confirmadas por un cambio de notas diplomáticas.

Artículo XI

Si entra en vigor con respecto a las Partes Contratantes una Convención multilateral sobre transporte aéreo aceptada por las Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado de manera que se conforme a las estipulaciones de tal Convención.

Artículo XII

Salvo estipulación contraria de este Convenio o de su Anexo, cualquier divergencia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio o de su Anexo, que no pueda arreglarse por medio de consultas, será sometido, para un informe consultivo, a un tribunal de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y el tercero por los dos árbitros así escogidos, con la condición de que este tercer árbitro no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro de los dos meses siguientes a la presentación por una Parte a la otra de una nota diplomática en la cual se solicite el arbitraje de la disputa; y el tercer árbitro será escogido en el término de un mes después de dicho período de dos meses. Si no se llegare a un acuerdo sobre el tercer árbitro dentro del término indicado, la vacante así creada será llenada mediante designación de una persona escogida por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, de la nómina de árbitros que se mantiene de acuerdo con la práctica de la Organización de Aviación Civil Internacional. Las autoridades ejecutivas de las Partes Contratantes procurarán, dentro de las facultades de que disponen, hacer efectiva la opinión expresada en tal informe consultivo. Cada Parte pagará la mitad de los gastos del tribunal.

Artículo XIII

Las modificaciones que haga cualquiera de las Partes Contratantes en las rutas descritas en los itinerarios anexos, excepto aquellas que cambien los puntos servidos por estas líneas aéreas en las áreas sobre las cuales la otra Parte tiene jurisdicción, no serán consideradas como modificaciones del Anexo. Por lo tanto, las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes pueden proceder unilateralmente a efectuar tales cambios, siempre que el aviso de cualquier cambio se dé sin demora a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section VII of the Annex to the present Agreement, interests of their air carrier or carriers are prejudiced by the carriage by the air carrier or carriers of the first Contracting Party of traffic between areas with respect to which the second Contracting Party has jurisdiction and the new point in areas with respect to which the third country has jurisdiction, the authorities of the two Contracting Parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

Article XIV

The Government of the United States of America will supply, subject to the availability of suitable personnel and appropriated funds for the purpose, a civil aviation mission to aid the Government of the Republic of Panamá in the development of its civil aviation, including technical assistance, if such a mission is requested by the Government of Panamá. The terms and conditions concerning the provision and operation of such a mission will be determined by an exchange of notes between the Government of the United States and the Government of Panama.¹

The Government of the United States of America will render without cost to the Government of the Republic of Panamá such technical advice with respect to sanitation at Tocumen National Airport as may be requested by the Government of Panamá.

The Government of the United States of America will make available a certain communications cable for use in connection with operations at Tocumen National Airport, Panamá City, and the Canal Zone, according to terms and conditions concerning the installation, operation and maintenance of this cable for commercial as well as official use, which will be determined by an exchange of notes entered into this day between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panamá.²

Article XV

It is recognized by both Governments that increasing traffic of commercial, private and military aircraft, which presently operate from seven airports and seaplane bases located in close proximity on the Isthmus of Panamá, requires a coordinated system of air traffic control in the interests of flight safety.

It is therefore agreed that there shall be consultation between the appropriate authorities of both Governments for the purpose of establishing by mutual agreement uniform rules of the air and procedures for the provision of air traffic control services and there shall be frequent consultations thereafter concerning the implementation of such regulations.

¹ See page 141 of this volume.

² See page 125 of this volume.

Si estas autoridades aeronáuticas encontraren que, habida cuenta de los principios establecidos en la Sección VII del Anexo al presente Convenio, los intereses de su línea o líneas aéreas se perjudicarían con el hecho de que la línea o líneas aéreas de la primera Parte Contratante establezcan tránsito entre áreas sobre las cuales tiene jurisdicción la segunda Parte Contratante y el punto nuevo en áreas bajo jurisdicción de un tercer país, las autoridades de las dos Partes Contratantes se consultarán con la mira de llegar a un arreglo satisfactorio.

Artículo XIV

El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en proporcionar una Misión de Aeronáutica Civil para que preste su cooperación al Gobierno de Panamá en el desarrollo de su aviación civil, así como el asesoramiento técnico, siempre que el Gobierno de la República de Panamá así lo solicite y que el Gobierno de los Estados Unidos tenga para ello personal idóneo y fondos disponibles. Las especificaciones y condiciones para el suministro y funcionamiento de tal Misión se determinarán por medio de un canje de notas entre los Gobiernos de los Estados Unidos y de Panamá.

El Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará sin costo al Gobierno de la República de Panamá, el consejo técnico que el Gobierno de Panamá solicite sobre medidas de saneamiento y sanidad en el Aeropuerto Nacional de Tocumen.

El Gobierno de los Estados Unidos de América facilitará un cable de comunicaciones para uso en conexión con las operaciones de comunicaciones en el Aeropuerto Nacional de Tocumen, en la ciudad de Panamá y en la Zona del Canal, de acuerdo con las estipulaciones y condiciones relativas a la instalación, uso y mantenimiento de este cable, para la prestación del servicio tanto oficial como comercial, las cuales se determinarán en canje de notas efectuado hoy entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá.

Artículo XV

Ambos Gobiernos reconocen que el creciente tránsito de aeronaves comerciales, particulares y militares, que actualmente operan desde siete aeropuertos y bases de hidroaviones ubicados en lugares muy próximos entre sí en el Istmo de Panamá, requiere un sistema de dirección coordinada de tránsito aéreo, en beneficio de la seguridad del vuelo.

Por lo tanto, se conviene en que se celebren consultas entre las autoridades pertinentes de ambos Gobiernos, con la mira de establecer, de mutuo acuerdo, reglamentos uniformes de navegación aérea y procedimientos para el establecimiento de servicios de dirección del tránsito aéreo. Se conviene, además, que en adelante se celebrarán consultas frecuentes relativas al cumplimiento de tales reglamentos.

Article XVI

It is recognized by both Governments that commercial air operations require adequate radio facilities and personnel for the transmission of air-ground-air messages and point to point messages. The Government of the United States of America agrees to assist in the provision of this essential service by relaying authorized air-ground-air and point to point messages which are received by its civil air communications station in the Canal Zone to the air communications center at Tocumen National Airport by means of the cable communications link to be established. The civil air communications station in the Canal Zone will also transmit such messages relayed to it from the air communications center at Tocumen National Airport. This service will be provided as long as the civil air communications station is in operation in the Canal Zone or until this agreement is terminated, or suspended, whichever occurs soonest, and it is agreed that United States aircraft and United States airlines will be permitted the use of this service as long as it may be provided.

It is also recognized that coordination of operations between the air communications center at Tocumen National Airport and the air communications stations now operating in the Canal Zone is required in order to avoid radio interference which might endanger the safety of aircraft in flight. Therefore, both Governments agree that there shall be frequent consultation between the appropriate authorities of their respective communications centers for the purpose of reaching mutually satisfactory accords concerning their respective scope of operations, the use of radio frequencies, and other operational problems.

Article XVII

In order to facilitate the movement of passengers, cargo, and mail arriving at Tocumen National Airport destined to the Canal Zone, the Government of the Republic of Panamá agrees to furnish to the Government of the United States of America free of charge the necessary and adequate space and housing for the exercise of control, inspection and processing of such passengers, cargo and mail at Tocumen National Airport. The Government of the United States of America agrees that its officials engaged in these functions will perform them only in such space and housing to be furnished by the Government of the Republic of Panamá.

The closest cooperation and interchange of information shall exist between the inspection services of the two Governments and there shall be consultation from time to time between the authorities of the two

Artículo XVI

Ambos Gobiernos reconocen que las operaciones aéreas comerciales requieren instalaciones adecuadas y personal competente en cuanto a radio-comunicaciones para la transmisión de mensajes del aire a la tierra y viceversa y mensajes de lugar a lugar. El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en cooperar a la prestación de este servicio esencial, transmitiendo mensajes autorizados del aire a la tierra y viceversa, y de lugar a lugar, que sean recibidos por su estación civil de comunicaciones aéreas en la Zona del Canal, hasta el centro de comunicaciones aéreas en el Aeropuerto Nacional de Tocumen, por medio del cable de comunicaciones que será instalado. La estación civil de comunicaciones aéreas en la Zona del Canal transmitirá además los mensajes semejantes que le sean enviados desde el centro de comunicaciones aéreas en el Aeropuerto Nacional de Tocumen. Este servicio será suministrado mientras dicha estación civil de comunicaciones aéreas funcione en la Zona del Canal o hasta tanto se termine o se suspenda este Convenio según la anterioridad de estos casos, y se conviene en que por el tiempo que este servicio sea ofrecido, les será permitido usarlo a las aeronaves de los Estados Unidos y a las líneas aéreas de los Estados Unidos.

Se reconoce además, que es necesaria la coordinación de operaciones entre el centro de comunicaciones aéreas en el Aeropuerto Nacional de Tocumen y las estaciones de comunicaciones aéreas que actualmente funcionan en la Zona del Canal, a fin de evitar las interferencias de radio-transmisión que pongan en peligro la seguridad de las aeronaves en vuelo. Por lo tanto, ambos Gobiernos convienen que habrá consultas frecuentes entre las autoridades pertinentes de sus respectivos centros de comunicaciones, con el objeto de llegar a acuerdos mutuamente satisfactorios relativos al alcance de sus respectivas operaciones, al uso de frecuencias de radio-transmisión y a los demás problemas de funcionamiento.

Artículo XVII

A fin de facilitar el movimiento de pasajeros, carga y correo que lleguen al Aeropuerto Nacional de Tocumen con destino a la Zona del Canal, el Gobierno de la República de Panamá conviene en suministrar al Gobierno de los Estados Unidos de América, libre de costo, el espacio y local necesarios y adecuados para efectuar la dirección, examen y despacho de dichos pasajeros, carga y correo en el Aeropuerto Nacional de Tocumen. El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en que sus funcionarios encargados de estos trámites los llevarán a cabo solamente en el espacio y local que proporcione el Gobierno de la República de Panamá.

Entre los servicios de inspección de los dos Gobiernos habrá la más estrecha cooperación e intercambio de información y habrá consultas de vez en cuando entre las autoridades de las dos Partes Contratantes en relación

Contracting Parties concerning these services. Procedures shall be established whereby the officials responsible for the customs, immigration and public health procedures of the Republic of Panamá shall deliver to the officials responsible for the customs, immigration and public health procedures of the United States of America at Tocumen National Airport all passengers and cargo destined for the Canal Zone for control, inspection and processing.

With regard to persons departing from Tocumen National Airport who are the immigration responsibility of the United States of America in the Canal Zone, the immigration authorities of Panamá will accept as a departure permit, and will require presentation of, satisfactory evidence of authorization to depart issued by the appropriate authorities of the United States of America in the Canal Zone.

Cargo arriving at or departing from Tocumen National Airport which is destined for or originates in the Canal Zone shall be exempt from duties, taxes or fees of any kind by the Republic of Panamá. Cargo arriving at Tocumen National Airport which is destined for the Canal Zone shall be subjected by the Government of the United States of America to the same regulation and restrictions as are applied in the case of cargo arriving at ports of the Canal Zone.

Passengers, cargo and mail originating in the Canal Zone and destined for shipment from Tocumen National Airport, or arriving at Tocumen National Airport and destined for the Canal Zone will have the right of free transit through the territory under the jurisdiction of the Republic of Panamá between the Canal Zone and Tocumen National Airport.

Mail posted in the Canal Zone may be delivered in the Canal Zone by postal authorities of the Canal Zone directly to airlines designated by such authorities to fly such mail from Tocumen National Airport; and airlines arriving at Tocumen National Airport bearing mail destined for the Canal Zone may deliver such mail directly to the postal authorities of the Canal Zone in the Canal Zone.

In view of the mutual interest of the two Governments in quarantine measures to safeguard health in the Republic of Panamá and in the Canal Zone, the health authorities of the two Governments will consult together from time to time regarding quarantine measures and their enforcement at Tocumen National Airport.

Both Governments agree that there shall be the closest cooperation between their respective authorities with respect to measures and procedures at Tocumen National Airport concerning immigration, customs, quarantine and sanitation, and that there shall be consultations from time to time as required concerning such measures and procedures and their enforcement.

con estos servicios. Se establecerán procedimientos según los cuales los funcionarios encargados de los servicios de aduana, inmigración y salud pública de la República de Panamá, entregarán a los funcionarios encargados de los servicios de aduana, inmigración y salud pública de los Estados Unidos de América, en el Aeropuerto Nacional de Tocumen, todos los pasajeros y la carga destinados a la Zona del Canal, para su dirección, examen y despacho.

En lo que respecta a las personas que salgan del Aeropuerto Nacional de Tocumen, cuya inmigración a la Zona del Canal es responsabilidad de los Estados Unidos de América en la Zona del Canal, las autoridades de inmigración de Panamá aceptarán como permiso de salida, y exigirán que se presente, una prueba fehaciente de autorización para su partida expedida por las autoridades pertinentes de los Estados Unidos de América en la Zona del Canal.

La carga que llegue o salga del Aeropuerto Nacional de Tocumen con destino a la Zona del Canal, o procedente de ella, estará exenta de derechos, impuestos o gravámenes de toda clase por la República de Panamá. La carga que llegue al Aeropuerto Nacional de Tocumen destinada a la Zona del Canal quedará sujeta por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América a las mismas reglas y restricciones que se aplican en el caso de la carga que llega a los puertos de la Zona del Canal.

Los pasajeros, carga y correo procedentes de la Zona del Canal, con destino al Aeropuerto Nacional de Tocumen para su despacho, o que lleguen al Aeropuerto Nacional de Tocumen con destino a la Zona del Canal, gozarán del derecho de libre tránsito por el territorio bajo la jurisdicción de la República de Panamá, entre la Zona del Canal y al Aeropuerto Nacional de Tocumen.

El correo franqueado en la Zona del Canal podrá ser entregado en la Zona del Canal por las autoridades postales de la Zona del Canal, directamente a las líneas aéreas designadas por dichas autoridades para conducirlo en avión desde el Aeropuerto Nacional de Tocumen; y las líneas aéreas que lleguen al Aeropuerto Nacional de Tocumen conduciendo correo destinado a la Zona del Canal podrán entregarlo directamente a las autoridades postales de la Zona del Canal en la Zona del Canal.

En vista del interés mutuo de los dos Gobiernos en cuanto a medidas de cuarentena para proteger la salud pública en la República de Panamá y en la Zona del Canal, las autoridades sanitarias de los dos Gobiernos se consultarán de cuando en cuando acerca de dichas medidas y de su observancia en el Aeropuerto Nacional de Tocumen.

Los dos Gobiernos convienen en que existirá la más estrecha cooperación entre sus respectivas autoridades en cuanto a medidas y procedimientos referentes a inmigración, aduana, cuarentena y sanidad en el Aeropuerto Nacional de Tocumen, y que celebrarán consultas, de tiempo en tiempo, en relación con dichas medidas y procedimientos y su observancia.

Article XVIII

For the purposes of the present Agreement and its Annex, except where the text indicates otherwise :

(a) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board or any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board and, in the case of Panamá, the Ministry which regulates aviation for the Republic of Panamá or any person or entity authorized to perform the functions exercised at present by the said Ministry.

(b) The term "designated airline" shall mean the airline or airlines that the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties shall have designated to operate the agreed air routes in accordance with Article II of this Agreement, it being an indispensable requirement that such designation be communicated in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(c) The term "air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

(d) The term "international air service" shall mean an air service which passes through the air space over areas with respect to which more than one State has jurisdiction.

(e) The term "airline" shall mean any air transport enterprise offering or operating an international air service.

(f) The term "stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

(g) The phrase "persons who are the immigration responsibility of the United States of America in the Canal Zone" shall mean those persons who are admitted to the Canal Zone in accordance with the Canal Zone immigration laws and regulations and who thereby become the immigration cases and responsibility, including repatriation responsibility, of the United States Government.

(h) The term "cargo" includes any and all livestock, baggage, property, goods and merchandise.

Article XIX

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of either of the two High Contracting Parties under the treaties now in force between the two countries, nor be considered as a limitation, definition, restriction or restrictive interpretation of such rights and obligations, but without prejudice to the full force and effect of the provisions of this Agreement.

Artículo XVIII

Para los fines del presente Convenio y de su Anexo, y salvo estipulación del mismo en contrario, se conviene que:

(a) El término « autoridades aeronáuticas » significará, en el caso de los Estados Unidos de América, la Junta de Aeronáutica Civil o cualquiera persona o entidad autorizada para desempeñar las funciones que ejerce en la actualidad la Junta de Aeronáutica Civil; y, en el caso de Panamá, el Ministerio que reglamenta el funcionamiento de la Aviación en la República de Panamá, o cualquiera persona o entidad autorizada para desempeñar las funciones que ejerce en la actualidad dicho Ministerio.

(b) El término « línea aérea designada » significará la línea o líneas aéreas que las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes hayan designado para explotar las rutas aéreas convenidas de conformidad con el Artículo II de este Convenio, siendo requisito indispensable que tal designación se comunique por escrito a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

(c) El término « servicio aéreo » significará todo servicio aéreo por itinerario prestado por aeronaves para el transporte público de pasajeros, correo o carga.

(d) El término « servicio aéreo internacional » significará el servicio aéreo que pase por el espacio aéreo de áreas sobre las cuales tenga jurisdicción más de un Estado.

(e) El término « línea aérea » significará toda empresa de transporte aéreo que ofrezca o mantenga un servicio aéreo internacional.

(f) El término « escala técnica » significará un aterrizaje para cualquier otro objeto que no sea el de tomar o dejar pasajeros, carga o correo.

(g) La frase « personas cuya inmigración es de responsabilidad de los Estados Unidos de América en la Zona del Canal » significará las personas que son admitidas a la Zona del Canal, de acuerdo con las leyes y reglamentos de inmigración de la Zona del Canal y que, con tal motivo, se conviertan en casos de inmigración bajo la responsabilidad, inclusive la de repatriación, del Gobierno de los Estados Unidos de América.

(h) El término « carga » abarca todo ganado, equipaje, bienes, efectos y mercancías.

Artículo XIX

Las estipulaciones de este Convenio no afectarán los derechos y obligaciones de cualquiera de las Altas Partes Contratantes de conformidad con los tratados ahora vigentes entre los dos países, ni se podrá considerar como una limitación, definición, restricción, o interpretación restrictiva de tales derechos y obligaciones, pero sin perjuicio del pleno vigor y efecto de las estipulaciones de este Convenio.

Article XX

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, shall come into force on the day on which notice of its ratification by the Government of the Republic of Panamá is given to the Government of the United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at the City of Panamá in duplicate, in the English and Spanish languages, this thirty-first day of March, 1949.

For the Government of the United States of America :

Monnett B. DAVIS

For the Government of the Republic of Panamá :

Ignacio MOLINO, Jr.

A N N E X

Section I

The Government of the Republic of Panama grants to the Government of the United States of America the right to conduct air transport services by one or more air carriers of the United States nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule One attached, which transit or serve commercially the areas with respect to which the Republic of Panamá has jurisdiction.

Section II

The Government of the United States of America grants to the Government of the Republic of Panamá the right to conduct air transport services by one or more air carriers of Panamanian nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule Two attached, which transit or serve commercially the areas with respect to which the United States of America has jurisdiction.

Section III

One or more air carriers designated by each of the Contracting Parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy, in the areas with respect to which the other Contracting Party has jurisdiction, rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on each of the routes specified in the schedules attached.

Section IV

The air transport facilities available hereunder to the traveling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

Artículo XX

Este Convenio, así como las disposiciones del Anexo adjunto, entrarán en vigor en la fecha en que se transmita al Gobierno de los Estados Unidos de América el aviso de su ratificación por parte del Gobierno de la República de Panamá.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio.

HECHO en la ciudad de Panamá, en duplicado, en los idiomas español e inglés, el día trigésimo primero de marzo de 1949.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Monnett B. DAVIS

Por el Gobierno de la República de Panamá :

Ignacio MOLINO, Jr.

ANEXO AL CONVENIO SOBRE AVIACION*Sección I*

El Gobierno de la República de Panamá otorga al Gobierno de los Estados Unidos de América el derecho de explotar servicios de transporte aéreo por medio de una o más empresas de nacionalidad de los Estados Unidos designadas por este último país, en las rutas que se especifican en el Plan I adjunto, que transiten o presten servicios comerciales en áreas sobre las cuales la República de Panamá tiene jurisdicción.

Sección II

El Gobierno de los Estados Unidos de América otorga al Gobierno de la República de Panamá el derecho de explotar servicios de transporte aéreo por medio de una o más empresas de nacionalidad de Panamá designadas por este último país, en las rutas que se especifican en el Plan II adjunto, que transiten o presten servicios comerciales en áreas sobre las cuales los Estados Unidos de América tiene jurisdicción.

Sección III

Una o más empresas designadas por cada una de las Partes Contratantes, de conformidad con las condiciones estipuladas en este Convenio, gozarán de derechos de tránsito y de escala técnica, en las áreas sobre las cuales tiene jurisdicción la otra Parte Contratante, así como del derecho de entrada y salida comerciales para el tránsito internacional de pasajeros, carga y correo en los sitios indicados en cada una de las rutas que se especifican en los planes adjuntos.

Sección IV

Los servicios de transporte aéreo que se proporcionan al público viajero de acuerdo con este Anexo se relacionarán estrechamente con los requerimientos del público en cuanto a dicho transporte.

Section V

There shall be a fair and equal opportunity for the carriers of the Contracting Parties to operate on any route between the areas with respect to which they respectively have jurisdiction covered by this Agreement and Annex.

Section VI

In the operation by the air carriers of either Contracting Party of the trunk services described in the present Annex, the interests of the air carriers of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

Section VII

It is the understanding of both Contracting Parties that services provided by a designated air carrier under the present Agreement and Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the present Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

(a) To traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

(b) To the requirements of through airline operation; and

(c) To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

However, because a unique situation exists concerning the Canal Zone by reason of the relationship arising out of certain treaties between the United States of America and the Republic of Panamá, and as it is desired to develop air services to and from Toeumen National Airport and to establish Tocumen National Airport as a civil airport serving the Canal Zone as well as the territory with respect to which the Republic of Panamá has jurisdiction, and in view of the fact that Albrook Air Force Base has heretofore been used as the airfield from which Panamá City and the Canal Zone were served, and airlines of the United States of America and of the Republic of Panamá have originated and terminated services from the Canal Zone to various of the American Republics from Albrook Air Force Base, it is agreed that airlines designated by the Government of the United States of America to operate air services on the routes described in Schedule One of this Annex shall, with respect to the capacity provisions of this section, be permitted to embark and disembark, at Toeumen National Airport, passengers, mail and cargo destined to or from the Canal Zone, as if such passengers, mail and cargo were embarked and disembarked at an airport situated in the Canal Zone.

Sección V

Habrá equitativa e igual oportunidad para que las líneas aéreas de las Partes Contratantes funcionen en cualquier ruta entre las áreas sobre las cuales tiene jurisdicción cada una de ellas de conformidad con el Convenio y este Anexo.

Sección VI

En la explotación de los servicios troncales que se describen en el presente Anexo, por las líneas aéreas de una u otra de las Partes Contratantes, se tomarán en consideración los intereses de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante a fin de no afectar indebidamente los servicios que éstas últimas presten en la totalidad o parte de las mismas rutas.

Sección VII

Queda entendido entre las dos Partes Contratantes que los servicios que preste una línea aérea designada de acuerdo con el presente Convenio y Anexo, tendrán como objetivo primordial el proporcionar capacidad adecuada a las demandas del tránsito entre el país de nacionalidad de la línea aérea y el país de destino final del tránsito. El derecho de embarque o desembarque en dicho servicio de tránsito internacional destinado a terceros países, o procedente de ellos, en sitio o lugares en las rutas especificadas en el presente Anexo, será ejercido de acuerdo con los principios generales de su desarrollo metódico a los cuales se adhieren ambas Partes Contratantes, y estará sujeto al principio general de que la capacidad debe relacionarse :

(a) Con las necesidades del tránsito entre el país de origen y los países de destino;

(b) Con las necesidades del funcionamiento de líneas aéreas con destino a otro país; y

(c) Con las necesidades del tránsito en el área sobre la cual pase la línea aérea, después de tomar en cuenta los servicios locales y regionales.

Sin embargo, por cuanto existe una situación única respecto a la Zona del Canal, en virtud de las relaciones resultantes de ciertos tratados celebrados entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá, y por cuanto se desea desarrollar servicios aéreos al Aeropuerto Nacional de Tocumen y desde él, y establecerlo como aeropuerto civil que sirva a la Zona del Canal además del territorio bajo jurisdicción de la República de Panamá, y en vista de que la Base de la Fuerza Aérea en Albrook ha sido hasta ahora utilizada como aeródromo para servir a la ciudad de Panamá y a la Zona del Canal, y de que líneas aéreas de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá han iniciado y terminado en la Zona del Canal servicios a varias repúblicas americanas desde la Base de la Fuerza Aérea de Albrook, se conviene en que a las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América para prestar servicios aéreos en las rutas que se describen en el Plan I de este Anexo, se les permitirá, con respecto a lo dispuesto sobre capacidad en esta sección, el embarque y desembarque, en el Aeropuerto Nacional de Tocumen, de pasajeros, correo y carga destinados a la Zona del Canal o procedentes de ella, como si dichos pasajeros, correo y carga se embarcaran y desembarcaran en un aeropuerto situado en la Zona del Canal.

Section VIII

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement and Annex.

SCHEDULE ONE

Airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on the air routes specified below, via intermediate points, in both directions, and to exercise the rights granted in the foregoing Agreement and Annex at the points specified below :

1. The United States of America, via points in the United Mexican States, and/or Central America, to David and to Panamá City and to points beyond in other countries.

2. The United States of America via points in the Caribbean and/or South America to Panamá City and to points beyond in other countries.

3. The United States of America via points in the Carribbean to Panamá City and to points beyond in other countries.

4. Panamá City and the Canal Zone (each being served through Tocumen National Airport) to points in the Western Hemisphere.

On the above routes, the airline or airlines authorized to operate the route may operate nonstop flights between any of the points enumerated, omitting stops at one or more of the other points so enumerated.

SCHEDULE TWO

Airlines designated by the Republic of Panamá are accorded in the territory of the United States of America rights of transit and non-traffic stop, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at a point or points in the United States to be agreed to at a later date.

Sección VIII

Ambas Partes Contratantes procurarán la celebración de consultas frecuentes y regulares entre sus respectivas autoridades aeronáuticas a fin de que por ese medio exista entre ellas estrecha colaboración para la observancia de los principios y para el cumplimiento de las estipulaciones de este Convenio y de su Anexo.

PLAN I

Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrán derecho a explotar servicios en las rutas aéreas que se especifican a continuación, vía puntos intermedios, en ambas direcciones, y a ejercer los derechos que otorgan el Convenio y el Anexo que anteceden, en los puntos especificados a continuación :

1. De los Estados Unidos de América, vía puntos en los Estados Unidos Mexicanos, y en la América Central, o en uno u otro, a David y a la ciudad de Panamá y a puntos ulteriores en otros países.
2. De los Estados Unidos de América, vía puntos en el Caribe, y en la América del Sur, o en uno u otro, a la ciudad de Panamá y a puntos ulteriores en otros países.
3. De los Estados Unidos de América, vía puntos en el Caribe, a la ciudad de Panamá y a puntos ulteriores en otros países.
4. De la ciudad de Panamá y de la Zona del Canal (ambas servidas por el Aeropuerto Nacional de Tocumen) a puntos en el Hemisferio Occidental.

En las rutas mencionadas, la línea o líneas aéreas autorizadas para operar en ellas, podrán efectuar vuelos sin escala, entre cualquiera de los puntos indicados, omitiendo las escalas en uno o más de los otros puntos a que se hace referencia.

PLAN II

A las líneas aéreas designadas por la República de Panamá se les otorgan en el territorio de los Estados Unidos de América derechos de tránsito y de escala técnica, así como el derecho de tomar y descargar en tránsito internacional pasajeros, carga y correo en un punto o puntos de los Estados Unidos de América que se acordarán en fecha posterior.

TRADUCTION — TRANSLATION

**N° 810. ACCORD¹ RELATIF A L'AVIATION ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE PANAMA. SIGNÉ A PANAMA, LE 31 MARS 1949**

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Panama sont signataires de la Convention relative à l'aviation civile internationale² établie à Chicago en 1944 lors de la Conférence de l'aviation civile internationale;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Panama a construit sur son territoire un aéroport moderne, connu sous le nom d'aéroport national de Tocumen, qui est situé à quinze milles environ des limites de la ville de Panama et de la zone du canal, et sert actuellement à l'aviation civile internationale;

CONSIDÉRANT que l'utilisation de l'aéroport national de Tocumen par les entreprises de transports aériens des États-Unis d'Amérique et de la République de Panama affermira les liens d'amitié et de coopération qui existent actuellement entre les deux gouvernements;

CONSIDÉRANT que, moyennant certaines dispositions, il paraît possible de faire fonctionner l'aéroport national de Tocumen comme aéroport civil desservant à la fois la zone du canal et la République de Panama tant au profit de la République de Panama que des États-Unis d'Amérique du fait de leurs relations avec la zone du canal;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Panama estiment utile de conclure un accord aérien bilatéral pour que soient clairement définies les conditions de l'exploitation des services aériens civils internationaux à l'aéroport national de Tocumen;

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République de Panama, désireux de prendre à ces fins les engagements nécessaires, ont désigné à cet effet pour leurs représentants :

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1949, date à laquelle le Gouvernement de la République de Panama a donné avis de ratification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295; volume 26, page 420; volume 32, page 402; volume 33, page 352; volume 44, page 346; volume 51, page 336; volume 53, page 341 et volume 54, page 197.

Son Excellence Monnett B. Davis, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique auprès de la République de Panama, et

Son Excellence Ignacio Molino Jr. Ministre des relations extérieures de la République de Panama, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés à l'annexe ci-jointe qui sont nécessaires à l'établissement des routes et services aériens civils internationaux définis dans ladite annexe, que lesdits services commencent à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article II

Chacun des services aériens ainsi définis sera mis en exploitation dès que la Partie contractante qui, en vertu de l'article premier, bénéficie du droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation de la route intéressée, aura autorisé une entreprise de transports aériens pour exploiter cette route et, sous réserve des dispositions de l'article VI du présent Accord, la Partie contractante qui accorde les droits sera tenue de donner à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées la permission d'exploitation voulue; étant entendu que les entreprises de transports aériens ainsi désignées peuvent être tenues de recevoir l'agrément des autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, conformément aux lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord; étant entendu en outre que, dans les régions où se dérouleraient des hostilités ou qui seraient soumises à l'occupation militaire, ou dans les régions affectées par ces hostilités ou cette occupation militaire, la mise en exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités compétentes.

Article III

Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placés sous son contrôle. Toutefois, chacune des Parties contractantes convient que ces taxes ne seront pas plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits

aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits dans les régions qui relèvent de la juridiction de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs des entreprises de transports aériens de cette dernière, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes nationaux imposés par la Partie contractante qui possède la juridiction sur lesdites régions, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises de transports aériens nationales et aux entreprises de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les autres approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et services définis dans l'annexe, seront exonérés, à l'entrée et à la sortie des régions qui relèvent de la juridiction de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus desdites régions.

Article IV

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article V

a) Sous réserve des dispositions de l'article XVII du présent Accord, les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant dans les régions qui relèvent de sa juridiction l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de ces régions, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de ces régions.

b) Sous réserve des dispositions de l'article XVII du présent Accord, les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant dans les régions qui relèvent de sa juridiction l'admission ou la sortie des passagers,

équipages ou marchandises transportés par aéronef, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, devront être observés par lesdits passagers ou équipages et pour lesdites marchandises de l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de ces régions.

Article VI

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits énoncés dans l'annexe au présent Accord lorsqu'elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise se trouvent entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article V ci-dessus ou, de toute autre manière, ne remplit pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés conformément aux dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article VII

Les Parties contractantes conviennent que le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article VIII

Les droits et privilèges en vigueur relatifs aux services de transports aériens qui auront pu être accordés antérieurement au présent Accord par l'une des Parties contractantes à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante demeureront en vigueur conformément aux conditions de leur octroi.

Article IX

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque pareille communication sera faite, le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification de dénonciation, à moins que, par accord entre les Parties contractantes, la communication en question ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article X

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévus dans l'annexe ci-jointe, elle pourra demander

que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées affectant l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article XI

Si une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens, acceptée par les deux Parties contractantes, entre en vigueur à leur égard, le présent Accord sera modifié de manière qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention.

Article XII

Sauf disposition contraire du présent Accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe qui ne peut être réglé par voie de consultations, sera soumis, aux fins de rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné de commun accord par les deux premiers, étant entendu que le troisième arbitre ne sera pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les deux mois qui suivront la date de la remise par l'une d'elle à l'autre, d'une note diplomatique demandant qu'un différend soit soumis à l'arbitrage; le troisième arbitre sera désigné de commun accord dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de cette période de deux mois. Si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, il sera pourvu à cette vacance par la nomination d'une personne choisie par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale sur une liste d'arbitres établie conformément à la pratique suivie par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Les autorités exécutives des Parties contractantes feront tout leur possible, en vertu des pouvoirs dont elles sont investies, pour donner effet à l'avis exprimé dans le rapport consultatif. Chacune des Parties prendra à sa charge la moitié des dépenses relatives au tribunal arbitral.

Article XIII

Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes définies dans les tableaux ci-joints à l'exception de ceux qui modifient les points desservis par les entreprises de transports aériens dans les régions relevant de la juridiction de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications de l'annexe. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront, en conséquence, effectuer unilatéralement des changements de cet ordre, à condition toutefois

d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Si ces dernières, en se fondant sur les principes énoncés à la section VII de l'annexe au présent Accord, constatent que les intérêts de leur transporteur ou de leurs transporteurs aériens sont lésés du fait que le ou les transporteurs aériens de la première Partie contractante transportent du trafic entre des régions relevant de la juridiction de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé dans une région relevant de la juridiction d'un pays tiers, les autorités des deux Parties contractantes se consulteront en vue d'aboutir à un arrangement satisfaisant.

Article XIV

Sous réserve que du personnel compétent soit disponible et que des crédits soient ouverts à cet effet, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique enverra auprès du Gouvernement de la République de Panama, et sur sa demande, une mission d'aviation civile destinée à l'aider dans le développement de son aviation civile et à lui fournir une assistance technique. Les clauses et conditions touchant l'envoi et le fonctionnement de ladite mission seront fixées par voie d'échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de Panama ¹.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donnera au Gouvernement de la République de Panama, à titre gracieux, les avis techniques que pourra solliciter le Gouvernement de Panama en ce qui concerne les mesures sanitaires à l'aéroport national de Tocumen.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira un câble de télécommunications desservant l'aéroport national de Tocumen, la ville de Panama et la zone du canal; les clauses et conditions régissant l'installation, l'exploitation et l'entretien dudit câble, tant pour le service officiel que pour le service commercial, seront fixées dans des notes en date de ce jour qui seront échangées entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Panama ².

Article XV

Les deux gouvernements reconnaissent que l'accroissement de la circulation des aéronefs commerciaux, privés et militaires qui utilisent actuellement sept aéroports et bases d'hydravions situés à proximité immédiate de l'isthme de Panama, rend nécessaire, dans l'intérêt de la sécurité des vols, l'établissement d'un système coordonné de contrôle de la circulation aérienne.

En conséquence, il est convenu que les autorités compétentes des deux gouvernements se consulteront à l'effet d'établir, par voie d'accord mutuel, des règles de l'air uniformes et des procédures tendant à la création de

¹ Voir page 141 du présent volume.

² Voir page 125 du présent volume.

services de contrôle de la circulation aérienne, et que des consultations auront lieu fréquemment par la suite pour la mise en application desdites règles.

Article XVI

Les deux gouvernements reconnaissent que les opérations aériennes commerciales exigent des installations radioélectriques adéquates et un personnel compétent pour la transmission de messages air-sol-air et de messages point à point. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à contribuer à l'établissement de ce service indispensable en transmettant les messages air-sol-air et point à point autorisés qui sont reçus par sa station de télécommunications aériennes civiles située dans la zone du canal, au centre de télécommunications aériennes de l'aéroport national de Tocumen, à l'aide du câble de télécommunications qui doit être installé. La station de télécommunications aériennes civiles située dans la zone du canal transmettra également les messages qui lui parviendront du centre de télécommunications aériennes de l'aéroport national de Tocumen. Ce service sera assuré tant que la station de télécommunications aériennes civiles fonctionnera dans la zone du canal ou jusqu'à ce que le présent Accord soit dénoncé ou suspendu, suivant celle des deux éventualités qui se produira la première, et il est convenu que les aéronefs et les entreprises de transports aériens des États-Unis seront autorisés à utiliser ledit service tant qu'il sera assuré.

Les deux gouvernements reconnaissent également qu'il est nécessaire de coordonner les opérations entre le centre de télécommunications aériennes de l'aéroport national de Tocumen et les stations de télécommunications aériennes qui fonctionnent actuellement dans la zone du canal en vue d'éviter les interférences de radiotransmission qui risqueraient de mettre en péril la sécurité des aéronefs en cours de vol. En conséquence, les deux gouvernements conviennent que des consultations auront fréquemment lieu entre les autorités compétentes de leurs centres de télécommunications respectifs en vue de parvenir à des accords mutuellement satisfaisants touchant la portée respective de leurs opérations, l'utilisation des fréquences de radiotransmission et d'autres problèmes d'exploitation.

Article XVII

En vue de faciliter le mouvement des passagers, des marchandises et du courrier arrivant à l'aéroport national de Tocumen et voyageant à destination de la zone du canal, le Gouvernement de la République de Panama s'engage à fournir gratuitement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les emplacements et les locaux nécessaires pour le contrôle, la visite et l'acheminement desdits passagers, marchandises et courrier à l'aéroport national de Tocumen. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ce que ses fonctionnaires chargés de ces tâches ne les accomplissent que sur les emplacements et dans les locaux que fournira le Gouvernement de la République de Panama.

Les services d'inspection des deux gouvernements coopéreront très étroitement entre eux et procéderont à des échanges de renseignements; les autorités des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre au sujet de ces services. Des règles seront établies en vertu desquelles les fonctionnaires chargés de l'administration des services de douane, d'immigration et de santé publique de la République de Panama remettront tous les passagers et les marchandises à destination de la zone du canal aux fonctionnaires chargés de l'administration des services de douane, d'immigration et de santé publique des États-Unis d'Amérique à l'aéroport national de Tocumen pour qu'ils procèdent à leur contrôle, à leur visite et à leur acheminement.

En ce qui concerne les personnes partant de l'aéroport national de Tocumen dont l'immigration dans la zone du canal est du ressort des autorités des États-Unis d'Amérique dans la zone du canal, les autorités d'immigration de Panama reconnaîtront et exigeront comme permis de sortie la preuve de l'autorisation de départ délivrée par les autorités compétentes des États-Unis d'Amérique dans la zone du canal.

Les marchandises entrant ou sortant de l'aéroport national de Tocumen qui sont destinées à la zone du canal ou qui en proviennent seront exonérées par la République de Panama des droits, impôts ou taxes de toute nature. Les marchandises arrivant à l'aéroport national de Tocumen qui sont destinées à la zone du canal seront soumises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux règles et restrictions applicables aux marchandises arrivant dans des ports de la zone du canal.

Les passagers, les marchandises et le courrier provenant de la zone du canal et destinés à être expédiés de l'aéroport national de Tocumen, ou arrivant à l'aéroport national de Tocumen et destinés à la zone du canal, auront le droit de transiter gratuitement dans le territoire relevant de la juridiction de la République de Panama entre la zone du canal et l'aéroport national de Tocumen.

Le courrier expédié dans la zone du canal pourra être remis directement dans ladite zone par les autorités postales de la zone du canal, aux entreprises de transports aériens que lesdites autorités désigneront pour transporter ledit courrier par la voie aérienne depuis l'aéroport national de Tocumen; de leur côté, les entreprises de transports aériens dont les appareils se posent sur l'aéroport national de Tocumen et transportent du courrier destiné à la zone du canal, pourront remettre ce courrier directement aux autorités postales de la zone du canal dans ladite zone.

Vu l'intérêt mutuel que portent les deux gouvernements aux mesures de quarantaine destinées à protéger la santé publique dans la République de Panama et dans la zone du canal, les autorités sanitaires des deux gouvernements se consulteront de temps à autre sur les mesures de quarantaine et leur application à l'aéroport national de Tocumen.

Les deux gouvernements conviennent d'assurer la plus étroite coopération entre leurs autorités respectives en ce qui concerne les mesures et les méthodes employées à l'aéroport de Tocumen en matière d'immigration, de douane, de quarantaine et de santé et de se consulter lorsqu'il y aura lieu au sujet desdites mesures et méthodes et de leur application.

Article XVIII

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du texte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » doit s'entendre, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du Conseil de l'aéronautique civile ou de toute personne ou de tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit conseil, et, en ce qui concerne le Panama, du Ministère chargé d'administrer l'aviation dans la République de Panama ou de toute personne physique ou morale autorisée à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministère.

b) L'expression « entreprise de transports aériens désignée » doit s'entendre de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront désignées pour l'exploitation des routes aériennes convenues conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devant obligatoirement être avisées par écrit de cette désignation.

c) L'expression « service aérien » doit s'entendre de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs en vue du transport public de passagers, de courrier ou de marchandises.

d) L'expression « service aérien international » doit s'entendre d'un service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus des régions relevant de la juridiction de plusieurs États.

e) L'expression « entreprise de transports aériens » doit s'entendre de toute entreprise qui offre ou qui exploite un service aérien international.

f) L'expression « escale non commerciale » doit s'entendre de tout atterrissage qui n'a pas pour but de charger ou de décharger des passagers, des marchandises ou du courrier.

g) Le membre de phrase « personnes dont l'immigration dans la zone du canal est du ressort des autorités des États-Unis d'Amérique dans la zone du canal » doit s'entendre comme visant les personnes qui sont admises dans la zone du canal conformément aux lois et règlements de la zone du canal en matière d'immigration, et dont l'immigration, y compris le rapatriement, est du ressort du Gouvernement des États-Unis.

h) Le terme « marchandises » comprend le bétail, les bagages, les messageries et tous autres éléments de la cargaison.

Article XIX

Les dispositions du présent Accord ne porteront pas atteinte aux droits et obligations qui découlent pour l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes des traités actuellement en vigueur entre les deux pays; elles ne seront pas davantage considérées comme apportant à ces droits et obligations des limites, une définition, des restrictions ou une interprétation restrictive, sans préjudice toutefois de l'application pleine et entière des dispositions du présent Accord.

Article XX

Le présent Accord, y compris les dispositions de son annexe, entrera en vigueur du jour où le Gouvernement de la République de Panama aura notifié sa ratification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en la ville de Panama, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, le trente et un mars 1949.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Monnett B. DAVIS

Pour le Gouvernement de la République de Panama :
Ignacio MOLINO, Jr.

ANNEXE

Section I

Le Gouvernement de la République de Panama accorde au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit d'exploiter par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs transporteurs aériens de nationalité américaine désignés par ce dernier pays, sur les routes indiquées au tableau I ci-joint, des services de transports aériens qui traverseront en transit ou desserviront à des fins commerciales les régions qui relèvent de la juridiction de la République de Panama.

Section II

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde au Gouvernement de la République de Panama le droit d'exploiter par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs transporteurs aériens de nationalité panamienne désignés par ce dernier pays, sur les routes indiquées au tableau II ci-joint, des services de transports aériens qui traverseront en transit ou desserviront à des fins commerciales les régions qui relèvent de la juridiction des États-Unis d'Amérique.

Section III

Un ou plusieurs transporteurs aériens désignés par chacune des Parties contractantes dans les conditions prévues au présent Accord, bénéficieront, dans les régions qui relèvent de la juridiction de l'autre Partie contractante, aux points énumérés sur chacune des routes indiquées aux tableaux ci-joints, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale ainsi que du droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales pour le transport en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

Section IV

Les facilités de transport aérien mises à la disposition du public en vertu des présentes devront être adaptées de près aux besoins du public dans ce domaine.

Section V

Les transporteurs aériens des Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter dans des conditions équitables et égales toute route reliant les régions qui relèvent de leurs juridictions respectives conformément aux dispositions du présent Accord et de la présente annexe.

Section VI

Les transporteurs aériens de l'une des Parties contractantes exploitant les grands services aériens définis dans la présente annexe prendront en considération les intérêts des transporteurs aériens de l'autre Partie contractante, afin que les services assurés par ces derniers sur tout ou partie des mêmes routes ne soient pas indûment affectés.

Section VII

Il est entendu par les deux Parties contractantes que les services assurés par un transporteur aérien désigné en vertu du présent Accord et de la présente annexe, auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ledit transporteur aérien est un ressortissant et le pays de dernière destination du trafic. Au cours de l'exploitation desdits services, le droit d'embarquer et de débarquer du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs points des routes indiquées dans la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs; et
- c) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

Toutefois, du fait que la zone du canal se trouve placée dans une situation tout à fait spéciale par suite des rapports créés par certains traités conclus entre la République de Panama et les Etats-Unis d'Amérique, et qu'il est jugé souhai-

table de développer des services aériens à destination et en provenance de l'aéroport national de Tocumen et de faire de ce dernier un aéroport civil desservant à la fois la zone du canal et le territoire qui relève de la juridiction de la République de Panama, et considérant que la base aérienne militaire d'Albrook a été jusqu'à présent utilisée comme terrain d'aviation pour desservir la ville de Panama et la zone du canal et que des entreprises de transports aériens des Etats-Unis d'Amérique et de la République de Panama ont utilisé cette base comme point de départ et point terminus de services reliant la zone du canal à diverses républiques américaines, il est convenu que les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour exploiter les services aériens sur les routes définies au tableau I de la présente annexe seront autorisées, eu égard aux dispositions de la présente section relative à la capacité, à embarquer et à débarquer, à l'aéroport national de Tocumen, des passagers, du courrier et des marchandises à destination ou en provenance de la zone du canal, comme si lesdits passagers, courrier et marchandises étaient embarqués et débarqués dans un aéroport situé dans la zone du canal.

Section VIII

Les deux Parties contractantes sont désireuses que des consultations aient lieu à intervalles réguliers et répétés entre leurs autorités aéronautiques respectives et qu'il en résulte une collaboration étroite, tant en ce qui concerne l'observation des principes que la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et de la présente annexe.

TABLEAU I

Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront autorisées à exploiter des services aériens sur les routes aériennes indiquées ci-dessous, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et à exercer les droits accordés aux termes de l'Accord et de l'annexe dont le texte précède, aux points indiqués ci-après :

1. Des Etats-Unis d'Amérique, via des points situés aux Etats-Unis du Mexique et/ou en Amérique centrale, à destination de David et de la ville de Panama et de points situés au-delà dans d'autres pays.
2. Des Etats-Unis d'Amérique via des points situés aux Antilles et/ou en Amérique du Sud, à destination de la ville de Panama et de points situés au-delà dans d'autres pays.
3. Des Etats-Unis d'Amérique, via des points situés aux Antilles, à destination de la ville de Panama et de points situés au-delà dans d'autres pays.
4. De la ville de Panama et de la zone du canal (l'aéroport national de Tocumen desservant l'une et l'autre) à destination de points situés dans l'hémisphère occidental.

Sur les routes ci-dessus, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens autorisées à exploiter une de ces routes pourra décider que ses aéronefs effectueront

des vols directs entre l'un quelconque des points énumérés, sans faire escale en un ou plusieurs des autres points également énumérés.

TABLEAU II

Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées de la République de Panama le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que le droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier en un ou plusieurs points des Etats-Unis qui seront convenus ultérieurement.

No. 811

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the installation and operation of a certain communi-
cations cable. Panama, 31 March 1949**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 May 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'installa-
tion et à l'exploitation d'un câble de communications.
Panama, 31 mars 1949**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 mai 1950.

No. 811. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA RELATING TO THE INSTALLATION AND OPERATION OF A CERTAIN COMMUNICATIONS CABLE. PANAMA, 31 MARCH 1949

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Affairs

No. 145

Panama, March 31, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the civil aviation agreement between the United States of America and the Republic of Panama signed at Panama City on March 31, 1949² Article XIV of this agreement states that, " The Government of the United States of America will make available a certain communications cable for use in connection with operations at Tocumen National Airport, Panama City and the Canal Zone, according to terms and conditions concerning the installation, operation and maintenance of this cable for commercial as well as official use, which will be determined by an exchange of notes entered into this day between the Government of the Republic of Panama and the Government of the United States of America ".

Upon notification to my Government of the ratification by the Government of the Republic of Panama of the general aviation agreement, the Government of the United States of America will furnish the said communications cable under the following terms and conditions :

(1) The Government of the United States of America is the owner of 16 miles of 100 pair subterranean and submarine cable and 2 miles of 50 pair subterranean and submarine cable (hereinafter referred to as " the cable "). The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama agree that the cable shall be installed between Albrook Air Force Base and Tocumen National Airport, and shall remain there for a period of fifteen years from the date of this agreement. Upon

¹ Came into force on 14 April 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes, the notice of ratification of the Aviation Agreement of 31 March 1949 by the Government of the Republic of Panama having been given on that date to the Government of the United States of America.

² See page 87 of this volume.

the expiration of said fifteen-year period, the Government of the United States of America shall have the right to remove or otherwise dispose of the cable. If, however, at the end of said fifteen-year period, both Contracting Parties are agreeable thereto, the terms of this agreement shall be extended for an additional ten years. As long as this agreement shall be in effect, the cable shall remain the property of the Government of the United States of America, and shall not be subject to taxes of any kind imposed by the Government of the Republic of Panama.

(2) The Government of the United States of America shall prepare technical specifications for the installation of the cable and shall provide technical supervision of the installation thereof. The Government of the United States of America shall itself perform any and all operations connected with splicing, loading and termination of the cable with respect to said installation, and shall provide all equipment and materials necessary for such operations. The Contracting Parties agree that such loading and terminal equipment shall be considered a part of the cable, and shall be subject to all provisions of this agreement which apply to the cable. The Government of the United States of America undertakes to exercise its best efforts to maintain the cable in operating condition for and during the term of this agreement. The Government of the United States of America may designate agents to perform the aforesaid work on its behalf, but agrees to establish technical standards and provide technical supervision of any such agents in the performance of the said work, and any such agents shall comply with such standards and supervision. The Government of the United States of America shall bear only the expenses involved in the following operations :

- (a) Preparation of technical specifications for the installation of the cable.
- (b) Technical supervision of the installation of the cable.
- (c) Splicing, loading and termination operations.
- (d) Equipment and materials necessary for splicing, loading and termination.

(3) The Government of the Republic of Panama shall, except as hereinabove stated, install the cable in accordance with the technical specifications and technical supervision of the Government of the United States of America. The Government of the Republic of Panama shall bear the expense of the said installation of the cable except as hereinabove recited.

(4) The Government of the United States of America shall have the right to replace all or any part of the cable during the term of this agreement, provided, however, that the Government of the United States of America be under no duty to replace all or any part thereof. Should there be a

difference of opinion between the Contracting Parties as to whether any proposed operation is an item of maintenance or an item of replacement, the Contracting Parties shall consult together to arrive at a determination with respect thereto.

(5) The operational control of the cable shall be vested in the Government of the United States of America. However, lines of the cable shall be allocated by mutual accord between the Contracting Parties in accordance with the purposes of this agreement, and said allocation may be changed at any time and from time to time by mutual consent of the Contracting Parties. It is agreed that lines in the cable shall be allocated, on a priority basis, to the Government of the United States of America and to the Government of the Republic of Panama, respectively, as circumstances may require. No charge shall be imposed by either Contracting Party for lines so allotted to either of the Contracting Parties. All lines in the cable not so allocated shall be allocated for commercial operation after reserving a sufficient number for use as spares. The lines allotted for commercial operation shall be made available to commercial airlines of the United States of America engaged in business at Tocumen National Airport, and to similar airlines of the Republic of Panama, on a non-discriminatory basis. Lines not so allocated shall be made available to other commercial users on a non-discriminatory basis. The original allocation will be made according to the following priority :

- (a) Up to ten pairs of lines may be used by each Contracting Party for official Government use only.
- (b) Up to 15 pairs of lines will be reserved for engineering spares.
- (c) Up to 10 pairs of lines will be reserved for transmission of aeronautical communications between Tocumen National Airport and the Canal Zone.
- (d) Air lines of the Republic of Panama and of the United States of America will be allocated pairs of lines upon application.
- (e) Other commercial users will be allocated pairs of lines upon application.

The above allocation will be administered by an appropriate agency of the United States Government and it is understood that the allocation of lines to official or private users in Panama City will depend upon whether the local telephone company is able to make the necessary connection with the cable.

(6) Lines allotted for commercial operation in accordance with paragraph (5) may be made available by connection to the cable by any existing commercial telephone system, on terms and conditions, and at cable rental rates established by the United States of America, due consideration being given to practices in the area. Rates to be charged ultimate users of such

lines shall be computed by adding the rates established by the local telephone company for Panama City service, which are approved by the Government of the Republic of Panama, to the rates charged by the Government of the United States of America for rental of lines within the cable. The Government of the Republic of Panama agrees that no special tax, charge, or surcharge shall be imposed by the Government of Panama on such rates charged to ultimate users, except reasonable charges for any additional service or services which may be provided at the request of the ultimate user.

(7) Cable rental rates established by the United States of America in accordance with provisions of paragraph (6) shall be fixed at a level estimated to cover costs of maintenance of the cable and/or replacement of the cable. Such rates may be adjusted at any time and from time to time as circumstances require.

Revenues derived from rental of lines within the cable to non-Government users will be collected by the agency of the Government of the United States administering the cable from the commercial telephone company serving the ultimate users, and all such revenues collected will be transmitted to the Treasurer of the United States to cover costs of maintenance and/or replacement of the cable.

(8) The cable shall not be used by either Contracting Party or by any person, persons or entity for the transmission of power. At no time shall voltage exceed 130 volts nor shall the current exceed one ampere.

The Government of the United States of America is prepared, if this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Panama, to regard the present note and Your Excellency's reply thereto as constituting an agreement between the two Governments, which shall take effect on the day on which notice of the ratification of the aforesaid civil aviation agreement by the Government of the Republic of Panama is given to the Government of the United States of America.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Monnett B. DAVIS

His Excellency Lic. Ignacio Molino, Jr.
Minister for Foreign Affairs
Panama, R. P.

II

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D.P. No. 646

Panamá, 31 de Marzo de 1949

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, de esta fecha, que dice lo siguiente :

« Tengo el honor de referirme al convenio sobre aviación civil firmado entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá, en la Ciudad de Panamá el día 31 de Marzo de 1949. El Artículo XIV de este Convenio expresa que: « El Gobierno de los Estados Unidos de América facilitará un cable de comunicaciones para uso en conexión con las operaciones en el Acropuerto Nacional de Tocumen en la Ciudad de Panamá, y en la Zona del Canal, de acuerdo con las estipulaciones y condiciones relativas a la instalación, uso y mantenimiento de este cable, para la prestación del servicio tanto oficial como comercial, las cuales se determinarán en canje de notas efectuado hoy entre el Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos de América ».

Al notificarse a mi Gobierno la ratificación del convenio general de aviación por el Gobierno de la República de Panamá, el Gobierno de los Estados Unidos de América suministrará dicho cable de comunicaciones mediante los siguientes términos y condiciones :

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América es propietario de un cable de 16 millas, cable subterráneo y submarino de cien pares de líneas, y de otro cable de 2 millas asimismo subterráneo y submarino de cincuenta pares de líneas, que en adelante se denominarán « el cable ». El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá convienen en que dicho cable será instalado entre la Base de la Fuerza Aérea de Albrook y el Acropuerto Nacional de Tocumen, y que permanecerá allí por un período de quince años a partir de la fecha de este acuerdo. A la expiración de dicho período de quince años, el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá el derecho de remover dicho cable o disponer en cualquier otra forma del mismo. Sin embargo, si al finalizar dicho período de quince años ambas Partes Contratantes así lo acuerdan, los términos de este acuerdo serán prorrogados por diez años adicionales. Mientras esté vigente este

acuerdo, el cable continuará siendo propiedad del Gobierno de los Estados Unidos de América, y no estará sujeto a contribución o impuesto de ninguna clase por parte del Gobierno de la República de Panamá.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América preparará las especificaciones técnicas para la instalación del cable y proporcionará la inspección técnica de la instalación del mismo. El Gobierno de los Estados Unidos ejecutará de por sí cualesquiera y todas las operaciones relativas al empalme, carga y terminación del cable con respecto a dicha instalación, y proporcionará todo el equipo y materiales necesarios para dichas operaciones. Las Partes Contratantes convienen en que el conjunto de aparatos de carga y terminales será considerado parte del cable y estará sujeto a todas las estipulaciones de este acuerdo aplicables al cable. El Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a ejercer sus mejores esfuerzos para mantener el cable en condiciones de funcionamiento durante el período de duración de este acuerdo. El Gobierno de los Estados Unidos de América puede designar agentes para ejecutar en su nombre los trabajos antes mencionados, pero conviene en establecer normas técnicas y suministrar la inspección técnica de cualesquiera de dichos agentes en la ejecución de dichos trabajos, y dichos agentes se someterán a esas normas e inspección. El Gobierno de los Estados Unidos de América sufragará únicamente los gastos inherentes a las siguientes operaciones:

- a. Preparación de especificaciones técnicas para la instalación del cable.
- b. Inspección técnica de la instalación del cable.
- c. Operaciones de empalme, carga y terminación.
- d. Equipo y materiales necesarios para las operaciones de empalme, carga y terminación.

3. Salvo lo anteriormente estipulado, el Gobierno de la República de Panamá instalará el cable de conformidad con las especificaciones técnicas e inspección técnica del Gobierno de los Estados Unidos de América. El Gobierno de la República de Panamá sufragará los gastos de dicha instalación del cable, salvo lo expresado anteriormente.

4. El Gobierno de los Estados Unidos tendrá el derecho de reemplazar total o parcialmente el cable durante el término de este acuerdo estipulándose, sin embargo, que el Gobierno de los Estados Unidos de América no está en la obligación de reemplazarlo en su totalidad o en parte. En el caso de surgir diferencia de opinión entre las Partes Contratantes acerca de si cualquier operación que se proponga constituye mantenimiento o reemplazo, las Partes Contratantes se consultarán mutuamente para llegar a una determinación respecto a ello.

5. La dirección del funcionamiento del cable corresponderá al Gobierno de los Estados Unidos de América. Sin embargo, las Partes Contratantes asignarán de mutuo acuerdo las líneas de los cables de conformidad con los fines de este acuerdo, y podrán cambiar dichas asignaciones en cualquier momento y periódicamente cuando así lo acuerden las Partes Contratantes.

Se conviene en que las líneas del cable serán asignadas, a base de prioridad, al Gobierno de los Estados Unidos de América y al Gobierno de la República de Panamá, respectivamente, según lo exijan las circunstancias. No se impondrá cargo a ninguna de las Partes Contratantes por las líneas que hayan sido asignadas a cualquiera de ellas. Todas las líneas del cable no asignadas en la forma indicada lo serán para el servicio comercial después de reservarse un número suficiente de ellas como repuestos. Las líneas asignadas para el servicio comercial serán facilitadas a las empresas aéreas comerciales de los Estados Unidos de América dedicadas a negocios en el Aeropuerto Nacional de Tocumen, y a las empresas aéreas similares de la República de Panamá, sin diferenciación. Las líneas no asignadas en la forma indicada estarán disponibles para las otras empresas comerciales, sin diferenciación. La asignación original se hará de acuerdo con la siguiente prioridad :

- a) Para uso oficial de cada Gobierno cada parte contratante podrá utilizar solamente hasta diez pares de líneas.
- b) Se reservarán hasta 15 pares de líneas para repuestos.
- c) Se reservarán hasta 10 pares de líneas para la transmisión de comunicaciones de aeronáutica entre el Aeropuerto Nacional de Tocumen y la Zona del Canal.
- d) A las empresas aéreas de la República de Panamá y de los Estados Unidos de América se le asignarán pares de líneas a solicitud, sin diferenciación.
- e) A los otros clientes comerciales se le asignarán pares de líneas a solicitud, sin diferenciación.

Es entendido que la asignación antes mencionada será administrada por una agencia apropiada del Gobierno de los Estados Unidos y es entendido además que la asignación de líneas para el uso oficial o privado en la Ciudad de Panamá dependerá de si la compañía telefónica local está en capacidad de efectuar la conexión necesaria con el cable.

6. Las líneas asignadas al servicio comercial de acuerdo con lo estipulado por el Artículo V podrán facilitarse mediante su conexión al cable por cualquier sistema telefónico comercial existente, según los términos y condiciones y tarifas de arriendo de cables establecidas por

los Estados Unidos de América, dando la debida consideración a la práctica establecida en la región. Las tarifas que se cobren a los clientes que hagan uso de dichas líneas se computarán añadiendo las tarifas establecidas por la compañía telefónica local para el servicio en la Ciudad de Panamá, las cuales hayan sido aprobadas por el Gobierno de la República de Panamá, a las tarifas cobradas por el Gobierno de los Estados Unidos de América por el arriendo de las líneas que forman parte del cable. El Gobierno de la República de Panamá conviene en no imponer gravamen especial, tasa o recargo sobre las tarifas cobradas a los clientes que utilicen las líneas, salvo los cargos razonables por cualquier servicio o servicios adicionales que se proporcionen a solicitud de dichos clientes.

7. Las tarifas de arriendo de cables establecidas por los Estados Unidos de América de acuerdo con las estipulaciones del Artículo 6 se fijarán a un nivel calculado para que cubra el costo de mantenimiento del cable y reemplazo del mismo. Tales tarifas serán ajustadas periódicamente y en cualquier momento en que las circunstancias lo requieran.

Los ingresos provenientes del arriendo de las líneas del cable a los clientes no oficiales, serán cobrados por la agencia del Gobierno de los Estados Unidos que administre el cable a la compañía telefónica que preste servicio a los clientes, y todas las sumas recaudadas serán remitidas al Tesorero de los Estados Unidos para cubrir el costo de mantenimiento o reemplazo del cable.

8. El cable no será usado por las Partes Contratantes ni por ninguna persona natural o jurídica para la transmisión de energía eléctrica. En ningún momento el voltaje excederá de 130 voltios ni la corriente excederá de un amperio.

Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de la República de Panamá, el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a considerar la presente nota y la respuesta del Gobierno de Vuestra Excelencia a la misma como un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia el día en que se dé al Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación de la ratificación del convenio de aviación civil antes mencionado por el Gobierno de la República de Panamá ».

Sobre el particular tengo a honra informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Panamá acepta esta propuesta del Gobierno de los Estados Unidos de América y por lo tanto la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia el día en que se dé al Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación de la ratificación del Convenio de Aviación Civil antes mencionado por el Gobierno de la República de Panamá.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ignacio MOLINO, Jr.
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Monnett B. Davis
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados
Unidos de América,
Presente

II

TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²

The Panamanian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

D.P. N° 646

Panama, March 31, 1949

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of this date which states the following :

[See note I]

In connection with this matter I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Panama accepts this proposal of the Government of the United States of America, and therefore Your Excellency's note and this reply constitute an Agreement between the two Governments, which will come into force on the day on which notification of the ratification of the above-mentioned Civil Aviation Agreement by the Government of the Republic of Panama is given to the Government of the United States of America.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ignacio MOLINO, Jr.
Minister of Foreign Relations

His Excellency
Monnett B. Davis
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

TRADUCTION — TRANSLATION

**N° 811. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE DE PANAMA RELATIF A L'INSTALLATION
ET A L'EXPLOITATION D'UN CÂBLE DE COMMUNI-
CATIONS. PANAMA, 31 MARS 1949**

1

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des relations extérieures du Panama

N° 145

Panama, le 31 mars 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aviation civile conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Panama et signé à Panama le 31 mars 1949². Aux termes de l'article XIV dudit Accord, « le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira un câble de télécommunications desservant l'aéroport national de Tocumen, la ville de Panama et la zone du canal; les clauses et conditions régissant l'installation, l'exploitation et l'entretien dudit câble, tant pour le service officiel que pour le service commercial, seront fixées dans des notes en date de ce jour qui seront échangées entre le Gouvernement de la République de Panama et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ».

Dès que le Gouvernement de la République de Panama aura notifié à mon gouvernement sa ratification de l'Accord général en matière d'aviation, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira ledit câble aux clauses et conditions ci-après :

1) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique possède un câble 100 paires souterrain et sous-marin d'une longueur de 16 milles et un câble 50 paires souterrain et sous-marin d'une longueur de 2 milles (ei-après dénommés « le câble »). Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Panama conviennent que le câble sera installé entre la base aérienne militaire d'Albrook et l'aéroport national

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes, le Gouvernement de la République de Panama ayant donné à cette date au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'avis de ratification de l'accord du 31 mars 1949 relatif à l'aviation.

² Voir page 87 de ce volume.

de Tocumen et qu'il y demeurera pendant une période de quinze ans à compter de la date du présent Accord. A l'expiration de cette période de quinze ans, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit d'enlever le câble ou d'en disposer à d'autres fins. Toutefois, à la fin de ladite période de quinze ans, si les deux Parties contractantes en sont convenues, les dispositions de l'Accord précité seront prorogées pour une période de dix ans. Tant que le présent Accord restera en vigueur, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conservera la propriété du câble, lequel ne sera soumis de la part du Gouvernement de la République de Panama à aucun impôt quel qu'il soit.

2) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique établira les spécifications techniques en vue de l'installation du câble et assurera la direction technique de cette installation. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se chargera de toutes les opérations de raccordement, de charge et de coupure du câble nécessitées par ladite installation et fournira tout l'équipement et le matériel nécessaires auxdites opérations. Les Parties contractantes conviennent que les appareils de charge et de coupure seront considérés comme faisant partie du câble et seront soumis à toutes les dispositions du présent Accord applicables au câble. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à faire tout son possible pour entretenir le câble en état d'utilisation pendant la durée du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra faire exécuter les travaux susmentionnés par des agents de son choix, mais il s'engage à formuler des normes techniques à leur intention et à les soumettre à un contrôle technique lors de l'exécution desdits travaux; chacun desdits agents devra se conformer auxdites normes et se soumettre audit contrôle. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne prendra à sa charge que les dépenses entraînées par les opérations suivantes :

- a) Etablissement des spécifications techniques pour l'installation du câble.
- b) Direction technique de l'installation du câble.
- c) Opérations de raccordement, de charge et de coupure.
- d) Equipement et matériel nécessaires aux opérations de raccordement, de charge et de coupure.

3) Sous réserve des dispositions ci-dessus, le Gouvernement de la République de Panama procédera à l'installation du câble conformément aux spécifications techniques établies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et sous la direction technique de ce dernier. Le Gouvernement de la République de Panama prendra à sa charge les dépenses afférentes à l'installation du câble, sous réserve des dispositions énoncées plus haut.

4) Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit de remplacer le câble en totalité ou en partie,

étant entendu toutefois qu'il n'y sera pas tenu. Au cas où une contestation surgirait entre les Parties contractantes sur la question de savoir si, pour une opération envisagée, il s'agit d'entretien ou de remplacement, les Parties contractantes se consulteront en vue de déterminer de quoi il s'agit.

5) C'est au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'il appartiendra de diriger l'exploitation du câble. Toutefois, les lignes du câble seront attribuées par voie d'accord mutuel entre les Parties contractantes conformément aux fins du présent Accord et ladite attribution pourra être modifiée à tout moment et de temps à autre par entente mutuelle entre les Parties contractantes. Il est convenu que les lignes du câble seront attribuées par priorité au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la République de Panama, respectivement, selon les nécessités du moment. Aucune des Parties contractantes n'imposera de taxes pour les lignes ainsi attribuées à l'une ou l'autre des Parties contractantes. Toutes les lignes du câble qui ne seront pas attribuées de cette manière seront affectées aux opérations commerciales après qu'un nombre suffisant en aura été réservé comme lignes de secours. Les lignes affectées aux opérations commerciales seront mises à la disposition des entreprises de transports aériens commerciales des Etats-Unis d'Amérique ayant une activité à l'aéroport national de Tocumen et aux entreprises de transports aériens similaires de la République de Panama, sans distinction entre elles. Les lignes qui n'auront pas été ainsi affectées seront mises à la disposition d'autres usagers commerciaux, sans distinction entre eux. L'attribution initiale s'effectuera suivant l'ordre de priorité ci-dessous :

- a) Chaque Partie contractante pourra utiliser dix paires de lignes au maximum pour les seules communications officielles.
- b) Quinze paires de lignes au maximum serviront de lignes de secours.
- c) Dix paires de lignes au maximum seront réservées à la transmission des communications aéronautiques entre l'aéroport national de Tocumen et la zone du canal.
- d) Un certain nombre de paires de lignes sera attribué, sur leur demande, aux entreprises de transports aériens de la République de Panama et des Etats-Unis d'Amérique.
- e) Un certain nombre de paires de lignes sera attribué, sur leur demande, aux autres usagers commerciaux.

Un organisme compétent du Gouvernement des Etats-Unis sera chargé d'administrer l'attribution ci-dessus, et il est entendu que l'attribution de lignes aux usagers officiels ou privés dans la ville de Panama n'aura lieu que si la compagnie du téléphone urbain est en mesure d'effectuer avec le câble la connexion nécessaire.

6) Tout réseau téléphonique commercial existant pourra rendre possible, au moyen d'une connexion avec le câble, l'utilisation des lignes affectées

aux opérations commerciales conformément au paragraphe 5 ci-dessus, suivant les clauses et conditions et aux tarifs de location des câbles établis par les Etats-Unis d'Amérique, compte dûment tenu des pratiques suivies dans la région. Les tarifs applicables aux usagers des lignes en question seront calculés en ajoutant aux tarifs appliqués par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour la location des lignes du câble les tarifs établis par la compagnie du téléphone urbain pour les communications téléphoniques dans la ville de Panama auxquels le Gouvernement de la République de Panama a donné son approbation. Le Gouvernement de la République de Panama s'engage à ne faire subir aux tarifs applicables aux usagers des lignes aucun impôt spécial, taxe ou surtaxe, sauf les taxes raisonnables qui pourront être imposées pour tous services supplémentaires fournis à la demande de l'utilisateur.

7) Les tarifs de location des câbles établis par les Etats-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du paragraphe 6 devront couvrir le montant estimatif des frais d'entretien et, le cas échéant, le remplacement du câble. Ces tarifs pourront faire à tout moment et de temps à autre, selon les nécessités, l'objet d'un ajustement.

L'organisme du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique chargé de l'exploitation du câble se fera verser par la compagnie du téléphone qui dessert les usagers les recettes provenant de la location des lignes du câble à des usagers privés, et toutes ces recettes seront transférées au Trésorier des Etats-Unis pour couvrir les frais d'entretien et, le cas échéant, de remplacement du câble.

8) Aucune des Parties contractantes et aucune personne physique ou morale ne pourront utiliser le câble pour la transmission d'énergie. La tension ne devra jamais dépasser 130 volts ni l'intensité un ampère.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Panama, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord entre les deux gouvernements, lequel prendra effet du jour où le Gouvernement de la République de Panama aura notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sa ratification de l'accord précité relatif à l'aviation civile.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Monnett B. DAVIS

Son Excellence Monsieur Ignacio Molino, Jr.
Ministre des relations extérieures
Panama (R.P.)

II

*Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur
des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D.P. N° 646

Panama, le 31 mars 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'aceuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Panama accepte la proposition prééitée du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et qu'en conséquence la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur du jour où le Gouvernement de la République de Panama aura notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sa ratification de l'Accord relatif à l'aviation civile susmentionné.

Je saisis cette oceasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Ignacio MOLINO, Jr.
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Monnett B. Davis
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
E. V.

No. 812

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
civil aviation mission to Panama. Panama, 31 March
1949**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 May 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'envoi
d'une mission d'aviation civile à Panama. Panama,
31 mars 1949**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 mai 1950.

No. 812. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA RELATING TO A CIVIL AVIATION MISSION TO PANAMA. PANAMA, 31 MARCH 1949

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Affairs

No. 147

Panama, R. P., March 31, 1949

Excellency:

I have the honor to refer to the civil aviation agreement between the United States of America and the Republic of Panama signed at Panama City on March ~~21~~, 1949.² Article XIV of this Agreement states that, "The Government of the United States of America will supply, subject to the availability of suitable personnel and appropriated funds for the purpose, a civil aviation mission to aid the Government of the Republic of Panama in the development of its civil aviation, including technical assistance, if such a mission is requested by the Government of Panama."

Upon notification to my Government of the ratification by the Government of the Republic of Panama of the general aviation agreement, the Government of the United States of America will endeavor, if requested by the Government of the Republic of Panama, to furnish a technical aviation mission under the following conditions:

(1) The assignment of the United States civil aviation mission to Panama shall be subject to the availability of suitable personnel and appropriated funds for the purpose.

(2) The mission shall function in an advisory capacity to appropriate Ministers of the Government of the Republic of Panama and will work with personnel of the Republic of Panama concerned with civil aviation on a cooperative basis for the purpose of assisting in improving and developing civil aviation facilities and services in Panama.

¹ Came into force on 14 April 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes, the notice of ratification of the Aviation Agreement of 31 March 1949 by the Government of the Republic of Panama having been given on that date to the Government of the United States of America.

² See page 87 of this volume.

(3) The Government of the United States of America shall designate, subject to the approval of the Government of the Republic of Panama, a Chief of Mission, who shall represent the mission before the Government of the Republic of Panama through the Minister in whose ministry responsibility for aviation is vested. Other members of the mission shall be designated in like manner and, in addition to the chief of mission, shall serve as advisors and consultants to the Government of the Republic of Panama in specific fields of civil aviation. They shall conduct studies and analyses and furnish technical advice with respect to specific matters or problems now or hereafter arising which are within their competence. They shall demonstrate processes and methods of the United States of America and assist in the technical training of local personnel of the Republic of Panama. Members of the mission shall be responsible to the Chief of Mission and shall engage directly in the performance of technical duties for the Government of the Republic of Panama only to the extent agreed upon by the Chief of Mission and the appropriate Minister of the Government of the Republic of Panama.

(4) The civil aviation mission shall be composed of personnel in such technical categories as are agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama. The duration of their assignments, their replacement by personnel in other technical categories, or an increase or decrease in the total number of personnel assigned, shall be based on the needs of the Government of the Republic of Panama for assistance in particular technical fields and shall take into consideration the competence of Panama to furnish and maintain aeronautical services and facilities in accordance with accepted international standards.

(5) The Government of the United States of America retains the right to recall any member of the mission at any time upon 30 days notification to the Government of the Republic of Panama or at any time upon mutual consent.

(6) Members of the mission shall receive their salary, allowances, and travel expenses to and from the Republic of Panama incidental to their assignments with the mission in Panama from the Government of the United States of America, subject to reimbursement by the Government of the Republic of Panama as specified below.

(7) The Government of the Republic of Panama shall reimburse the Government of the United States of America, at the rate of \$2,000.00 per year for the chief and each member of the mission toward expenses incurred by the Government of the United States in connection with the assignment of these personnel. Such reimbursement shall initially be made six months after each assignment and at intervals of six months thereafter. However, for accounting and procedural reasons, it will not be necessary for the Government of the Republic of Panama to make any payment to the Government of the United States of America until such time as the Govern-

ment of the Republic of Panama shall have received a statement of its obligations in this connection. The duration of assignments of personnel of the mission shall be based on the period commencing from the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and shall continue, following the termination of duty with the mission, for the return trip to the United States of America, computed on the basis of the shortest, usually traveled route, and thereafter for the period of accumulated leave which may be due.

(8) Compensation of personnel of the mission shall not be subject to any tax now or hereafter in effect in the Government of the Republic of Panama or any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this agreement is in effect, be any taxes which might affect this compensation, such taxes shall be paid by the Government of the Republic of Panama in order to comply with the provisions of this paragraph.

(9) The Government of the Republic of Panama agrees to grant personnel of the mission exemption from customs duties on articles imported for the official use of the mission, for the personal use of the members thereof, and members of their families. If exemption from payment of such duties cannot be granted, the Government of the Republic of Panama agrees to pay the cost thereof in order to comply with this requirement.

(10) The Government of the Republic of Panama shall furnish personnel of the mission with means of transportation within the Republic of Panama required for the conduct of official business and bear the cost thereof.

(11) The Government of the Republic of Panama shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the mission, and shall furnish adequate bilingual stenographic personnel and other employees and bear the cost thereof.

(12) The Government of the Republic of Panama shall assume civil liability on account of damages to or loss of property or on account of personal injury or death caused by any member of the mission while acting within the scope of his duties.

(13) The Government of the Republic of Panama shall permit the transportation of the body of any personnel, or accompanying dependent, detailed under these conditions who may die in the Republic of Panama, to a place of burial in the United States of America selected by the surviving members of the family or their legal representative.

(14) The foregoing terms and conditions shall continue in effect for a period of two years unless terminated at an earlier date in accordance with the following :

(a) By either Government, subject to two months' notice to the other government.

(b) By cancellation upon the initiative of either of the governments at any time during a period when either of the governments is involved in civil disturbances or foreign hostilities.

(15) Upon termination of the two-year period stated in paragraph 14 above, if all of the objectives of the mission have not been met, the Government of the United States of America agrees to give the fullest consideration to any request of the Government of the Republic of Panama for an extension of these terms and conditions for an additional period.

(16) The Governments of the United States of America and the Republic of Panama agree, upon the request of either government, to consult respecting the above terms or the carrying out of functions by either government under these terms.

The Government of the United States of America is prepared, if this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Panama, to regard the present note and Your Excellency's reply thereto as constituting an agreement between the two Governments, which shall take effect on the day on which notice of the ratification of the aforesaid civil aviation agreement by the Government of the Republic of Panama is given to the Government of the United States of America.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Monnett B. DAVIS

His Excellency Lic. Ignacio Molino, Jr.
Minister for Foreign Affairs
Panama, Panama

II

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D.P. N° 647

Panamá, 31 de Marzo de 1949

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, de esta fecha, que dice lo siguiente :

Excelencia :

« Tengo el honor de referirme al convenio sobre aviación civil firmado entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá, en la Ciudad de Panamá el día 31 de Marzo de 1949. El Artículo XIV de este

Convenio expresa que « El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en proporcionar una misión de aviación civil para que preste su cooperación al Gobierno de la República de Panamá en el desarrollo de su aviación civil, así como el asesoramiento técnico, siempre que el Gobierno de la República de Panamá así lo solicite y que el Gobierno de los Estados Unidos tenga para ello personal idóneo y fondos disponibles ».

A la notificación a mi Gobierno por parte del Gobierno de Panamá, de la ratificación del convenio general de aviación, el Gobierno de los Estados Unidos tratará, si así lo solicita el Gobierno de Panamá, de proporcionar una misión técnica de aviación de conformidad con las siguientes condiciones :

1. La designación de la misión de aviación civil de los Estados Unidos dependerá de la disponibilidad de personal apropiado y de fondos presupuestados para ese fin.

2. La misión funcionará como organismo consultivo de los Ministros pertinentes del Gobierno de la República de Panamá, y laborará a base de cooperación con el personal de la República de Panamá encargado de la aviación civil, con el objeto de ayudar al mejoramiento y desarrollo de las facilidades y servicios de la aviación civil en Panamá.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América designará, previa aprobación del Gobierno de la República de Panamá, un Jefe de Misión quien representará a la misión ante el Gobierno de la República de Panamá por conducto del Ministro a cuyo despacho corresponda la responsabilidad en materia de aviación. Los otros miembros de la misión serán designados de la misma manera, y servirán, con el jefe de la misión, como asesores y consultores del Gobierno de la República de Panamá en ramos específicos de la aviación civil. Efectuarán estudios y análisis y proporcionarán consejo técnico con respecto a asuntos o problemas específicos actualmente existentes o que en lo futuro se presenten y que estén dentro de su competencia. Harán demostración sobre los procesos y métodos de los Estados Unidos y ayudarán en el adiestramiento técnico de personal local de la República de Panamá. Los miembros de la misión serán responsables ante el Jefe de la misma y se ocuparán directamente del desempeño de funciones de carácter técnico para el Gobierno de la República de Panamá, solamente hasta el punto convenido entre el Jefe de la Misión y el Ministro respectivo del Gobierno de la República de Panamá.

4. La misión de aviación civil estará compuesta de personal en las categorías técnicas que se acuerden entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá. La duración de sus asignaciones, su reemplazo por personal en otras categorías técnicas o el aumento o reducción del número total del

personal asignado, se basarán en las necesidades que tenga el Gobierno de Panamá en cuanto a ayuda en ramos técnicos particulares, y tendrán en consideración la capacidad de Panamá para proporcionar y mantener servicios y facilidades aeronáuticos de acuerdo con las normas internacionales aceptadas.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América retiene el derecho de retirar a cualquier miembro de la misión en cualquier momento, previa notificación de 30 días al Gobierno de la República de Panamá, o en cualquier momento por mutuo acuerdo.

6. Los miembros de la misión recibirán del Gobierno de los Estados Unidos de América, sus sueldos, emolumentos y gastos de viaje a y desde la República de Panamá inherentes a sus asignaciones a la misión en Panamá con sujeción a reembolso por parte del Gobierno de la República de Panamá según se especifica a continuación.

7. El Gobierno de la República de Panamá reembolsará al Gobierno de los Estados Unidos de América a razón de \$2,000.00 anuales por el jefe y cada uno de los miembros de la misión por los gastos efectuados por el Gobierno de los Estados Unidos en relación con la asignación de este personal. Este reembolso se efectuará inicialmente seis meses después de cada asignación, y de allí en adelante a intervalos de seis meses. Sin embargo, por razones de contabilidad y procedimiento, no le será necesario al Gobierno de la República de Panamá efectuar pago alguno al Gobierno de los Estados Unidos de América sino hasta tanto el Gobierno de la República de Panamá haya recibido un estado de sus obligaciones a este respecto. La duración de las asignaciones del personal de la misión se basará en el período que comienza en la fecha de partida desde los Estados Unidos de América de cada miembro de la misión, y continuará, después de la terminación de sus funciones con la misión, por el tiempo del viaje de regreso a los Estados Unidos, computado sobre la base de la ruta generalmente recorrida y más corta, y luego por el período de vacaciones acumuladas que esté pendiente.

8. La remuneración del personal de la misión no estará sujeta a ningún gravamen impuesto actualmente o en el futuro por el Gobierno de la República de Panamá o cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, en caso de que en la actualidad o durante la vigencia de este acuerdo, existan impuestos que puedan afectar esta remuneración, tales impuestos serán pagados por el Gobierno de la República de Panamá a fin de dar cumplimiento a las estipulaciones de esta cláusula.

9. El Gobierno de la República de Panamá conviene en conceder al personal de la misión la exoneración de los impuestos arancelarios sobre los artículos importados para el uso oficial de la misión, para el uso personal de los miembros de la misma y de los miembros de sus

familias. Si no puede concederse la exoneración del pago de dichos impuestos, el Gobierno de la República de Panamá conviene en pagar el monto de los mismos a fin de dar cumplimiento a este requisito.

10. El Gobierno de la República de Panamá proporcionará al personal de la misión los medios de transporte dentro de la República de Panamá que sean necesarios para el desempeño de sus funciones oficiales, y sufragará el costo de los mismos.

11. El Gobierno de la República de Panamá proporcionará local y facilidades de oficina apropiados para el uso de los miembros de la misión, y proporcionará el personal bilingüe adecuado para taquigrafía y otros empleados, y sufragará el costo de los mismos.

12. El Gobierno de la República de Panamá asumirá la obligación civil por daños o pérdidas de propiedad o por lesiones personales o muerte causados por cualquier miembro de la misión mientras actúe dentro del radio de sus funciones.

13. El Gobierno de la República de Panamá permitirá el transporte del cadáver de cualquier miembro del personal, asignado bajo estas condiciones o de deudos acompañantes, que fallezca en la República de Panamá, hasta el lugar de entierro en los Estados Unidos designado por sus deudos o representantes legales.

14. Las estipulaciones que anteceden permanecerán en vigor por un período de dos años a menos que sean resueltas antes de ese término de la siguiente manera :

a. Por cualquiera de los dos Gobiernos, previa notificación de dos meses al otro Gobierno;

b. Por cancelación a iniciativa de cualquiera de los dos Gobiernos en cualquier momento durante un período en el que cualquiera de los dos Gobiernos quede comprometido en perturbaciones civiles o en hostilidades extranjeras.

15. El Gobierno de los Estados Unidos conviene en que si no se han cumplido todos los objetivos de la misión a la terminación del período de dos años expresado en el párrafo 14 que antecede, dará la más amplia consideración a cualquier solicitud del Gobierno de la República de Panamá sobre prórroga de los presentes términos y condiciones por un período adicional.

16. Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y la República de Panamá convienen en consultarse a petición de cualquiera de los dos Gobiernos, con respecto a las estipulaciones que anteceden, o sobre el cumplimiento de las funciones de cualquiera de los dos Gobiernos de conformidad con dichas estipulaciones.

Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de la República de Panamá, el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto

a considerar la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia a la misma como constitutivas de un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia el día en que el Gobierno de la República de Panamá dé al Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación de la ratificación del antes mencionado convenio de aviación civil.»

Sobre el particular tengo a honra informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Panamá acepta esta propuesta del Gobierno de los Estados Unidos de América y por lo tanto la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia el día en que se dé al Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación de la ratificación del Convenio de Aviación Civil antes mencionado por el Gobierno de la República de Panamá.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ignacio MOLINO, Jr.
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Monnett B. Davis
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²

The Panamanian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

D.P. No. 647

Panama, March 31, 1949

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of this date, which is worded as follows :

[See note I]

Concerning the matter I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Panama accepts this proposal of the Government of the United States of America and, therefore, Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on the day on which notice of the ratification of the above-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

mentioned Civil Aviation Agreement by the Government of the Republic of Panama is given to the Government of the United States of America.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ignacio MOLINO, Jr.
Minister of Foreign Relations

His Excellency Monnett B. Davis
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 812. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-
BLIQUE DE PANAMA RELATIF A L'ENVOI D'UNE
MISSION D'AVIATION CIVILE A PANAMA. PANAMA,
31 MARS 1949

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des relations extérieures du Panama
N° 147

Panama (R. P.), le 31 mars 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aviation civile conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama et signé à Panama le 31 mars 1949². L'article XIV de cet Accord dispose que « Sous réserve que du personnel compétent soit disponible et que des crédits soient ouverts à cet effet, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique enverra auprès du Gouvernement de la République de Panama et sur sa demande une mission d'aviation civile destinée à l'aider dans le développement de son aviation civile et à lui fournir une assistance technique. »

Lorsque le Gouvernement de la République de Panama aura notifié à mon gouvernement sa ratification de l'Accord général en matière d'aviation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera tout son possible pour fournir, si le Gouvernement de la République de Panama lui en fait la demande, une mission technique d'aviation aux conditions suivantes :

1) L'envoi au Panama d'une mission d'aviation civile des États-Unis aura lieu à condition que du personnel compétent soit disponible et que des crédits soient ouverts à cet effet.

2) La mission tiendra le rôle de conseiller auprès des Ministres compétents du Gouvernement de la République de Panama et collaborera avec les techniciens de la République de Panama dans le domaine de l'aviation civile en vue de contribuer à l'amélioration et au développement des facilités et des services d'aviation civile au Panama.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes, le Gouvernement de la République de Panama ayant donné à cette date au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'avis de ratification de l'accord du 31 mars 1949 relatif à l'aviation.

² Voir page 87 de ce volume.

3) Sous réserve de l'approbation du Gouvernement de la République de Panama, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désignera un chef de mission qui représentera celle-ci auprès du Gouvernement de la République de Panama, en la personne du Ministre chargé de l'aviation. Les autres membres de la mission seront désignés de la même façon et, aux côtés du chef de la mission, ils agiront en qualité de conseillers du Gouvernement de la République de Panama dans des domaines déterminés de l'aviation civile. Ils procéderont à des études et à des analyses et donneront des conseils techniques sur les questions et les problèmes spéciaux qui se posent ou se poseront et qui sont du ressort de leur spécialité. Ils donneront une démonstration des procédés et des méthodes en usage aux États-Unis d'Amérique et aideront à la formation technique de personnel local dans la République de Panama. Les membres de la mission seront responsables devant le chef de mission et ils ne se consacreront directement à l'exécution de tâches techniques pour le Gouvernement de la République de Panama que dans la mesure convenue par le chef de mission et le Ministre compétent du Gouvernement de la République de Panama.

4) La mission d'aviation civile se composera de membres appartenant aux catégories de techniciens dont conviendront le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Panama. La durée de leurs fonctions, leur remplacement par des techniciens appartenant à d'autres catégories et l'augmentation ou la diminution de l'effectif des techniciens en fonctions dépendront des besoins d'assistance du Gouvernement de la République de Panama dans des domaines techniques particuliers et tiendront compte de l'aptitude du Panama à fournir et à entretenir des services et des facilités aéronautiques en conformité des standards internationaux reconnus.

5) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit de rappeler, à tout moment, un membre de la mission, soit moyennant un préavis de trente jours donné au Gouvernement de la République de Panama, soit de commun accord.

6) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paiera aux membres de la mission les traitements, les indemnités et les frais de voyage aller et retour dans la République de Panama inhérents aux fonctions qu'ils exercent dans la mission au Panama, sous réserve que le Gouvernement de la République de Panama effectuera les remboursements indiqués ci-dessous.

7) Le Gouvernement de la République de Panama remboursera partiellement au Gouvernement des États-Unis, à raison de 2.000 dollars par an pour le chef et chacun des membres de la mission, les dépenses encourues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par suite du détachement de ces techniciens. Ce remboursement s'effectuera à la fin de la première période de six mois de chaque détachement et, par la suite, tous les six mois. Toutefois, pour des raisons de comptabilité et de commodité

administrative, le Gouvernement de la République de Panama ne sera pas tenu de faire des versements au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant d'avoir reçu un état des sommes dues par lui à ce titre. La durée du détachement des membres de la mission sera comptée à partir de la date du départ des États-Unis d'Amérique de chaque membre de la mission et s'étendra, à l'expiration des fonctions à la mission, au voyage de retour aux États-Unis d'Amérique, les délais de route étant calculés sur la base de l'itinéraire le plus court qui est généralement suivi, et, ultérieurement, aux congés qui auront pu être accumulés.

8) Les rétributions des membres de la mission ne seront soumises à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République de Panama ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement ou s'il venait à être établi au cours de la validité du présent Accord des impôts quelconques de nature à affecter lesdites rétributions, ces impôts seraient supportés par le Gouvernement de la République de Panama en vue de satisfaire aux dispositions du présent paragraphe.

9) Le Gouvernement de la République de Panama s'engage à accorder aux membres de la mission l'exemption de droits de douane à l'importation pour les articles destinés à l'usage officiel de la mission ou à l'usage personnel des membres de la mission et des membres de leur famille. S'il n'est pas possible d'accorder ladite exemption, le Gouvernement de la République de Panama s'engage à rembourser le montant des droits perçus afin de se conformer à la présente disposition.

10) Le Gouvernement de la République de Panama fournira aux membres de la mission, sur le territoire de la République, les moyens de transport nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, et il en supportera les frais.

11) Le Gouvernement de la République de Panama fournira aux membres de la mission des bureaux convenables pourvus d'une installation appropriée ainsi qu'un personnel suffisant de sténographes bilingues et d'autres employés, et il en supportera les frais.

12) Le Gouvernement de la République de Panama assumera la responsabilité civile encourue du chef des dommages aux biens ou des pertes de biens, ainsi que des blessures ou accidents mortels causés par un membre de la mission agissant dans l'exercice de ses fonctions.

13) Si un membre de la mission détaché en vertu des présentes ou une personne à charge qui l'a accompagné, vient à décéder dans la République de Panama, le Gouvernement de la République de Panama autorisera le transport du corps jusqu'au lieu d'inhumation aux États-Unis d'Amérique que les membres survivants de la famille ou leurs représentants légaux auront choisi.

14) Les clauses et conditions énoncées ci-dessus resteront en vigueur pendant deux ans, à moins que l'un ou l'autre gouvernement ne décide d'y mettre fin antérieurement :

a) Par dénonciation sous réserve qu'un préavis de deux mois soit adressé à l'autre Gouvernement.

b) Par résiliation, à tout moment au cours d'une période où l'un des deux gouvernements devrait faire face à des désordres intérieurs ou à des hostilités étrangères.

15) Si tous les objectifs de la mission n'ont pas été atteints à l'expiration de la période de deux ans mentionnée au paragraphe 14 ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à examiner avec la plus grande attention toute demande du Gouvernement de la République de Panama qui tendrait à obtenir une prorogation des présentes clauses et conditions.

16) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Panama conviennent de se consulter, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet des clauses énoncées ci-dessus ou de l'accomplissement des obligations qui en résultent pour les deux gouvernements.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Panama, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord entre les deux gouvernements, lequel prendra effet du jour où le Gouvernement de la République de Panama aura notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique sa ratification de l'accord précité relatif à l'aviation civile.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Monnett B. DAVIS

Son Excellence Monsieur Ignacio Molino, Jr.
Ministre des relations extérieures
Panama (Panama)

II

*Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D.P. N° 647

Panama, le 31 mars 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Panama accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique énoncée ci-dessus et qu'en conséquence la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements, lequel prendra effet du jour où le Gouvernement de la République de Panama aura notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique sa ratification de l'Accord relatif à l'aviation civile susmentionné.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Ignacio MOLINO, Jr.

Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Monnett B. Davis
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

E.V.

No. 813

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

Agreement on aid. Signed at Seoul, on 10 December 1948

Official texts : English and Korean.

Registered by the United States of America on 29 May 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

Accord d'assistance. Signé à Séoul, le 10 décembre 1948

Textes officiels anglais et coréen.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 mai 1950.

No 813. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

美合衆國及大韓民國間 的
援助協定
前 文

大韓民國政府之
大韓民國之經濟的危
機是防止其國內安
定並促進其國內安
定是確保其為其
水。美合衆國政府
以財政的、物資的及
技術的援助是要求
其也。

美合衆國國會之
一九四八年六月二十八
日以核准其法律(第
八十號會, 法律七九三
號)以依其水美合衆國大
統領, 大韓民國國民以
其援助是提供其權限是
同大總統以依其水。

美合衆國政府及大韓
民國政府之獨立其安全
保障以依其水援助是提
供以國際聯合憲
章之根本目的外,
一九四七年十一月十
四日以國際聯合總
會決議之根本目
的之連成故以有

效其水, 美國國民
及韓國國民間之親
善的結合是一層強化
其是確信也。

下記署名人是各自
政府之目的也其
與此權限以依其水
下記外如前協定也。

第一條

美合衆國政府之
一九四八年六月二十八
日以核准其法律(第
八十號會, 法律七九三
號)及該法律之改正
又其補充以依其水
美合衆國大總統以將
與此範圍內之援助
是, 大韓民國政府以
提供其也。

第二條

大韓民國政府之
韓國之其水資源是
最有效其方法也
利用其也其水美合
衆國政府以大韓民國
政府以提供其水援
助也其是有效其方
法也其利用其也其
也。韓國經濟是
可及的速其強化
其也其是也其也其
也, 大韓民國政
府之就中, 下記其是

有效力實行하기로한다.

(가) 實際的인 모든 方法으로 政府의 支出을 節約하며 政府의 收入을 增加하며 豫算의 均衡을 圖한다.

(나) 經濟的安定을 達成하기 必要한 通貨發行의 統制及 公私信用의 統制를 實施한다.

(다) 모든 外國換貨源으로 하여금 韓國民의 福利及 韓國經濟復興에 最大限度로 貢獻케 함을 保障하기 爲하야, 一切의 外國換去來의 管理及 輸入輸出許可制을 包含한 一切의 外國貿易統制令度를 實施한다.

(라) 韓國內의 經濟的條件의 許容인 七대 主要의 可及의 速히 韓國通貨換錢率을 物定한다.

(마) 下記 目的을 爲하야 國內 生産糧穀의 收集及 配給制의 繼續을 包含한 國內 生産物 莫의 最大限度 生産, 收集及 適正히 配給을 畫力한다.

(1) 全 韓 農 家 爲 爲 下 水 公 定 價 格 之 三 通 常 最 小 限 度 之 主 食 糧 配 給 是 保 障 必 要 之 境 遇 之 七 細 窮 民 以 其 食 糧 之 公 正 配 給 是 必 要 之 配 給 也

(2) 外 國 換 貨 獲 得 權 限 內 內 韓 國 對 於 外 國 人 之 投 資 及 租 物 外 國 貿 易 商 之 韓 國 入 國 營 業 之 從 事 特 許 是 容 易 也

(가) 大 韓 民 國 之 憲 法 及 法 律 以 規 定 諸 制 限 內 內 韓 國 對 於 外 國 人 之 投 資 及 租 物 外 國 貿 易 商 之 韓 國 入 國 營 業 之 從 事 特 許 是 容 易 也

(나) 實 際 的 之 三 通 常 最 小 限 度 之 韓 國 之 輸 出 產 業 是 發 展 也

(다) 一 般 之 福 利 是 爲 下 水 最 大 限 度 之 生 產 是 保 全 也 七 大 政 府 所 有 之 生 產 施 設 及 財 產 是 適 營 又 七 處 理 也

第 三 條

1. 美 合 衆 國 政 府 七 本 協 定 條 件 下 內 美 合 衆 國 政 府 之 韓 國 對 於 其 責 任 是 履 行 其 代 表 一 人 (以 下 美 國 援 助 代 表

다(이하略稱함)를任命한다. 本協定條件內의美國援助代表及其職責은, 大韓民國政府의韓國自治의資源及美合衆國으로부터의大韓民國政府의提供의援助을가장有效하게利用하여可反의遂行을韓國內의經濟再建及發展을促進함이大韓民國政府의援助이다.

2. 大韓民國政府는美國援助代表及其使節團職責의외交使節의特典을職責에맞게는協約한다.

3. 大韓民國政府는美國援助代表가그의責任을履行할수있게하기爲하야, 모든費率의方法으로同代表를援助한다.

大韓民國政府는本協定規定의實施에從事함이美合衆國政府職責의自由로韓國의出入하며, 韓國內의여행證을許하며, 韓國國民及住民

의雇傭의便宜을與하며, 相當의報酬로便宜의勞務을이러權限을許與하며, 其他方法으로美國援助代表의任務遂行上必要한協力は提供한다.

大韓民國政府는美國援助代表와協約하여本協定의目的을完遂함을要함이石井貯藏庫同施設施設及其他施設의利用에必要한措置를相互間의承認에로實施하기로한다.

4. 大韓民國政府는美國政府로부터韓國의提供의援助의格用의賜하며美國援助代表及其職責의自由로여행하며觀察-證을許하며本協定下의責任을有效하게遂行함에必要하다그認定하는으로, 此에關하여遺憾無難의是認定한다. 大韓民國政府는美國援助代表가要求함이援助에關한會計外記錄을保存하며, 同代表의그의要求하는, 資料를提供한다.

(5) 美國援助代表가 本協定의 濫用又는 違反의 存在를 確證하든 境邊에는 大韓民國政府에 此를 通知한다. 大韓民國政府가 此를 事實을 發見하든 때로, 迅速히 此를 濫用又는 違反을 矯正할 必要한 措置를 取하고, 此措置에 關하여 美國援助代表에 此를 通知한다. 萬若, 美國援助代表의 意見에 王通當한 矯正措置를 大韓民國政府가 取하지 않거든 認定되면, 全代表가 適當한 措置를 取하거나 또는 其以上의 援助를 終止하든 是를 美合衆國政府에 建議할 수 있다. (6) 大韓民國政府가 本協定下에 取得하든 物資의 請求, 獲得, 配定, 配給, 價格査定及 舍許에 關한 計劃을 進行하고 處理하기 爲하든 運籌機關을 둔다. 此計劃의 進行及 實行에 있어 此 運籌機關은 美援助代表와 協議한다.

第四條

(1) 大韓民國政府가 韓國經濟를 安定시키기 爲하든 全體의 經濟復興計劃을 進行한다. 此經濟復興計劃에, 此 必須部分은 美國援助代表와 大韓民國政府間에 合議를 輸入輸出計劃이다. 合議된 此 輸入輸出計劃에 依하여 大韓民國政府가 充分히 正當하다 且 認定되든 輸入要求와 輸出可能하든 豫想高은 美國援助代表에 此를 傳達한다. 此資料는, 美國援助代表가 願하는, 期間外, 豫式에 依하여 傳達한다.

(2) 大韓民國政府가 美國援助代表와 合議及 同意下에 外國換의 定期的配定을 使用類別에 依하여 하든 此 外國換의 支出은 此 配定에 依하여 行해 是를 保障한다.

3. 大韓民國政府之必要計畫且認定之範圍內，國內資源之有效利用及輸入輸出計劃之依託，外國之輸入設備及物資之有效利用之保障，其為外國人相談位及技術者之採用等。大韓民國政府之此種個人之採用，其時可及之採用之意思，美國援助代表之通知也。

第五條

1. 大韓民國政府之本協定，依託美國政府之提供之物資及其他資金之使用，依託輸入之同種之物資，又同種之國內生產物資之歸國內配給，關於大韓民國之其經濟事情，以符合之適正價格，以此種物資之公平之配給之保障，以此種之所有物資之本協定，明示之目的，是為依託使用，其保障之手段，且適當之方案，是取也。

2. 美合衆國政府之隨時，本協定，依託贈與，其韓國之提供之物資、勞務、及技術之提供，其物資表示價格（製作

貯藏、運搬、修繕、又之其他關係事務之費用包含）之，大韓民國政府之通牒也。

大韓民國政府之此種物資表示價格之通牒，是將受託之朝鮮銀行，大韓民國政府，或至特別計畫之設置，其計畫之，當時大韓民國政府及美國援助代表間之協定，且因兌換率之依託，按算以前記價格，對於國貨，相當額之預金也。大韓民國政府之美國援助代表，其國內之其本協定下之責任，是遂行，其為必要之，其國貨費用之充當，其又隨時，是請之，其資金之支拂，其為特別計畫之殘積金之使用也。以上之目的，使用也。此種特別計畫之殘積金，大韓民國政府及美國援助代表間，隨時協定，其他目的，限制，其此是使用也。

3. 大韓民國政府之美國援助代表，其同意，其之本協定，依託美國政府，其提供之物品，其再輸出

을 허가함으로, 同種의 國內生産品又是其他 方法에 依하여 獲得한 同種物品의 輸出又是 再輸出을 許치 아니 한다.

4. 大韓民國政府는 本協定下에서 接受한 一切의 物品又是 그러한 物品의 容器에 實際可能한 限, 裝入하는 其他 그러한 物品又是 容器의 性質에 許하는 限에서 明瞭하게 消滅되지 該도 不, 拒入의 으로, 標를 하거나, 印을 하거나, 格印을 하거나, 駁號를 하여 그러한 物品을 美合衆國에 提供又是 韓旋하였다는 것을 韓國國民에게 表示하는 事한다.

第六條

1. 大韓民國政府는, 他國과의 物資交易及 勞務交換의 增進을 圖謀且 獎勵하여 他國들과의 貿易에 對한 公私間의 障害를 輕減할 以하여 他國들과 協力하기로 한다.

2. 美合衆國政府及 大

韓民國政府間의 友好及 通商條約의 效力을 發生할 때까지 美合衆國政府는, 即時無條件으로, 如何한 第三國의 商品交易에 賦與하는 待遇보다 劣하지 않은 待遇를, 大韓民國의 商品交易에 賦與한다.

同條으로 大韓民國에 して, 如何한 第三國의 商品交易에 賦與하는 待遇보다 劣하지 않은 待遇를, 即時無條件으로, 美合衆國의 商品交易에 賦與한다.

3. 本條第一項에 規定된 最惠國民待遇의 適用에 して의 離稅는, 一九四七年十月三十日 附屬及 倉庫에 關한 國際聯合의 準備委員의 第二次會議에서 締結된 關稅及 貿易에 關한 一致協定에서 認定된 例外及 現在及 將來의 同協定改正에 依하여 認定된 例外와 符合되는 範圍內에서 此를 許容한다. 本項의 規定은 前記 例外의 適用에 關하여 別一 條 協定

이條記述手續의適用을要求하는것으로解釋할수있다.

4. 本條第二項及第三項의規定은美合衆國의主權又是權限下의以는全領土의此를適用한다.

5. 大韓民國政府는, 合衆國政府가占領又是其統治에參與하고 있는, 트리에스트自由領, 日本又是西部獨逸의如何한地域의商品交易에對하여도, 大韓民國의商品交易이前記地域의最惠國民待遇를賦與하는期間中反賦與하는程度로, 相互的으로最惠國民待遇를賦與한다.

6. 本條第一項及第二項의規定은, 美合衆國政府及大韓民國政府間에何時든지發效될수있는本協定의包含된事項에附隨되는他義務을廢滅하는것이아니다.

7. 大韓民國政府는, 公私間商業의以는何國際貿易에影響

을주는商業上의活動或는商業上의約定으로서本協定의目的에政策의障害을이치는것을防止할이適當하다且認定되는方策을取한다.

8. 本條及第七條의規定은, 友好通商條約에依하여廢止되지안는限, 本協定條件下에美合衆國政府가大韓民國政府를, 援助하는期間中此를適用한다.

第七條

大韓民國政府는, 商業, 産業, 海運及其他營業行爲에關하여, 現在에있는第三國國民에對賦與하는或는將來賦與할待遇보다못하지않은待遇를美合衆國國民에對賦與한다. 本項의「國民」이라함은自然人及法人을包含하는것으로解釋한다.

第八條

大韓民國政府는, 國內使用及商業輸出用으로大韓民國의必

要點。此之適當數量之
 韓國產原料是考慮此
 後。美合衆國之自
 國內資源之不足。以
 此之不足之可能性
 考慮此結果。主要
 之同。韓國產原料是。
 美合衆國豫備貯藏
 之目的。此之其他目的
 之。美合衆國政府及
 大韓民國政府間之協
 定。數量之期間。以
 依此。以。貿易。物
 物交換及其他之適當
 之條件。之。美合衆國
 之移送之便宜。是。圖
 之。大韓民國政府
 之。本項規定。是。實
 之。為。此。本協定
 之。範圍內。以。此
 之。特定方法。是。取
 之。此。方法。之。大
 之。韓。民國。內。以。此
 之。如。斯。之。原。料。之
 之。增。產。之。圖。謀。之
 之。同。時。以。如。斯。之
 之。原。料。之。美。國。之
 之。移。送。之。之。此。之
 之。原。因。之。除。去。之
 之。是。否。之。合。之。此。
 大韓民國政府之。美
 合衆國政府之。請
 求。之。此。之。本
 項。規定。之。實
 踐。之。必。要。之。此
 之。圖。之。協。定
 之。是。否。之。交
 涉。之。開。始。之
 之。此。

第九條

1. 大韓民國政府及美合衆國政府之美合衆國政府。大韓民國政府。提供。此。之。物。資。及。技。術。之。援。助。之。關。於。美。合。衆。國。國。民。及。韓。國。國。民。之。充。分。之。報。道。之。以。協。力。之。此。
2. 大韓民國政府之。美合衆國。之。新。聞。及。此。之。代。表。之。美。國。之。援。助。之。接。受。及。活。用。之。關。於。大。韓。國。內。之。旅。行。之。自。由。之。是。否。之。觀。察。之。充。分。之。報。道。之。是。否。之。許。諾。之。此。
3. 大韓民國政府之。美合衆國。之。各。院。之。任。命。之。之。查。察。會。及。其。他。美。合。衆。國。政府。代。表。之。本。協。定。之。下。之。接。受。之。物。品。之。國。民。之。充。分。之。報。道。之。是。否。之。觀。察。之。充。分。之。報。道。之。是。否。之。許。諾。之。此。
4. 大韓民國政府之。本。援。助。協。定。之。依。此。之。美。合。衆。國。政府。之。大。韓。民國。政府。之。提供。之。之。經濟。之。及。技。術。之。援。助。

助의 목적, 種類, 性質, 範圍, 數量及進取에 關하여 韓國內에 充分히 宣傳을 繼續할 爲에 必히 美國 援助 代表와 協力한다.

第拾條

1. 本協定에 依하여 提供할 수 있는 援助의 全部 또는 一部는 下記와 如한 時에 此를 廢止한다.
 (가) 大韓民國政府가 要請한 時.
 (나) 國際聯合의 反하는 行爲 또는 國際聯合의 提供하는 援助에 依하여 本協定下의 美合衆國政府가 提供하는 援助를 繼續할 必하지 않거나 繼續할 時에 其의 中에 且 國際聯合의 認定하는 時.
 (다) 大韓民國政府가 本協定의 條件을 遵守하지 않는 時 且 美合衆國 大統領이 認定하는 時; 事情의 變함이므로 本協定下의 援助가 不必要하거나 또는 不適當하다 且 美合衆國 大統領이 認定하는 時; 事情의 變함이므로 本協定下의 援助가 美合衆國의 國家의 初當關係와 符合되지 않는 時 且 美合衆國 大統領이 認定하는 時.

第拾壹條

本協定은 韓國國會가 本協定에 同意하였다는 功을 美合衆國政府에 公式으로 通知함과 同時에 效力을 發生한다.


本協定은 一方의 政府가 他方의 政府에 廢止할 意思를 通告한 後, (參) 個月까지 此를 施行한다. 本協定은 兩國政府間의 協定에 依하여 二개까지 此를 改正할 수 있다.

第拾貳條

本協定은 國際聯合의 此를 登錄한다. 一九四八年 拾貳月 拾日 韓國 서울에서 英文及 韓國文으로 本書 貳通을 作成한다. 英語 本文及 韓國語 本文은 同樣의 效力을 生하나 相異가 生하는 境地에는 英語 本文에 依한다.

美國代表

大韓民國代表

李範奭 

金度演 

No. 813. AGREEMENT¹ ON AID BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT SEOUL, ON 10 DECEMBER 1948

PREAMBLE

The Government of the Republic of Korea having requested the Government of the United States of America for financial, material and technical assistance to avert economic crisis, promote national recovery, and insure domestic tranquility in the Republic of Korea, and

The Congress of the United States of America, in the Act approved June 28, 1948, (Public Law 793, 80th Congress), having authorized the President of the United States of America to furnish assistance to the people of the Republic of Korea, and

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, believing that the furnishing of such assistance, on terms consonant with the independence and security of the Government of the Republic of Korea, will help to achieve the basic objectives of the Charter of the United Nations and the United Nations General Assembly Resolutions on November 14, 1947², and will further strengthen the ties of friendship between the American and Korean peoples :

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of America will furnish the Government of the Republic of Korea such assistance as the President of the United States of America may authorize to be provided in accordance with the Act of Congress approved June 28, 1948 (Public Law 793, 80th Congress), and any Acts amendatory or supplementary thereto.

Article II

The Government of the Republic of Korea, in addition to making the most advantageous use of all available Korean resources, will make similarly effective use of the aid furnished to the Government of the Republic of

¹ Came into force on 14 December 1948, the date on which notification of ratification by the Korean National Assembly was given to the Government of the United States of America, in accordance with article XI.

² United Nations, document A/519, resolution 112 A (II) and 112 B (II).

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 813. ACCORD¹ D'ASSISTANCE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ A SÉOUL, LE 10 DÉCEMBRE 1948

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République de Corée, ayant demandé au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une aide financière, matérielle et technique en vue de prévenir une érise économique, de favoriser le relèvement national et d'assurer la tranquillité intérieure de la République de Corée, et

Le Congrès des Etats-Unis d'Amérique, par la loi adoptée le 28 juin 1948 (loi n° 793, 80^{me} Congrès) ayant autorisé le Président des Etats-Unis d'Amérique à venir en aide au peuple de la République de Corée,

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, considérant que l'octroi d'une telle aide, à des conditions compatibles avec l'indépendance et la sécurité du Gouvernement de la République de Corée, contribuera à la réalisation des objectifs fondamentaux de la Charte des Nations Unies et des résolutions de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 14 novembre 1947², et affermira encore les liens d'amitié qui unissent les peuples américain et coréen :

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la République de Corée l'aide dont le Président des Etats-Unis d'Amérique autorisera l'octroi en vertu de la loi adoptée par le Congrès le 28 juin 1948 (loi n° 793, 80^{me} Congrès) et de toutes lois la modifiant ou la complétant.

Article II

Le Gouvernement de la République de Corée, tout en utilisant de la manière la plus avantageuse possible la totalité des ressources coréennes disponibles, utilisera d'une manière également efficace l'aide qui lui sera

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1948, date à laquelle la ratification par l'Assemblée nationale coréenne a été notifiée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, document A/519, résolutions nos 112 A (II) et 112 B (II).

Korea by the Government of the United States of America. In order further to strengthen and stabilize the economy of Korea as soon as possible, the Government of the Republic of Korea hereby undertakes to effectuate, among others the following measures :

(a) The balancing of the budget through the exercise of economy in governmental expenditures and the increase of governmental revenues by all practicable means.

(b) The maintenance of such controls over the issuance of currency and the use of private and governmental credit as are essential to the attainment of economic stability.

(c) The regulation of all Foreign Exchange transactions and the establishment of foreign trade controls, including an export and import licensing system, in order to insure that all foreign exchange resources make a maximum contribution to the welfare of the Korean people and recovery of the Korean economy.

(d) The establishment of a rate of exchange for the Korean currency as soon as economic conditions in Korea warrant such action.

(e) The exertion of all possible efforts to attain maximum production, collection and equitable distribution of locally-produced supplies, including the continuance of a program of collection and distribution of indigenously-produced cereal grains designed to

(1) Assure a minimum adequate staple ration at controlled prices for all non-self-suppliers, and where necessary to distribute to indigent and needy persons their fair share of available food supplies; and

(2) Obtain foreign exchange.

(f) The facilitation of private foreign investments in Korea together with the admittance of private foreign traders to transact business in Korea subject to such restrictions as are prescribed in the Constitution and the Laws of the Republic of Korea.

(g) The development of Korean export industries as rapidly as practicable.

(h) The management or disposition of government-owned productive facilities and properties in such a manner as will insure in the general welfare, the furtherance of maximum production.

Article III

1. The Government of the United States of America will appoint an official (hereinafter referred to as the United States Aid Representative) to discharge the responsibilities in Korea of the Government of the United

fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En vue de renforcer et de stabiliser davantage et le plus tôt possible l'économie de la Corée, le Gouvernement de la République de Corée s'engage par les présentes à prendre, entre autres, les mesures suivantes :

a) Équilibrer le budget en réalisant des économies dans les dépenses publiques et en augmentant les revenus publics par tous les moyens utilisables.

b) Maintenir les contrôles sur l'émission de monnaie et le recours au crédit privé et au crédit public qui sont indispensables à la réalisation de la stabilité économique.

c) Réglementer toutes les opérations portant sur les devises étrangères et contrôler le commerce avec l'étranger, notamment par un système de licences d'importation et d'exportation, pour faire en sorte que toutes les ressources en devises contribuent au maximum à la prospérité du peuple coréen et au relèvement de l'économie coréenne.

d) Etablir un taux de change pour la monnaie coréenne dès que la situation économique de la Corée justifiera cette mesure.

e) Faire tous les efforts possibles en vue de porter au maximum la production, la collecte et la répartition équitable des produits indigènes, notamment maintenir en vigueur un système de collecte et de répartition des céréales indigènes en vue :

1) D'assurer à tous ceux qui ne s'approvisionnent pas eux-mêmes une ration de denrées de base minimum suffisante à des prix contrôlés et, le cas échéant, de distribuer aux personnes indigentes et nécessiteuses une part équitable des approvisionnements en denrées alimentaires disponibles; et

2) De se procurer des devises étrangères.

f) Faciliter les investissements de capitaux étrangers privés en Corée et autoriser les commerçants étrangers privés à entrer dans le territoire en vue d'y effectuer des opérations commerciales sous réserve des restrictions prévues par la constitution et les lois de la République de Corée.

g) Développer, aussi rapidement que possible, les industries coréennes d'exportation.

h) Gérer ou concéder les moyens de production et les biens appartenant à l'Etat de manière à assurer la prospérité générale et à porter la production au maximum.

Article III

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désignera un fonctionnaire (ci-après dénommé « délégué à l'aide américaine ») qui aura pour mission d'accomplir les tâches qui incombent au Gouvernement des Etats-

States of America under the terms of this Agreement. Within the terms of this Agreement, the United States Aid Representative and his staff will assist the Government of the Republic of Korea to make the most effective use of Korea's own resources and of aid furnished to the Government of the Republic of Korea by the Government of the United States of America, thereby to advance reconstruction and promote economic recovery in Korea as soon as possible.

2. The Government of the Republic of Korea agrees to extend diplomatic privileges and immunities to the United States Aid Representative and members of his mission.

3. The Government of the Republic of Korea will furnish all practicable assistance to the United States Aid Representative in order to enable him to discharge his responsibilities. The Government of the Republic of Korea will permit the free movement of employees of the Government of the United States of America engaged in carrying out the provisions of this Agreement to, in or from Korea; facilitate the employment of Korean nationals and residents; authorize the acquisition of facilities and services at reasonable prices; and in other ways assist the United States Aid Representative in the performance of his necessary duties. The Government of the Republic of Korea, in consultation with the United States Aid Representative, will effectuate such mutually acceptable arrangements as are necessary for the utilization of the petroleum storage and distribution facilities, and other facilities which are required to carry out the objectives of this Agreement.

4. The Government of the Republic of Korea will permit the United States Aid Representative and his staff to travel and to observe freely the utilization of assistance furnished to Korea by the Government of the United States of America, and will recognize his right to make such recommendations in respect thereto as he deems necessary for the effective discharge of his responsibilities under this Agreement. The Government of the Republic of Korea will maintain such accounts and records pertaining to the Aid Program, and will furnish the United States Aid Representative such reports and information as he may request.

5. In the event the United States Aid Representative ascertains the existence of abuses or violations of this Agreement; he will so inform the Government of the Republic of Korea. The Government of the Republic of Korea will promptly take such action as is necessary to correct such abuses or violations as are found to exist and inform the United States Aid Representative of action taken. If, in the opinion of the United States Aid Representative, appropriate corrective action is not taken by the Government of the Republic of Korea, he may take such steps as may be appropriate and proper and may recommend to the Government of the United States of America the termination of further assistance.

Unis d'Amérique en Corée du fait du présent Accord. Dans le cadre du présent Accord, le délégué à l'aide américaine et son personnel aideront le Gouvernement de la République de Corée à utiliser de la manière la plus efficace possible les ressources propres de la Corée ainsi que l'aide fournie au Gouvernement de la République de Corée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de hâter la reconstruction du pays et de relever l'économie de la Corée le plus tôt possible.

2. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à accorder les privilèges et immunités diplomatiques au délégué à l'aide américaine et aux membres de sa mission.

3. Le Gouvernement de la République de Corée fournira au délégué à l'aide américaine toute l'assistance en son pouvoir pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions. Le Gouvernement de la République de Corée autorisera les fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique chargés d'appliquer les dispositions du présent Accord à entrer en Corée, à s'y déplacer et à en sortir librement; il facilitera l'emploi de nationaux coréens et de personnes établies en Corée; il autorisera l'achat de moyens et de services à des prix équitables et, de toute autre manière, assistera le délégué à l'aide américaine dans l'accomplissement de sa tâche. Le Gouvernement de la République de Corée, de concert avec le délégué à l'aide américaine, prendra toutes les mesures mutuellement satisfaisantes qui s'avéreront nécessaires pour utiliser les facilités d'entreposage et de distribution du pétrole et les autres moyens nécessaires pour réaliser les objectifs du présent Accord.

4. Le Gouvernement de la République de Corée autorisera le délégué à l'aide américaine et son personnel à se déplacer et à observer librement l'utilisation de l'aide fournie à la Corée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et lui reconnaîtra le droit de faire à cet égard toutes recommandations qu'il jugera nécessaires en vue de remplir d'une manière efficace les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord. Le Gouvernement de la République de Corée tiendra toute comptabilité et toutes écritures relatives au programme d'aide et il fournira tous rapports et renseignements que le délégué à l'aide américaine demandera.

5. Au cas où le délégué à l'aide américaine constaterait l'existence d'abus ou de violations du présent Accord, il en fera part au Gouvernement de la République de Corée. Le Gouvernement de la République de Corée prendra immédiatement toutes dispositions nécessaires en vue de mettre fin aux abus et aux violations dont l'existence aura été constatée et tiendra le délégué à l'aide américaine au courant des mesures prises. Si ce dernier estime que le Gouvernement de la République de Corée n'a pas pris les mesures nécessaires pour remédier à la situation, il pourra prendre toutes décisions justes et appropriées et recommander au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de cesser l'octroi de toute aide nouvelle.

6. The Government of the Republic of Korea will establish an operating agency to develop and administer a program relating to the requirements, procurement, allocation, distribution, pricing, and accounting for supplies obtained under this Agreement. In the development and execution of such a program the operating agency will consult with the United States Aid Representative.

Article IV

1. The Government of the Republic of Korea will develop an overall economic recovery plan designed to stabilize the Korean economy. An integral part of this economic recovery plan will be an import-export program to be agreed upon by the United States Aid Representative and the Government of the Republic of Korea. In consonance with this agreed upon import-export program, the Government of the Republic of Korea will transmit to the United States Aid Representative fully justified import requirements, together with estimates of export availabilities, this information to be transmitted at such times and in such form as may be desired by the United States Aid Representative.

2. The Government of the Republic of Korea will insure that the periodic allocation of foreign exchange by categories of use will be made in consultation with and with the concurrence of the United States Aid Representative, and that expenditures of foreign exchange will be made in accordance with such allocations.

3. Where it is deemed necessary, the Government of the Republic of Korea will employ foreign consultants and technicians to assure the effective utilization of domestic resources and of equipment and materials brought into Korea under the import-export program. The Government of the Republic of Korea will in each case inform the United States Aid Representative of its intention to employ such individuals.

Article V

1. The Government of the Republic of Korea will take all appropriate steps regarding the distribution within Korea of goods provided by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement, and of similar goods imported through the use of other funds or produced locally, to insure a fair and equitable distribution of these supplies at reasonable prices consistent with local economic conditions within the Republic of Korea, and to insure that all such goods are used for the purpose envisaged by this Agreement.

2. The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of the Republic of Korea of the indicated

6. Le Gouvernement de la République de Corée créera un organisme d'exécution chargé d'établir et d'administrer un programme concernant la demande, l'acquisition, l'affectation, la répartition, les prix et la comptabilité des fournitures obtenues en application du présent Accord. Dans l'établissement et l'application de ce programme, l'organisme d'exécution prendra l'avis du délégué à l'aide américaine.

Article IV

1. Le Gouvernement de la République de Corée établira un programme général de relèvement économique destiné à stabiliser l'économie coréenne. Un programme d'importation et d'exportation établi d'un commun accord par le délégué à l'aide américaine et le Gouvernement de la République de Corée fera partie intégrante de ce programme de relèvement économique. Conformément audit programme convenu, le Gouvernement de la République de Corée communiquera au délégué à l'aide américaine un état dûment justifié de ses besoins en importations, accompagné d'une évaluation des disponibilités à l'exportation; ces renseignements devront être fournis au moment et sous la forme que le délégué à l'aide américaine indiquera.

2. Le Gouvernement de la République de Corée veillera à ce que les affectations périodiques de devises étrangères par catégories d'emploi ne soient faites qu'après consultation du délégué à l'aide américaine et avec son accord et à ce que les devises étrangères soient utilisées conformément à ces affectations.

3. Lorsque cela paraîtra nécessaire, le Gouvernement de la République de Corée emploiera des consultants et des techniciens étrangers en vue d'assurer l'utilisation efficace des ressources nationales ainsi que de l'équipement et du matériel importés en Corée conformément au programme d'importation et d'exportation. Le Gouvernement de la République de Corée avertira dans chaque cas le délégué à l'aide américaine de son intention de s'assurer le concours de telles personnes.

Article V

1. Le Gouvernement de la République de Corée prendra toutes les mesures utiles en ce qui concerne la répartition en Corée des produits fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord et de tous produits similaires importés grâce à l'utilisation de fonds provenant d'autres sources ou produits sur place, pour assurer une répartition juste et équitable de ces produits à des prix raisonnables, compatibles avec la situation économique de la République de Corée, et pour faire en sorte que tous ces produits soient utilisés aux fins prévues par le présent Accord.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître, de temps à autre, au Gouvernement de la République de Corée le prix indiqué

dollar cost of commodities, services, and technical information (including any cost of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to Korea on a grant basis pursuant to this Agreement. The Government of the Republic of Korea, upon notification of such indicated dollar costs, shall thereupon deposit in a special account in its name at the Bank of Chosun a commensurate amount in won, computed at a won-dollar ratio which shall be agreed to at such time between the Government of the Republic of Korea and the United States Aid Representative. The Government of the Republic of Korea will use any balance in the special account, to pay the United States Aid Representative such funds as he may require from time to time to meet the won expenses incurred in the discharge of his responsibilities within Korea, under this Agreement. The remaining sums in the special account may be used only for such other purposes as may be agreed upon from time to time between the Government of the Republic of Korea and the United States Aid Representative.

3. The Government of the Republic of Korea will not permit the re-export of goods provided by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement or the export or re-export of commodities of the same character produced locally or otherwise procured, without the concurrence of the United States Aid Representative.

4. The Government of the Republic of Korea will insure that all commodities made available under this Agreement or the containers of such commodities shall, to the extent practicable, be marked, stamped, branded, or labeled in a conspicuous place as legibly, indelibly, and permanently as the nature of such commodities or containers will permit, in such a manner as to indicate to the people of Korea that such commodities have been furnished or made available by the United States of America.

Article VI

1. The Government of the Republic of Korea will undertake to use its best endeavors to cooperate with other countries in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services with other countries and in reducing public and private barriers to trade with other countries.

2. Pending the entry into force of a Treaty of Amity and Commerce between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, the Government of the United States of America shall accord, immediately and unconditionally, to the merchandise trade of the Republic of Korea treatment no less favorable than that accorded to the merchandise trade of any third country. Similarly,

en dollars des produits, services et renseignements techniques (y compris tous frais de transformation, d'entreposage, de transport, de réparation et le prix de tous autres services accessoires), fournis à titre gracieux à la Corée en exécution du présent Accord. Sur notification desdits prix indiqués en dollars, le Gouvernement de la République de Corée déposera à un compte spécial ouvert à son nom à la Banque de Chosun une somme correspondante en won, calculée sur la base du taux won-dollar dont conviendront à ce moment le Gouvernement de la République de Corée et le délégué à l'aide américaine. Le Gouvernement de la République de Corée utilisera tout solde restant au compte spécial pour verser au délégué à l'aide américaine les sommes qu'il demandera de temps à autre pour régler les dépenses en won encourues dans l'accomplissement de ses fonctions en Corée en application du présent Accord. Les sommes restant au compte spécial ne pourront être utilisées qu'aux fins dont conviendront de temps à autre le Gouvernement de la République de Corée et le délégué à l'aide américaine.

3. Le Gouvernement de la République de Corée n'autorisera pas, sans l'accord du délégué à l'aide américaine, la réexportation de produits fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord ni l'exportation ou la réexportation de produits similaires obtenus sur place ou de toute autre manière.

4. Le Gouvernement de la République de Corée veillera à ce que tous les produits fournis en vertu du présent Accord ou les emballages contenant ces produits soient, autant que faire se peut, marqués, timbrés, estampillés ou étiquetés à un endroit bien en vue et de façon aussi lisible, indélébile et permanente que la nature de ces produits ou emballages le permet, de manière à indiquer au peuple coréen que ces produits ont été fournis par les Etats-Unis d'Amérique.

Article VI

1. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à faire tout ce qui est en son pouvoir pour coopérer avec d'autres pays en vue de faciliter et d'encourager un échange croissant de biens et de services avec d'autres pays et de réduire les obstacles publics et privés qui s'opposent aux échanges internationaux.

2. En attendant l'entrée en vigueur d'un traité d'amitié et de commerce entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera, immédiatement et sans conditions, aux marchandises provenant de la République de Corée, un traitement non moins favorable que celui accordé aux marchandises provenant de tout Etat tiers. De même, un

treatment no less favorable than that accorded to the merchandise trade of any third country shall be accorded, immediately and unconditionally, within the Republic of Korea, to the merchandise trade of the United States of America.

3. Departures from the application of the most-favored-nation treatment provided for in paragraph 2 of this Article shall be permitted to the extent that they are in accord with the exceptions recognized under the General Agreement on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947,¹ concluded at the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as now or hereafter amended. The provisions of this paragraph shall not be construed to require compliance with the procedures specified in the General Agreement with regard to the application of such exception.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall apply, with respect to the United States of America, to all territory under its sovereignty or authority.

5. The Government of the Republic of Korea shall accord reciprocal most-favored-nation treatment to the merchandise trade of any area in the free territory of Trieste, Japan or Western Germany in the occupation or control of which the Government of the United States participates, for such time and to such extent as such area accords most-favored-nation treatment to the merchandise trade of the Republic of Korea.

6. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall not derogate from such other obligations concerning the matters contained in this Agreement as may at any time be in effect between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea.

7. The Government of the Republic of Korea will take the measures which it deems appropriate to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which have the effect of interfering with the purposes and policies of this Agreement.

8. The provisions of this Article and of Article VII shall apply during such period as the Government of the United States of America extends aid to the Government of the Republic of Korea under the terms of this Agreement, unless superseded by a Treaty of Amity and Commerce.

¹ See page 187 of this volume.

traitement non moins favorable que celui accordé aux marchandises provenant d'un Etat tiers sera accordé immédiatement et sans conditions sur le territoire de la République de Corée aux marchandises provenant des Etats-Unis d'Amérique.

3. Des dérogations à l'application du traitement de la nation la plus favorisée, prévue au paragraphe 2 du présent article, sont autorisées dans la mesure où elles sont conformes aux exceptions reconnues dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en date du 30 octobre 1947¹, conclu à la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, compte dûment tenu de toute modification éventuelle dudit Accord. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme emportant obligation de se conformer aux procédures prévues dans l'Accord général concernant l'application de ces exceptions.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article seront applicables, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, à tous les territoires placés sous leur souveraineté ou leur autorité.

5. Le Gouvernement de la République de Corée accordera, sur la base de la réciprocité, le traitement de la nation la plus favorisée au commerce de toute zone située dans le territoire de la Ville libre de Trieste, au Japon ou en Allemagne occidentale, à l'occupation ou au contrôle desquelles le Gouvernement des Etats-Unis participe, pendant la période et dans la mesure où ladite zone accorde le traitement de la nation la plus favorisée au commerce de la République de Corée.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne porteront pas dérogation aux autres engagements relatifs aux matières visées par le présent Accord qui pourraient exister à un moment donné entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée.

7. Le Gouvernement de la République de Corée prendra les dispositions qu'il estime appropriées pour empêcher les entreprises commerciales publiques et privées de se livrer à des pratiques ou de conclure des arrangements sur le plan du commerce international qui auraient pour effet de nuire aux buts et aux principes du présent Accord.

8. Les dispositions du présent article et de l'article VII seront applicables aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera son aide au Gouvernement de la République de Corée aux termes du présent Accord, à moins que celui-ci ne soit remplacé par un traité d'amitié et de commerce.

¹ Voir page 187 de ce volume.

Article VII

The Government of the Republic of Korea shall, with respect to commercial, industrial, shipping and other business activities, accord to the Nationals of the United States of America treatment no less favorable than that now or hereafter accorded by the Republic of Korea to Nationals of any third country. As used in this paragraph, the word " Nationals " shall be understood to include natural and juridical persons.

Article VIII

The Government of the Republic of Korea will facilitate the transfer to the United States of America, for stockpiling or other purposes, of materials originating in the Republic of Korea which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Governments of the United States of America and the Republic of Korea after due regard for the reasonable requirements of the Republic of Korea for domestic use and commercial export of such materials. The Government of the Republic of Korea will take such specific measures within the intent of this Agreement as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within the Republic of Korea, and the removal of any hindrances to the transfer of such materials to the United States of America. The Government of the Republic of Korea will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

Article IX

1. The Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America will cooperate in assuring the peoples of the United States of America and of Korea full information concerning the goods and technical assistance furnished to the Government of the Republic of Korea by the Government of the United States of America.

2. The Government of the Republic of Korea will permit representatives of the press and radio of the United States of America to travel and to observe freely and to report fully regarding the receipt and utilization of American aid.

Article VII

Le Gouvernement de la République de Corée accordera aux nationaux des Etats-Unis d'Amérique, en ce qui concerne les échanges commerciaux, l'industrie, les transports et autres formes d'activité économique, un traitement non moins favorable que celui qui est actuellement ou viendrait à être accordé aux nationaux d'un Etat tiers par la République de Corée. Au sens du présent paragraphe, le terme « nationaux » sera interprété comme visant à la fois les personnes physiques et les personnes morales.

Article VIII

Le Gouvernement de la République de Corée facilitera la cession aux Etats-Unis d'Amérique, en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins, de matières et produits originaires de la République de Corée dont les Etats-Unis d'Amérique pourraient avoir besoin par suite de l'insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs propres ressources, à des conditions équitables de vente, d'échange, de troc ou autres, pendant une période et pour des quantités à déterminer d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont la République de Corée a normalement besoin pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation. Le Gouvernement de la République de Corée prendra, dans le cadre du présent Accord, toutes mesures spéciales qui pourraient s'avérer nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe, notamment pour encourager le développement et la production desdits produits et matières dans la République de Corée et éliminer tous obstacles qui s'opposeraient à leur cession aux Etats-Unis d'Amérique. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement de la République de Corée négociera les accords détaillés nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe.

Article IX

1. Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique coopéreront en vue de donner aux peuples des Etats-Unis d'Amérique et de la Corée des informations complètes en ce qui concerne les produits et l'assistance technique fournis au Gouvernement de la République de Corée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

2. Le Gouvernement de la République de Corée autorisera les représentants de la presse et de la radiodiffusion des Etats-Unis d'Amérique à circuler et à observer librement et à fournir des renseignements détaillés sur la fourniture et l'utilisation de l'aide américaine.

3. The Government of the Republic of Korea will permit representatives of the Government of the United States of America, including such committees of the Congress as may be authorized by their respective houses to observe, advise, and report on the distribution among the people of commodities made available under this Agreement.

4. The Government of the Republic of Korea will cooperate with the United States Aid Representative in providing full and continuous publicity in Korea on the purpose, source, character, scope, amounts and progress of the economic and technical aid provided to the Government of the Republic of Korea by the Government of the United States of America under the provisions of this Aid Agreement.

Article X

1. Any or all assistance authorized to be provided pursuant to this Agreement will be terminated :

(a) If requested by the Government of the Republic of Korea.

(b) If the United Nations finds that action taken or assistance furnished by the United Nations makes the continuance of assistance by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement unnecessary or undesirable.

(c) If the President of the United States of America determines that the Government of the Republic of Korea is not adhering to the terms of this Agreement; or whenever he finds, by reason of changed conditions that aid provided under this Agreement is no longer necessary or desirable; or whenever he finds that, because of changed conditions, aid under this Agreement is no longer consistent with the national interests of the United States of America.

Article XI

This Agreement shall become effective with the formal notification to the Government of the United States of America that the Korean National Assembly has consented to this Agreement. It shall remain in force until three (3) months after the day on which either Government shall have given to the other notice of intention to terminate. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

3. Le Gouvernement de la République de Corée autorisera les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, notamment les commissions du Congrès qui auront été autorisées à cet effet par leurs chambres respectives, à observer, à donner des avis et à faire des rapports sur la distribution à la population des produits fournis en application du présent Accord.

4. Le Gouvernement de la République de Corée coopérera avec le délégué à l'aide américaine en vue de donner en Corée une large et constante publicité au but, à la provenance, à la nature, à la portée, à l'importance et au développement de l'aide économique et technique fournie au Gouvernement de la République de Corée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en vertu des dispositions du présent Accord d'assistance.

Article X

1. Il sera mis fin, en totalité ou en partie, à l'aide dont l'octroi est autorisé en application du présent Accord :

a) Si le Gouvernement de la République de Corée le demande.

b) Si l'Organisation des Nations Unies estime qu'il résulte des mesures prises ou de l'aide fournie par elle que la continuation de l'aide fournie par les Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord n'est pas nécessaire ou n'est pas souhaitable.

c) Si le Président des Etats-Unis d'Amérique estime que le Gouvernement de la République de Corée ne respecte pas les clauses du présent Accord; ou s'il constate que, par suite du changement de la situation, l'aide fournie en vertu du présent Accord n'est plus nécessaire ou n'est plus souhaitable; ou s'il juge que, par suite du changement de la situation, l'aide fournie en vertu du présent Accord n'est plus compatible avec les intérêts nationaux des Etats-Unis d'Amérique.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle notification officielle de sa ratification par l'Assemblée nationale coréenne aura été donnée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de trois (3) mois à compter du jour où l'un des deux gouvernements aura donné à l'autre notification de son intention d'y mettre fin. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux gouvernements.

Article XII

This Agreement shall be registered with the United Nations.

DONE in duplicate, in the English and Korean languages at Seoul, Korea, this 10th day of December 1948. The English and Korean texts shall have equal force, but in the case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the United States of America :

John J. MUCCIO

For the Government of the Republic of Korea :

LEE, Bumsuk

D. Y. KIM

Article XII

Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies.

Fait en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, à Séoul, le 10 décembre 1948. Les textes anglais et coréen font également foi, mais, en cas de désaccord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

John J. MUCCIO

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE, Bumsuk

D. Y. KIM

**BELGIUM, CANADA, LUXEMBURG, NETHERLANDS,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND, etc.**

General Agreement on Tariffs and Trade :

- I. (a) Final Act adopted at the conclusion of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment. Signed at Geneva, on 30 October 1947.
- (b) General Agreement on Tariffs and Trade. (The schedules of tariff concessions annexed to this Agreement are published in Volumes 56 to 61.)
- (c) Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947.

*Official texts : English and French.
Registered ex officio on 30 May 1950.*

**BELGIQUE, CANADA, LUXEMBOURG, PAYS-BAS,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD, etc.**

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

- I. (a) Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi. Signé à Genève, le 30 octobre 1947.
- (b) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. (Les listes de concessions annexées à cet Accord sont publiées dans les volumes 56 à 61.)
- (c) Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947.

*Textes officiels anglais et français.
Enregistrés d'office le 30 mai 1950.*

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

No. 814. I. (a) FINAL ACT ADOPTED AT THE CONCLUSION OF THE SECOND SESSION OF THE PREPARATORY COMMITTEE OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND EMPLOYMENT. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947

In accordance with the Resolution adopted at the First Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, established by the Economic and Social Council of the United Nations on February 18, 1946,¹

The Governments of the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, the KINGDOM OF BELGIUM, the UNITED STATES OF BRAZIL, BURMA, CANADA, CEYLON, the REPUBLIC OF CHILE, the REPUBLIC OF CHINA, the REPUBLIC OF CUBA, the CZECHOSLOVAK REPUBLIC, the FRENCH REPUBLIC, INDIA, LEBANON, the GRAND-DUCHY OF LUXEMBURG, the KINGDOM OF THE NETHERLANDS, NEW ZEALAND, the KINGDOM OF NORWAY, PAKISTAN, SOUTHERN RHODESIA, SYRIA, the UNION OF SOUTH AFRICA, the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, and the UNITED STATES OF AMERICA,

Initiated negotiations between their representatives, at Geneva on April 10, 1947, directed to the substantial reduction of tariffs and other trade barriers and to the elimination of preferences, on a reciprocal and mutually advantageous basis. These negotiations have terminated today and have resulted in the framing of a General Agreement on Tariffs and Trade and of a Protocol of Provisional Application, the texts of which are annexed hereto. These texts are hereby authenticated.

The signature of this Final Act, or of the Protocol of Provisional Application, by any of the above-mentioned Governments does not in any way prejudice their freedom of action at the United Nations Conference on Trade and Employment.

¹ United Nations, document E/PC/T/33.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE

N° 814. I. a) ACTE FINAL DE LA DEUXIÈME SESSION
DE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE LA CONFÉ-
RENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE
ET L'EMPLOI. SIGNÉ A GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947

Conformément à la résolution adoptée lors de la première session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi, constituée le 18 février 1946 par le Conseil économique et social des Nations Unies ¹,

Les Gouvernements du COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, du ROYAUME DE BELGIQUE, des ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL, de la BIRMANIE, du CANADA, de CEYLAN, de la RÉPUBLIQUE DU CHILI, de la RÉPUBLIQUE DE CHINE, de la RÉPUBLIQUE DE CUBA, des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, de l'INDE, du LIBAN, du GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, du ROYAUME DE NORVÈGE, de la NOUVELLE-ZÉLANDE, du PAKISTAN, du ROYAUME DES PAYS-BAS, de la RHODÉSIE DU SUD, du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, de la SYRIE, de la RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et de l'UNION SUD-AFRICAINE,

Ont engagé à Genève, le 10 avril 1947, par l'entremise de leurs représentants, des négociations en vue de réduire, d'une façon substantielle, les tarifs douaniers et les autres entraves au commerce et d'éliminer les préférences, sur une base de réciprocité et d'avantages mutuels. Ces négociations ont pris fin aujourd'hui et ont abouti à l'élaboration d'un Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et d'un Protocole d'application provisoire, dont les textes sont joints au présent acte. L'authenticité de ces textes est établie par le présent Acte.

La signature, par les gouvernements susmentionnés, du présent Acte final ou du Protocole d'application provisoire ne porte atteinte en aucune manière à leur liberté d'action à la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi.

¹ Nations Unies, document E/PC/T/33.

This Final Act, including the texts of the General Agreement on Tariffs and Trade and of the Protocol of Provisional Application, will be released by the Secretary-General of the United Nations for publication on November 18, 1947, provided that the Protocol of Provisional Application shall have been signed by November 15, 1947, on behalf of all the countries named therein.

IN WITNESS WHEREOF the respective Representatives have signed the present Act.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this thirtieth day of October, one thousand nine hundred and forty-seven.

Le présent Acte final, ainsi que le texte de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et celui du Protocole d'application provisoire seront publiés le 18 novembre 1947 par les soins du Secrétaire général des Nations Unies, à la condition que le Protocole d'application provisoire ait été signé le 15 novembre 1947 au nom de tous les pays énumérés dans ce Protocole.

EN FOI DE QUOI les représentants des gouvernements susmentionnés ont signé le présent Acte.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le trente octobre mil neuf cent quarante-sept.

- For the Commonwealth of Australia : Pour le Commonwealth d'Australie :
C. E. MORTON
- For the Kingdom of Belgium : Pour le Royaume de Belgique :
P. A. FORTHOMME
- For the United States of Brazil : Pour les Etats-Unis du Brésil :
A. DE FERREIRA BRAGA
- For Burma : Pour la Birmanie :
MAUNG NYUN
- For Canada : Pour le Canada :
L. D. WILGRESS
- For Ceylon : Pour Ceylan :
J. COREA
- For the Republic of Chile : Pour la République du Chili :
A. FAIVOVICH
- For the Republic of China : Pour la République de Chine :
WUNSZ KING
- For the Republic of Cuba : Pour la République de Cuba :
Sergio. I. CLARK
- For the Czechoslovak Republic : Pour la République tchécoslovaque :
Z. AUGENTHALER
- For the French Republic : Pour la République française :
Pierre BARADUC
- For India : Pour l'Inde :
S. RANGANATHAN
- For Lebanon : Pour le Liban :
J. MIKAOUI

For the Grand-Duchy of Luxemburg : Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

J. STURM

For the Kingdom of the Netherlands : Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. B. SPEEKENBRINK

For New Zealand : Pour la Nouvelle-Zélande :

J. P. D. JOHNSEN

For the Kingdom of Norway : Pour le Royaume de Norvège :

Erik COLBAN

For Pakistan : Pour le Pakistan :

H. I. RAHIMTOOLA

For Southern Rhodesia : Pour la Rhodésie du Sud :

K. M. GOODENOUGH

For Syria : Pour la Syrie :

H. JABBARA

For the Union of South Africa : Pour l'Union Sud-Africaine :

W. G. W. PARMINTER

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

T. M. SNOW

For the United States of America : Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Winthrop BROWN

No. 814. I. (b) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, the United States of Brazil, Burma, Canada, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Republic of Cuba, the Czechoslovak Republic, the French Republic, India, Lebanon, the Grand-Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America :

Recognizing that their relations in the field of trade and economic endeavour should be conducted with a view to raising standards of living, ensuring full employment and a large and steadily growing volume of real income and effective demand, developing the full use of the resources of the world and expanding the production and exchange of goods;

¹ Applied provisionally as from 1 January 1948 pursuant to the Protocol of Provisional Application (see page 308).

States which have undertaken to apply provisionally the General Agreement :

(a) By signature of the Protocol of Provisional Application (territories other than metropolitan territories in respect of which notice of application was received by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with paragraph 2 of the said Protocol, are listed under the respective States and the effective date of such notice is given) :

<i>State</i>	<i>As from</i>	<i>State</i>	<i>As from</i>
Australia	1 January 1948	Mandated territory of Palestine ***.....	19 April 1948
Belgium	1 January 1948	All the territories for the international relations of which they are responsible, with the exception of Jamaica	28 July 1948
-Belgian Congo	1 January 1948	-United States of America	1 January 1948
Canada	1 January 1948	-Brazil	30 July 1948
China*	21 May 1948	-Burma	29 July 1948
France	1 January 1948	†Ceylon	29 July 1948
All the overseas territories of the French Union listed in annex B of the General Agreement with the exception of Morocco	12 June 1949	+Cuba	1 January 1948
Luxembourg	1 January 1948	-Czechoslovakia	20 April 1948
Netherlands	1 January 1948	-India	8 July 1948
Overseas territories of the Kingdom of the Netherlands	12 March 1948	†Lebanon	29 July 1948
†United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland....	1 January 1948	+New Zealand	30 July 1948
Newfoundland**	1 January 1948	†Norway	10 July 1948
		†Pakistan	30 July 1948
		†Southern Rhodesia	11 July 1948
		†Syria	30 July 1948
		Union of South Africa .	13 June 1948

(b) Pursuant to the Protocol for the Accession of Signatories of the Final Act (see No. 814 III. a), Volume 62 of this Series) :

✓ Chile..... 16 March 1949

(Continued on page 196)

N° 814. I. b) ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹

Les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, des Etats-Unis du Brésil, de la Birmanie, du Canada, de Ceylan, de la République du Chili, de la République de Chine, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, de l'Inde, du Liban, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, de la Rhodésie du Sud, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union sud-africaine,

Reconnaissant que leurs rapports dans le domaine commercial et économique doivent être orientés vers le relèvement des niveaux de vie, la réalisation du plein emploi et d'un niveau élevé et toujours plus croissant du revenu réel et de la demande effective, la pleine utilisation des ressources mondiales et l'accroissement de la production et des échanges de produits,

¹ Appliqué à titre provisoire à partir du 1^{er} janvier 1948 conformément au Protocole portant application provisoire (voir page 309).

Etats qui se sont engagés à appliquer l'Accord général à titre provisoire :

a) Par signature du Protocole portant application provisoire (les territoires autres que les territoires métropolitains pour lesquels le Secrétaire général des Nations Unies a reçu un avis d'application, conformément au paragraphe 2 dudit Protocole, sont énumérés à la suite des Etats respectifs et la date à laquelle ledit avis prend effet est indiquée) :

<i>Etats</i>	<i>A partir du :</i>	<i>Etats</i>	<i>A partir du :</i>
Australie	1 ^{er} janvier 1948	Nouvelle-Zélande	30 juillet 1948
Belgique	1 ^{er} janvier 1948	Pakistan	30 juillet 1948
Congo belge	1 ^{er} janvier 1948	Pays-Bas	1 ^{er} janvier 1948
Birmanie	29 juillet 1948	Territoires d'outre-mer	
Brésil	30 juillet 1948	du Royaume des	
Canada	1 ^{er} janvier 1948	Pays-Bas	12 mars 1948
Ceylan	29 juillet 1948	Rhodésie du Sud	11 juillet 1948
Chine*	21 mai 1948	Royaume-Uni de Grande-	
Cuba	1 ^{er} janvier 1948	Bretagne et d'Irlande	
Etats-Unis d'Amérique .	1 ^{er} janvier 1948	du Nord	1 ^{er} janvier 1948
France	1 ^{er} janvier 1948	Terre-Neuve**	1 ^{er} janvier 1948
Tous les territoires		Territoire de Palestine	
d'outre-mer de l'U-		sous mandat***.....	19 avril 1948
nion française qui		Tous les territoires	
figurent à l'Annexe B		que le Royaume-Uni	
de l'Accord général,		représente sur le	
exception faite pour		plan international, à	
le Maroc	12 juin 1949	l'exception de la	
Inde	8 juillet 1948	Jamaïque	28 juillet 1948
Liban	29 juillet 1948	Syrie	30 juillet 1948
Luxembourg	1 ^{er} janvier 1948	Tchécoslovaquie	20 avril 1948
Norvège	10 juillet 1948	Union Sud-Africaine ...	13 juin 1948

b) En application du Protocole pour l'adhésion des signataires de l'Acte final (voir n° 814 III. a), volume 62 du présent Recueil) :

Chili

16 mars 1949
(Suite à la page 197)

Being desirous of contributing to these objectives by entering into reciprocal and mutually advantageous arrangements directed to the substantial reduction of tariffs and other barriers to trade and to the elimination of discriminatory treatment in international commerce;

Have through their Representatives agreed as follows :

PART I

Article I¹

GENERAL MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT

1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to all

(Continued from page 194)

(c) Pursuant to the provisions of the Ancey Protocol of Terms of Accession (see No. 814 V, Volume 63 of this Series): volumes 62 and 63 and 64

†Denmark	28 May	1950	†Greece	1 March	1950
Not including the territory of the Faroe Islands.			†Haiti	1 January	1950
†Dominican Republic ..	19 May	1950	†Italy	30 May	1950
†Finland	25 May	1950	†Liberia****	20 May	1950
			†Nicaragua	28 May	1950
			†Sweden	30 April	1950

(d) Pursuant to the provisions of article XXVI (4) of the General Agreement on Tariffs and Trade :

†Indonesia	24 February	1950
------------------	-------------	------

(See note 3, page 238)

* China, having undertaken to apply provisionally the General Agreement on Tariffs and Trade as from 21 May 1948 by virtue of signature on 21 April 1948 of the Protocol of Provisional Application, notified the Secretary-General of the United Nations on 6 March 1950 of the withdrawal of such application. In accordance with paragraph 5 of the Protocol of Provisional Application this notice of withdrawal became effective on 5 May 1950.

** The Government of the United Kingdom ceased to be responsible for Newfoundland on 31 March 1949 and Newfoundland became a part of the customs territory of Canada.

*** The Government of the United Kingdom ceased to be responsible for the mandated territory of Palestine on 15 May 1948.

**** Liberia also deposited with the Secretary-General on 17 May 1950 an instrument of acceptance to the General Agreement on Tariffs and Trade of 30 October 1947.

In accordance with the provisions of paragraph 8(a) of the Ancey Protocol of Terms of Accession, and subject to the conditions stipulated therein, this acceptance shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to article XXVI.

¹ Paragraphs 1, 2 and 3 of Article I have been amended by the Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva, on 14 September 1948, which, at the date of registration of the General Agreement on Tariffs and Trade, had not yet entered into force.

Désireux de contribuer à la réalisation de ces objets par la conclusion d'accords visant, sur une base de réciprocité et d'avantages mutuels, à la réduction substantielle des tarifs douaniers et des autres entraves aux échanges et à l'élimination des discriminations en matière de commerce international,

Sont, par l'entremise de leurs représentants, convenus de ce qui suit :

PARTIE I

Article premier ¹

TRAITEMENT GÉNÉRAL DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Tous avantages, faveurs, privilèges ou immunités accordés par une partie contractante à un produit originaire ou à destination de tout autre pays, seront, immédiatement et sans condition, étendus à tout produit similaire originaire ou à destination du territoire de toutes les autres parties contractantes. Cette disposition concerne les droits de douane et les imposi-

(Suite de la page 195)

c) En application des dispositions du Protocole d'Ancey des conditions d'adhésion (voir n° 814 V, volume 63 du présent *Recueil*) :

Danemark	28 mai	1950	Italie	30 mai	1950
Non compris le territoire des îles Féroé.			Libéria****	20 mai	1950
Finlande	25 mai	1950	Nicaragua	28 mai	1950
Grèce	1 ^{er} mars	1950	République Dominicaine	19 mai	1950
Haïti	1 ^{er} janvier	1950	Suède	30 avril	1950

d) En application des dispositions du paragraphe 4 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

Indonésie	24 février	1950
-----------------	------------	------

(Voir note 3, page 289)

* La Chine, qui s'était engagée à appliquer à titre provisoire l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à partir du 21 mai 1948 en signant le 21 avril 1948 le Protocole portant application provisoire, a notifié le 6 mars 1950 au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qu'elle mettait fin à cette application. Conformément au paragraphe 5 du Protocole portant application provisoire, ladite dénonciation a pris effet le 5 mai 1950.

** Le 31 mars 1949, le Gouvernement du Royaume-Uni a cessé d'être chargé d'assurer les relations internationales de Terre-Neuve, qui est devenue partie du territoire douanier du Canada.

*** Le Gouvernement du Royaume-Uni a cessé de représenter le Territoire sous mandat de la Palestine le 15 mai 1948.

**** D'autre part, le Libéria a, le 17 mai 1950, déposé auprès du Secrétaire général un instrument d'acceptation à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce du 30 octobre 1947.

Conformément aux dispositions de l'article 8(a) du Protocole d'Ancey des conditions d'adhésion, et sous réserve des conditions qui y sont stipulées, cette acceptation prendra effet à la date à laquelle l'Accord général entrera en vigueur conformément à l'article XXVI.

¹ Les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article premier ont été modifiés par le Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948, qui n'était pas encore entré en vigueur à la date de l'enregistrement de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

matters referred to in paragraphs 1 and 2 of Article III, any advantage, favour, privilege or immunity granted by any contracting party to any product originating in or destined for any other country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territories of all other contracting parties.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not require the elimination of any preferences in respect of import duties or charges which do not exceed the levels provided for in paragraph 3 of this Article and which fall within the following descriptions :

- (a) preferences in force exclusively between two or more of the territories listed in Annex A, subject to the conditions set forth therein;
- (b) preferences in force exclusively between two or more territories which on July 1, 1939, were connected by common sovereignty or relations of protection or suzerainty and which are listed in Annexes B, C and D, subject to the conditions set forth therein;
- (c) preferences in force exclusively between the United States of America and the Republic of Cuba;
- (d) preferences in force exclusively between neighbouring countries listed in Annexes E and F.

3. The margin of preference on any product in respect of which a preference is permitted under paragraph 2 of this Article but is not specifically set forth as a maximum margin of preference in the appropriate Schedule annexed to this Agreement shall not exceed :

- (a) in respect of duties or charges on any product described in such Schedule, the difference between the most-favoured-nation and preferential rates provided for therein; if no preferential rate is provided for, the preferential rate shall for the purposes of this paragraph be taken to be that in force on April 10, 1947, and, if no most-favoured-nation rate is provided for, the margin shall not exceed the difference between the most-favoured-nation and preferential rates existing on April 10, 1947;
- (b) in respect of duties or charges on any product not described in the appropriate Schedule, the difference between the most-favoured-nation and preferential rates existing on April 10, 1947.

tions de toute nature qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'importations ou d'exportations ainsi que ceux qui frappent les transferts internationaux de fonds destinés à régler les importations ou les exportations, le mode de perception de ces droits et impositions, l'ensemble de la réglementation et des formalités afférentes aux importations ou aux exportations ainsi que toutes les questions qui font l'objet des paragraphes 1 et 2 de l'Article III.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article n'entraîneront pas, en matière de droits et d'impositions à l'importation, la suppression des préférences énumérées ci-après, à condition qu'elles ne dépassent pas les limites fixées au paragraphe 3 du présent article :

- a) préférences en vigueur exclusivement entre deux ou plusieurs des territoires énumérés à l'Annexe A, sous réserve des conditions qui y sont stipulées;
- b) préférences en vigueur exclusivement entre deux ou plusieurs des territoires qui, au 1^{er} juillet 1939, relevaient d'une commune souveraineté ou étaient unis par des liens de protectorat ou de suzeraineté et qui sont énumérés dans les Annexes B, C et D, sous réserve des conditions qui y sont stipulées;
- c) préférences en vigueur exclusivement entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Cuba;
- d) préférences en vigueur exclusivement entre pays voisins énumérés dans les Annexes E et F.

3. En ce qui concerne les produits qui bénéficient d'une préférence en vertu du paragraphe 2 du présent article, la marge de préférence, lorsqu'il n'est pas expressément prévu une marge de préférence maximum dans la liste correspondante jointe au présent Accord, ne dépassera pas :

- a) pour les droits ou impositions applicables aux produits repris dans la liste susvisée, la différence entre le taux appliqué aux parties contractantes bénéficiant du traitement de la nation la plus favorisée et le taux préférentiel stipulés dans cette liste; si le taux préférentiel n'est pas stipulé, on considérera, aux fins d'application du présent paragraphe, que ce taux est celui qui était en vigueur le 10 avril 1947, et, si le taux appliqué aux parties contractantes bénéficiant du traitement de la nation la plus favorisée n'est pas stipulé, la marge de préférence ne dépassera pas la différence qui existait le 10 avril 1947 entre le taux applicable à la nation la plus favorisée et le taux préférentiel;
- b) pour les droits ou impositions applicables aux produits non repris dans la liste correspondante, la différence qui existait le 10 avril 1947 entre le taux applicable à la nation la plus favorisée et le taux préférentiel.

In the case of the contracting parties named in Annex G, the date of April 10, 1947, referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph shall be replaced by the respective dates set forth in that Annex.

Article II

SCHEDULES OF CONCESSIONS¹

1. (a) Each contracting party shall accord to the commerce of the other contracting parties treatment no less favourable than that provided for in the appropriate Part of the appropriate Schedule annexed to this Agreement.

(b) The products described in Part I of the Schedule relating to any contracting party, which are the products of territories of other contracting parties, shall, on their importation into the territory to which the Schedule relates, and subject to the terms, conditions or qualifications set forth in that Schedule, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for therein. Such products shall also be exempt from all other duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation in excess of those imposed on the date of this Agreement or those directly and mandatorily required to be imposed thereafter by legislation in force in the importing territory on that date.

(c) The products described in Part II of the Schedule relating to any contracting party, which are the products of territories entitled under Article I to receive preferential treatment upon importation into the territory to which the Schedule relates, shall, on their importation into such territory, and subject to the terms, conditions or qualifications set forth in that Schedule, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in Part II of that Schedule. Such products shall also be exempt from all other duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation in excess of those imposed on the date of this Agreement or those directly and mandatorily required to be imposed thereafter by legislation in force in the importing territory on that date. Nothing in this Article shall prevent any contracting party from maintaining its requirements existing on the date of this Agreement as to the eligibility of goods for entry at preferential rates of duty.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volumes 56 to 61.

En ce qui concerne les parties contractantes énumérées à l'Annexe G, la date du 10 avril 1947 citée dans les alinéas *a)* et *b)* du présent paragraphe, sera remplacée par les dates respectivement indiquées dans cette annexe.

Article II

LISTES DE CONCESSIONS ¹

1. *a)* Chaque partie contractante accordera aux autres parties contractantes, en matière commerciale, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est prévu dans la partie appropriée de la liste correspondante qui est jointe au présent Accord.

b) Les produits repris à la première Partie de la liste relative à l'une des parties contractantes et qui sont des produits du territoire des autres parties contractantes ne seront pas soumis à leur importation dans le territoire auquel se rapporte cette liste et compte tenu des conditions ou clauses spéciales qui y sont stipulées, à des droits de douane proprement dits plus élevés que ceux de cette liste. De même, ces produits ne seront pas soumis à d'autres droits ou impositions de toute nature perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, qui seraient plus élevés que ceux qui étaient imposés à la date du présent Accord, ou que ceux qui, comme conséquence directe et obligatoire de la législation en vigueur à cette date dans le territoire importateur, seraient imposés ultérieurement.

c) Les produits repris à la deuxième Partie de la liste relative à l'une des parties contractantes et qui sont les produits de territoires admis, conformément à l'article premier, au bénéfice d'un traitement préférentiel à l'importation dans le territoire auquel cette liste se rapporte, ne seront pas soumis à l'importation dans ce territoire et compte tenu des conditions ou clauses spéciales qui y sont stipulées, à des droits de douane proprement dits plus élevés que ceux de la deuxième Partie de cette liste. De même, ces produits ne seront pas soumis à d'autres droits ou impositions de toute nature perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation qui seraient plus élevés que ceux qui étaient imposés à la date du présent Accord, ou que ceux qui, comme conséquence directe et obligatoire de la législation en vigueur à cette date dans le territoire importateur, seraient imposés ultérieurement. Aucune disposition du présent article n'empêchera une partie contractante de maintenir les prescriptions existant à la date du présent Accord, en ce qui concerne les conditions d'admission des produits au bénéfice des taux préférentiels.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volumes 56 à 61.

2.¹ Nothing in this Article shall prevent any contracting party from imposing at any time on the importation of any product

- (a) a charge equivalent to an internal tax imposed consistently with the provisions of paragraph 1 of Article III in respect of the like domestic product or in respect of an article from which the imported product has been manufactured or produced in whole or in part;
- (b) any anti-dumping or countervailing duty applied consistently with the provisions of Article VI;
- (c) fees or other charges commensurate with the cost of services rendered.

3. No contracting party shall alter its method of determining dutiable value or of converting currencies so as to impair the value of any of the concessions provided for in the appropriate Schedule annexed to this Agreement.

4. If any contracting party establishes, maintains or authorizes, formally or in effect, a monopoly of the importation of any product described in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, such monopoly shall not, except as provided for in that Schedule or as otherwise agreed between the parties which initially negotiated the concession, operate so as to afford protection on the average in excess of the amount of protection provided for in that Schedule. The provisions of this paragraph shall not limit the use by contracting parties of any form of assistance to domestic producers permitted by other provisions of this Agreement.

5. If any contracting party considers that a product is not receiving from another contracting party the treatment which the first contracting party believes to have been contemplated by a concession provided for in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, it shall bring the matter directly to the attention of the other contracting party. If the latter agrees that the treatment contemplated was that claimed by the first contracting party, but declares that such treatment cannot be accorded because a court or other proper authority has ruled to the effect that the product involved cannot be classified under the tariff laws of such contracting party so as to permit the treatment contemplated in this Agreement, the two contracting parties, together with any other contracting parties substantially interested, shall enter promptly into further negotiations with a view to a compensatory adjustment of the matter.

¹ Paragraph 2 (a) of article II has been amended by the Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva, on 14 September 1948, which, at the date of registration of the General Agreement on Tariffs and Trade, had not yet entered into force.

2¹. Aucune disposition du présent article n'empêchera une partie contractante de percevoir à tout moment, à l'importation d'un produit quelconque :

- a) une imposition équivalente à une taxe intérieure frappant, en conformité du paragraphe premier de l'article III, un produit national similaire ou une marchandise qui a été incorporée dans l'article importé;
- b) un droit anti-dumping ou compensateur en conformité de l'article VI;
- c) des redevances ou autres droits proportionnels au coût des services rendus.

3. Aucune partie contractante ne modifiera sa méthode de détermination de la valeur en douane ou son mode de conversion des monnaies de façon à amoindrir la valeur des concessions reprises dans la liste correspondante jointe au présent Accord.

4. Si l'une des parties contractantes établit, maintient ou autorise, en droit ou en fait, un monopole à l'importation de l'un des produits repris dans la liste correspondante jointe au présent Accord, ce monopole n'aura pas pour effet, sauf disposition contraire figurant dans cette liste ou sauf si les parties qui ont primitivement négocié la concession en conviennent autrement, d'assurer une protection moyenne supérieure à celle qui est prévue dans cette liste. Les dispositions du présent paragraphe ne limiteront pas le recours des parties contractantes à toute forme d'assistance, aux producteurs nationaux, autorisée par d'autres dispositions du présent Accord.

5. Lorsqu'une partie contractante estime qu'un produit déterminé ne bénéficie pas, de la part d'une autre partie contractante, du traitement qu'elle croit découler d'une concession reprise dans la liste correspondante jointe au présent Accord, elle interviendra directement auprès de l'autre partie contractante. Si cette dernière, tout en convenant que le traitement revendiqué est bien celui qui était prévu, déclare que ce traitement ne peut pas être accordé parce qu'une décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente a pour effet que le produit en question ne peut être classé, d'après la législation douanière de cette partie contractante, de façon à bénéficier du traitement prévu dans le présent Accord, les deux parties contractantes ainsi que toutes autres parties contractantes intéressées de façon substantielle entreprendront au plus tôt de nouvelles négociations en vue de rechercher une compensation équitable.

¹ L'alinéa a du paragraphe 2 de l'article II a été modifié par le Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948, qui n'était pas encore entré en vigueur à la date de l'enregistrement de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

6. (a) The specific duties and charges included in the Schedules relating to contracting parties members of the International Monetary Fund, and margins of preference in specific duties and charges maintained by such contracting parties, are expressed in the appropriate currency at the par value accepted or provisionally recognized by the Fund at the date of this Agreement. Accordingly, in case this par value is reduced consistently with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund by more than twenty per centum, such specific duties and charges and margins of preference may be adjusted to take account of such reduction; *Provided* that the CONTRACTING PARTIES (i.e. the contracting parties acting jointly as provided for in Article XXV) concur that such adjustments will not impair the value of the concessions provided for in the appropriate Schedule or elsewhere in this Agreement, due account being taken of all factors which may influence the need for, or urgency of, such adjustments.

(b) Similar provisions shall apply to any contracting party not a member of the Fund, as from the date on which such contracting party becomes a member of the Fund or enters into a special exchange agreement in pursuance of Article XV.

7. The Schedules¹ annexed to this Agreement are hereby made an integral part of Part I of this Agreement.

PART II

*Article III*²

NATIONAL TREATMENT ON INTERNAL TAXATION AND REGULATION

1. The products of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be exempt from internal taxes and other internal charges of any kind in excess of those applied directly or indirectly to like products of national origin. Moreover, in cases in which there is no substantial domestic production of like products of national origin, no contracting party shall apply new or increased internal taxes on the products of the territories of other contracting parties for the purpose of affording protection to the production of directly competitive or substitutable

¹ These schedules are published in Volumes 56, 57, 58, 59, 60 and 61 of this *Series*.

² Article III has been amended by the Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva, on 14 September 1948. See Volume 62.

6. a) Les droits et impositions spécifiques repris dans les listes relatives aux parties contractantes membres du Fonds monétaire international, et les marges de préférence appliquées par lesdites parties contractantes par rapport aux droits et impositions spécifiques, sont exprimés dans les monnaies respectives de ces parties, au pair accepté ou reconnu provisoirement par le Fonds à la date du présent Accord. En conséquence, au cas où ce pair serait réduit, conformément aux Statuts du Fonds monétaire international, de plus de 20 pour cent, les droits ou impositions spécifiques et les marges de préférence pourraient être ajustés de façon à tenir compte de cette réduction, à la condition que les PARTIES CONTRACTANTES (c'est-à-dire les parties contractantes agissant collectivement aux termes de l'article XXV) soient d'accord pour reconnaître que ces ajustements ne sont pas susceptibles d'amoindrir la valeur des concessions reprises dans la liste correspondante du présent Accord ou ailleurs dans cet Accord, compte tenu de tous les facteurs qui pourraient influencer sur la nécessité ou l'urgence de ces ajustements.

b) En ce qui concerne les parties contractantes qui ne sont pas membres du Fonds, ces dispositions leur seront applicables *mutatis mutandis* à partir de la date à laquelle chacune de ces parties contractantes deviendra membre du Fonds ou conclura un accord spécial de change conformément aux dispositions de l'article XV.

7. Les listes ¹ jointes au présent Accord font partie intégrante de la Partie I de cet Accord.

PARTIE II

Article III ²

TRAITEMENT NATIONAL EN MATIÈRE D'IMPÔTS ET DE RÉGLEMENTATION INTÉRIEURS

1. Les produits originaires du territoire de toute partie contractante importés sur le territoire de toute autre partie contractante seront exempts de taxes et autres impositions intérieures, de quelque nature qu'elles soient, en excédent de celles qui frappent directement ou indirectement des produits similaires d'origine nationale. De plus, dans le cas où il n'y a pas de production intérieure importante de marchandises similaires d'origine nationale, aucune partie contractante n'imposera d'impôts intérieurs nouveaux ou plus élevés sur les produits originaires du territoire d'autres parties contrac-

¹ Ces listes sont publiées dans les volumes 56, 57, 58, 59, 60 et 61 de ce *Recueil*.

² L'article III a été modifié par le Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948. Voir volume 62.

products which are not similarly taxed; and existing internal taxes of this kind shall be subject to negotiation for their reduction or elimination.

2. The products of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution, or use. The provisions of this paragraph shall not prevent the application of differential transportation charges which are based exclusively on the economic operation of the means of transport and not on the nationality of the product.

3. In applying the principles of paragraph 2 of this Article to internal quantitative regulations relating to the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions, the contracting parties shall observe the following provisions :

(a) no regulations shall be made which, formally or in effect, require that any specified amount or proportion of the product in respect of which such regulations are applied must be supplied from domestic sources;

(b) no contracting party shall, formally or in effect, restrict the mixing, processing or use of a product of which there is no substantial domestic production with a view to affording protection to the domestic production of a directly competitive or substitutable product.

4. The provisions of paragraph 3 of this Article shall not apply to :

(a) any measure of internal quantitative control in force in the territory of any contracting party on July 1, 1939 or April 10, 1947, at the option of that contracting party; *Provided* that any such measure which would be in conflict with the provisions of paragraph 3 of this Article shall not be modified to the detriment of imports and shall be subject to negotiation for its limitation, liberalization or elimination;

(b) any internal quantitative regulation relating to exposed cinematograph films and meeting the requirements of Article IV.

5. The provisions of this Article shall not apply to the procurement by governmental agencies of products purchased for governmental purposes

tantes en vue de protéger la production de marchandises en concurrence directe avec elles ou celle de produits de remplacement qui ne sont pas frappés d'une manière analogue; les impôts intérieurs de cette nature déjà existants feront l'objet de négociations en vue de leur réduction ou de leur suppression.

2. Les produits originaires du territoire de toute partie contractante importés sur le territoire de toute autre partie contractante ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que les produits similaires d'origine nationale en ce qui concerne toutes lois, tous règlements et toutes prescriptions affectant la vente, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation de ces produits sur le marché intérieur. Les dispositions du présent paragraphe n'interdisent pas l'application de tarifs de transports différentiels basés exclusivement sur l'utilisation économique des moyens de transports et non sur l'origine du produit.

3. Pour l'application des principes énoncés au paragraphe 2 du présent article à la réglementation intérieure fixant les quantités ou les proportions à respecter dans le mélange, la transformation ou l'utilisation de certains produits, les parties contractantes se conformeront aux dispositions ci-après :

a) il ne sera édicté aucune réglementation qui, soit en droit, soit en fait, exigerait qu'une quantité ou une proportion déterminée du produit auquel cette réglementation s'applique doive provenir de sources nationales de production;

b) aucune partie contractante ne devra, soit en droit, soit en fait, apporter de restrictions au mélange, à la transformation ou à l'utilisation d'une marchandise dont la production intérieure n'est pas importante, en vue de protéger la production nationale de marchandises en concurrence directe avec elle ou celle de produits de remplacement.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliqueront :

a) à aucune mesure de contrôle quantitatif intérieur en vigueur sur le territoire d'une partie contractante quelconque au 1^{er} juillet 1939 ou au 10 avril 1947, au choix de ladite partie contractante, sous réserve qu'il ne soit apporté à aucune mesure de ce genre qui serait en opposition avec les dispositions du paragraphe 3 du présent article de modifications préjudiciables aux importations et que les mesures en question fassent l'objet de négociations visant à en limiter la portée, à les assouplir ou à les rapporter;

b) à aucune réglementation quantitative intérieure relative aux films cinématographiques impressionnés et conformes aux dispositions de l'article IV.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas à l'achat par les pouvoirs publics ou pour leur compte de produits destinés à être utilisés

and not for resale or use in the production of goods for sale, nor shall they prevent the payment to domestic producers only of subsidies provided for under Article XVI, including payments to domestic producers derived from the proceeds of internal taxes or charges and subsidies effected through governmental purchases of domestic products.

Article IV

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CINEMATOGRAPH FILMS

If any contracting party establishes or maintains internal quantitative regulations relating to exposed cinematograph films, such regulations shall take the form of screen quotas which shall conform to the following requirements :

- (a) screen quotas may require the exhibition of cinematograph films of national origin during a specified minimum proportion of the total screen time actually utilized, over a specified period of not less than one year, in the commercial exhibition of all films of whatever origin, and shall be computed on the basis of screen time per theatre per year or the equivalent thereof;
- (b) with the exception of screen time reserved for films of national origin under a screen quota, screen time including that released by administrative action from screen time reserved for films of national origin, shall not be allocated formally or in effect among sources of supply;
- (c) notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b) of this Article, any contracting party may maintain screen quotas conforming to the requirements of sub-paragraph (a) of this Article which reserve a minimum proportion of screen time for films of a specified origin other than that of the contracting party imposing such screen quotas; *Provided* that no such minimum proportion of screen time shall be increased above the level in effect on April 10, 1947;
- (d) screen quotas shall be subject to negotiation for their limitation, liberalization or elimination.

Article V

FREEDOM OF TRANSIT

1. Goods (including baggage), and also vessels and other means of transport, shall be deemed to be in transit across the territory of a contracting party

par eux, à l'exclusion des produits destinés à la revente ou à la production de marchandises destinées à la vente. Elles n'interdisent pas non plus l'attribution aux seuls producteurs nationaux des subventions prévues à l'article XVI, y compris les subventions provenant du produit des taxes ou impositions intérieures et les subventions sous forme d'achats de produits nationaux par les pouvoirs publics ou pour leur compte.

Article IV

DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX FILMS CINÉMATOGRAPHIQUES

Si une partie contractante établit ou maintient une réglementation quantitative intérieure sur les films cinématographiques impressionnés, cette réglementation prendra la forme de contingents à l'écran conformes aux conditions suivantes :

- a)* les contingents à l'écran pourront comporter l'obligation de projeter, pour une période déterminée d'au moins un an, des films d'origine nationale pendant une fraction minimum du temps total de projection effectivement utilisé pour la présentation commerciale des films de toute origine; ces contingents seront fixés d'après le temps annuel de projection de chaque salle ou d'après son équivalent;
- b)* il ne pourra, ni en droit, ni en fait, être opéré une répartition entre les productions de diverses origines pour la partie du temps de projection qui n'a pas été réservée, en vertu d'un contingent à l'écran, aux films d'origine nationale, ou qui, ayant été réservée à ceux-ci, aurait été rendue disponible par mesure administrative;
- c)* nonobstant les dispositions de l'alinéa *b)* du présent article, les parties contractantes pourront maintenir les contingents à l'écran conformes aux conditions de l'alinéa *a)* du présent article et qui réserveraient une fraction minimum du temps de projection aux films d'une origine déterminée, abstraction faite des films nationaux, sous réserve que cette fraction ne soit pas plus élevée qu'à la date du 10 avril 1947;
- d)* les contingents à l'écran feront l'objet de négociations tendant à en limiter la portée, à les assouplir ou à les supprimer.

Article V

LIBERTÉ DE TRANSIT

1. Les marchandises (y compris les bagages) ainsi que les navires et autres moyens de transport seront considérés comme étant en transit à travers le

when the passage across such territory, with or without trans-shipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the contracting party across whose territory the traffic passes. Traffic of this nature is termed in this Article "traffic in transit".

2. There shall be freedom of transit through the territory of each contracting party, via the routes most convenient for international transit, for traffic in transit to or from the territory of other contracting parties. No distinction shall be made which is based on the flag of vessels, the place of origin, departure, entry, exit or destination, or on any circumstances relating to the ownership of goods, of vessels or of other means of transport.

3. Any contracting party may require that traffic in transit through its territory be entered at the proper custom house, but, except in cases of failure to comply with applicable customs laws and regulations, such traffic coming from or going to the territory of other contracting parties shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from customs duties and from all transit duties or other charges imposed in respect of transit, except charges for transportation or those commensurate with administrative expenses entailed by transit or with the cost of services rendered.

4. All charges and regulations imposed by contracting parties on traffic in transit to or from the territories of other contracting parties shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic.

5. With respect to all charges, regulations and formalities in connection with transit, each contracting party shall accord to traffic in transit to or from the territory of any other contracting party treatment no less favourable than the treatment accorded to traffic in transit to or from any third country.

6. Each contracting party shall accord to products which have been in transit through the territory of any other contracting party treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such other contracting party. Any contracting party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of this Agreement, in respect of any goods in regard to which such direct consignment is a requisite condition of eligibility for entry of the goods at preferential rates of duty or has relation to the contracting party's prescribed method of valuation for duty purposes.

territoire d'une partie contractante, lorsque le passage à travers ce territoire, qu'il s'effectue ou non avec transbordement, entreposage, rupture de charge ou changement dans le mode de transport, ne constituera qu'une fraction d'un voyage complet commençant et se terminant au-delà des frontières de la partie contractante sur le territoire duquel il a lieu. Dans le présent article, un trafic de cette nature est appelé « trafic en transit ».

2. Il y aura liberté de transit à travers le territoire des parties contractantes pour le trafic en transit à destination ou en provenance du territoire d'autres parties contractantes empruntant les voies les plus commodes pour le transit international. Il ne sera fait aucune distinction fondée sur le pavillon des navires ou bateaux, le lieu d'origine, les points de départ, d'entrée, de sortie ou de destination ou sur des considérations relatives à la propriété des marchandises, des navires, bateaux, ou autres moyens de transport.

3. Toute partie contractante pourra exiger que le trafic en transit passant par son territoire fasse l'objet d'une déclaration au bureau de douane intéressé; toutefois, sauf lorsqu'il y aura défaut d'observation des lois et réglementations douanières applicables, les transports de cette nature en provenance ou à destination du territoire d'autres parties contractantes ne seront pas soumis à des délais ou à des restrictions inutiles et seront exonérés de droits de douane et de tous droits de transit ou de toute autre imposition en ce qui concerne le transit, à l'exception des frais de transport, ou des redevances correspondant aux dépenses administratives occasionnées par le transit ou au coût des services rendus.

4. Tous les droits et règlements appliqués par les parties contractantes au trafic en transit en provenance ou à destination du territoire d'autres parties contractantes devront être équitables, eu égard aux conditions du trafic.

5. En ce qui concerne tous les droits, règlements et formalités relatifs au transit, chaque partie contractante accordera au trafic en transit, en provenance ou à destination du territoire de toute autre partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé au trafic en transit en provenance ou à destination de tous pays tiers.

6. Chaque partie contractante accordera aux produits qui sont passés en transit par le territoire de toute autre partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui leur aurait été accordé s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur lieu de destination sans passer par ce territoire. Il sera cependant loisible à toute partie contractante de maintenir les conditions d'expédition directe en vigueur à la date du présent Accord à l'égard de toutes marchandises pour lesquelles l'expédition directe constitue une condition d'admission au bénéfice de droits préférentiels ou intervient dans le mode d'évaluation prescrit par cette partie contractante en vue de la fixation des droits de douane.

7. The provisions of this Article shall not apply to the operation of aircraft in transit, but shall apply to air transit of goods (including baggage).

*Article VI*¹

ANTI-DUMPING AND COUNTERVAILING DUTIES

1. No anti-dumping duty shall be levied on any product of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party in excess of an amount equal to the margin of dumping under which such product is being imported. For the purposes of this Article, the margin of dumping shall be understood to mean the amount by which the price of the product exported from one country to another

(a) is less than the comparable price, in the ordinary course of trade, for the like product when destined for consumption in the exporting country; or,

(b) in the absence of such domestic price, is less than either

(i) the highest comparable price for the like product for export to any third country in the ordinary course of trade, or

(ii) the cost of production of the product in the country of origin plus a reasonable addition for selling cost and profit.

Due allowance shall be made in each case for differences in conditions and terms of sale, for differences in taxation, and for other differences affecting price comparability.

2. No countervailing duty shall be levied on any product of the territory of any contracting party imported into the territory of another contracting party in excess of an amount equal to the estimated bounty or subsidy determined to have been granted, directly or indirectly, on the manufacture, production or export of such product in the country of origin or exportation, including any special subsidy to the transportation of a particular product. The term « countervailing duty » shall be understood to mean a special duty levied for the purpose of offsetting any bounty or subsidy bestowed, directly or indirectly, upon the manufacture, production or exportation of any merchandise.

¹ Article VI has been amended by the Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva, on 14 September 1948. See Volume 62.

7. Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux aéro-nefs en transit, mais seront applicables au transit aérien de marchandises (y compris les bagages).)

Article VI¹

DROITS ANTI-DUMPING ET COMPENSATEURS

1. Il ne sera perçu sur un produit originaire du territoire d'une partie contractante et importé dans le territoire d'une autre partie contractante aucun droit anti-dumping d'un montant supérieur à la marge de dumping afférente à ce produit lors de son importation. Au sens du présent article, il faut entendre par marge de dumping :

- a) la différence entre le prix d'un produit déterminé exporté d'un pays vers un autre et le prix comparable demandé dans les conditions normales du commerce pour un produit similaire destiné à la consommation dans le pays exportateur;
- b) ou, en l'absence d'un tel prix sur le marché intérieur de ce dernier pays, la différence entre le prix susmentionné et :
 - (i) soit le prix comparable le plus élevé pour l'exportation d'un produit similaire vers un pays tiers dans les conditions normales du commerce,
 - (ii) soit le coût de production de ce produit dans le pays d'origine, plus une augmentation raisonnable pour les frais de vente et le bénéfice.

Il sera dûment tenu compte, dans chaque cas, des différences dans les conditions et modalités de vente, des différences de taxation et des autres différences affectant les éléments de comparaison des prix.

2. Il ne sera perçu sur un produit originaire du territoire d'une partie contractante et importé dans le territoire d'une autre partie contractante aucun droit compensateur dépassant le montant estimé de la prime ou de la subvention que l'on sait avoir été accordée, directement ou indirectement, à la fabrication, la production ou l'exportation dudit produit dans le pays d'origine ou d'exportation, y compris toute subvention spéciale accordée pour le transport d'un produit particulier. Le terme « droit compensateur » doit être interprété comme signifiant un droit spécial perçu en vue de neutraliser toute prime ou subvention accordée, directement ou indirectement à la fabrication, la production ou l'exportation d'un produit.

¹ L'article VI a été modifié par le Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948. Voir volume 62.

3. No product of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be subject to anti-dumping or countervailing duty by reason of the exemption of such product from duties or taxes borne by the like product when destined for consumption in the country of origin or exportation, or by reason of the refund of such duties or taxes.

4. No product of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be subject to both anti-dumping and countervailing duties to compensate for the same situation of dumping or export subsidization.

5. No contracting party shall levy any anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product of the territory of another contracting party unless it determines that the effect of the dumping or subsidization, as the case may be, is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry, or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry. The CONTRACTING PARTIES may waive the requirements of this paragraph so as to permit a contracting party to levy an anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product for the purpose of offsetting dumping or subsidization which causes or threatens material injury to an industry in the territory of another contracting party exporting the product concerned to the territory of the importing contracting party.

6. A system for the stabilization of the domestic price or of the return to domestic producers of a primary commodity, independently of the movements of export prices, which results at times in the sale of the product for export at a price lower than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market, shall be considered not to result in material injury within the meaning of paragraph 5 of this Article, if it is determined by consultation among the contracting parties substantially interested in the product concerned :

- (a) that the system has also resulted in the sale of the product for export at a price higher than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market, and
- (b) that the system is so operated, either because of the effective regulation of production or otherwise, as not to stimulate exports unduly or otherwise seriously prejudice the interests of other contracting parties.

3. Aucun produit originaire du territoire d'une partie contractante et importé dans le territoire d'une autre partie contractante ne sera soumis à des droits anti-dumping ou compensateurs en raison de son exonération des droits ou impôts qui frappent le produit similaire lorsqu'il est destiné à être consommé dans le pays d'origine ou le pays d'exportation ou en raison du remboursement de ces droits ou impôts.

4. Aucun produit originaire du territoire d'une partie contractante et importé dans le territoire d'une autre partie contractante ne sera assujéti à la fois à des droits anti-dumping et à des droits compensateurs en vue de parer à une même situation résultant du dumping ou de la subvention des exportations.

5. Aucune partie contractante ne percevra de droits anti-dumping ou compensateurs à l'importation d'un produit originaire d'une autre partie contractante, à moins qu'il ne constate que l'effet du dumping ou de la subvention, selon le cas, est tel qu'il cause ou menace de causer un préjudice substantiel à une production nationale établie ou qu'il fait obstacle à la création d'une production nationale ou la retarde sensiblement. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront déroger aux prescriptions du présent paragraphe de façon à permettre à une partie contractante de percevoir un droit anti-dumping ou compensateur à l'importation d'un produit quelconque en vue de compenser un dumping ou une subvention qui cause ou menace de causer un préjudice substantiel à une production du territoire d'une autre partie contractante exportant le produit en question dans le territoire de la partie contractante importatrice.

6. Un système adopté en vue de stabiliser soit le prix intérieur d'un produit de base soit la recette brute des producteurs nationaux d'un produit de ce genre indépendamment des mouvements des prix à l'exportation et qui permet parfois la vente dudit produit pour l'exportation à un prix inférieur au prix comparable demandé pour un produit similaire aux acheteurs du marché intérieur, sera considéré comme n'entraînant pas un préjudice substantiel au sens du paragraphe 5 du présent article, s'il est établi à la suite d'une consultation entre les parties contractantes intéressées de façon substantielle au produit en question :

- a) que ce système a eu également pour résultat la vente à l'exportation du produit en question à un prix supérieur au prix comparable demandé pour le produit similaire aux acheteurs du marché intérieur,
- b) et que ce système, par suite de la réglementation effective de la production ou pour toute autre raison, fonctionne de telle façon qu'il n'apporte pas aux exportations un stimulant injustifié ou n'entraîne aucun autre préjudice grave pour les intérêts des autres parties contractantes.

7. No measures other than anti-dumping or countervailing duties shall be applied by any contracting party in respect of any product of the territory of any other contracting party for the purpose of offsetting dumping or subsidization.

Article VII

VALUATION FOR CUSTOMS PURPOSES

1. The contracting parties recognize the validity of the general principles of valuation set forth in the following paragraphs of this Article, and they undertake to give effect to such principles, in respect of all products subject to duties or other charges or restrictions on importation and exportation based upon or regulated in any manner by value, at the earliest practicable date. Moreover, they shall, upon a request by another contracting party, review the operation of any of their laws or regulations relating to value for customs purposes in the light of these principles. The CONTRACTING PARTIES may request from contracting parties reports on steps taken by them in pursuance of the provisions of this Article.

2. (a) The value for customs purposes of imported merchandise should be based on the actual value of the imported merchandise on which duty is assessed, or of like merchandise, and should not be based on the value of merchandise of national origin or on arbitrary or fictitious values.

(b) "Actual value" should be the price at which, at a time and place determined by the legislation of the country of importation, and in the ordinary course of trade, such or like merchandise is sold or offered for sale under fully competitive conditions. To the extent to which the price of such or like merchandise is governed by the quantity in a particular transaction, the price to be considered should uniformly be related to either (i) comparable quantities, or (ii) quantities not less favourable to importers than those in which the greater volume of the merchandise is sold in the trade between the countries of exportation and importation.

(c) When the actual value is not ascertainable in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph, the value for customs purposes should be based on the nearest ascertainable equivalent of such value.

3. The value for customs purposes of any imported product should not include the amount of any internal tax, applicable within the country of origin or export, from which the imported product has been exempted or has been or will be relieved by means of refund.

7. Aucune partie contractante n'aura recours, pour neutraliser les effets d'un dumping ou d'une subvention, à des mesures autres que les droits anti-dumping ou compensateurs en ce qui concerne tout produit du territoire d'une autre partie contractante.

Article VII

VALEUR EN DOUANE

1. Les parties contractantes reconnaissent, en ce qui concerne la détermination de la valeur en douane, la validité des principes généraux figurant dans les paragraphes ci-après du présent article et elles s'engagent à les appliquer aussitôt que possible en ce qui concerne tous les produits soumis à des droits de douane ou à d'autres impositions ou restrictions à l'importation et à l'exportation basées sur la valeur ou fonction en quelque manière de la valeur. De plus, chaque fois qu'une autre partie contractante en fera la demande, elles examineront, à la lumière desdits principes, l'application de toute loi ou de tout règlement relatifs à la valeur en douane. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront demander aux autres parties contractantes de leur fournir des rapports sur les mesures qu'elles auront prises suivant les dispositions du présent article.

2. a) La valeur en douane des marchandises importées devrait être fondée sur la valeur réelle de la marchandise importée à laquelle s'applique le droit ou d'une marchandise similaire, et ne devrait pas être fondée sur la valeur de produits d'origine nationale ou sur des valeurs arbitraires ou fictives.

b) La « valeur réelle » devrait être le prix auquel, en des temps et lieu déterminés par la législation du pays d'importation et à l'occasion d'opérations commerciales normales, ces marchandises ou des marchandises similaires sont vendues ou offertes à la vente dans des conditions de pleine concurrence. Dans la mesure où le prix de ces marchandises ou des marchandises similaires dépend de la quantité sur laquelle porte une transaction déterminée, le prix considéré devrait se rapporter, suivant le choix opéré une fois pour toutes par le pays importateur, soit i) à des quantités comparables, soit ii) à des quantités fixées d'une manière au moins aussi favorable pour l'importateur que si l'on prenait le volume le plus considérable de ces marchandises qui a effectivement donné lieu à des transactions commerciales entre le pays d'exportation et le pays d'importation.

c) Dans le cas où il serait impossible de déterminer la valeur réelle en se conformant aux termes de l'alinéa b) du présent paragraphe, la valeur en douane devrait être basée sur l'équivalence vérifiable la plus proche possible de cette valeur.

3. La valeur en douane de toute marchandise importée ne devrait comprendre aucun impôt ou taxe intérieurs exigibles dans le pays d'origine ou de provenance dont la marchandise importée aurait été exonérée ou dont le montant aurait fait ou serait destiné à faire l'objet d'un remboursement.

4. (a) Except as otherwise provided for in this paragraph, where it is necessary for the purposes of paragraph 2 of this Article for a contracting party to convert into its own currency a price expressed in the currency of another country, the conversion rate of exchange to be used shall be based on the par values of the currencies involved as established pursuant to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund¹ or by special exchange agreements entered into pursuant to Article XV of this Agreement.

(b) Where no such par value has been established, the conversion rate shall reflect effectively the current value of such currency in commercial transactions.

(c) The CONTRACTING PARTIES, in agreement with the International Monetary Fund, shall formulate rules governing the conversion by contracting parties of any foreign currency in respect of which multiple rates of exchange are maintained consistently with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Any contracting party may apply such rules in respect of such foreign currencies for the purposes of paragraph 2 of this Article as an alternative to the use of par values. Until such rules are adopted by the CONTRACTING PARTIES, any contracting party may employ, in respect of any such foreign currency, rules of conversion for the purposes of paragraph 2 of this Article which are designed to reflect effectively the value of such foreign currency in commercial transactions.

(d) Nothing in this paragraph shall be construed to require any contracting party to alter the method of converting currencies for customs purposes which is applicable in its territory on the date of this Agreement, if such alteration would have the effect of increasing generally the amounts of duty payable.

5. The bases and methods for determining the value of products subject to duties or other charges or restrictions based upon or regulated in any manner by value should be stable and should be given sufficient publicity to enable traders to estimate, with a reasonable degree of certainty, the value for customs purposes.

Article VIII

FORMALITIES CONNECTED WITH IMPORTATION AND EXPORTATION

1. The contracting parties recognise that fees and charges, other than duties, imposed by governmental authorities on or in connection with

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 2, page 39, and Volume 19, page 280.

4. a) Sauf dispositions contraires du présent paragraphe, lorsqu'une partie contractante se trouve dans la nécessité, pour l'application du paragraphe 2 de cet article, de convertir dans sa propre monnaie un prix exprimé dans la monnaie d'un autre pays, le taux de conversion à adopter sera fondé sur les parités qui résultent des Statuts du Fonds monétaire international¹ ou des accords spéciaux de change conclus en conformité de l'article XV du présent Accord.

b) Au cas où une telle parité n'aurait pas été fixée, le taux de conversion correspondra effectivement à la valeur courante de cette monnaie dans les transactions commerciales.

c) Les PARTIES CONTRACTANTES, d'accord avec le Fonds monétaire international, formuleront les règles régissant la conversion par les parties contractantes de toute monnaie étrangère à l'égard de laquelle des taux multiples de change ont été maintenus en conformité des Statuts du Fonds monétaire international. Chaque partie contractante pourra appliquer les règles en question à ces monnaies étrangères aux fins d'application du paragraphe 2 du présent article, au lieu de se baser sur les parités. En attendant que les PARTIES CONTRACTANTES adoptent les règles dont il s'agit, chaque partie contractante pourra, aux fins d'application du paragraphe 2 du présent article, appliquer à toute monnaie étrangère répondant aux conditions définies dans le présent alinéa des règles de conversion destinées à exprimer effectivement la valeur de cette monnaie étrangère dans les transactions commerciales.

d) Aucune disposition du présent paragraphe ne peut être interprétée comme obligeant une partie contractante à apporter au mode de conversion des monnaies qui, pour la détermination de la valeur en douane, est applicable sur son territoire à la date du présent Accord, des modifications qui auraient pour effet d'augmenter d'une manière générale le montant des droits de douane exigibles.

5. Les critères et les méthodes servant à déterminer la valeur des produits soumis à des droits de douane ou à d'autres impositions ou restrictions basées sur la valeur ou fonction en quelque manière de la valeur devraient être constants et devraient recevoir la publicité nécessaire pour permettre aux commerçants de déterminer la valeur en douane avec une approximation suffisante.

Article VIII

FORMALITÉS SE RAPPORTANT A L'IMPORTATION ET A L'EXPORTATION

1. Les parties contractantes reconnaissent que les redevances et impositions, autres que les droits de douane, perçues par les autorités gouvernementales

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2, page 39, et volume 19, page 280.

importation or exportation, should be limited in amount to the approximate cost of services rendered and should not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports or exports for fiscal purposes. The contracting parties also recognize the need for reducing the number and diversity of such fees and charges, for minimizing the incidence and complexity of import and export formalities, and for decreasing and simplifying import and export documentation requirements.

2. The contracting parties shall take action in accordance with the principles and objectives of paragraph 1 of this Article at the earliest practicable date. Moreover, they shall, upon request by another contracting party, review the operation of any of their laws and regulations in the light of these principles.

3. No contracting party shall impose substantial penalties for minor breaches of customs regulations or procedural requirements. In particular, no penalty in respect of any omission or mistake in customs documentation which is easily rectifiable and obviously made without fraudulent intent or gross negligence shall be greater than necessary to serve merely as a warning.

4. The provisions of this Article shall extend to fees, charges, formalities and requirements imposed by governmental authorities in connection with importation and exportation, including those relating to :

- (a) consular transactions, such as consular invoices and certificates;
- (b) quantitative restrictions;
- (c) licensing;
- (d) exchange control;
- (e) statistical services;
- (f) documents, documentation and certification;
- (g) analysis and inspection; and
- (h) quarantine, sanitation and fumigation.

Article IX

MARKS OF ORIGIN

1. Each contracting party shall accord to the products of the territories of other contracting parties treatment with regard to marking requirements no less favourable than the treatment accorded to like products of any third country.

ou administratives à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation devraient être limitées au coût approximatif des services rendus et ne devraient pas constituer une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation ou à l'exportation. Les parties contractantes reconnaissent également la nécessité de restreindre le nombre et la diversité de ces redevances et impositions, de réduire au minimum les effets et la complexité des formalités d'importation et d'exportation, de diminuer et de simplifier les formalités relatives aux pièces à fournir en matière d'importation et d'exportation.

2. Les parties contractantes prendront aussitôt que possible des mesures conformes aux principes et aux objectifs mentionnés au paragraphe premier du présent article. De plus, elles examineront, chaque fois qu'une autre partie contractante en fera la demande, l'application de toute loi ou de tout règlement à la lumière desdits principes.

3. Aucune partie contractante n'imposera de pénalités sévères pour de légères infractions à la réglementation ou à la procédure douanières. En particulier, les pénalités pécuniaires imposées à l'occasion d'une omission ou d'une erreur dans les documents présentés à la douane n'excéderont pas, pour les omissions ou erreurs facilement réparables et manifestement dénuées de toute intention frauduleuse ou ne constituant pas une négligence grave, la somme nécessaire pour constituer un simple avertissement.

4. Les dispositions du présent article s'étendront aux redevances, impositions, formalités et conditions imposées par les autorités gouvernementales ou administratives à l'occasion des opérations d'importation et d'exportation y compris les redevances, impositions, formalités et conditions relatives :

- a) aux formalités consulaires, telles que factures et certificats consulaires;
- b) aux restrictions quantitatives;
- c) aux licences;
- d) au contrôle des changes;
- e) aux services de statistique;
- f) aux pièces à produire, à la documentation et à la délivrance de certificats;
- g) aux analyses et aux vérifications;
- h) à la quarantaine, à l'inspection sanitaire et à la désinfection.

Article IX

MARQUES D'ORIGINE

1. En ce qui concerne la réglementation relative au marquage, chaque partie contractante accordera aux produits du territoire des autres parties contractantes un traitement qui ne devra pas être moins favorable que le traitement accordé aux produits similaires de tout pays tiers.

2. Whenever it is administratively practicable to do so, contracting parties should permit required marks of origin to be affixed at the time of importation.
3. The laws and regulations of contracting parties relating to the marking of imported products shall be such as to permit compliance without seriously damaging the products, or materially reducing their value, or unreasonably increasing their cost.
4. As a general rule no special duty or penalty should be imposed by any contracting party for failure to comply with marking requirements prior to importation unless corrective marking is unreasonably delayed or deceptive marks have been affixed or the required marking has been intentionally omitted.
5. The contracting parties shall co-operate with each other with a view to preventing the use of trade names in such manner as to misrepresent the true origin of a product, to the detriment of such distinctive regional or geographical names of products of the territory of a contracting party as are protected by its legislation. Each contracting party shall accord full and sympathetic consideration to such requests or representations as may be made by any other contracting party regarding the application of the undertaking set forth in the preceding sentence to names of products which have been communicated to it by the other contracting party.

Article X

PUBLICATION AND ADMINISTRATION OF TRADE REGULATIONS

1. Laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application, made effective by any contracting party, pertaining to the classification or the valuation of products for customs purposes, or to rates of duty, taxes or other charges, or to requirements, restrictions or prohibitions on imports or exports or on the transfer of payments therefor, or affecting their sale, distribution, transportation, insurance, warehousing, inspection, exhibition, processing, mixing or other use, shall be published promptly in such a manner as to enable governments and traders to become acquainted with them. Agreements affecting international trade policy which are in force between the government or a governmental agency of any contracting party and the government or governmental agency of any other contracting party shall also be published. The provisions of this paragraph shall not require any contracting party to disclose confidential

2. Chaque fois que cela sera possible du point de vue administratif, les parties contractantes devraient permettre l'apposition, au moment de l'importation, des marques d'origine.

3. En ce qui concerne le marquage des produits importés, les lois et règlements des parties contractantes seront tels qu'il sera possible de s'y conformer sans occasionner de dommage sérieux aux produits ni réduire substantiellement leur valeur, ni accroître indûment leur prix de revient.

4. En règle générale, aucune partie contractante ne devrait imposer d'amende ou de droit spécial lorsqu'il y aura eu défaut d'observation des règlements relatifs au marquage avant l'importation, à moins que la rectification du marquage ne soit indûment différée ou que des marques de nature à induire en erreur n'aient été apposées ou que le marquage n'ait été intentionnellement omis.

5. Les parties contractantes collaboreront en vue d'éviter que les marques commerciales ne soient utilisées de manière à induire en erreur quant à la véritable origine du produit, et cela au détriment des appellations d'origine régionales ou géographiques des produits du territoire d'une partie contractante qui sont protégées par sa législation. Chaque partie contractante accordera une entière et bienveillante attention aux demandes ou représentations que pourra lui adresser une autre partie contractante au sujet d'abus tels que ceux mentionnés ci-dessus dans le présent paragraphe qui lui auront été signalés par cette autre partie contractante concernant les appellations que celle-ci aura communiquées à la première partie contractante.

Article X

PUBLICATION ET APPLICATION DES RÈGLEMENTS RELATIFS AU COMMERCE

1. Les lois, règlements, décisions judiciaires et administratives d'application générale rendus exécutoires par toute partie contractante qui visent la classification ou l'évaluation des produits à des fins douanières, les taux des droits de douane, taxes et autres impositions, ou les prescriptions, restrictions ou prohibitions relatives à l'importation ou à l'exportation, ou le transfert de paiements les concernant, ou qui touchent la vente, la distribution, le transport, l'assurance, l'entreposage, l'inspection, l'exposition, la transformation, le mélange ou toute autre utilisation de ces produits seront publiés, dans les moindres délais, de façon à permettre aux gouvernements et aux commerçants d'en prendre connaissance. Les accords intéressant la politique commerciale internationale et qui seraient en vigueur entre le gouvernement ou un organisme gouvernemental de toute partie contractante et le gouvernement ou un organisme gouvernemental d'une autre partie contractante

information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

2. No measure of general application taken by any contracting party effecting an advance in a rate of duty or other charge on imports under an established and uniform practice, or imposing a new or more burdensome requirement, restriction or prohibition on imports, or on the transfer of payments therefor, shall be enforced before such measure has been officially published.

3. (a) Each contracting party shall administer in a uniform, impartial and reasonable manner all its laws, regulations, decisions and rulings of the kind described in paragraph 1 of this Article.

(b) Each contracting party shall maintain, or institute as soon as practicable, judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures for the purpose, *inter alia*, of the prompt review and correction of administrative action relating to customs matters. Such tribunals or procedures shall be independent of the agencies entrusted with administrative enforcement and their decisions shall be implemented by, and shall govern the practice of, such agencies unless an appeal is lodged with a court or tribunal of superior jurisdiction within the time prescribed for appeals to be lodged by importers; *Provided* that the central administration of such agency may take steps to obtain a review of the matter in another proceeding if there is good cause to believe that the decision is inconsistent with established principles of law or the actual facts.

(c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not require the elimination or substitution of procedures in force in the territory of a contracting party on the date of this Agreement which in fact provide for an objective and impartial review of administrative action even though such procedures are not fully or formally independent of the agencies entrusted with administrative enforcement. Any contracting party employing such procedures shall, upon request, furnish the CONTRACTING PARTIES with full information thereon in order that they may determine whether such procedures conform to the requirements of this sub-paragraph.

Article XI

GENERAL ELIMINATION OF QUANTITATIVE RESTRICTIONS

1. No prohibitions or restrictions other than duties, taxes or other charges, whether made effective through quotas, import or export licenses or other

seront également publiés. Les dispositions du présent paragraphe n'obligeront pas une partie contractante à révéler des renseignements de caractère confidentiel qui feraient obstacle à l'application des lois qui seraient contraires à l'intérêt public ou qui porteraient préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées.

2. Aucune mesure d'ordre général que pourrait prendre une partie contractante et qui entraînerait un relèvement du taux d'un droit de douane ou d'une autre imposition à l'importation en vertu d'usages établis et uniformes ou d'où il résulterait, pour les importations ou les transferts de fonds relatifs à des importations, une prescription, une restriction ou une prohibition nouvelle ou aggravée ne sera mise en vigueur avant qu'elle n'ait été publiée officiellement.

3. *a)* Chaque partie contractante appliquera d'une manière uniforme, impartiale et équitable tous les règlements, lois, décisions judiciaires et administratives visés au paragraphe premier du présent article.

b) Chaque partie contractante maintiendra ou instituera, aussitôt que possible, des tribunaux judiciaires, administratifs ou d'arbitrage ou des instances ayant pour but notamment de réviser et de rectifier dans les moindres délais les mesures administratives se rapportant aux questions douanières. Ces tribunaux ou instances seront indépendants des organismes chargés de l'application des mesures administratives, et leurs décisions seront exécutées par ces organismes et en régiront la pratique administrative, à moins qu'il ne soit interjeté appel auprès d'une juridiction supérieure dans les délais prescrits pour les appels interjetés par les importateurs, sous réserve que l'administration centrale d'un tel organisme puisse prendre des mesures en vue d'obtenir une révision de l'affaire dans une autre action, s'il y a des raisons valables de croire que la décision est incompatible avec les principes du droit ou avec les faits de la cause.

c) Aucune disposition de l'alinéa *b)* du présent paragraphe n'exigera la suppression ou le remplacement des instances existant sur le territoire d'une partie contractante à la date du présent Accord et qui assurent en fait une révision impartiale et objective des décisions administratives, quand bien même ces instances ne seraient pas entièrement ou formellement indépendantes des organismes chargés de l'application des mesures administratives. Toute partie contractante qui a recours à de telles instances devra, lorsqu'elle y sera invitée, communiquer à ce sujet aux PARTIES CONTRACTANTES tous renseignements permettant à ces dernières de décider si ces instances répondent aux conditions fixées dans le présent alinéa.

Article XI

ELIMINATION GÉNÉRALE DES RESTRICTIONS QUANTITATIVES

1. Aucune partie contractante n'instituera ou ne maintiendra à l'importation d'un produit originaire du territoire d'une autre partie contractante,

measures, shall be instituted or maintained by any contracting party on the importation of any product of the territory of any other contracting party or on the exportation or sale for export of any product destined for the territory of any other contracting party.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not extend to the following :

- (a) export prohibitions or restrictions temporarily applied to prevent or relieve critical shortages of foodstuffs or other products essential to the exporting contracting party;
- (b) import and export prohibitions or restrictions necessary to the application of standards or regulations for the classification, grading or marketing of commodities in international trade;
- (c) import restrictions on any agricultural or fisheries product, imported in any form, necessary to the enforcement of governmental measures which operate :
 - (i) to restrict the quantities of the like domestic product permitted to be marketed or produced, or, if there is no substantial domestic production of the like product, of a domestic product for which the imported product can be directly substituted; or
 - (ii) to remove a temporary surplus of the like domestic product, or, if there is no substantial domestic production of the like product, of a domestic product for which the imported product can be directly substituted, by making the surplus available to certain groups of domestic consumers free of charge or at prices below the current market level; or
 - (iii) to restrict the quantities permitted to be produced of any animal product the production of which is directly dependent, wholly or mainly, on the imported commodity, if the domestic production of that commodity is relatively negligible.

Any contracting party applying restrictions on the importation of any product pursuant to sub-paragraph (c) of this paragraph shall give public notice of the total quantity or value of the product permitted to be imported during a specified future period and of any change in such quantity or value. Moreover, any restrictions applied under (i) above shall not be such as will reduce the total of imports relative to the total of domestic production, as

à l'exportation ou à la vente pour l'exportation d'un produit destiné au territoire d'une autre partie contractante, de prohibitions ou de restrictions autres que des droits de douane, taxes ou autres impositions, que l'application en soit faite au moyen de contingents, de licences d'importation ou d'exportation ou de tout autre procédé.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne s'étendront pas aux cas suivants :

- a) prohibitions ou restrictions à l'exportation appliquées temporairement pour prévenir une situation critique, due à une pénurie de produits alimentaires ou d'autres produits essentiels pour la partie contractante exportatrice ou pour remédier à cette situation;
- b) prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation nécessaires pour l'application de normes ou réglementations concernant la classification, le contrôle de la qualité ou la mise en vente de produits destinés au commerce international;
- c) restrictions à l'importation de tout produit agricole ou produit des pêcheries, quelle que soit la forme sous laquelle ces produits sont importés, quand elles sont nécessaires à l'application de mesures gouvernementales ayant pour effet :
 - i) de restreindre la quantité du produit national similaire qui peut être mise en vente ou produite ou, à défaut de production nationale importante du produit similaire, celle d'un produit national auquel le produit importé peut être substitué directement;
 - ii) ou de résorber un excédent temporaire du produit national similaire ou, à défaut de production nationale importante du produit similaire, d'un produit national auquel le produit importé peut être substitué directement, en mettant cet excédent à la disposition de certains groupes de consommateurs du pays à titre gratuit ou à des prix inférieurs aux cours pratiqués sur le marché;
 - iii) ou de restreindre la quantité qui peut être produite de tout produit d'origine animale dont la production dépend directement, en totalité ou pour la plus grande partie, du produit importé, si la production nationale de ce dernier est relativement négligeable.

Toute partie contractante appliquant des restrictions à l'importation d'un produit conformément aux dispositions de l'alinéa c) du présent paragraphe publiera le total du volume ou de la valeur du produit dont l'importation sera autorisée pendant une période ultérieure déterminée ainsi que tout changement survenant dans ce volume ou cette valeur. De plus, les restrictions appliquées conformément à l'alinéa i) ci-dessus ne devront

compared with the proportion which might reasonably be expected to rule between the two in the absence of restrictions. In determining this proportion, the contracting party shall pay due regard to the proportion prevailing during a previous representative period and to any special factors which may have affected or may be affecting the trade in the product concerned.

3. Throughout Articles XI, XII, XIII and XIV the terms "import restrictions" or "export restrictions" include restrictions made effective through state-trading operations.

Article XII

RESTRICTIONS TO SAFEGUARD THE BALANCE OF PAYMENTS

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article XI, any contracting party, in order to safeguard its external financial position and balance of payments, may restrict the quantity or value of merchandise permitted to be imported, subject to the provisions of the following paragraphs of this Article.

2. (a) No contracting party shall institute, maintain or intensify import restrictions under this Article except to the extent necessary

(i) to forestall the imminent threat of, or to stop, a serious decline in its monetary reserves, or

(ii) in the case of a contracting party with very low monetary reserves, to achieve a reasonable rate of increase in its reserves.

Due regard shall be paid in either case to any special factors which may be affecting the contracting party's reserves or need for reserves, including, where special external credits or other resources are available to it, the need to provide for the appropriate use of such credits or resources.

(b) Contracting parties applying restrictions under sub-paragraph (a) of this paragraph shall progressively relax them as such conditions improve, maintaining them only to the extent that the conditions specified in that sub-paragraph still justify their application. They shall eliminate the restrictions when conditions would no longer justify their institution or maintenance under that sub-paragraph.

3. (a) The contracting parties recognize that during the next few years all of them will be confronted in varying degrees with problems of economic adjustment resulting from the war. During this period the CONTRACTING PARTIES shall, when required to take decisions under this Article or under

pas avoir pour effet de réduire le rapport entre le total des importations et celui de la production nationale, comparé à la proportion que l'on pourrait raisonnablement s'attendre à voir s'établir entre elles en l'absence desdites restrictions. Pour déterminer cette proportion, la partie contractante tiendra dûment compte de celle qui existait au cours d'une période de référence antérieure et de tous facteurs spéciaux qui ont pu ou peuvent affecter le commerce de ce produit.

3. Dans les Articles XI, XII, XIII et XIV, les expressions « restrictions à l'importation » ou « restrictions à l'exportation » visent également les restrictions appliquées par le moyen de transactions relevant du commerce d'Etat.

Article XII

RESTRICTIONS DESTINÉES A PROTÉGER LA BALANCE DES PAIEMENTS

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe premier de l'article XI, toute partie contractante, en vue de sauvegarder sa position financière extérieure et la balance de ses paiements, pourra restreindre le volume ou la valeur des marchandises dont elle autorise l'importation, sous réserve des dispositions des paragraphes suivants du présent article.

2. *a)* Aucune partie contractante n'instituera, ne maintiendra, ni ne renforcera de restrictions à l'importation en vertu du présent article, sauf dans la mesure nécessaire :

- i) pour s'opposer à la menace imminente d'une baisse importante de ses réserves monétaires ou pour mettre fin à cette baisse,
- ii) ou pour relever ses réserves monétaires suivant un taux d'accroissement raisonnable, dans le cas où elles seraient très basses.

Il sera dûment tenu compte, dans ces deux cas, de tous les facteurs spéciaux qui affecteraient les réserves monétaires de la partie contractante ou ses besoins en réserves monétaires, et notamment, lorsqu'elle dispose de crédits extérieurs spéciaux ou d'autres ressources, de la nécessité de prévoir l'emploi approprié de ces crédits ou de ces ressources.

b) Les parties contractantes qui appliquent des restrictions en vertu de l'alinéa *a)* du présent paragraphe les atténueront progressivement au fur et à mesure que la situation envisagée audit alinéa s'améliorera et ne les maintiendront que dans la mesure où cette situation en justifiera encore l'application. Elles les élimineront lorsque la situation ne justifiera plus leur établissement ou leur maintien en vertu dudit alinéa.

3. *a)* Les parties contractantes reconnaissent qu'au cours des premières années à venir, elles devront toutes, à des degrés divers, faire face à des problèmes d'adaptation économique résultant de la guerre. Au cours de cette période, les PARTIES CONTRACTANTES tiendront pleinement compte,

Article XIV, take full account of the difficulties of post-war adjustment and of the need which a contracting party may have to use import restrictions as a step towards the restoration of equilibrium in its balance of payments on a sound and lasting basis.

(b) The contracting parties recognize that, as a result of domestic policies directed toward the achievement and maintenance of full and productive employment and large and steadily growing demand or toward the reconstruction or development of industrial and other economic resources and the raising of standards of productivity, such a contracting party may experience a high level of demand for imports. Accordingly,

- (i) notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, no contracting party shall be required to withdraw or modify restrictions on the ground that a change in the policies referred to above would render unnecessary the restrictions which it is applying under this Article;
- (ii) any contracting party applying import restrictions under this Article may determine the incidence of the restrictions on imports of different products or classes of products in such a way as to give priority to the importation of those products which are more essential in the light of such policies.

(c) Contracting parties undertake, in carrying out their domestic policies :

- (i) to pay due regard to the need for restoring equilibrium in their balance of payments on a sound and lasting basis and to the desirability of assuring an economic employment of productive resources;
- (ii) not to apply restrictions so as to prevent unreasonably the importation of any description of goods in minimum commercial quantities, the exclusion of which would impair regular channels of trade, or restrictions which would prevent the importation of commercial samples, or prevent compliance with patent, trademark, copyright, or similar procedures; and
- (iii) to apply restrictions under this Article in such a way as to avoid unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other contracting party.

4. (a) Any contracting party which is not applying restrictions under this Article, but is considering the need to do so, shall, before instituting such

lorsqu'elles devront prendre des décisions en vertu du présent article ou de l'article XIV, des difficultés d'adaptation de la période d'après-guerre et de la nécessité dans laquelle une partie contractante peut se trouver de recourir à des restrictions à l'importation en vue de rétablir l'équilibre de sa balance des paiements sur une base saine et durable.

b) Les parties contractantes reconnaissent que la politique suivie sur le plan national par une partie contractante en vue de réaliser et de maintenir le plein emploi productif et un volume important et toujours croissant de la demande ou d'assurer la reconstruction ou le développement des ressources industrielles et autres ressources économiques et l'élévation des niveaux de productivité peut provoquer chez cette partie contractante une forte demande d'importation. En conséquence :

- i) nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, aucune partie contractante ne sera tenue de supprimer ou de modifier des restrictions du fait que, si un changement était apporté à la politique définie ci-dessus, les restrictions qu'elle applique en vertu du présent article cesseraient d'être nécessaires;
- ii) toute partie contractante qui applique des restrictions à l'importation en vertu du présent article pourra déterminer l'incidence de ces restrictions sur les importations des différents produits ou des différentes catégories de produits, de manière à donner la priorité à l'importation des produits qui, dans la ligne de la politique suivie, sont les plus nécessaires.

c) Dans l'application de leur politique nationale, les parties contractantes s'engagent :

- i) à tenir dûment compte de la nécessité de rétablir l'équilibre de leur balance des paiements sur une base saine et durable et de l'opportunité d'assurer l'utilisation de leurs ressources productives sur une base économique;
- ii) à s'abstenir d'appliquer des restrictions qui s'opposeraient indûment à l'importation en quantités commerciales minimales de marchandises, de quelque nature qu'elles soient, dont l'exclusion entraverait les courants normaux d'échanges, ou encore des restrictions qui s'opposeraient à l'importation d'échantillons commerciaux ou à l'observation des procédures relatives aux brevets, marques de fabrique, droits d'auteur et de reproduction ou d'autres procédures analogues;
- iii) et à appliquer les restrictions prévues au présent article de manière à éviter de porter, sans nécessité, préjudice aux intérêts commerciaux ou économiques de toute autre partie contractante.

4. a) Toute partie contractante qui n'applique pas de restrictions en vertu du présent article, mais qui envisage la nécessité de le faire, devra, avant

restrictions (or, in circumstances in which prior consultation is impracticable, immediately after doing so), consult with the CONTRACTING PARTIES as to the nature of its balance-of-payments difficulties, alternative corrective measures which may be available, and the possible effect of such measures on the economies of other contracting parties. No contracting party shall be required in the course of consultations under this sub-paragraph to indicate in advance the choice or timing of any particular measures which it may ultimately determine to adopt.

(b) The CONTRACTING PARTIES may at any time invite any contracting party which is applying import restrictions under this Article to enter into such consultations with them, and shall invite any contracting party substantially intensifying such restrictions to consult within thirty days. A contracting party thus invited shall participate in such discussions. The CONTRACTING PARTIES may invite any other contracting party to take part in these discussions. Not later than January 1, 1951, the CONTRACTING PARTIES shall review all restrictions existing on that day and still applied under this Article at the time of the review.

(c) Any contracting party may consult with the CONTRACTING PARTIES with a view to obtaining their prior approval for restrictions which the contracting party proposes, under this Article, to maintain, intensify or institute, or for the maintenance, intensification or institution of restrictions under specified future conditions. As a result of such consultations, the CONTRACTING PARTIES may approve in advance the maintenance, intensification or institution of restrictions by the contracting party in question insofar as the general extent, degree of intensity and duration of the restrictions are concerned. To the extent to which such approval has been given, the requirements of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be deemed to have been fulfilled, and the action of the contracting party applying the restrictions shall not be open to challenge under sub-paragraph (d) of this paragraph on the ground that such action is inconsistent with the provisions of paragraph 2 of this Article.

(d) Any contracting party which considers that another contracting party is applying restrictions under this Article inconsistently with the provisions of paragraphs 2 or 3 of this Article or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV) may bring the matter for discussion to the CONTRACTING PARTIES; and the contracting party applying the restrictions shall participate in the discussion. The CONTRACTING PARTIES, if they are satisfied that there is a *prima facie* case that the trade of the contracting party initiating the procedure is adversely affected, shall submit their views to the parties with the aim of achieving a settlement of the matter

de les instituer (ou, dans le cas où une consultation préalable est impossible, immédiatement après l'avoir fait) entrer en consultation avec les PARTIES CONTRACTANTES au sujet de la nature des difficultés afférentes à sa balance des paiements, des divers correctifs entre lesquels elle a le choix, ainsi que de la répercussion possible de ces mesures sur l'économie d'autres parties contractantes. Aucune partie contractante ne sera tenue, au cours de ces consultations, d'indiquer d'avance le choix qu'elle fera de telles mesures particulières qu'elle pourra décider finalement d'adopter, ni leur date d'application.

b) Les PARTIES CONTRACTANTES pourront à tout moment inviter une partie contractante qui applique des restrictions à l'importation en vertu du présent article à entrer en consultation avec elles à ce sujet; elles inviteront toute partie contractante qui renforce des restrictions d'une manière substantielle à entrer en consultation avec elles dans les trente jours. La partie contractante ainsi invitée devra participer à ces discussions. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront inviter toute autre partie contractante à prendre part à ces discussions. Le 1^{er} janvier 1951 au plus tard, les PARTIES CONTRACTANTES passeront en revue toutes les restrictions existant à cette date et qui, en vertu du présent article, seraient encore appliquées au moment de cet examen.

c) Toute partie contractante pourra entrer en consultation avec les PARTIES CONTRACTANTES en vue d'obtenir d'elles l'approbation préalable, soit de restrictions qu'elle se propose de maintenir, de renforcer ou d'instituer en vertu du présent article, soit de restrictions qu'elle désire maintenir, renforcer ou instituer au cas où des conditions déterminées se réaliseraient ultérieurement. Comme suite à ces consultations, les PARTIES CONTRACTANTES pourront approuver d'avance le maintien, le renforcement ou l'institution de restrictions par la partie contractante en question quant à leur étendue, à leur degré d'intensité ou à leur durée. Dans les limites de cette approbation, les conditions prévues à l'alinéa *a)* du présent paragraphe seront considérées comme étant remplies et les mesures prises par la partie contractante appliquant les restrictions ne pourront être attaquées en vertu de l'alinéa *d)* du présent paragraphe comme incompatibles avec les dispositions du paragraphe 2 du présent article.

d) Toute partie contractante qui considère qu'une autre partie contractante applique des restrictions en vertu du présent article d'une manière incompatible avec les dispositions des paragraphes 2 ou 3 de cet article ou avec celles de l'article XIII (sous réserve des dispositions de l'article XIV) pourra soumettre la question aux PARTIES CONTRACTANTES pour discussion. La partie contractante qui applique ces restrictions participera à la discussion. Si les PARTIES CONTRACTANTES, après un premier examen, estiment que le commerce de la partie contractante qui a recours à cette procédure est lésé, elles présenteront leurs observations aux parties en vue de parvenir à un

in question which is satisfactory to the parties and to the CONTRACTING PARTIES. If no such settlement is reached and if the CONTRACTING PARTIES determine that the restrictions are being applied inconsistently with the provisions of paragraphs 2 or 3 of this Article or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV), they shall recommend the withdrawal or modification of the restrictions. If the restrictions are not withdrawn or modified in accordance with the recommendation of the CONTRACTING PARTIES within sixty days, they may release any contracting party from specified obligations under this Agreement towards the contracting party applying the restrictions.

(e) It is recognized that premature disclosure of the prospective application, withdrawal or modification of any restriction under this Article might stimulate speculative trade and financial movements which would tend to defeat the purposes of this Article. Accordingly, the CONTRACTING PARTIES shall make provision for the observance of the utmost secrecy in the conduct of any consultation.

5. If there is a persistent and widespread application of import restrictions under this Article, indicating the existence of a general disequilibrium which is restricting international trade, the CONTRACTING PARTIES shall initiate discussions to consider whether other measures might be taken, either by those contracting parties whose balances of payments are under pressure or by those whose balances of payments are tending to be exceptionally favourable, or by any appropriate inter-governmental organization, to remove the underlying causes of the disequilibrium. On the invitation of the CONTRACTING PARTIES, contracting parties shall participate in such discussions.

Article XIII

NON-DISCRIMINATORY ADMINISTRATION OF QUANTITATIVE RESTRICTIONS

1. No prohibition or restriction shall be applied by any contracting party on the importation of any product of the territory of any other contracting party or on the exportation of any product destined for the territory of any other contracting party, unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to all third countries is similarly prohibited or restricted.

règlement de l'affaire satisfaisant pour les parties intéressées et pour les PARTIES CONTRACTANTES. Au cas où ce règlement ne serait pas obtenu et où les PARTIES CONTRACTANTES décideraient que les restrictions sont appliquées d'une manière incompatible avec les dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article, ou avec celles de l'article XIII (sous réserve des dispositions de l'article XIV), les PARTIES CONTRACTANTES recommanderont la suppression ou la modification desdites restrictions. Si les restrictions ne sont pas supprimées ou modifiées dans les soixante jours, conformément à la recommandation des PARTIES CONTRACTANTES, celles-ci pourront relever une ou plusieurs parties contractantes des engagements qu'elles spécifieront parmi les engagements contractés, en vertu du présent Accord, envers la partie contractante appliquant les restrictions.

e) Il est reconnu que le fait de dévoiler prématurément les projets visant, en vertu du présent article, à appliquer, supprimer ou modifier toute restriction risquerait de favoriser, dans les échanges commerciaux et les mouvements de capitaux, une spéculation qui irait à l'encontre des buts du présent article. En conséquence, les PARTIES CONTRACTANTES prendront toutes dispositions pour que le secret le plus absolu soit observé dans la conduite de toute consultation.

5. Au cas où l'application de restrictions à l'importation en vertu du présent article prendrait un caractère durable et étendu et indiquerait ainsi l'existence d'un déséquilibre général réduisant le volume des échanges internationaux, les PARTIES CONTRACTANTES entameront des pourparlers pour examiner si d'autres mesures ne pourraient pas être prises, soit par les parties contractantes dont la balance des paiements tend à être défavorable, soit par celles dont la balance des paiements tend à être exceptionnellement favorable, soit encore par une organisation intergouvernementale compétente, afin de faire disparaître les causes fondamentales de ce déséquilibre. Sur l'invitation des PARTIES CONTRACTANTES, les parties contractantes prendront part à ces pourparlers.

Article XIII

APPLICATION NON DISCRIMINATOIRE DES RESTRICTIONS QUANTITATIVES

1. Aucune prohibition ou restriction ne sera appliquée par une partie contractante à l'importation d'un produit originaire du territoire d'une autre partie contractante ou à l'exportation d'un produit destiné au territoire d'une autre partie contractante, à moins que des prohibitions ou des restrictions semblables ne soient appliquées à l'importation du produit similaire originaire de tout pays tiers ou à l'exportation du produit similaire à destination de tout pays tiers.

2. In applying import restrictions to any product, contracting parties shall aim at a distribution of trade in such product approaching as closely as possible to the shares which the various contracting parties might be expected to obtain in the absence of such restrictions, and to this end shall observe the following provisions :

- (a) wherever practicable, quotas representing the total amount of permitted imports (whether allocated among supplying countries or not) shall be fixed, and notice given of their amount in accordance with paragraph 3 (b) of this Article;
- (b) in cases in which quotas are not practicable, the restrictions may be applied by means of import licences or permits without a quota;
- (c) contracting parties shall not, except for purposes of operating quotas allocated in accordance with sub-paragraph (d) of this paragraph, require that import licences or permits be utilized for the importation of the product concerned from a particular country or source;
- (d) in cases in which a quota is allocated among supplying countries, the contracting party applying the restrictions may seek agreement with respect to the allocation of shares in the quota with all other contracting parties having a substantial interest in supplying the product concerned. In cases in which this method is not reasonably practicable, the contracting party concerned shall allot to contracting parties having a substantial interest in supplying the product shares based upon the proportions, supplied by such contracting parties during a previous representative period, of the total quantity or value of imports of the product, due account being taken of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in the product. No conditions or formalities shall be imposed which would prevent any contracting party from utilizing fully the share of any such total quantity or value which has been allotted to it, subject to importation being made within any prescribed period to which the quota may relate.

3. (a) In cases in which import licences are issued in connection with import restrictions, the contracting party applying the restrictions shall provide, upon the request of any contracting party having an interest in the trade in the product concerned, all relevant information concerning the administration of the restrictions, the import licences granted over a recent period and the distribution of such licences among supplying countries; *Provided* that there shall be no obligation to supply information as to the names of importing or supplying enterprises.

2. Dans l'application des restrictions à l'importation d'un produit quelconque, les parties contractantes s'efforceront de parvenir à une répartition du commerce de ce produit se rapprochant dans toute la mesure du possible de celle que, en l'absence de ces restrictions, les diverses parties contractantes seraient en droit d'attendre et elles observeront à cette fin les dispositions suivantes :

- a) chaque fois que cela sera possible, des contingents représentant le montant global des importations autorisées (qu'ils soient ou non répartis entre les pays fournisseurs) seront fixés et leur montant sera publié conformément au paragraphe 3 b) du présent article;
- b) lorsqu'il ne sera pas possible de fixer des contingents globaux, les restrictions pourront être appliquées au moyen de licences ou permis d'importation sans contingent global;
- c) sauf s'il s'agit de faire jouer les contingents alloués conformément à l'alinéa (d) du présent paragraphe, les parties contractantes ne prescriront pas que les licences ou permis d'importation soient utilisés pour l'importation du produit visé en provenance d'une source d'approvisionnement ou d'un pays déterminés;
- d) dans les cas où un contingent serait réparti entre les pays fournisseurs, la partie contractante qui applique les restrictions pourra se mettre d'accord sur la répartition du contingent avec toutes les autres parties contractantes ayant un intérêt substantiel à la fourniture du produit visé. Dans les cas où il ne serait vraiment pas possible d'appliquer cette méthode, la partie contractante en question attribuera, aux parties contractantes ayant un intérêt substantiel à la fourniture de ce produit, des parts proportionnelles à la contribution apportée par lesdites parties contractantes au volume total ou à la valeur totale des importations du produit en question au cours d'une période de référence antérieure, compte dûment tenu de tous les facteurs spéciaux qui ont pu ou peuvent affecter le commerce de ce produit. Il ne sera imposé aucune condition ou formalité de nature à empêcher une partie contractante d'utiliser intégralement la part du volume total ou de la valeur totale qui lui aura été attribuée, sous réserve que l'importation soit faite dans les délais fixés pour l'utilisation de ce contingent.

3. a) Dans les cas où des licences d'importation seraient attribuées dans le cadre de restrictions à l'importation, la partie contractante qui applique la restriction fournira, sur demande de toute partie contractante intéressée au commerce du produit visé, tous renseignements utiles sur l'application de cette restriction, les licences d'importation accordées au cours d'une période récente et la répartition de ces licences entre les pays fournisseurs, étant entendu qu'elle ne sera pas tenue de dévoiler le nom des établissements importateurs ou fournisseurs.

(b) In the case of import restrictions involving the fixing of quotas, the contracting party applying the restrictions shall give public notice of the total quantity or value of the product or products which will be permitted to be imported during a specified future period and of any change in such quantity or value. Any supplies of the product in question which were en route at the time at which public notice was given shall not be excluded from entry; *Provided* that they may be counted so far as practicable, against the quantity permitted to be imported in the period in question, and also, where necessary, against the quantities permitted to be imported in the next following period or periods; and *Provided* further that if any contracting party customarily exempts from such restrictions products entered for consumption or withdrawn from warehouse for consumption during a period of thirty days after the day of such public notice, such practice shall be considered full compliance with this sub-paragraph.

(c) In the case of quotas allocated among supplying countries, the contracting party applying the restrictions shall promptly inform all other contracting parties having an interest in supplying the product concerned of the shares in the quota currently allocated, by quantity or value, to the various supplying countries and shall give public notice thereof.

4. With regard to restrictions applied in accordance with paragraph 2 (d) of this Article or under paragraph 2 (c) of Article XI, the selection of a representative period for any product and the appraisal of any special factors affecting the trade in the product shall be made initially by the contracting party applying the restriction; *Provided* that such contracting party shall upon the request of any other contracting party having a substantial interest in supplying that product or upon the request of the CONTRACTING PARTIES, consult promptly with the other contracting party or the CONTRACTING PARTIES regarding the need for an adjustment of the proportion determined or of the base period selected, or for the reappraisal of the special factors involved, or for the elimination of conditions, formalities or any other provisions established unilaterally relating to the allocation of an adequate quota or its unrestricted utilization.

5.¹ The provisions of this Article shall apply to any tariff quota instituted or maintained by any contracting party, and, insofar as applicable, the principles of this Article shall also extend to export restrictions and to any internal regulation or requirement under paragraphs 3 and 4 of Article III.

¹ Paragraph 5 of article XIII has been amended by the Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva, on 14 September 1948. See Volume 62.

b) Dans le cas de restrictions à l'importation comportant la fixation de contingents, la partie contractante qui les applique publiera le volume total ou la valeur totale du ou des produits dont l'importation sera autorisée au cours d'une période ultérieure déterminée et tout changement survenu dans ce volume ou cette valeur. Si l'un quelconque de ces produits est en cours de route au moment où cette publication a été effectuée, l'entrée n'en sera pas refusée. Toutefois, il sera loisible d'imputer ce produit, dans la mesure du possible, sur la quantité dont l'importation est autorisée au cours de la période en question et, le cas échéant, sur la quantité dont l'importation sera autorisée au cours de la période ou des périodes suivantes. En outre, si, d'une manière habituelle, une partie contractante dispense de ces restrictions les produits qui, dans les trente jours à compter de la date de cette publication, sont dédouanés à l'arrivée de l'étranger ou à la sortie d'entrepôt, cette pratique sera considérée comme satisfaisant pleinement aux prescriptions du présent alinéa.

c) Dans le cas de contingents répartis entre les pays fournisseurs, la partie contractante qui applique la restriction informera dans les moindres délais toutes les autres parties contractantes intéressées à la fourniture du produit en question de la part du contingent, exprimée en volume ou en valeur, qui est attribuée, pour la période en cours, aux divers pays fournisseurs et publiera tous renseignements utiles à ce sujet.

4. En ce qui concerne les restrictions appliquées conformément au paragraphe 2 d) du présent article ou au paragraphe 2 c) de l'article XI, le choix pour tout produit d'une période de référence et l'appréciation des facteurs spéciaux affectant le commerce de ce produit seront faits, à l'origine, par la partie contractante instituant la restriction. Toutefois, ladite partie contractante, à la requête de toute autre partie contractante ayant un intérêt substantiel à la fourniture de ce produit ou à la requête des PARTIES CONTRACTANTES, entrera sans tarder en consultation avec l'autre partie contractante ou avec les PARTIES CONTRACTANTES au sujet de la nécessité de réviser le pourcentage alloué ou la période de référence ainsi que l'appréciation des facteurs spéciaux en jeu ou la nécessité de supprimer les conditions, formalités ou autres dispositions prescrites de façon unilatérale relativement à l'attribution d'un contingent approprié ou de son utilisation sans restriction.

5¹. Les dispositions du présent article s'appliqueront à tout contingent tarifaire institué ou maintenu par une partie contractante; de plus, dans toute la mesure du possible, les principes du présent article s'appliqueront également aux restrictions à l'exportation et aux réglementations et prescriptions d'ordre intérieur visées aux paragraphes 3 et 4 de l'article III.

¹ Le paragraphe 5 de l'article XIII a été modifié par le Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948. Voir volume 62.

*Article XIV*¹

EXCEPTIONS TO THE RULE OF NON-DISCRIMINATION

1. (a) The contracting parties recognize that when a substantial and widespread disequilibrium prevails in international trade and payments a contracting party applying restrictions under Article XII may be able to increase its imports from certain sources without unduly depleting its monetary reserves, if permitted to depart from the provisions of Article XIII. The contracting parties also recognize the need for close limitation of such departures so as not to handicap achievement of multilateral international trade.

(b) Accordingly, when a substantial and widespread disequilibrium prevails in international trade and payments, a contracting party applying import restrictions under Article XII may relax such restrictions in a manner which departs from the provisions of Article XIII to the extent necessary to obtain additional imports above the maximum total of imports which it could afford in the light of the requirements of paragraph 2 of Article XII if its restrictions were fully consistent with the provisions of Article XIII, provided that

- (i) levels of delivered prices for products so imported are not established substantially higher than those ruling for comparable goods regularly available from other contracting parties, and that any excess of such price levels for products so imported is progressively reduced over a reasonable period;
- (ii) the contracting party taking such action does not do so as part of any arrangement by which the gold or convertible currency which the contracting party currently receives directly or indirectly from its exports to other contracting parties not party to the arrangement is appreciably reduced below the level it could otherwise have been reasonably expected to attain;
- (iii) such action does not cause unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other contracting party.

(c) Any contracting party taking action under this paragraph shall observe the principles of sub-paragraph (b) of this paragraph. A contracting party shall desist from transactions which prove to be inconsistent with that sub-paragraph, but the contracting party shall not be required to satisfy

¹ Article XIV has been amended by the Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana, on 24 March 1948. See Volume 62.

*Article XIV*¹

EXCEPTIONS A LA RÈGLE DE NON-DISCRIMINATION

1. a) Les parties contractantes reconnaissent que lorsqu'un déséquilibre profond et général affecte le commerce et les paiements internationaux, une partie contractante qui applique des restrictions en vertu de l'article XII peut, si elle est autorisée à déroger aux dispositions de l'article XIII, se trouver en mesure d'augmenter ses importations en provenance de certaines sources sans réduire à l'excès ses réserves monétaires. Les parties contractantes reconnaissent également qu'il est nécessaire de limiter étroitement ces dérogations afin de ne pas gêner la reprise des échanges multilatéraux.

b) En conséquence, lorsqu'un déséquilibre profond et général affecte le commerce et les paiements internationaux, une partie contractante qui applique des restrictions à l'importation en vertu de l'article XII pourra atténuer ces restrictions en dérogeant aux dispositions de l'article XIII dans la mesure nécessaire pour obtenir des importations supplémentaires en sus du maximum d'importations que cette partie contractante pourrait absorber dans le cadre des prescriptions du paragraphe 2 de l'article XII, si ces restrictions étaient entièrement conformes à celles de l'article XIII, à condition :

- i) que les niveaux des prix de livraison des produits ainsi importés ne s'élèvent pas sensiblement au-dessus des prix en vigueur pour des marchandises comparables que les autres parties contractantes peuvent fournir régulièrement, et que tout excédent des niveaux des prix des produits ainsi importés soit progressivement réduit dans un délai raisonnable;
- ii) que la partie contractante qui prend ces mesures ne le fasse pas dans le cadre d'un accord par le jeu duquel les recettes courantes en or ou en monnaies convertibles qu'elle retire directement ou indirectement de ses exportations vers d'autres parties contractantes non parties à cet accord seraient ramenées sensiblement au-dessous du niveau auquel on pourrait raisonnablement s'attendre qu'elles se fixent en l'absence de ces mesures;
- iii) et que ces mesures ne portent pas, sans nécessité, préjudice aux intérêts commerciaux ou économiques d'autres parties contractantes.

c) La partie contractante qui prend des mesures en vertu du présent paragraphe, observera les principes formulés à l'alinéa b) du présent paragraphe. Elle s'abstiendra d'opérations qui se révéleraient incompatibles avec ledit alinéa, mais elle ne sera pas tenue de s'assurer, lorsqu'il n'est pas

¹ L'article XIV a été modifié par le Protocole spécial portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948. Voir volume 62.

itself, when it is not practicable to do so, that the requirements of that sub-paragraph are fulfilled in respect of individual transactions.

(d) Contracting parties undertake, in framing and carrying out any programme for additional imports under this paragraph, to have due regard to the need to facilitate the termination of any exchange arrangements which deviate from the obligations of Sections 2, 3 and 4 of Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and to the need to restore equilibrium in their balances of payments on a sound and lasting basis.

2. Any contracting party taking action under paragraph 1 of this Article shall keep the CONTRACTING PARTIES regularly informed regarding such action and shall provide such available relevant information as they may request.

3. (a) Not later than March 1, 1952 (five years after the date on which the International Monetary Fund began operations) and in each year thereafter, any contracting party maintaining or proposing to institute action under paragraph 1 of this Article shall seek the approval of the CONTRACTING PARTIES which shall thereupon determine whether the circumstances of the contracting party justify the maintenance or institution of action by it under paragraph 1 of this Article. After March 1, 1952, no contracting party shall maintain or institute such action without determination by the CONTRACTING PARTIES that the contracting party's circumstances justify the maintenance or institution of such action, as the case may be, and the subsequent maintenance or institution of such action by the contracting party shall be subject to any limitations which the CONTRACTING PARTIES may prescribe for the purpose of ensuring compliance with the provisions of paragraph 1 of this Article; *Provided* that the CONTRACTING PARTIES shall not require that prior approval be obtained for individual transactions.

(b) If at any time the CONTRACTING PARTIES find that import restrictions are being applied by a contracting party in a discriminatory manner inconsistent with the exceptions provided for under paragraph 1 of this Article, the contracting party shall, within sixty days, remove the discrimination or modify it as specified by the CONTRACTING PARTIES; *Provided* that any action under paragraph 1 of this Article, to the extent that it has been approved by the CONTRACTING PARTIES under sub-paragraph (a) of this paragraph or to the extent that it has been approved by them at the request of a contracting party under a procedure analogous to that of paragraph 4 (c) of Article XII, shall not be open to challenge under this sub-paragraph or under paragraph 4 (d) of Article XII on the ground that it is inconsistent with the provisions of Article XIII.

possible de le faire, que les prescriptions de cet alinéa sont observées à l'occasion de chaque opération en particulier.

d) En ce qui concerne l'élaboration et l'exécution de tout programme d'importations supplémentaires en vertu du présent paragraphe, les parties contractantes s'engagent à tenir dûment compte de la nécessité de faciliter l'abandon de tous systèmes de change dérogeant aux obligations des sections 2, 3 et 4 de l'article VIII des Statuts du Fonds monétaire international et de la nécessité de rétablir l'équilibre de leur balance des paiements sur une base saine et durable.

2. La partie contractante qui prend des mesures en vertu du paragraphe premier du présent article informera régulièrement les PARTIES CONTRACTANTES de ces mesures et leur fournira tous renseignements utiles qu'elles pourront demander.

3. *a)* Le 1^{er} mars 1952 au plus tard (soit cinq ans après la date à laquelle le Fonds monétaire international a commencé ses opérations) et au cours de chacune des années qui suivront, toute partie contractante qui maintiendra ou se proposera de prendre des mesures en vertu du paragraphe premier du présent article sollicitera l'approbation des PARTIES CONTRACTANTES. Celles-ci décideront alors s'il est légitime pour la partie contractante intéressée, étant donné sa situation, de maintenir ou de prendre des mesures en vertu du paragraphe premier du présent article. A partir du 1^{er} mars 1952, aucune partie contractante ne maintiendra ni ne prendra de mesures de cette nature, à moins que les PARTIES CONTRACTANTES ne décident qu'il est légitime pour cette partie contractante, étant donné sa situation, de maintenir ou de prendre, suivant le cas, des mesures de cette nature. L'adoption ou le maintien ultérieurs de ces mesures par la partie contractante en cause sera soumis à toute limitation que les PARTIES CONTRACTANTES pourront spécifier en vue d'assurer l'observation des dispositions du paragraphe premier du présent article, à condition que les PARTIES CONTRACTANTES n'exigent pas une approbation préalable pour chaque opération en particulier.

b) Si, à moment quelconque, les PARTIES CONTRACTANTES constatent qu'une partie contractante applique aux importations des restrictions discriminatoires, incompatibles avec les exceptions prévues au paragraphe premier du présent article, ladite partie contractante supprimera, dans les soixante jours, ces discriminations ou les modifiera suivant les instructions des PARTIES CONTRACTANTES. Toutefois, aucune mesure prise en vertu du paragraphe premier du présent article ne pourra être attaquée en vertu du présent alinéa ou du paragraphe 4 *d)* de l'article XII comme étant incompatible avec les dispositions de l'article XIII, pour autant qu'elle ait été approuvée par les PARTIES CONTRACTANTES, soit en vertu de l'alinéa *a)* du présent paragraphe, soit à la demande d'une partie contractante selon une procédure analogue à celle du paragraphe 4 *c)* de l'article XII.

(c) Not later than March 1, 1950, and in each year thereafter so long as any contracting parties are taking action under paragraph 1 of this Article, the CONTRACTING PARTIES shall report on the action still taken by contracting parties under that paragraph. On or about March 1, 1952, and in each year thereafter so long as any contracting parties are taking action under paragraph 1 of this Article, and at such times thereafter as they may decide, the CONTRACTING PARTIES shall review the question whether there then exists such a substantial and widespread disequilibrium in international trade and payments as to justify resort to paragraph 1 of this Article by contracting parties. If it appears at any date prior to March 1, 1952, that there has been a substantial and general improvement in international trade and payments, the CONTRACTING PARTIES may review the situation at that date. If, as a result of any such review, the CONTRACTING PARTIES determine that no such disequilibrium exists, the provisions of paragraph 1 of this Article shall be suspended, and all actions authorized thereunder shall cease six months after such determination.

4. The provisions of Article XIII shall not preclude restrictions in accordance with Article XII which either

- (a) are applied against imports from other countries, but not as among themselves, by a group of territories having a common quota in the International Monetary Fund, on condition that such restrictions are in all other respects consistent with the provisions of Article XIII, or
- (b) assist, in the period up to December 31, 1951, by measures not involving substantial departure from the provisions of Article XIII, another country whose economy has been disrupted by war.

5. The provisions of this Agreement shall not preclude :

- (a) restrictions with equivalent effect to exchange restrictions authorized under Section 3 (b) of Article VII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund; or
- (b) restrictions under the preferential arrangements provided for in Annex A of this Agreement, subject to the conditions set forth therein.

6. (a) The provisions of Article XIII shall not enter into force in respect of import restrictions applied by any contracting party pursuant to Article XII in order to safeguard its external financial position and balance

c) Le 1^{er} mars 1950 au plus tard et au cours de chacune des années qui suivront, aussi longtemps que des parties contractantes prendront des mesures en vertu du paragraphe premier du présent article, les PARTIES CONTRACTANTES feront un rapport sur les mesures qui seront encore appliquées par les parties contractantes en vertu de ce paragraphe. A une date voisine du 1^{er} mars 1952 et au cours de chacune des années qui suivront, aussi longtemps que des parties contractantes prendront des mesures en vertu du paragraphe premier du présent article, ainsi qu'aux dates ultérieures qu'elles pourront fixer, les PARTIES CONTRACTANTES examineront la question de savoir s'il existe, à ce moment, un déséquilibre assez profond et assez général dans le commerce et les paiements internationaux pour justifier le recours des parties contractantes au paragraphe premier du présent article. Dans le cas où il apparaîtrait à une date antérieure au 1^{er} mars 1952 que la situation du commerce et des paiements internationaux a subi une amélioration substantielle et générale, les PARTIES CONTRACTANTES pourront examiner la situation à cette date. Si, à la suite de cet examen, les PARTIES CONTRACTANTES décident qu'un tel déséquilibre a cessé d'exister, les dispositions du paragraphe premier du présent article seront suspendues et toutes les mesures qu'elles autorisent devront prendre fin dans un délai de six mois après cette décision.

4. Les dispositions de l'article XIII ne s'opposent pas aux restrictions conformes à l'article XII :

- a) qui sont appliquées par un groupe de territoires ayant une quote-part commune au Fonds monétaire international à des importations en provenance d'autres pays, mais qui ne le sont pas dans les relations de ces territoires entre eux, à condition que ces restrictions soient conformes, à tous autres égards, aux dispositions de l'article XIII;
- b) ou qui ont pour objet d'aider, jusqu'au 31 décembre 1951, et au moyen de mesures n'entraînant pas de dérogation substantielle aux dispositions de l'article XIII, un autre pays dont l'économie a été désorganisée par la guerre.

5. Les dispositions du présent Accord ne s'opposent pas :

- a) aux restrictions ayant un effet équivalant à celui des restrictions de change autorisées en vertu de la section 3 b) de l'article VII des Statuts du Fonds monétaire international;
- b) ou aux restrictions établies en application des ententes préférentielles visées à l'Annexe A du présent Accord, sous réserve des conditions qui y sont stipulées.

6. a) Les dispositions de l'article XIII ne seront pas mises en vigueur lorsqu'il s'agira de restrictions à l'importation appliquées par une partie contractante en vertu de l'article XII afin de sauvegarder sa situation

of payments, and the provisions of paragraph 1 of Article XI and Article XIII shall not enter into force in respect of export restrictions applied by any contracting party for the same reason, until January 1, 1949; *Provided* that this period may with the concurrence of the CONTRACTING PARTIES, be extended for such further periods as they may specify in respect of any contracting party whose supply of convertible currencies is inadequate to enable it to apply the above-mentioned provisions.

(*b*) If a measure taken by a contracting party in the circumstances referred to in sub-paragraph (*a*) of this paragraph affects the commerce of another contracting party to such an extent as to cause the latter to consider the need of having recourse to the provisions of Article XII, the contracting party having taken that measure shall, if the affected contracting party so requests, enter into immediate consultation with a view to arrangements enabling the affected contracting party to avoid having such recourse, and, if special circumstances are put forward to justify such action, shall temporarily suspend application of the measure for a period of fifteen days.

Article XV

EXCHANGE ARRANGEMENTS

1. The CONTRACTING PARTIES shall seek co-operation with the International Monetary Fund to the end that the CONTRACTING PARTIES and the Fund may pursue a co-ordinated policy with regard to exchange questions within the jurisdiction of the Fund and questions of quantitative restrictions and other trade measures within the jurisdiction of the CONTRACTING PARTIES.
2. In all cases in which the CONTRACTING PARTIES are called upon to consider or deal with problems concerning monetary reserves, balances of payments or foreign exchange arrangements, they shall consult fully with the International Monetary Fund. In such consultation, the CONTRACTING PARTIES shall accept all findings of statistical and other facts presented by the Fund relating to foreign exchange, monetary reserves and balances of payments, and shall accept the determination of the Fund as to whether action by a contracting party in exchange matters is in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or with the terms of a special exchange agreement between that contracting party and the CONTRACTING PARTIES. The CONTRACTING PARTIES, in reaching their final decision in cases involving the criteria set forth in paragraph 2 (*a*) of Article XII, shall accept the determination of the Fund as to what constitutes a serious decline in the contracting party's monetary reserves, a very low level of its monetary reserves or a reasonable rate of increase

financière extérieure et sa balance des paiements et les dispositions du paragraphe premier de l'article XI et de l'article XIII ne seront pas mises en vigueur lorsqu'il s'agira de restrictions à l'exportation appliquées par une partie contractante pour le même motif, et ce jusqu'au 1^{er} janvier 1949, étant entendu que cette période pourra être prolongée, en accord avec les PARTIES CONTRACTANTES, de tels nouveaux délais que celles-ci pourront fixer en faveur d'une partie contractante dont les disponibilités en devises convertibles seraient insuffisantes pour lui permettre d'appliquer les dispositions susvisées.

b) Si une mesure prise par une partie contractante dans les circonstances prévues à l'alinéa a) du présent paragraphe affecte le commerce d'une autre partie contractante de telle sorte que celle-ci se voit obligée d'envisager le recours aux dispositions de l'article XII, la partie contractante qui a pris la mesure en question devra, à la demande de la partie contractante lésée et en vue de permettre à cette dernière d'éviter par une entente amiable le recours aux dispositions de l'article XII, entrer en consultation immédiate avec elle et, si des circonstances spéciales sont invoquées pour justifier une telle action, suspendre l'application de la mesure pendant une période de quinze jours.

Article XV

ACCORDS EN MATIÈRE DE CHANGE

1. Les PARTIES CONTRACTANTES s'efforceront de collaborer avec le Fonds monétaire international afin de poursuivre une politique coordonnée en ce qui concerne les questions de change relevant de la compétence du Fonds et les questions de restrictions quantitatives ou autres mesures commerciales relevant de la compétence des PARTIES CONTRACTANTES.

2. Dans tous les cas où les PARTIES CONTRACTANTES seront appelées à examiner ou à résoudre des problèmes ayant trait aux réserves monétaires, aux balances des paiements ou aux systèmes et accords de change, elles entreront en consultation étroite avec le Fonds monétaire international. Au cours de ces consultations, les PARTIES CONTRACTANTES accepteront toutes les constatations de fait, d'ordre statistique ou autre, qui leur seront communiquées par le Fonds en matière de change, de réserves monétaires et de balances des paiements; elles accepteront les conclusions du Fonds sur la conformité des mesures prises par une partie contractante, en matière de change, avec les Statuts du Fonds monétaire international ou avec les dispositions d'un accord spécial de change conclu entre cette partie contractante et les PARTIES CONTRACTANTES. Lorsqu'elles auront à prendre leur décision finale dans le cas où entreront en ligne de compte les critères établis au paragraphe 2 a) de l'article XII, les PARTIES CONTRACTANTES accepteront les conclusions du Fonds sur le point de savoir si les réserves monétaires de

in its monetary reserves, and as to the financial aspects of other matters covered in consultation in such cases.

3. The CONTRACTING PARTIES shall seek agreement with the Fund regarding procedures for consultation under paragraph 2 of this Article.

4. Contracting parties shall not, by exchange action, frustrate the intent of the provisions of this Agreement, nor, by trade action, the intent of the provisions of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

5. If the CONTRACTING PARTIES consider, at any time, that exchange restrictions on payments and transfers in connection with imports are being applied by a contracting party in a manner inconsistent with the exceptions provided for in this Agreement for quantitative restrictions, they shall report thereon to the Fund.

6. Any contracting party which is not a member of the Fund shall, within a time to be determined by the CONTRACTING PARTIES after consultation with the Fund, become a member of the Fund, or, failing that, enter into a special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES. A contracting party which ceases to be a member of the Fund shall forthwith enter into a special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES. Any special exchange agreement entered into by a contracting party under this paragraph shall thereupon become part of its obligations under this Agreement.

7. (a) A special exchange agreement between a contracting party and the CONTRACTING PARTIES under paragraph 6 of this Article shall provide to the satisfaction of the CONTRACTING PARTIES that the objectives of this Agreement will not be frustrated as a result of action in exchange matters by the contracting party in question.

(b) The terms of any such agreement shall not impose obligations on the contracting party in exchange matters generally more restrictive than those imposed by the Articles of Agreement of the International Monetary Fund on members of the Fund.

8. A contracting party which is not a member of the Fund shall furnish such information within the general scope of Section 5 of Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund as the CONTRACTING PARTIES may require in order to carry out their functions under this Agreement.

la partie contractante ont subi une baisse importante, si elles se trouvent à un niveau très bas ou si elles se sont élevées suivant un taux d'accroissement raisonnable, ainsi que sur les aspects financiers des autres problèmes auxquels s'étendront les consultations en pareil cas.

3. Les PARTIES CONTRACTANTES rechercheront un accord avec le Fonds au sujet de la procédure de consultation visée au paragraphe 2 du présent article.

4. Les parties contractantes s'abstiendront de toute mesure de change qui irait à l'encontre des objectifs envisagés par le présent Accord et de toute mesure commerciale qui irait à l'encontre des objectifs envisagés par les Statuts du Fonds monétaire international.

5. Si, à un moment quelconque, les PARTIES CONTRACTANTES considèrent qu'une partie contractante applique des restrictions de change portant sur les paiements et les transferts relatifs aux importations d'une manière incompatible avec les exceptions prévues dans le présent Accord en ce qui concerne les restrictions quantitatives, elles adresseront au Fonds un rapport à ce sujet.

6. Toute partie contractante qui n'est pas membre du Fonds devra, dans un délai à fixer par les PARTIES CONTRACTANTES après consultation du Fonds, devenir membre du Fonds, ou, à défaut, conclure avec les PARTIES CONTRACTANTES un accord spécial de change. Une partie contractante qui cessera d'être membre du Fonds conclura immédiatement avec les PARTIES CONTRACTANTES un accord spécial de change. Tout accord spécial de change conclu par une partie contractante en vertu du présent paragraphe fera, dès sa conclusion, partie des engagements qui incombent à cette partie contractante aux termes du présent Accord.

7. a) Tout accord spécial de change conclu entre une partie contractante et les PARTIES CONTRACTANTES en vertu du paragraphe 6 du présent article contiendra les dispositions que les PARTIES CONTRACTANTES estimeront nécessaires pour que les mesures prises en matière de change par cette partie contractante n'aillent pas à l'encontre du présent Accord.

b) Les termes d'un tel accord n'imposeront pas à la partie contractante, en matière de change, d'obligations plus restrictives dans leur ensemble que celles qui sont imposées aux membres du Fonds par les Statuts de ce Fonds.

8. Toute partie contractante qui n'est pas membre du Fonds fournira aux PARTIES CONTRACTANTES les renseignements qu'elles pourront demander, dans le cadre général de la Section 5 de l'article VIII des Statuts du Fonds monétaire international, en vue de remplir les fonctions que leur assigne le présent Accord.

9.¹ Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, nothing in this Agreement shall preclude :

- (a) the use by a contracting party of exchange controls or exchange restrictions in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or with that contracting party's special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES, or
- (b) the use by a contracting party of restrictions or controls on imports or exports, the sole effect of which, additional to the effects permitted under Articles XI, XII, XIII and XIV, is to make effective such exchange controls or exchange restrictions.

Article XVI

SUBSIDIES

If any contracting party grants or maintains any subsidy, including any form of income or price support, which operates directly or indirectly to increase exports of any product from, or to reduce imports of any product into, its territory, it shall notify the CONTRACTING PARTIES in writing of the extent and nature of the subsidization, of the estimated effect of the subsidization on the quantity of the affected product or products imported into or exported from its territory and of the circumstances making the subsidization necessary. In any case in which it is determined that serious prejudice to the interests of any other contracting party is caused or threatened by any such subsidization, the contracting party granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other contracting party or parties concerned, or with the CONTRACTING PARTIES, the possibility of limiting the subsidization.

Article XVII

NON-DISCRIMINATORY TREATMENT ON THE PART OF STATE-TRADING ENTERPRISES

1. (a) Each contracting party undertakes that if it establishes or maintains a State enterprise, wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner

¹ Paragraph 9 of article XV has been amended by the Protocol modifying part II and Article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva, on 14 September 1948. See Volume 62.

9.¹ Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, aucune des dispositions du présent Accord n'aura pour effet d'interdire :

- a) le recours, par une partie contractante, à des contrôles ou à des restrictions en matière de change qui seraient conformes aux Statuts du Fonds monétaire international ou à l'accord spécial de change conclu par cette partie contractante avec les PARTIES CONTRACTANTES;
- b) ni le recours, par une partie contractante, à des restrictions ou à des mesures de contrôle portant sur les importations ou les exportations dont le seul effet, en sus des effets admis par les Articles XI, XII, XIII et XIV, serait de rendre efficaces les mesures de contrôle ou de restrictions de change de cette nature.

Article XVI

SUBVENTIONS

Si une partie contractante accorde ou maintient une subvention quelconque, y compris toute forme de protection des revenus ou de soutien de prix, qui a directement ou indirectement pour effet d'accroître les exportations d'un produit quelconque du territoire de ladite partie contractante ou de réduire les importations de ce produit dans son territoire, cette partie contractante fera connaître par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES l'importance et la nature de cette subvention, les effets qu'il est permis d'en escompter sur les quantités du ou des produits en question importés ou exportés par elle et les circonstances qui rendent la subvention nécessaire. Dans tous les cas où il sera établi qu'une telle subvention cause ou menace de causer un préjudice sérieux aux intérêts d'une autre partie contractante, la partie contractante qui l'a accordée examinera, lorsqu'elle en sera requise, avec la ou les autres parties contractantes intéressées ou avec les PARTIES CONTRACTANTES, la possibilité de limiter la subvention.

Article XVII

TRAITEMENT NON DISCRIMINATOIRE DE LA PART DES ENTREPRISES COMMERCIALES D'ÉTAT

1. a) Chaque partie contractante qui fonde ou maintient une entreprise d'État, en quelque lieu que ce soit, ou qui accorde, en droit ou en fait, à une entreprise des privilèges exclusifs ou spéciaux s'engage à ce que cette entreprise se conforme, dans ses achats ou ses ventes se traduisant par des

¹ Le paragraphe 9 de l'article XV a été modifié par le Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948. Voir volume 62.

consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in this Agreement for governmental measures affecting imports or exports by private traders.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of this Agreement, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford the enterprises of the other contracting parties adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

(c) No contracting party shall prevent any enterprise (whether or not an enterprise described in sub-paragraph (a) of this paragraph) under its jurisdiction from acting in accordance with the principles of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for re-sale or for use in the production of goods for sale. With respect to such imports, each contracting party shall accord to the trade of the other contracting parties fair and equitable treatment.

Article XVIII¹

ADJUSTMENTS IN CONNECTION WITH ECONOMIC DEVELOPMENT

1. The contracting parties recognize that special governmental assistance may be required to promote the establishment, development or reconstruction of particular industries or particular branches of agriculture, and that in appropriate circumstances the grant of such assistance in the form of protective measures is justified. At the same time they recognize that an unwise use of such measures would impose undue burdens on their own economies and unwarranted restrictions on international trade, and might increase unnecessarily the difficulties of adjustment for the economies of other countries.

2. (a) If a contracting party, in the interest of its programme of economic development or reconstruction, considers it desirable to adopt any non-discriminatory measure which would conflict with any obligation which it

¹ Article XVIII has been amended by the Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva, on 14 September 1948. See Volume 62.

importations ou des exportations, au principe général de non-discrimination prescrit par le présent Accord pour les mesures d'ordre législatif ou administratif concernant les importations ou les exportations qui sont effectuées par des commerçants privés.

b) Les dispositions de l'alinéa *a)* du présent paragraphe devront être interprétées comme imposant à ces entreprises l'obligation, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord, de ne procéder à des achats ou à des ventes de cette nature qu'en s'inspirant uniquement de considérations d'ordre commercial, telles que le prix, la qualité, les quantités disponibles, les qualités marchandes, les transports et autres conditions d'achat ou de vente, et comme imposant l'obligation d'offrir aux entreprises des autres parties contractantes toutes facilités de participer à ces ventes ou à ces achats dans des conditions de libre concurrence et conformément aux usages commerciaux ordinaires.

c) Aucune partie contractante n'empêchera les entreprises (qu'il s'agisse ou non d'entreprises visées à l'alinéa *a)* du présent paragraphe) ressortissant à sa juridiction d'agir conformément aux principes énoncés aux alinéas *a)* et *b)* du présent paragraphe.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne s'appliqueront pas aux importations de produits destinés à être immédiatement ou finalement consommés par les pouvoirs publics ou pour leur compte et non à être revendus ou à servir à la production de marchandises en vue de la vente. En ce qui concerne ces importations, chaque partie contractante accordera un traitement équitable au commerce des autres parties contractantes.

*Article XVIII*¹

AJUSTEMENTS MOTIVÉS PAR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

1. Les parties contractantes reconnaissent que, pour faciliter l'établissement, le développement ou la reconstruction de certaines branches d'activité industrielle ou agricole, il peut être nécessaire de faire appel à une aide spéciale de l'État et que, dans certaines circonstances, l'octroi de cette aide sous la forme de mesures de protection est justifiée. Elles reconnaissent aussi qu'un recours déraisonnable à ces mesures grèverait indûment leur propre économie, imposerait au commerce international des restrictions injustifiées et pourrait accroître inutilement les difficultés d'adaptation de l'économie d'autres pays.

2. *a)* Si une partie contractante, en considération de son programme de développement ou de reconstruction économique, se propose de recourir à des mesures non discriminatoires qui seraient contraires à l'un des engagements

¹ L'article XVIII a été modifié par le Protocole portant modification de la partie II de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948. Voir volume 62.

has assumed under Article II, or with any other provision of this Agreement, such applicant contracting party shall so notify the CONTRACTING PARTIES and shall transmit to them a written statement of the considerations in support of the adoption of the proposed measure.

(b) The CONTRACTING PARTIES shall promptly transmit such statement to all other contracting parties, and any contracting party which considers that its trade would be substantially affected by the proposed measure shall transmit its views to the CONTRACTING PARTIES within such period as shall be prescribed by them.

(c) The CONTRACTING PARTIES shall then promptly examine the proposed measure to determine whether they concur in it, with or without modification, and shall in their examination have regard to the provisions of this Agreement, to the considerations presented by the applicant contracting party and its stage of economic development or reconstruction, to the views presented by contracting parties which may be substantially affected, and to the effect which the proposed measure, with or without modification, is likely to have on international trade.

3. (a) If, as a result of their examination pursuant to paragraph 2 (c) of this Article, the CONTRACTING PARTIES concur in principle in any proposed measure, with or without modification, which would be inconsistent with any obligation that the applicant contracting party has assumed under Article II, or which would tend to nullify or impair the benefit to any other contracting party or parties of any such obligation, the CONTRACTING PARTIES shall sponsor and assist in negotiations between the applicant contracting party and the other contracting party or parties which would be substantially affected with a view to obtaining substantial agreement. The CONTRACTING PARTIES shall establish and communicate to the contracting parties concerned a time schedule for such negotiations.

(b) Contracting parties shall commence the negotiations provided for in sub-paragraph (a) of this paragraph within such period as the CONTRACTING PARTIES may prescribe and shall thereafter, unless the CONTRACTING PARTIES decide otherwise, proceed continuously with such negotiations with a view to reaching substantial agreement in accordance with the time schedule laid down by the CONTRACTING PARTIES.

(c) Upon substantial agreement being reached, the CONTRACTING PARTIES may release the applicant contracting party from the obligation referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph or from any other relevant obligation under this Agreement, subject to such limitations as may have been agreed upon in the negotiations between the contracting parties concerned.

qu'elle a assumés aux termes de l'article II ou d'une autre disposition du présent Accord, la partie contractante requérante en informera les PARTIES CONTRACTANTES et leur communiquera par écrit les raisons qu'elle invoque à l'appui de la mesure projetée.

b) Les PARTIES CONTRACTANTES communiqueront sans retard à toutes les autres parties contractantes et exposé des faits. Toute partie contractante qui estimerait que son commerce serait lésé de façon substantielle par la mesure projetée, exposera son point de vue aux PARTIES CONTRACTANTES dans le délai que fixeront ces dernières.

c) Les PARTIES CONTRACTANTES examineront ensuite sans retard la mesure envisagée, afin de déterminer si elles peuvent l'approuver avec ou sans modification. Au cours de leur examen, elles tiendront compte des dispositions du présent Accord, des raisons invoquées par la partie contractante requérante, du stade de son développement ou de sa reconstruction économique, des points de vue présentés par les parties contractantes qui seraient lésées d'une façon substantielle et des répercussions que la mesure envisagée, qu'elle soit ou non modifiée, pourrait avoir sur le commerce international.

3. a) Si, à la suite de l'examen effectué conformément au paragraphe 2 c) du présent article, les PARTIES CONTRACTANTES approuvent en principe, avec ou sans modification, une mesure qui leur est soumise et si celle-ci est incompatible avec un engagement que la partie contractante requérante a assumé aux termes de l'article II ou si elle tend à annuler ou à compromettre le bénéfice qu'une ou plusieurs parties contractantes retirent d'un tel engagement, des négociations seront entamées, sous les auspices et avec l'aide des PARTIES CONTRACTANTES, entre la partie contractante requérante et l'autre ou les autres parties contractantes qui seraient lésées de façon substantielle par l'application de cette mesure, afin de se mettre d'accord. Les PARTIES CONTRACTANTES fixeront et notifieront aux parties contractantes intéressées des délais pour ces négociations.

b) Les parties contractantes entameront les négociations prévues à l'alinéa a) du présent paragraphe dans les délais que prescriront les PARTIES CONTRACTANTES et, à moins que celles-ci n'en décident autrement, poursuivront alors sans interruption lesdites négociations afin de se mettre d'accord dans les délais fixés par les PARTIES CONTRACTANTES.

c) Lorsqu'un accord suffisant aura été réalisé, les PARTIES CONTRACTANTES pourront relever la partie contractante requérante de l'engagement visé à l'alinéa a) du présent paragraphe ou de tout autre engagement pertinent, assumé aux termes du présent Accord, sous réserve des limitations qui auront pu être apportées d'un commun accord au cours des négociations entre les parties contractantes intéressées.

4. (a) If, as a result of their examination pursuant to paragraph 2 (c) of this Article, the CONTRACTING PARTIES concur in any proposed measure, with or without modification, other than a measure referred to in paragraph 3 (a) of this Article, which would be inconsistent with any provision of this Agreement, the CONTRACTING PARTIES may release the applicant contracting party from any obligation under such provision, subject to such limitations as they may impose.

(b) If, having regard to the provisions of paragraph 2 (c) of this Article, it is established in the course of such examination that such measure is unlikely to be more restrictive of international trade than any other practicable and reasonable measure permitted under this Agreement which could be imposed without undue difficulty and that it is the one most suitable for the purpose having regard to the economics of the industry or the branch of agriculture concerned and to the current economic condition of the applicant contracting party, the CONTRACTING PARTIES shall concur in such measure and grant such release as may be required to enable such measure to be made effective.

(c) If in anticipation of the concurrence of the CONTRACTING PARTIES in the adoption of a measure concerning which notice has been given under paragraph 2 of this Article, other than a measure referred to in paragraph 3 (a) of this Article, there should be an increase or threatened increase in the importations of the product or products concerned, including products which can be directly substituted therefor, so substantial as to jeopardize the plans of the applicant contracting party for the establishment, development or reconstruction of the industry or industries or branches of agriculture concerned, and if no preventive measures consistent with this Agreement can be found which seem likely to prove effective, the applicant contracting party may, after informing, and when practicable consulting with, the CONTRACTING PARTIES, adopt such other measures as the situation may require pending a determination by the CONTRACTING PARTIES, provided that such measures do not reduce imports below the level obtaining in the most recent representative period preceding the date on which the contracting party's original notification was made under paragraph 2 of this Article.

5. (a) In the case of measures referred to in paragraph 3 of this Article, the CONTRACTING PARTIES shall, at the earliest opportunity but ordinarily within fifteen days after receipt of the statement referred to in paragraph 2 (a) of this Article, advise the applicant contracting party of the date by which they will notify it whether or not they concur in principle in the proposed measure, with or without modification.

4. *a)* Si, à la suite de l'examen effectué conformément au paragraphe 2 *c)* du présent article, les PARTIES CONTRACTANTES approuvent, avec ou sans modification, une mesure qui leur est soumise et qui ne serait pas une mesure visée au paragraphe 3 *a)* du présent article, et si cette mesure est incompatible avec l'une des dispositions du présent Accord, les PARTIES CONTRACTANTES pourront relever la partie contractante requérante de tout engagement découlant de cette disposition, sous réserve des limitations qu'elles pourront imposer.

b) Si, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 *c)* du présent article, il est établi, au cours de cet examen, que cette mesure n'aura probablement pas d'effets plus restrictifs sur le commerce international que toute autre mesure applicable et raisonnable, autorisée par le présent Accord et susceptible d'être prise sans difficultés excessives, et s'il est établi qu'elle est la plus propre à donner les résultats recherchés, eu égard aux conditions économiques de la branche d'activité industrielle ou agricole et à la situation économique existante de la partie contractante requérante, les PARTIES CONTRACTANTES approuveront cette mesure et relèveront la partie contractante des engagements dont le maintien empêcherait l'application de cette mesure.

c) Si, en attendant que les PARTIES CONTRACTANTES approuvent une mesure notifiée conformément au paragraphe 2 du présent article et qui ne serait pas une mesure visée au paragraphe 3 *a)* de cet article, les importations du produit ou des produits en cause, y compris les produits qui peuvent leur être directement substitués, subissent ou menacent de subir un accroissement assez considérable pour compromettre les plans adoptés par la partie contractante requérante en vue de la création, du développement ou de la reconstruction d'une ou plusieurs branches d'activité industrielle ou agricole intéressées et si elle ne peut prendre aucune mesure préventive compatible avec les dispositions du présent Accord et susceptible d'être efficace, la partie contractante requérante pourra, après en avoir informé les PARTIES CONTRACTANTES et, lorsque cela sera possible, après les avoir consultées, adopter, en attendant leur décision, telles autres mesures que pourra nécessiter la situation. Toutefois, ces mesures ne devront pas avoir pour effet de réduire les importations au-dessous du niveau atteint par celles-ci au cours de la période de référence la plus récente antérieurement à la date à laquelle la partie contractante a adressé sa première communication, conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. *a)* Dans le cas des mesures visées au paragraphe 3 du présent article, les PARTIES CONTRACTANTES notifieront à la partie contractante requérante, dès que possible, mais en principe dans les quinze jours qui suivront la réception de la communication visée au paragraphe 2 *a)* du présent article, la date à laquelle elles lui feront connaître si elles approuvent ou désapprouvent en principe la mesure projetée, avec ou sans modification.

(b) In the case of measures referred to in paragraph 4 of this Article, the CONTRACTING PARTIES shall, as in sub-paragraph (a) of this paragraph, advise the applicant contracting party of the date by which they will notify it whether or not it is released from such obligation or obligations as may be relevant; *Provided* that, if the applicant contracting party does not receive a final reply by the date fixed by the CONTRACTING PARTIES, it may, after communicating with the CONTRACTING PARTIES, institute the proposed measure upon the expiration of a further thirty days from such date.

6. Any contracting party may maintain any non-discriminatory measure, in force on September 1, 1947, which has been imposed for the establishment, development or reconstruction of particular industries or particular branches of agriculture and which is not otherwise permitted by this Agreement; *Provided* that any such contracting party shall have notified the other contracting parties, not later than October 10, 1947, of each product on which any such existing measure is to be maintained and of the nature and purpose of such measure. Any contracting party maintaining any such measure shall, within sixty days of becoming a contracting party, notify the CONTRACTING PARTIES of the measure concerned, the considerations in support of its maintenance and the period for which it wishes to maintain the measure. The CONTRACTING PARTIES shall, as soon as possible but in any case within twelve months from the day on which such contracting party becomes a contracting party, examine and give a decision concerning the measure as if it had been submitted to the CONTRACTING PARTIES for their concurrence under the provisions of the preceding paragraphs of this Article. The CONTRACTING PARTIES, in making a decision under this paragraph specifying a date by which any modification in or withdrawal of the measure is to be made, shall have regard to the possible need of a contracting party for a suitable period of time in which to make such modification or withdrawal.

7. The provisions of paragraph 6 of this Article shall not apply, in respect of any contracting party, to any product described in the appropriate Schedule annexed to this Agreement.

Article XIX

EMERGENCY ACTION ON IMPORTS OF PARTICULAR PRODUCTS

1. (a) If, as a result of unforeseen developments and of the effect of the obligations incurred by a contracting party under this Agreement, including tariff concessions, any product is being imported into the territory of that

b) Dans le cas des mesures visées au paragraphe 4 du présent article, les PARTIES CONTRACTANTES notifieront à la partie contractante requérante comme il est prévu à l'alinéa a) du présent paragraphe la date à laquelle elles lui feront connaître si elles la relèvent ou non de l'engagement ou des engagements qui pourraient être mis en cause; toutefois, si la partie contractante requérante ne reçoit pas des PARTIES CONTRACTANTES une réponse définitive à la date fixée par celles-ci, elle pourra, après les avoir consultées, prendre la mesure envisagée, à l'expiration d'un nouveau délai supplémentaire de trente jours à partir de cette date.

6. Toute partie contractante pourra maintenir une mesure non discriminatoire, mais incompatible avec d'autres dispositions du présent Accord, qui était en vigueur le 1^{er} septembre 1947 et qui avait été prise en vue de la création, du développement ou de la reconstruction de branches particulières de l'industrie ou de l'agriculture, sous réserve que cette partie contractante ait communiqué aux autres parties contractantes, le 10 octobre 1947 au plus tard, la liste des produits pour lesquels cette mesure existante sera maintenue et leur ait fait connaître la nature et le but de cette mesure. Toute partie contractante qui maintiendra une mesure de ce genre fera connaître aux PARTIES CONTRACTANTES, dans les soixante jours suivant la date à laquelle elle sera devenue partie contractante, l'existence de la mesure en question, les raisons qu'elle invoque à l'appui de son maintien et le temps pendant lequel elle désire la maintenir. Les PARTIES CONTRACTANTES examineront la mesure en question et prendront une décision à son sujet dès que possible et en tout cas dans un délai de douze mois à compter de la date à laquelle cette partie contractante sera devenue une partie contractante, suivant les mêmes règles que si cette mesure faisait l'objet d'une demande d'approbation en vertu des dispositions des paragraphes précédents du présent article. Lorsqu'elles fixeront, en vertu du présent paragraphe, la date à laquelle la mesure en question devra être modifiée ou rapportée, les PARTIES CONTRACTANTES tiendront compte de la nécessité où se trouverait éventuellement la partie contractante requérante de bénéficier d'un délai convenable pour procéder à cette modification ou à cette abrogation.

7. Aucune partie contractante ne pourra invoquer le bénéfice des dispositions du paragraphe 6 du présent article pour les produits repris dans la liste correspondante jointe au présent Accord.

Article XIX

MESURES RELATIVES A DES CAS IMPRÉVUS CONCERNANT L'IMPORTATION DE PRODUITS PARTICULIERS

1. a) Si, par suite de l'évolution imprévue des circonstances et par l'effet des engagements, y compris les concessions tarifaires, qu'une partie contractante a assumés en vertu du présent Accord, un produit est importé dans le

contracting party in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers in that territory of like or directly competitive products, the contracting party shall be free, in respect of such product, and to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to suspend the obligation in whole or in part or to withdraw or modify the concession.

(*b*) If any product, which is the subject of a concession with respect to a preference, is being imported into the territory of a contracting party in the circumstances set forth in sub-paragraph (*a*) of this paragraph, so as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of a contracting party which receives or received such preference, the importing contracting party shall be free, if that other contracting party so requests, to suspend the relevant obligation in whole or in part or to withdraw or modify the concession in respect of the product, to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury.

2. Before any contracting party shall take action pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article, it shall give notice in writing to the CONTRACTING PARTIES as far in advance as may be practicable and shall afford the CONTRACTING PARTIES and those contracting parties having a substantial interest as exporters of the product concerned an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. When such notice is given in relation to a concession with respect to a preference, the notice shall name the contracting party which has requested the action. In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 1 of this Article may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

3. (*a*) If agreement among the interested contracting parties with respect to the action is not reached, the contracting party which proposes to take or continue the action shall, nevertheless, be free to do so, and if such action is taken or continued, the affected contracting parties shall then be free, not later than ninety days after such action is taken, to suspend, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such suspension is received by the CONTRACTING PARTIES, the application to the trade of the contracting party taking such action, or, in the case envisaged in paragraph 1 (*b*) of this Article, to the trade of the contracting party requesting such action, of such substantially equivalent obligations or concessions under this Agreement the suspension of which the CONTRACTING PARTIES do not disapprove.

territoire de cette partie contractante en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'il porte ou menace de porter un préjudice sérieux aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents, il sera loisible à cette partie contractante, dans la mesure et pendant le temps qui pourront être nécessaires pour prévenir ou réparer ce préjudice, de suspendre, en totalité ou en partie, l'engagement pris à l'égard de ce produit, de retirer ou de modifier la concession.

b) Si une partie contractante a accordé une concession sur une préférence et que le produit auquel celle-ci s'applique vienne à être importé dans le territoire de cette partie contractante dans les circonstances énoncées à l'alinéa *a)* du présent paragraphe de telle sorte que cette importation porte ou menace de porter un préjudice sérieux aux producteurs du produit similaire ou de produits directement concurrents, qui sont établis dans le territoire de la partie contractante bénéficiant ou ayant bénéficié de ladite préférence, celle-ci pourra présenter une requête à la partie contractante importatrice, qui sera alors libre de suspendre, en tout ou en partie, l'engagement pris, de retirer ou de modifier la concession, dans la mesure et pendant le temps qui pourraient être nécessaires pour prévenir ou réparer un tel préjudice.

2. Avant qu'une partie contractante ne prenne les mesures prévues en application des dispositions du paragraphe premier du présent article, elle en avisera les PARTIES CONTRACTANTES par écrit et le plus longtemps possible d'avance. Elle fournira à celles-ci, ainsi qu'à toutes les autres parties contractantes ayant un intérêt substantiel en tant qu'exportatrices du produit en question, l'occasion d'examiner avec elle les mesures qu'elle se propose de prendre. Lorsque ce préavis sera donné à propos d'une concession relative à une préférence, il mentionnera la partie contractante qui aura requis cette mesure. Dans des circonstances critiques où tout délai entraînerait un préjudice qu'il serait difficile de réparer, les mesures envisagées au paragraphe premier du présent article pourront être prises à titre provisoire sans consultation préalable, à condition que cette consultation ait lieu immédiatement après que lesdites mesures auront été prises.

3. *a)* Si les parties contractantes intéressées n'arrivent pas à s'entendre au sujet de ces mesures, rien n'empêchera la partie contractante qui désire prendre ces mesures ou en continuer l'application d'agir dans ce sens. Dans ce cas, il sera loisible aux parties contractantes que ces mesures léseraient, de suspendre, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de leur application, et moyennant un préavis de trente jours adressé aux PARTIES CONTRACTANTES, l'application au commerce de la partie contractante qui a pris ces mesures, ou, dans le cas envisagé au paragraphe 1 *b)* du présent article, au commerce de la partie contractante qui a demandé que ces mesures fussent prises, des obligations ou des concessions sensiblement équivalentes qui résultent du présent Accord et dont la suspension ne donne lieu à aucune objection de la part des PARTIES CONTRACTANTES.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, where action is taken under paragraph 2 of this Article without prior consultation and causes or threatens serious injury in the territory of a contracting party to the domestic producers of products affected by the action, that contracting party shall, where delay would cause damage difficult to repair, be free to suspend, upon the taking of the action and throughout the period of consultation, such obligations or concessions as may be necessary to prevent or remedy the injury.

*Article XX*¹

GENERAL EXCEPTIONS

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement by any contracting party of measures :

- I. (a) necessary to protect public morals;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) relating to the importation or exportation of gold or silver;
- (d) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement, including those relating to customs enforcement, the enforcement of monopolies operated under paragraph 4 of Article II and Article XVII, the protection of patents, trade marks and copyrights, and the prevention of deceptive practices;
- (e) relating to the products of prison labour;
- (f) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value;
- (g) relating to the conservation of exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption;

¹ Article XX has been amended by the Protocol of Rectifications, signed at Havana, on 24 March 1948. See Volume 62.

b) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, si des mesures, sans consultation préalable, prises en vertu du paragraphe 2 du présent article portent ou menacent de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits affectés par elles sur le territoire d'une partie contractante, il sera loisible à cette partie contractante, lorsque tout délai à cet égard entraînerait un préjudice difficilement réparable, de suspendre, dès la mise en application de ces mesures et pendant la période de cette consultation, des obligations ou des concessions dans la mesure nécessaire pour prévenir ou réparer ce préjudice.

Article XX¹

EXCEPTIONS GÉNÉRALES

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié entre les pays où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent Accord ne sera interprété comme empêchant l'adoption ou l'application par toute partie contractante des mesures :

- I) a) nécessaires à la protection de la moralité publique;
- b) nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;
- c) se rapportant à l'importation ou à l'exportation de l'or ou de l'argent;
- d) nécessaires pour assurer l'application des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord, tels que, par exemple, les lois et règlements qui ont trait à l'application des mesures douanières, au maintien en vigueur des monopoles administrés conformément au paragraphe 4 de l'article II et à l'article XVII, à la protection des brevets, marques de fabrique et droits d'auteur et de reproduction et aux mesures propres à empêcher les pratiques de nature à induire en erreur;
- e) se rapportant aux articles fabriqués dans les prisons;
- f) imposées pour la protection de trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique;
- g) se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, si de telles mesures sont appliquées conjointement avec des restrictions à la production ou à la consommation nationales;

¹ Cet article a été modifié par le protocole de rectification, signé à La Havane, le 24 mars 1948. Voir volume 62.

- (h) undertaken in pursuance of obligations under intergovernmental commodity agreements, conforming to the principles approved by the Economic and Social Council of the United Nations in its Resolution of March 28, 1947, establishing an Interim Co-ordinating Committee for International Commodity Arrangements;¹ or
- (i) involving restrictions on exports of domestic materials necessary to assure essential quantities of such materials to a domestic processing industry during periods when the domestic price of such materials is held below the world price as part of a governmental stabilization plan; *Provided* that such restrictions shall not operate to increase the exports of or the protection afforded to such domestic industry, and shall not depart from the provisions of this Agreement relating to non-discrimination;
- II. (a) essential to the acquisition or distribution of products in general or local short supply; *Provided* that any such measures shall be consistent with any multilateral arrangements directed to an equitable international distribution of such products or, in the absence of such arrangements, with the principle that all contracting parties are entitled to an equitable share of the international supply of such products;
- (b) essential to the control of prices by a contracting party undergoing shortages subsequent to the war; or
- (c) essential to the orderly liquidation of temporary surpluses of stocks owned or controlled by the government of any contracting party or of industries developed in the territory of any contracting party owing to the exigencies of the war which it would be uneconomic to maintain in normal conditions; *Provided* that such measures shall not be instituted by any contracting party except after consultation with other interested contracting parties with a view to appropriate international action.

Measures instituted or maintained under part II of this Article which are inconsistent with the other provisions of this Agreement shall be removed as soon as the conditions giving rise to them have ceased, and in any event not later than January 1, 1951; *Provided* that this period may, with the concurrence of the CONTRACTING PARTIES, be extended in respect of the application of any particular measure to any particular product by any particular contracting party for such further periods as the CONTRACTING PARTIES may specify.

¹ United Nations, document E/437.

- h)* prises en application d'engagements contractés en vertu d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, en conformité des principes approuvés par le Conseil Economique et Social des Nations Unies dans sa Résolution du 28 mars 1947, instituant une Commission Provisoire de Coordination pour les Ententes internationales ¹ relatives aux produits de base;
- i)* comportant des restrictions à l'exportation de matières premières produites à l'intérieur du pays et nécessaires pour assurer à une industrie nationale de transformation les quantités essentielles desdites matières premières pendant les périodes où le prix national en est maintenu au-dessous du prix mondial en exécution d'un plan gouvernemental de stabilisation; sous réserve que ces restrictions n'aient pas pour effet d'accroître les exportations ou de renforcer la protection accordée à cette industrie nationale et n'aillent pas à l'encontre des dispositions du présent Accord relatives à la non-discrimination;
- II) *a)* essentielles à l'acquisition et à la répartition de produits pour lesquels se fait sentir une pénurie générale ou locale; toutefois, lesdites mesures devront être compatibles avec les accords multilatéraux destinés à assurer une répartition internationale équitable de ces produits ou, en l'absence de tels accords, avec le principe selon lequel toutes les parties contractantes ont droit à une part équitable de l'approvisionnement international de ces produits;
- b)* essentielles au fonctionnement du contrôle des prix établi par une partie contractante qui, à la suite de la guerre, souffre d'une pénurie de produits;
- c)* essentielles à la liquidation régulière des excédents temporaires de stocks appartenant à toute partie contractante ou contrôlée par elle, ou d'industries qui se sont développées sur le territoire d'une partie contractante en raison des exigences de la guerre et dont le maintien en temps normal serait contraire à une saine économie; étant entendu qu'aucune partie contractante ne pourra instituer de mesures de ce genre, si ce n'est après avoir consulté les autres parties contractantes intéressées en vue d'une action internationale appropriée.

Les mesures instituées ou maintenues aux termes de la partie II du présent article qui sont incompatibles avec les autres dispositions du présent Accord seront supprimées aussitôt que les circonstances qui les ont motivées auront cessé d'exister et, en tout cas, le 1^{er} janvier/au plus tard, étant entendu qu'avec l'accord des PARTIES CONTRACTANTES, la période dont il s'agit pourra être prorogée en ce qui concerne l'application par toute partie contractante d'une mesure donnée concernant un produit donné, pour de nouvelles périodes qu'il appartiendra aux PARTIES CONTRACTANTES de fixer.

¹ Nations Unies, document E/437.

Article XXI

SECURITY EXCEPTIONS

Nothing in this Agreement shall be construed

- (a) to require any contracting party to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or
- (b) to prevent any contracting party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests
 - (i) relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;
 - (ii) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
 - (iii) taken in time of war or other emergency in international relations; or
- (c) to prevent any contracting party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article XXII

CONSULTATION

Each contracting party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as may be made by any other contracting party with respect to the operation of customs regulations and formalities, anti-dumping and countervailing duties, quantitative and exchange regulations, subsidies, state-trading operations, sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant life or health, and generally all matters affecting the operation of this Agreement.

Article XXIII

NULLIFICATION OR IMPAIRMENT

If any contracting party should consider that any benefit accruing to it directly or indirectly under this Agreement is being nullified or impaired or that the attainment of any objective of the Agreement is being impeded

Article XXI

EXCEPTIONS CONCERNANT LA SÉCURITÉ

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée :

- a) comme imposant à une partie contractante l'obligation de fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité,
- b) ou comme empêchant une partie contractante de prendre toutes mesures qu'elle estimera nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité :
 - i) se rapportant aux matières désintégrables ou aux matières premières servant à la fabrication de celles-ci;
 - ii) se rapportant au trafic des armes, munitions et matériel de guerre et à tout commerce d'autres articles et matériels destinés directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement des forces armées;
 - iii) appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale;
- c) ou comme empêchant une partie contractante de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies, en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article XXII

CONSULTATION

Chaque partie contractante examinera avec compréhension les représentations que pourrait faire toute autre partie contractante et facilitera dans toute la mesure du possible les consultations relatives à ces représentations, lorsque celles-ci porteront sur l'application des règlements et formalités de douane, des droits antidumping ou compensateurs, des réglementations quantitatives et de change, des subventions, des opérations du commerce d'Etat, des prescriptions sanitaires et des règlements concernant la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux et la préservation des végétaux et, d'une manière générale, sur toutes les questions touchant à l'application du présent Accord.

Article XXIII

PROTECTION DES CONCESSIONS ET DES AVANTAGES

1. Dans le cas où une partie contractante considérerait qu'un avantage quelconque résultant pour elle directement ou indirectement du présent Accord se trouverait annulé ou compromis, ou que l'un des objectifs de

as the result of (a) the failure of another contracting party to carry out its obligations under this Agreement, or (b) the application by another contracting party of any measure, whether or not it conflicts with the provisions of this Agreement, or (c) the existence of any other situation, the contracting party may, with a view to the satisfactory adjustment of the matter, make written representations or proposals to the other contracting party or parties which it considers to be concerned. Any contracting party thus approached shall give sympathetic consideration to the representations or proposals made to it.

2. If no satisfactory adjustment is effected between the contracting parties concerned within a reasonable time, or if the difficulty is of the type described in paragraph 1 (c) of this Article, the matter may be referred to the CONTRACTING PARTIES. The CONTRACTING PARTIES shall promptly investigate any matter so referred to them and shall make appropriate recommendations to the contracting parties which they consider to be concerned, or give a ruling on the matter, as appropriate. The CONTRACTING PARTIES may consult with contracting parties, with the Economic and Social Council of the United Nations and with any appropriate inter-governmental organization in cases where they consider such consultation necessary. If the CONTRACTING PARTIES consider that the circumstances are serious enough to justify such action, they may authorize a contracting party or parties to suspend the application to any other contracting party or parties of such obligations or concessions under this Agreement as they determine to be appropriate in the circumstances. If the application to any contracting party of any obligation or concession is in fact suspended, that contracting party shall then be free, not later than sixty days after such action is taken, to advise the Secretary-General of the United Nations in writing of its intention to withdraw from this Agreement and such withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by him.

PART III

*Article XXIV*¹

TERRITORIAL APPLICATION — FRONTIER TRAFFIC — CUSTOMS UNIONS

1. The rights and obligations arising under this Agreement shall be deemed to be in force between each and every territory which is a separate customs

¹ Article XXIV has been amended by the Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana, on 24 March 1948. See Volume 62.

l'Accord serait compromis, du fait : *a)* qu'une autre partie contractante ne remplit pas les obligations qu'elle a contractées aux termes du présent Accord, *b)* ou qu'une autre partie contractante applique une mesure contraire ou non aux dispositions du présent Accord, *c)* ou qu'il existe une autre situation quelconque, ladite partie contractante pourra, en vue d'arriver à un règlement satisfaisant de la question, faire des représentations ou des propositions écrites à l'autre ou aux autres parties contractantes qui, à son avis, sont en cause. Toute partie contractante ainsi sollicitée examinera avec compréhension les représentations ou propositions qui lui auront été faites.

2. Dans le cas où un règlement n'interviendrait pas dans un délai raisonnable entre les parties contractantes intéressées ou dans le cas où la difficulté serait de celles qui sont visées au paragraphe 1 *c)* du présent article, la question pourra être portée devant les PARTIES CONTRACTANTES. Ces dernières procéderont sans délai à une enquête au sujet de toute question dont elles seront ainsi saisies et, selon le cas, adresseront des recommandations aux parties contractantes qui, à leur avis, sont en cause, ou statueront sur la question. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, lorsqu'elles le jugeront nécessaire, consulter des parties contractantes, le Conseil Economique et Social des Nations Unies et toute autre organisation intergouvernementale compétente. Si elles considèrent que les circonstances sont suffisamment graves pour justifier une telle mesure, elles pourront autoriser une ou plusieurs parties contractantes à suspendre à l'égard de telle autre ou telles autres parties contractantes l'application de toute obligation ou concession résultant du présent Accord, dont elles estimeront la suspension justifiée eu égard aux circonstances. Si l'observation d'une obligation ou le bénéfice d'une concession à l'égard d'une partie contractante sont suspendus en fait, il sera loisible à cette partie contractante, dans un délai de soixante jours à compter de la mise en application de la mesure, de notifier par écrit au Secrétaire général des Nations Unies son intention de dénoncer le présent Accord. Cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu notification par écrit de ce préavis.

PARTIE III

Article XXIV¹

APPLICATION TERRITORIALE — TRAFIC FRONTALIER — UNIONS DOUANIÈRES

1. Les droits et obligations résultant du présent Accord seront considérés comme étant en vigueur entre tous les territoires qui constituent chacun

¹ L'article XXIV a été modifié par le Protocole spécial relatif à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948. Voir volume 62.

territory and in respect of which this Agreement has been accepted under Article XXVI or is being applied under the Protocol of Provisional Application.

2. The provisions of this Agreement shall not be construed to prevent :

- (a) advantages accorded by any contracting party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) the formation of a customs union or the adoption of an interim agreement necessary for the attainment of a customs union; *Provided* that the duties and other regulations of commerce imposed by, or any margin of preference maintained by, any such union or agreement in respect of trade with other contracting parties shall not on the whole be higher or more stringent than the average level of the duties and regulations of commerce or margins of preference applicable in the constituent territories prior to the formation of such union or the adoption of such agreement; and *Provided* further that any such interim agreement shall include a definite plan and schedule for the attainment of such a customs union within a reasonable length of time.

3. (a) Any contracting party proposing to enter into a customs union shall consult with the CONTRACTING PARTIES and shall make available to them such information regarding the proposed union as will enable them to make such reports and recommendations to contracting parties as may be deemed appropriate.

(b) No contracting party shall institute or maintain any interim agreement under the provisions of paragraph 2 (b) of this Article if, after a study of the plan and schedule proposed in such agreement, the CONTRACTING PARTIES find that such agreement is not likely to result in such a customs union within a reasonable length of time.

(c) The plan or schedule shall not be substantially altered without consultation with the CONTRACTING PARTIES.

4. For the purposes of this Article a customs territory shall be understood to mean any territory with respect to which separate tariffs or other regulations of commerce are maintained for a substantial part of the trade of such territory with other territories. A customs union shall be understood to mean the substitution of a single customs territory for two or more customs territories, so that all tariffs and other restrictive regulations of commerce as between the territories of members of the union are substan-

un territoire douanier distinct et pour lesquels le présent Accord a été accepté conformément à l'Article XXVI, ou est appliqué en vertu du Protocole d'application provisoire.

2. Les dispositions du présent Accord ne devront pas être interprétées comme faisant obstacle :

- a) à l'octroi, par une partie contractante, d'avantages à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;
- b) à la formation d'une union douanière ou à la conclusion d'un accord provisoire nécessaire pour la réalisation d'une union douanière, sous réserve d'une part que les droits de douane et autres réglementations des échanges commerciaux imposés par une union ou un accord de ce genre ou les marges de préférence maintenues par de telles conventions, en ce qui concerne les relations avec les autres parties contractantes, ne soient pas, dans leur ensemble, plus élevés ou plus rigoureux que ne l'étaient en moyenne les droits et les réglementations applicables aux échanges commerciaux ou les marges de préférence en vigueur avant la formation de cette union douanière ou la conclusion de cet accord, dans les territoires constitutifs de l'union et, d'autre part, que toute accord provisoire de ce genre comporte un plan et un programme précis pour la réalisation, dans un délai raisonnable, d'une telle union douanière.

3. a) Toute partie contractante se proposant de faire partie d'une union douanière entrera en consultation avec les PARTIES CONTRACTANTES et leur procurera, concernant l'union projetée, tous les renseignements qui leur permettront d'adresser toutes recommandations et rapports utiles aux parties contractantes.

b) Aucune partie contractante ne mettra ni ne maintiendra en vigueur un accord provisoire conformément aux dispositions du paragraphe 2 b) du présent article si, après avoir étudié le plan et le programme proposés dans l'accord, les PARTIES CONTRACTANTES ne jugent pas cet accord susceptible d'aboutir, dans un délai raisonnable, à la formation de l'union douanière projetée.

c) Le plan et le programme ne pourront pas être modifiés de façon sensible, sans consultation des PARTIES CONTRACTANTES.

4. Aux fins d'application du présent article, on entend par « territoire douanier » tout territoire pour lequel des tarifs douaniers distincts ou autres réglementations applicables aux échanges commerciaux sont maintenus à l'égard d'autres territoires, pour une partie substantielle du commerce du territoire en question. On entend par « union douanière » la substitution d'un seul territoire douanier à deux ou plusieurs territoires douaniers, de telle sorte que tous les tarifs douaniers et autres réglementations restrictives

tially eliminated and substantially the same tariffs and other regulations of commerce are applied by each of the members of the union to the trade of territories not included in the union.

5. Taking into account the exceptional circumstances arising out of the establishment of India and Pakistan as independent States and recognizing the fact that they have long constituted an economic unit, the contracting parties agree that the provisions of this Agreement shall not prevent the two countries from entering into special arrangements with respect to the trade between them, pending the establishment of their mutual trade relations on a definitive basis.

6. Each contracting party shall take such reasonable measures as may be available to it to assure observance of the provisions of this Agreement by the regional and local governments and authorities within its territory.

Article XXV

JOINT ACTION BY THE CONTRACTING PARTIES

1. Representatives of the contracting parties shall meet from time to time for the purpose of giving effect to those provisions of this Agreement which involve joint action and, generally, with a view to facilitating the operation and furthering the objectives of this Agreement. Wherever reference is made in this Agreement to the contracting parties acting jointly they are designated as the CONTRACTING PARTIES.

2. The Secretary-General of the United Nations is requested to convene the first meeting of the CONTRACTING PARTIES which shall take place not later than March 1, 1948.

3. Each contracting party shall be entitled to have one vote at all meetings of the CONTRACTING PARTIES.

4. Except as otherwise provided for in this Agreement, decisions of the CONTRACTING PARTIES shall be taken by a majority of the votes cast.

5.¹ In exceptional circumstances not elsewhere provided for in this Agreement, the CONTRACTING PARTIES may waive an obligation imposed upon a contracting party by this Agreement; *Provided* that any such decision shall be approved by a two-thirds majority of the votes cast and that such

¹ Paragraph 5 of article XXV has been amended by the Special Protocol relating to article XXIV of the General agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana, on 24 March 1948. See Volume 62.

des échanges commerciaux entre les territoires des membres de l'union soient éliminés d'une façon substantielle et que, de la même façon, des tarifs et autres réglementations sensiblement identiques soient appliqués, par chacun des membres de l'union, au commerce avec les territoires non compris dans celle-ci.

5. Tenant compte des circonstances exceptionnelles qui résultent de la constitution de l'Inde et du Pakistan en Etats indépendants et reconnaissant que ces deux Etats ont formé pendant longtemps une unité économique, les parties contractantes conviennent que les dispositions du présent Accord n'empêchent pas ces deux pays de conclure des accords particuliers concernant leur commerce mutuel, en attendant que leurs relations commerciales réciproques soient établies définitivement.

6. Chaque partie contractante prendra toutes mesures raisonnables en son pouvoir pour que les autorités gouvernementales ou administratives, régionales et locales, de son territoire observent les dispositions du présent Accord.

Article XXV

ACTION COLLECTIVE DES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les représentants des parties contractantes se réuniront périodiquement afin d'assurer l'exécution des dispositions du présent Accord qui comportent une action collective, et, d'une manière générale, de faciliter l'application du présent Accord et de permettre d'atteindre ses objectifs. Toutes les fois qu'il est fait mention dans le présent Accord des parties contractantes agissant collectivement, elles sont désignées sous le nom de PARTIES CONTRACTANTES.

2. Le Secrétaire général des Nations Unies est invité à convoquer la première réunion des PARTIES CONTRACTANTES qui se tiendra au plus tard le 1^{er} mars 1948.

3. Chaque Partie contractante dispose d'une voix à toutes les réunions des PARTIES CONTRACTANTES.

4. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions des PARTIES CONTRACTANTES seront prises à la majorité des votes émis.

5.¹ Dans les circonstances exceptionnelles autres que celles qui sont prévues par d'autres articles du présent Accord, les PARTIES CONTRACTANTES pourront relever une partie contractante d'une obligation qui lui est imposée par le présent Accord, à la condition qu'une telle décision soit sanc-

¹ Le paragraphe 5 de l'article XXV a été modifié par le Protocole spécial relatif à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948. Voir volume 62.

majority shall comprise more than half of the contracting parties. The CONTRACTING PARTIES may also by such a vote

- (a) define certain categories of exceptional circumstances to which other voting requirements shall apply for the waiver of obligations, and
- (b) prescribe such criteria as may be necessary for the application of this paragraph.

*Article XXVI*¹

ACCEPTANCE, ENTRY INTO FORCE AND REGISTRATION

1. The present Agreement shall bear the date of the signature of the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment and shall be open to acceptance by any government signatory to the Final Act.
2. This Agreement, done in a single English original and in a single French original, both texts authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall furnish certified copies thereof to all interested governments.
3. Each government accepting this Agreement shall deposit an instrument of acceptance with the Secretary-General of the United Nations, who will inform all interested governments of the date of deposit of each instrument of acceptance and of the day on which this Agreement enters into force under paragraph 5 of this Article.
- 4.¹ Each government accepting this Agreement does so in respect of its metropolitan territory and of the other territories for which it has international responsibility; *Provided* that it may at the time of acceptance declare that any separate customs territory for which it has international responsibility possesses full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement, and that its acceptance does not relate to such territory; and *Provided* further that if any of the customs territories on behalf of which a contracting party has accepted this Agreement possesses or acquires full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement, such territory shall, upon sponsorship

¹ Paragraph 4 of article XXVI has been amended by the Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy, on 13 August 1949. See Volume 62.

tionnée par une majorité des deux tiers des votes émis et que cette majorité comprenne plus de la moitié des parties contractantes. Par un vote similaire, les PARTIES CONTRACTANTES pourront également :

- a) déterminer certaines catégories de circonstances exceptionnelles auxquelles d'autres conditions de vote seront applicables pour relever une partie contractante de l'une ou de plusieurs de ses obligations;
- b) prescrire les critères nécessaires à l'application du présent paragraphe.

*Article XXVI*¹

ACCEPTATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET ENREGISTREMENT

1. Le présent Accord portera la date de la signature de l'Acte final adopté à la fin de la deuxième Session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi et sera ouvert à l'acceptation de tous les gouvernements signataires de l'Acte final.
2. Le présent Accord, établi en un exemplaire en langue française et un exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements intéressés.
3. Chaque gouvernement qui accepte le présent Accord déposera un instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui informera tous les gouvernements intéressés du jour du dépôt de chaque instrument d'acceptation et du jour auquel le présent Accord entrera en vigueur aux termes du paragraphe 5 du présent article.
- 4.¹ Chaque gouvernement qui accepte le présent Accord l'accepte pour son territoire métropolitain et pour les autres territoires qu'il représente sur le plan international. Toutefois, ce gouvernement pourra, au moment de son acceptation, déclarer qu'un ou plusieurs territoires douaniers distincts qu'il représente sur le plan international jouissent d'une entière autonomie dans la conduite de leurs relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord et que son acceptation ne s'étend pas à ces territoires. En outre, si l'un des territoires douaniers pour lequel une partie contractante a accepté le présent Accord jouit d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord ou

¹ Le paragraphe 4 de l'article XXVI a été modifié par le Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Ancey le 13 août 1949. Voir volume 62.

through a declaration by the responsible contracting party establishing the above-mentioned fact, be deemed to be a contracting party.

5.¹ (a) This Agreement shall enter into force, as among the governments which have accepted it, on the thirtieth day following the day on which instruments of acceptance have been deposited with the Secretary-General of the United Nations on behalf of governments signatory to the Final Act the territories of which account for eighty-five per centum of the total external trade of the territories of the signatories to the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment. Such percentage shall be determined in accordance with the table set forth in Annex H. The instrument of acceptance of each other government signatory to the Final Act shall take effect on the thirtieth day following the day on which such instrument is deposited.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, this Agreement shall not enter into force under this paragraph until any agreement necessary under the provisions of paragraph 2 (a) of Article XXIX has been reached.

6. The United Nations is authorized to effect registration of this Agreement as soon as it enters into force.

Article XXVII

WITHHOLDING OR WITHDRAWAL OF CONCESSIONS

Any contracting party shall at any time be free to withhold or to withdraw in whole or in part any concession, provided for in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, in respect of which such contracting party determines that it was initially negotiated with a government which has not become, or has ceased to be, a contracting party. The contracting party taking such action shall give notice to all other contracting parties and, upon request, consult with the contracting parties which have a substantial interest in the product concerned.

Article XXVIII

MODIFICATION OF SCHEDULES

1. On or after January 1, 1951, any contracting party may, by negotiation and agreement with any other contracting party with which such treatment

¹ Paragraph 5 of article XXVI has been amended by the Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva, on 14 September 1948. See Volume 62.

acquiert cette autonomie, ce territoire sera considéré comme une partie contractante, sur présentation de la partie contractante responsable qui établira les faits susvisés par une déclaration.

5.¹ *a)* Le présent Accord entrera en vigueur, entre les gouvernements qui l'auront accepté, le trentième jour qui suivra celui où le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu les instruments d'acceptation de gouvernements signataires de l'Acte final dont les territoires représentent 85 pour cent du commerce extérieur global des territoires des signataires de l'Acte final adopté à la fin de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi. Ce pourcentage sera calculé d'après le tableau figurant à l'annexe H. L'instrument d'acceptation de chacun des autres gouvernements signataires de l'Acte final prendra effet le trentième jour qui suivra la date du dépôt de cet instrument.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a)* du présent paragraphe, le présent Accord n'entrera pas en vigueur aux termes du présent paragraphe, avant que ne soit réalisé l'accord qui pourrait être nécessaire en vertu des dispositions du paragraphe 2 *a)* de l'Article XXIX.

6. Les Nations Unies sont autorisées à effectuer l'enregistrement du présent Accord dès son entrée en vigueur.

Article XXVII

SUSPENSION OU RETRAIT DES CONCESSIONS

Toute partie contractante aura, à tout moment, la faculté de suspendre ou de retirer, en tout ou en partie, une concession reprise dans la liste correspondante jointe au présent Accord, motif pris que cette concession a été négociée primitivement avec un gouvernement qui n'est pas devenu partie contractante ou qui a cessé de l'être. La partie contractante qui prendra cette mesure en informera toutes les autres parties contractantes et consultera, si elle y est invitée, les parties contractantes qui sont intéressées de façon substantielle au produit en cause.

Article XXVIII

MODIFICATION DES LISTES

1. A partir du 1^{er} janvier 1951, toute partie contractante pourra modifier ou cesser d'appliquer le traitement qu'elle avait consenti en vertu de

¹ Le paragraphe 5 de l'article XXVI a été modifié par le Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948. Voir volume 62.

was initially negotiated, and subject to consultation with such other contracting parties as the CONTRACTING PARTIES determine to have a substantial interest in such treatment, modify, or cease to apply, the treatment which it has agreed to accord under Article II to any product described in the appropriate Schedule annexed to this Agreement. In such negotiations and agreement, which may include provision for compensatory adjustment with respect to other products, the contracting parties concerned shall endeavour to maintain a general level of reciprocal and mutually advantageous concessions not less favourable to trade than that provided for in the present Agreement.

2. (a) If agreement between the contracting parties primarily concerned cannot be reached, the contracting party which proposes to modify or cease to apply such treatment shall, nevertheless, be free to do so, and if such action is taken the contracting party with which such treatment was initially negotiated, and the other contracting parties determined under paragraph 1 of this Article to have a substantial interest, shall then be free, not later than six months after such action is taken, to withdraw, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the CONTRACTING PARTIES, substantially equivalent concessions initially negotiated with the contracting party taking such action.

(b) If agreement between the contracting parties primarily concerned is reached but any other contracting party determined under paragraph 1 of this Article to have a substantial interest is not satisfied, such other contracting party shall be free, not later than six months after action under such agreement is taken, to withdraw, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the CONTRACTING PARTIES, substantially equivalent concessions initially negotiated with a contracting party taking action under such agreement.

*Article XXIX*¹

RELATION OF THIS AGREEMENT TO THE CHARTER FOR AN INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION

1. The contracting parties, recognizing that the objectives set forth in the preamble of this Agreement can best be attained through the adoption, by the United Nations Conference on Trade and Employment, of a Charter

¹ Article XXIX has been amended by the Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva, on 14 September 1948, which, at the date of registration of the General Agreement on Tariffs and Trade, had not yet entered into force.

l'article II à un produit repris dans la liste correspondante jointe au présent Accord. Pour ce faire, elle entrera en négociations, en vue d'aboutir à un accord, avec la partie contractante avec laquelle ce traitement avait été négocié primitivement, et elle consultera les autres parties contractantes dont l'intérêt substantiel dans ce traitement serait reconnu par les PARTIES CONTRACTANTES. Au cours de ces négociations et dans cet Accord, qui pourront prévoir des compensations portant sur d'autres produits, les parties contractantes intéressées s'efforceront de maintenir les concessions accordées, sur une base de réciprocité et d'avantages mutuels, à un niveau non moins favorable au commerce que celui qui est fixé dans le présent Accord.

2. a) Si les parties contractantes principalement intéressées ne peuvent aboutir à un accord, la partie contractante qui désire modifier ou cesser d'appliquer le traitement susvisé aura la faculté de le faire. Dans ce cas, la partie contractante avec laquelle ce traitement aurait été négocié primitivement ainsi que les autres parties contractantes dont l'intérêt substantiel aurait été reconnu aux termes du paragraphe premier du présent article, auront le droit de retirer, dans un délai de six mois à compter de l'application de ces mesures et trente jours après réception par les PARTIES CONTRACTANTES d'un préavis écrit, des concessions sensiblement équivalentes qui auraient été négociées primitivement avec la partie contractante qui a pris ces mesures.

b) Si les parties contractantes principalement intéressées ont abouti à un accord qui ne donne pas satisfaction à une autre partie contractante dont l'intérêt substantiel aurait été reconnu aux termes du paragraphe premier du présent article, cette dernière aura le droit de retirer, dans un délai de six mois à compter de l'application des mesures prévues par cet accord et trente jours après réception par les PARTIES CONTRACTANTES d'un préavis écrit, des concessions sensiblement équivalentes qui auraient été négociées primitivement avec la partie contractante qui a pris ces mesures en vertu dudit accord.

*Article XXIX*¹

RAPPORT DU PRÉSENT ACCORD AVEC LA CHARTE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU COMMERCE

1. Reconnaissant que le meilleur moyen d'atteindre les objectifs énoncés dans le préambule du présent Accord réside dans l'adoption, par la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi, d'une Charte portant

¹ L'article XXIX a été modifié par le Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948, qui n'était pas encore entré en vigueur à la date de l'enregistrement de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

leading to the creation of an International Trade Organization, undertake, pending their acceptance of such a Charter in accordance with their constitutional procedures, to observe to the fullest extent of their executive authority the general principles of the Draft Charter submitted to the Conference by the Preparatory Committee.¹

2. (a) On the day on which the Charter² of the International Trade Organization enters into force, Article I and Part II of this Agreement shall be suspended and superseded by the corresponding provisions of the Charter; *Provided* that within sixty days of the closing of the United Nations Conference on Trade and Employment any contracting party may lodge with the other contracting parties an objection to any provision or provisions of this Agreement being so suspended and superseded;³ in such case the contracting parties shall, within sixty days after the final date for the lodging of objections, confer to consider the objection in order to agree whether the provisions of the Charter to which objection has been lodged, or the corresponding provisions of this Agreement in its existing form or any amended form, shall apply.

(b) The contracting parties will also agree concerning the transfer to the International Trade Organization of their functions under Article XXV.

3. If any contracting party has not accepted the Charter when it has entered into force, the contracting parties shall confer to agree whether, and if so in what way, this Agreement, insofar as it affects relations between the contracting party which has not accepted the Charter and other contracting parties, shall be supplemented or amended.

4. During the month of January 1949, should the Charter not have entered into force, or at such earlier time as may be agreed if it is known that the Charter will not enter into force, or at such later time as may be agreed if the Charter ceases to be in force, the contracting parties shall meet to agree whether this Agreement shall be amended, supplemented or maintained.

5. The signatories of the Final Act which are not at the time contracting parties shall be informed of any objection lodged by a contracting party under the provisions of paragraph 2 of this Article and also of any agreement which may be reached between the contracting parties under paragraphs 2, 3 or 4 of this Article.

¹ United Nations, document E/PC/T/186.

² United Nations, publication 1948.II.D.4.

³ See Declaration, signed at Havana on 24 March 1948. (No. 814 II. b), Volume 62.)

création d'une Organisation Internationale du Commerce, les parties contractantes s'engagent à observer, dans toute la mesure compatible avec les pouvoirs exécutifs dont elles disposent, les principes généraux énoncés dans le projet de Charte présenté à la Conférence par la Commission préparatoire¹, jusqu'au moment où elles auront accepté une telle Charte suivant leurs règles constitutionnelles.

2. a) A la date de l'entrée en vigueur de la Charte² de l'Organisation Internationale du Commerce, l'application de l'article premier et de la Partie II du présent Accord sera suspendue et leurs dispositions seront remplacées par les clauses correspondantes de la Charte, étant entendu que, dans un délai de soixante jours à partir de la fin de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi, toute partie contractante pourra faire connaître aux autres parties contractantes qu'elle s'oppose à la suspension et au remplacement³ d'une ou de plusieurs dispositions du présent Accord; dans ce cas, les parties contractantes conféreront, dans les soixante jours qui suivront l'expiration du délai imparti pour la notification des objections, afin d'étudier l'objection formulée et de convenir s'il y a lieu d'appliquer les clauses de la Charte visées par cette objection ou bien les dispositions correspondantes du présent Accord, soit dans sa forme actuelle, soit sous une forme amendée.

b) Les parties contractantes s'entendront également au sujet du transfert à l'Organisation Internationale du Commerce des attributions qu'elles détiennent en vertu de l'article XXV.

3. Si une partie contractante n'a pas accepté la Charte après son entrée en vigueur, les parties contractantes conféreront en vue de convenir si, et de quelle façon, le présent Accord doit être complété ou amendé pour ce qui est des relations entre la partie contractante qui n'a pas accepté la Charte et les autres parties contractantes.

4. Dans le courant de janvier 1949 si la Charte n'est pas entrée en vigueur, ou à une date antérieure à convenir s'il apparaît que la Charte n'entrera pas en vigueur, ou, ou à une date ultérieure à convenir si la Charte cessait d'être appliquée, les parties contractantes se réuniront pour convenir si le présent Accord doit être amendé, complété ou maintenu.

5. Les signataires de l'Acte final qui ne seraient pas à ce moment-là parties contractantes seront informés de toute objection soulevée par une partie contractante en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article ainsi que de tout accord qui pourrait intervenir entre les parties contractantes aux termes des paragraphes 2, 3 ou 4 de cet article.

¹ Nations Unies, document E/PC/7/186.

² Publication des Nations Unies 1948.II.D.4.

³ Voir Déclaration, signée à La Havane, le 24 mars 1948 (N° 814 II. b), volume 62).

Article XXX

AMENDMENTS

1. Except where provision for modification is made elsewhere in this Agreement, amendments of the provisions of Part I of this Agreement or to the provisions of Article XXIX or of this Article shall become effective upon acceptance by all the contracting parties, and other amendments to this Agreement shall become effective, in respect of those contracting parties which accept them, upon acceptance by two-thirds of the contracting parties and thereafter for each other contracting party upon acceptance by it.

2. Any contracting party accepting an amendment to this Agreement shall deposit an instrument of acceptance with the Secretary-General of the United Nations within such period as the CONTRACTING PARTIES may specify. The CONTRACTING PARTIES may decide that any amendment made effective under this Article is of such a nature that any contracting party which has not accepted it within a period specified by the CONTRACTING PARTIES shall be free to withdraw from this Agreement, or to remain a contracting party with the consent of the CONTRACTING PARTIES.

Article XXXI

WITHDRAWAL

Without prejudice to the provisions of Article XXIII or of paragraph 2 of Article XXX, any contracting party may, on or after January 1, 1951, withdraw from this Agreement, or may separately withdraw on behalf of any of the separate customs territories for which it has international responsibility and which at the time possesses full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement. The withdrawal shall take effect on or after January 1, 1951, upon the expiration of six months from the day on which written notice of withdrawal is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article XXXII

CONTRACTING PARTIES

1.¹ The contracting parties to this Agreement shall be understood to mean those governments which are applying the provisions of this Agreement under Article XXVI or pursuant to the Protocol of Provisional Application.

¹ Paragraph 1 of article XXXII has been amended by the Protocol modifying Certain Provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana, on 24 March 1948. See Volume 62.

Article XXX

AMENDEMENTS

1. Sauf dans les cas où d'autres dispositions sont prévues pour apporter des modifications au présent Accord, les amendements aux dispositions de la Partie I du présent Accord, à celles de l'Article XXIX ou à celles du présent article entreront en vigueur dès qu'ils auront été acceptés par toutes les parties contractantes et les amendements aux autres dispositions du présent Accord prendront effet, à l'égard des parties contractantes qui les acceptent, dès qu'ils auront été acceptés par les deux tiers des parties contractantes, et, ensuite, à l'égard de toute autre partie contractante, dès que celle-ci les aura acceptés.

2. Chaque partie contractante qui accepte un amendement au présent Accord déposera un instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général des Nations Unies dans un délai qui sera fixé par les PARTIES CONTRACTANTES. Celles-ci pourront décider qu'un amendement entré en vigueur aux termes du présent article présente un caractère tel que toute partie contractante qui ne l'aura pas accepté dans un délai fixé par elles pourra se retirer du présent Accord ou pourra, avec leur consentement, continuer à y être partie.

Article XXXI

RETRAIT

Sans préjudice des dispositions de l'Article XXIII ou du paragraphe 2 de l'Article XXX, toute partie contractante pourra, à partir du 1^{er} janvier 1951, se retirer du présent Accord, ou opérer le retrait d'un ou de plusieurs des territoires douaniers distincts qu'elle représente sur le plan international et qui jouissent à ce moment d'une entière autonomie dans la conduite de leurs relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord. Le retrait, qui pourra avoir lieu à partir du 1^{er} janvier 1951, prendra effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu notification par écrit de ce retrait.

Article XXXII

PARTIES CONTRACTANTES

1.¹ Seront considérés comme parties contractantes au présent Accord les gouvernements qui en appliqueront les dispositions aux termes de l'article XXVI ou conformément au Protocole d'application provisoire.

¹ Le paragraphe 1 de l'article XXXII a été modifié par le Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane, le 24 mars 1948. Voir volume 62.

2. At any time after the entry into force of this Agreement pursuant to paragraph 5 of Article XXVI, those contracting parties which have accepted this Agreement pursuant to paragraph 3 of Article XXVI may decide that any contracting party which has not so accepted it shall cease to be a contracting party.

*Article XXXIII*¹

ACCESSION

A government not party to this Agreement, or a government acting on behalf of a separate customs territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement, may accede to this Agreement, on its own behalf or on behalf of that territory, on terms to be agreed between such government and the contracting parties.

*Article XXXIV*²

ANNEXES

The annexes to this Agreement are hereby made an integral part of this Agreement.

ANNEX A³

LIST OF TERRITORIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (a) OF ARTICLE I

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Dependent territories of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Canada
Commonwealth of Australia
Dependent territories of the Commonwealth of Australia
New Zealand
Dependent territories of New Zealand

¹ Article XXXIII has been amended by the Protocol modifying Certain Provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana, on 24 March 1948. See Volume 62.

² The Protocol modifying Certain Provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana, on 24 March 1948, provides for the insertion of a new Article XXXV. See Volume 62.

³ A paragraph has been added to the annex A by the Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva, on 14 September 1948, which, at the date of registration of the General Agreement on Tariffs and Trade, had not yet entered into force.

2. Les parties contractantes qui auront accepté le présent Accord conformément au paragraphe 3 de l'article XXVI pourront, à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord conformément au paragraphe 5 de cet article, décider qu'une partie contractante qui n'a pas accepté le présent Accord suivant cette procédure cessera d'être partie contractante.

*Article XXXIII*¹

ADHÉSION

Tout gouvernement qui n'est pas partie au présent Accord ou tout gouvernement agissant au nom d'un territoire douanier distinct qui jouit d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord pourra adhérer au présent Accord, pour son compte ou pour le compte de ce territoire, à des conditions à fixer entre ce gouvernement et les parties contractantes.

*Article XXXIV*²

ANNEXES

Les annexes au présent Accord font partie intégrante de cet Accord.

ANNEXE A³

LISTE DES TERRITOIRES MENTIONNÉS AU PARAGRAPHE 2 a) DE L'ARTICLE PREMIER

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Territoires qui dépendent du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Canada.

Commonwealth d'Australie.

Territoires qui dépendent du Commonwealth d'Australie.

Nouvelle-Zélande.

Territoires qui dépendent de la Nouvelle-Zélande.

¹ L'article XXXIII a été modifié par le Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948. Voir volume 62.

² Le Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane, le 24 mars 1948, prévoit un nouvel article XXXV. Voir volume 62.

³ Un paragraphe a été ajouté à l'annexe A par le Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève, le 14 septembre 1948, qui n'était pas encore entré en vigueur à la date de l'enregistrement de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Union of South Africa including South West Africa
Ireland
India (as on April 10, 1947)
Newfoundland¹
Southern Rhodesia
Burma
Ceylon

Certain of the territories listed above have two or more preferential rates in force for certain products. Any such territory may, by agreement with the other contracting parties which are principal suppliers of such products at the most-favoured-nation rate, substitute for such preferential rates a single preferential rate which shall not on the whole be less favourable to suppliers at the most-favoured-nation rate than the preferences in force prior to such substitution.

The imposition of an equivalent margin of tariff preference to replace a margin of preference in an internal tax existing on April 10, 1947, exclusively between two or more of the territories listed in this Annex or to replace the preferential quantitative arrangements described in the following paragraph, shall not be deemed to constitute an increase in a margin of tariff preference.

The preferential arrangements referred to in paragraph 5 (*b*) of Article XIV are those existing in the United Kingdom on April 10, 1947, under contractual agreements with the Governments of Canada, Australia and New Zealand, in respect of chilled and frozen beef and veal, frozen mutton and lamb, chilled and frozen pork, and bacon. It is the intention, without prejudice to any action taken under part I (*h*) of Article XX, that these arrangements shall be eliminated or replaced by tariff preferences, and that negotiations to this end shall take place as soon as practicable among the countries substantially concerned or involved.

The film hire tax in force in New Zealand on April 10, 1947, shall, for the purposes of this Agreement, be treated as a customs duty under Article I. The renters' film quota in force in New Zealand on April 10, 1947, shall, for the purposes of this Agreement, be treated as a screen quota under Article IV.

ANNEX B

LIST OF TERRITORIES OF THE FRENCH UNION REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (*b*) OF ARTICLE I

France
French Equatorial Africa (Treaty Basin of the Congo* and other territories)
French West Africa

¹ See note concerning Newfoundland on pages 194 and 196.

Union Sud-Africaine, y compris le Sud-Ouest africain.

Irlande.

Inde (à la date du 10 avril 1947).

Terre-Neuve ¹.

Rhodésie du Sud.

Birmanie.

Ceylan.

Dans certains des territoires énumérés ci-dessus, deux ou plusieurs tarifs préférentiels sont en vigueur pour certains produits. Ces territoires pourront, par voie d'accord avec les autres parties contractantes qui sont les principaux fournisseurs de ces produits parmi les pays admis au bénéfice de la clause de la nation la plus favorisée, remplacer ces tarifs préférentiels par un tarif préférentiel unique qui, dans l'ensemble, ne sera pas moins favorable aux fournisseurs bénéficiant de cette clause que les préférences en vigueur antérieurement à cette substitution.

L'imposition d'une marge équivalente de préférence tarifaire au lieu et place de la marge de préférence qui existait dans l'application d'un impôt intérieur, à la date du 10 avril 1947, exclusivement entre deux ou plusieurs des territoires énumérés à la présente annexe, ou au lieu et place des ententes préférentielles quantitatives visées au paragraphe suivant, ne sera pas considérée comme constituant une majoration de la marge de préférence tarifaire.

Les ententes préférentielles visées au paragraphe 5 b) de l'article XIV sont celles qui étaient en vigueur dans le Royaume-Uni à la date du 10 avril 1947 en vertu d'accords passés avec les Gouvernements du Canada, de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande en ce qui concerne la viande de bœuf et de veau congelée et réfrigérée, la viande de mouton et d'agneau congelée, la viande de porc congelée et réfrigérée et le lard. On envisage, sans préjudice de toute mesure prise par application de la partie I h) de l'article XX, que ces ententes seront éliminées ou remplacées par des préférences tarifaires et que des négociations s'engageront à cet effet aussitôt que possible entre les pays intéressés, directement ou indirectement, à ces produits de façon substantielle.

La taxe sur la location des films en vigueur en Nouvelle-Zélande à la date du 10 avril 1947, sera, aux fins d'application du présent Accord, considérée comme un droit de douane aux termes de l'article premier. Le contingentement imposé aux loueurs de films en Nouvelle-Zélande à la date du 10 avril 1947, sera considéré, aux fins d'application du présent Accord, comme un contingentement à l'écran au sens de l'article IV.

ANNEXE B

LISTE DES TERRITOIRES DE L'UNION FRANÇAISE MENTIONNÉS AU PARAGRAPHE 2 b) DE L'ARTICLE PREMIER

France.

Afrique équatoriale française (Bassin conventionnel du Congo* et autres territoires).

Afrique occidentale française.

¹ Voir la note relative à Terre-Neuve, pages 195 et 197.

Cameroons under French Mandate*
 French Somali Coast and Dependencies
 French Establishments in India*
 French Establishments in Oceania
 French Establishments in the Condominium of the New Hebrides*
 Guadeloupe and Dependencies
 French Guiana
 Indo-China
 Madagascar and Dependencies
 Morocco (French zone)*
 Martinique
 New Caledonia and Dependencies
 Réunion
 Saint-Pierre and Miquelon
 Togo under French Mandate*
 Tunisia

*For imports into Metropolitan France¹

ANNEX C²

LIST OF TERRITORIES OF THE CUSTOMS UNION OF BELGIUM, LUXEMBOURG
AND THE NETHERLANDS REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (b) OF ARTICLE I

The Economic Union of Belgium and Luxembourg
 Belgian Congo
 Ruanda Urundi
 Netherlands
 Netherlands Indies³
 Surinam
 Curaçao

For imports into the metropolitan territories constituting the Customs Union.

¹ This note has been amended by the Protocol of Rectification to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana, on 24 March 1948.

² Annex C has been amended by the Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy, on 13 August 1949, and by the Fourth Protocol of Rectifications to the General Agreement, signed at Geneva, on 3 April 1950, which, at the time of registration of the General Agreement on Tariffs and Trades had not yet entered into force.

³ Following a declaration made by the Netherlands Government in virtue of article XXVI, paragraph 4, of the General Agreement on Tariffs and Trade, and the acceptance by the Republic of the United States of Indonesia of all the obligations arising out of the provisional application of the General Agreement, the Contracting Parties decided on 24 February 1950 that the United States of Indonesia become a Contracting Party in their own right by virtue of the above-mentioned article.

The schedules of tariff concessions (XXI) relating to the United States of Indonesia are set forth in the Fourth Protocol of Rectifications of the General Agreement, signed at Geneva on 3 April 1950, which was not yet in force at the date of registration of the General Agreement.

Cameroun sous mandat français*.
Côte française des Somalis et Dépendances.
Etablissements français de l'Inde*.
Etablissements français de l'Océanie.
Etablissements français du Condominium des Nouvelles-Hébrides*.
Guadeloupe et Dépendances.
Guyane française.
Indochine.
Madagascar et Dépendances.
Maroc (zone française)*.
Martinique.
Nouvelle-Calédonie et Dépendances.
Réunion.
Saint-Pierre et Miquelon.
Togo sous mandat français*.
Tunisie.

*Pour l'importation dans la Métropole ¹

ANNEXE C ²

LISTE DES TERRITOIRES DE L'UNION DOUANIÈRE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS MENTIONNÉS AU PARAGRAPHE 2 b) DE L'ARTICLE PREMIER

Union économique belgo-luxembourgeoise.
Congo belge.
Ruanda-Urundi.
Pays-Bas.
Indes néerlandaises ³.
Surinam.
Curaçao.

Pour l'importation dans les territoires métropolitains constituant l'Union douanière.

¹ Cette note a été modifiée par le Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane, le 24 mars 1948. Voir volume 62.

² L'annexe C a été modifiée par le troisième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy, le 13 août 1949, et par le quatrième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève, le 3 avril 1950, lesquels n'étaient pas encore entrés en vigueur à la date de l'enregistrement de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

³ Comme suite à la déclaration faite par le Gouvernement des Pays-Bas conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et de l'acceptation par la République des Etats-Unis d'Indonésie de toutes les obligations qui découlent de l'application provisoire de l'Accord général, les Parties contractantes ont décidé, le 24 février 1950, que les Etats-Unis d'Indonésie deviennent Partie contractante, de plein droit, en vertu des dispositions de l'article précité.

Les listes de concessions tarifaires (XXI) relatives aux Etats-Unis d'Indonésie figurent dans le Quatrième Protocole de rectification de l'Accord général qui a été signé à Genève le 3 avril 1950, et qui n'était pas encore entré en vigueur à la date de l'enregistrement de l'Accord général.

ANNEX D

LIST OF TERRITORIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (b)
OF ARTICLE I AS RESPECTS THE UNITED STATES OF AMERICA

United States of America (customs territory)
 Dependent territories of the United States of America
 Republic of the Philippines

The imposition of an equivalent margin of tariff preference to replace a margin of preference in an internal tax existing on April 10, 1947, exclusively between two or more of the territories listed in this Annex shall not be deemed to constitute an increase in a margin of tariff preference.

ANNEX E

LIST OF TERRITORIES COVERED BY PREFERENTIAL ARRANGEMENTS BETWEEN
CHILE AND NEIGHBOURING COUNTRIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (d)
OF ARTICLE I

Preferences in force exclusively between Chile, on the one hand, and

1. Argentina
2. Bolivia
3. Peru

on the other hand.

ANNEX F

LIST OF TERRITORIES COVERED BY PREFERENTIAL ARRANGEMENTS BETWEEN
LEBANON AND SYRIA AND NEIGHBOURING COUNTRIES REFERRED TO IN
PARAGRAPH 2 (d) OF ARTICLE I

Preferences in force exclusively between the Lebano-Syrian Customs Union,
 on the one hand, and

1. Palestine
2. Transjordan

on the other hand.

ANNEX G

DATES ESTABLISHING MAXIMUM MARGINS OF PREFERENCE
REFERRED TO IN PARAGRAPH 3 OF ARTICLE I

Australia	October	15, 1946
Canada	July	1, 1939
France	January	1, 1939
Lebano-Syrian Customs Union	November	30, 1939
Union of South Africa	July	1, 1938
Southern Rhodesia	May	1, 1941

ANNEXE D

LISTE DES TERRITOIRES MENTIONNÉS AU PARAGRAPHE 2 b)
DE L'ARTICLE PREMIER QUI INTÉRESSENT LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Etats-Unis d'Amérique (territoire douanier).
Territoires dépendant des États-Unis d'Amérique.
République des Philippines.

L'imposition d'une marge équivalente de préférence tarifaire au lieu et place de la marge de préférence qui existait dans l'application d'une taxe intérieure à la date du 10 avril 1947, exclusivement entre deux ou plusieurs des territoires énumérés à la présente annexe, ne sera pas considérée comme constituant une majoration de la marge de préférence tarifaire.

ANNEXE E

LISTE DES TERRITOIRES AUXQUELS S'APPLIQUENT LES ACCORDS PRÉFÉRENTIELS
CONCLUS ENTRE LE CHILI ET LES PAYS VOISINS MENTIONNÉS AU PARAGRAPHE 2 d) DE L'ARTICLE PREMIER

Préférences en vigueur exclusivement entre le Chili, d'une part, et

1. l'Argentine
2. la Bolivie
3. le Pérou

d'autre part.

ANNEXE F

LISTE DES TERRITOIRES AUXQUELS S'APPLIQUENT LES ACCORDS PRÉFÉRENTIELS
CONCLUS ENTRE LA SYRIE ET LE LIBAN ET LES PAYS VOISINS MENTIONNÉS
AU PARAGRAPHE 2 d) DE L'ARTICLE PREMIER

Préférences en vigueur exclusivement entre l'Union douanière libano-syrienne d'une part, et

1. la Palestine
2. la Transjordanie

d'autre part.

ANNEXE G

DATES RETENUES POUR LA DÉTERMINATION DES MARGES DE PRÉFÉRENCE MAXIMA
MENTIONNÉES AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE PREMIER

Australie	15 octobre	1946
Canada	1 ^{er} juillet	1939
France	1 ^{er} janvier	1939
Union douanière libano-syrienne	30 novembre	1939
Union Sud-Africaine	1 ^{er} juillet	1938
Rhodésie du Sud.	1 ^{er} mai	1941

ANNEX H

PERCENTAGE SHARES OF TOTAL EXTERNAL TRADE TO BE USED FOR THE PURPOSE
OF MAKING THE DETERMINATION REFERRED TO IN ARTICLE XXVI(Based on the average of 1938 and the latest twelve months for which
figures are available)

	<i>Percentage</i>
Australia	3.2
Belgium-Luxembourg-Netherlands	10.9
Brazil	2.8
Burma	0.7
Canada	7.2
Ceylon.	0.6
Chile	0.6
China	2.7
Cuba	0.9
Czechoslovakia	1.4
French Union	9.4
India	3.3*
Pakistan.	}
New Zealand.	1.2
Norway	1.5
Southern Rhodesia	0.3
Lebano-Syrian Customs Union.	0.1
Union of South Africa	2.3
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. . .	25.7
United States of America	25.2
	100.0

Note: These percentages have been determined taking into account the trade of all territories for which countries mentioned above have international responsibility and which are not self-governing in matters dealt with in the General Agreement on Tariffs and Trade.

* The allocation of this percentage will be made by agreement between the Governments of India and Pakistan and will be communicated as soon as possible to the Secretary-General of the United Nations.

ANNEX I

INTERPRETATIVE NOTES

*ad Article I**Paragraph 1¹*

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to paragraphs 1 and 2 of Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II for the purposes of the Protocol of Provisional Application.

¹ This paragraph has been amended and a second paragraph has been inserted by the Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948, which, at the date of registration of the General Agreement on Tariffs and Trade, had not yet entered into force.

ANNEXE H

POURCENTAGE DU COMMERCE EXTÉRIEUR DEVANT SERVIR AU CALCUL
DU POURCENTAGE PRÉVU A L'ARTICLE XXVI
(Moyenne de l'année 1938 et de la période de douze mois la plus récente
pour laquelle on dispose de statistiques)

	<i>Pourcentage</i>
Australie	3,2
Belgique-Luxembourg et Pays-Bas	10,9
Brésil	2,8
Birmanie	0,7
Canada	7,2
Ceylan	0,6
Chili	0,6
Chine	2,7
Cuba	0,9
Etats-Unis d'Amérique	25,2
Union française	9,4
Inde	} 3,3*
Pakistan	
Norvège	1,5
Nouvelle-Zélande	1,2
Rhodésie du Sud	0,3
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	25,7
Union douanière libano-syrienne	0,1
Tchécoslovaquie	1,4
Union Sud-Africaine	2,3
	100,0

Note : Ces pourcentages ont été fixés en tenant compte du commerce de tous les territoires que les pays indiqués ci-dessus représentent sur le plan international et qui ne sont pas autonomes pour les questions traitées dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

* Ce pourcentage sera déterminé par voie d'accord entre les Gouvernements de l'Inde et du Pakistan et communiqué dès que possible au Secrétaire général des Nations Unies.

ANNEXE I

NOTES INTERPRÉTATIVES

*ad Article premier**Paragraphe premier*¹

Les obligations inscrites au paragraphe premier de l'article premier par référence aux paragraphes 1 et 2 de l'article III ainsi que celles qui sont inscrites au paragraphe 2 b) de l'article II par référence à l'article VI seront considérées comme rentrant dans le cadre de la Partie II aux fins d'application du Protocole d'application provisoire.

¹ Ce paragraphe a été modifié et un second paragraphe a été ajouté par le Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948, qui n'était pas encore entré en vigueur à la date de l'enregistrement de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Paragraph 3¹

The term "margin of preference" means the absolute difference between the most-favoured-nation rate of duty and the preferential rate of duty for the like product, and not the proportionate relation between those rates. As examples:

- 1.) If the most-favoured-nation rate were 36 per cent. *ad valorem* and the preferential rate were 24 per cent. *ad valorem*, the margin of preference would be 12 per cent. *ad valorem*, and not one-third of the most-favoured-nation rate;
- 2.) If the most-favoured-nation rate were 36 per cent. *ad valorem* and the preferential rate were expressed as two-thirds of the most-favoured-nation rate, the margin of preference would be 12 per cent. *ad valorem*;
- 3.) If the most-favoured-nation rate were 2 francs per kilogram and the preferential rate were 1.50 francs per kilogram, the margin of preference would be 0.50 francs per kilogram.

The following kinds of customs action, taken in accordance with established uniform procedures, would not be contrary to a general binding of margins of preference:

- (i) the re-application to an imported product of a tariff classification or rate of duty, properly applicable to such product, in cases in which the application of such classification or rate to such product was temporarily suspended or inoperative on April 10, 1947; and
- (ii) the classification of a particular product under a tariff item other than that under which importations of that product were classified on April 10, 1947, in cases in which the tariff law clearly contemplates that such product may be classified under more than one tariff item.

*ad Article II²**Paragraph 2 (b)*

See the note relating to paragraph 1 of Article I.

Paragraph 4³

Except where otherwise specifically agreed between the contracting parties

¹ The heading "paragraph 3" has been amended by the Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948, which, at the date of registration of the General Agreement on Tariffs and Trade, had not yet entered into force.

² A paragraph has been added immediately after this heading by the Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948, which, at the date of registration of the General Agreement on Tariffs and Trade, had not yet entered into force.

³ This paragraph has been amended by the Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948, which, at the date of registration of the General Agreement on Tariffs and Trade, had not yet entered into force.

Paragraphe 3¹.

Les mots « marge de préférence » s'entendent de la différence absolue existant entre le montant du droit de douane appliqué à la nation la plus favorisée et le montant du droit préférentiel pour le même produit et non de la proportion existant entre ces deux taux. Par exemple :

- 1) Si le droit de la nation la plus favorisée est de 36 pour cent *ad valorem* et le droit préférentiel de 24 pour cent *ad valorem*, la marge de préférence sera considérée comme étant de 12 pour cent *ad valorem* et non pas du tiers du droit de la nation la plus favorisée;
- 2) Si le droit de la nation la plus favorisée est de 36 pour cent *ad valorem* et si le droit préférentiel est indiqué comme égal aux deux tiers du droit de la nation la plus favorisée, la marge de préférence sera de 12 pour cent *ad valorem*;
- 3) Si le droit de la nation la plus favorisée est de 2 francs par kilogramme et le droit préférentiel de 1,50 franc par kilogramme, la marge de préférence sera de 0,50 franc par kilogramme.

Les mesures douanières suivantes, prises conformément à des règles de procédure uniformes et bien établies, ne seront pas considérées comme allant à l'encontre d'une consolidation générale des marges de préférence :

- i) La remise en vigueur, pour un produit importé, d'une classification tarifaire ou d'un taux normalement applicables à ce produit, dans les cas où l'application de cette classification ou de ce taux à ce produit aurait été temporairement suspendue à la date du 10 avril 1947;
- ii) La classification d'un produit particulier sous une position tarifaire autre que celle sous laquelle il était classé à la date du 10 avril 1947, dans les cas où la législation tarifaire prévoirait clairement qu'un tel produit peut être classé sous plusieurs positions.

*ad Article II²**Paragraphe 2 b)*

Voir la note relative au paragraphe 1 de l'article premier.

Paragraphe 4³.

Sauf convention expresse entre les parties contractantes qui ont primitive-

¹ Le titre « Paragraphe 3 » a été modifié par le Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948, qui n'était pas encore entré en vigueur à la date de l'enregistrement de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

² Un paragraphe a été ajouté immédiatement après ce titre par le Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948, qui n'était pas encore entré en vigueur à la date de l'enregistrement de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

³ Ce paragraphe a été modifié par le Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948, qui n'était pas encore entré en vigueur à la date de l'enregistrement de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

which initially negotiated the concession, the provisions of this paragraph will be applied in the light of the provisions of Article 31 of the Draft Charter referred to in Article XXIX of this Agreement.¹

ad Article V

Paragraph 5

With regard to transportation charges, the principle laid down in paragraph 5 refers to like products being transported on the same route under like conditions.

ad Article VI²

Paragraph 1

Hidden dumping by associated houses (that is, a sale by an importer at a price below that corresponding to the price invoiced by an exporter with whom the importer is associated, and also below the price in the exporting country) constitutes a form of price dumping.

Paragraph 2

Multiple currency practices can in certain circumstances constitute a subsidy to exports which may be met by countervailing duties under paragraph 2 or can constitute a form of dumping by means of a partial depreciation of a country's currency which may be met by action under paragraph 1 of this Article. By "multiple currency practices" is meant practices by governments or sanctioned by governments.

Paragraph 7

The obligations set forth in paragraph 7, as in the case of other obligations under this Agreement, are subject to the provisions of Article XIX.

ad Article VII³

Paragraph 1

Consideration was given to the desirability of replacing the words "at the earliest practicable date" by a definite date or, alternatively, by a provision for a specified limited period to be fixed later. It was appreciated that it would not be possible for all contracting parties to give effect to these principles by a fixed time, but it was nevertheless understood that a majority of the contracting parties would give effect to them at the time the Agreement enters into force.

¹ See the Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (Volume 62), for insertion of the interpretative notes relating to article III.

² The interpretative notes concerning article VI have been amended by the Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948. See Volume 62.

ment négocié la concession, les dispositions du présent paragraphe seront appliquées en tenant compte des dispositions de l'article 31 du Projet de Charte visées à l'article XXIX du présent Accord ¹.

ad Article V

Paragraphe 5

En ce qui concerne les frais de transport, le principe posé au paragraphe 5 s'applique aux produits similaires transportés le long du même itinéraire dans des conditions analogues.)

ad Article VI ²

Paragraphe premier

Le dumping occulte pratiqué par des maisons associées (c'est-à-dire la vente par un importateur à un prix inférieur à celui qui correspond au prix facturé par un exportateur avec lequel il est associé et inférieur également au prix pratiqué dans le pays exportateur) constitue un dumping des prix.

Paragraphe 2

Le recours à des changes multiples peut dans certain cas constituer une prime à l'exportation à laquelle on peut répondre par des droits compensateurs aux termes du paragraphe 2 ou une forme de dumping par le moyen d'une dévaluation partielle de la monnaie à laquelle on peut répondre par les mesures prévues au paragraphe premier du présent article. Par «recours à des changes multiples», on vise des pratiques qui sont le fait des gouvernements ou qui sont approuvées par eux.

Paragraphe 7

Les obligations énoncées au paragraphe 7, comme les autres obligations inscrites dans le présent Accord, tombent sous le coup des dispositions de l'article XIX.

ad Article VII

Paragraphe premier

On a examiné s'il était souhaitable de remplacer les mots « aussitôt que possible » par l'indication d'une date précise ou d'une période limitée, d'une durée déterminée, qui serait fixée ultérieurement. On s'est rendu compte qu'il ne serait pas possible à toutes les parties contractantes de mettre en pratique ces principes à une date fixe, mais il a été néanmoins entendu que la majorité des parties contractantes appliqueraient ces principes dès l'entrée en vigueur de l'Accord.

¹ Voir le Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (volume 62), pour l'insertion des notes interprétatives relatives à l'article III.

² Les notes interprétatives concernant l'article VI ont été modifiées par le Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948. Voir volume 62.

Paragraph 2

It would be in conformity with Article VII to presume that "actual value" may be represented by the invoice price, plus any non-included charges for legitimate costs which are proper elements of "actual value" and plus any abnormal discount or other reduction from the ordinary competitive price.

It would be in conformity with Article VII, paragraph 2 (b), for a contracting party to construe the phrase "in the ordinary course of trade", read in conjunction with "under fully competitive conditions", as excluding any transaction wherein the buyer and seller are not independent of each other and price is not the sole consideration.

The prescribed standard of "fully competitive conditions" permits contracting parties to exclude from consideration distributors' prices which involve special discounts limited to exclusive agents.

The wording of sub-paragraphs (a) and (b) permits a contracting party to assess duty uniformly either (1) on the basis of a particular exporter's prices of the imported merchandise, or (2) on the basis of the general price level of like merchandise.

ad Article VIII

While Article VIII does not cover the use of multiple rates of exchange as such, paragraphs 1 and 4 condemn the use of exchange taxes or fees as a device for implementing multiple currency practices; if, however, a contracting party is using multiple currency exchange fees for balance-of-payments reasons with the approval of the International Monetary Fund, the provisions of paragraph 2 fully safeguard its position since that paragraph merely requires that the fees be eliminated at the earliest practicable date.

*ad Article XI**Paragraph 2 (c)*

The term "in any form" in this paragraph covers the same products when in an early stage of processing and still perishable, which compete directly with the fresh product and if freely imported would tend to make the restriction on the fresh product ineffective.

Paragraph 2, last sub-paragraph

The term "special factors" includes changes in relative productive efficiency as between domestic and foreign producers, or as between different foreign producers, but not changes artificially brought about by means not permitted under the Agreement.

*ad Article XII**Paragraph 3 (b) (i)*

The phrase "notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article" has been included in the text to make it quite clear that a contracting party's

Paragraphe 2

Il serait conforme à l'article VII de présumer que la « valeur réelle » peut être représentée par le prix de facture, auquel on ajoutera tous les éléments correspondant à des frais légitimes non compris dans le prix de facture et constituant effectivement des éléments de la « valeur réelle », ainsi que tout escompte anormal ou toute autre réduction anormale calculés sur le prix normal de concurrence.

Une partie contractante se conformerait au paragraphe 2 *b)* de l'article VII en interprétant l'expression « pour des opérations commerciales normales », rapprochée des termes « dans des conditions de pleine concurrence », comme excluant toute transaction dans laquelle l'acheteur et le vendeur ne sont pas indépendants l'un de l'autre et où le prix ne constitue pas la seule considération.

La norme prescrite pour les « conditions de pleine concurrence » permet aux parties contractantes de ne pas prendre en considération les prix faits aux agents distributeurs, qui comportent des escomptes spéciaux consentis aux seuls agents exclusifs.

Le texte des alinéas *a)* et *b)* permet aux parties contractantes d'évaluer les droits d'une manière uniforme soit 1) sur la base des prix fixés par un exportateur particulier pour la marchandise importée, soit 2) sur la base du niveau général des prix pour les produits similaires.

ad Article VIII

Bien que l'article VIII ne vise pas le recours à des taux de change multiples en tant que tels, les paragraphes 1 et 4 condamnent le recours à des taxes ou redevances sur les opérations de change comme un système d'application de changes multiples; toutefois, si une partie contractante impose des droits de change multiples avec l'approbation du Fonds monétaire international et pour sauvegarder sa balance des paiements, les dispositions du paragraphe 2 sauvegardent pleinement sa position, étant donné que ce paragraphe stipule simplement que ces droits devront être supprimés dès que les circonstances le permettront.

*ad Article XI**Paragraphe 2 c)*

L'expression « quelle que soit la forme sous laquelle ces produits sont importés » doit être interprétée comme s'appliquant aux mêmes produits qui, se trouvant à un stade de transformation peu avancé et sont encore périssables, concurrencent directement les produits frais et qui, s'ils étaient importés librement, tendraient à rendre inopérantes les restrictions appliquées à l'importation du produit frais.

Paragraphe 2, dernier alinéa

L'expression « facteurs spéciaux » comprend les variations de la productivité relative des producteurs nationaux et étrangers ou des différents producteurs étrangers, mais non pas les variations artificiellement provoquées par des moyens que l'Accord n'entérine pas.

*ad Article XII**Paragraphe 3 b) i)*

Les mots « nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article » ont été ajoutés au texte pour bien préciser que les restrictions à l'importation

import restrictions otherwise "necessary" within the meaning of paragraph 2 (a) shall not be considered unnecessary on the ground that a change in domestic policies as referred to in the text could improve a contracting party's monetary reserve position. The phrase is not intended to suggest that the provisions of paragraph 2 are affected in any other way.

Consideration was given to the special problems that might be created for contracting parties which, as a result of their programmes of full employment, maintenance of high and rising levels of demand and economic development, find themselves faced with a high level of demand for imports, and in consequence maintain quantitative regulation of their foreign trade. It was considered that the present text of Article XII together with the provision for export controls in certain parts of the Agreement, e.g. in Article XX, fully meet the position of these economies.

ad Article XIII

Paragraph 2 (d)

No mention was made of "commercial considerations" as a rule for the allocation of quotas because it was considered that its application by governmental authorities might not always be practicable. Moreover, in cases where it is practicable, a contracting party could apply these considerations in the process of seeking agreement, consistently with the general rule laid down in the opening sentence of paragraph 2.

Paragraph 4

See note relating to "special factors" in connection with the last subparagraph of paragraph 2 of Article XI.

ad Article XIV¹

Paragraph 3

It was not considered necessary to make express reference in paragraph 3 to the need for the CONTRACTING PARTIES to consult with the International Monetary Fund, since such consultation in all appropriate cases was already required by virtue of the provisions of paragraph 2 of Article XV.

Paragraph 6 (b)

Suspension of any measure for a period of fifteen days would be for the purpose of making the consultation effective, and among the special circumstances which would justify such suspension would be the immediate damage caused to producers of perishable commodities ready for shipment or to consumers of essential goods of which the importing country had no stocks.

¹ The interpretative notes concerning article XIV have been amended by the Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana, on 24 March 1948. See Volume 62.

imposées par une partie contractante, à d'autres égards « nécessaires » au sens du paragraphe 2 a), ne seront pas considérées comme superflues, en raison du fait qu'un changement de politique intérieure, envisagé dans le texte de ce paragraphe, serait de nature à améliorer l'état des réserves monétaires de cette partie contractante. Ces mots ne doivent pas être entendus comme impliquant que le sens du paragraphe 2 n'a subi aucune modification, quelle qu'elle soit.

Il a été tenu compte des problèmes spéciaux que pourraient avoir à résoudre les parties contractantes qui, par suite de leur programme de plein emploi, de maintien de niveaux élevés et toujours croissants de la demande et de développement économique, ont à faire face à une forte demande d'importations et, en conséquence, soumettent leur commerce extérieur à une réglementation quantitative. On a estimé que le texte actuel de l'article XII, ainsi que les dispositions relatives au contrôle des exportations figurant dans certaines parties de l'Accord, par exemple à l'article XX, répondent parfaitement aux besoins de ces économies.

ad Article XIII

Paragraphe 2 d)

On n'a pas retenu les « considérations d'ordre commercial » comme un critère de répartition des contingents, car on a estimé que l'application de ce critère par les autorités gouvernementales ne serait pas toujours possible. D'autre part, dans les cas où cette application serait possible, une partie contractante pourrait faire usage de ce critère lorsqu'elle recherche un accord, conformément à la règle générale énoncée dans la première phrase du paragraphe 2.

Paragraphe 4

Voir la note relative aux « facteurs spéciaux », à propos du dernier alinéa du paragraphe 2 de l'article XI.

ad Article XIV¹

Paragraphe 3

Il n'a pas été jugé nécessaire de mentionner expressément au paragraphe 3 l'obligation pour les PARTIES CONTRACTANTES d'entrer en consultation avec le Fonds monétaire international, étant donné que cette consultation, dans tous les cas appropriés, était déjà prescrite par les dispositions du paragraphe 2 de l'article XV.

Paragraphe 6 b)

La suspension de toute mesure pendant une période de quinze jours a pour but de rendre la consultation effective. Au nombre des circonstances spéciales justifiant une telle suspension, figurent les préjudices immédiats causés aux producteurs de produits périssables qui sont prêts à être expédiés ou aux consommateurs de produits essentiels lorsque le pays importateur ne possède pas de stocks de ces produits.

¹ Les notes interprétatives concernant l'article XIV ont été modifiées par le Protocole spécial portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948. Voir volume 62.

*ad Article XV**Paragraph 4*

The word "frustrate" is intended to indicate, for example, that infringements of the letter of any Article of this Agreement by exchange action shall not be regarded as a violation of that Article if, in practice, there is no appreciable departure from the intent of the Article. Thus, a contracting party which, as part of its exchange control operated in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, requires payment to be received for its exports in its own currency or in the currency of one or more members of the International Monetary Fund will not thereby be deemed to contravene Article XI or Article XIII. Another example would be that of a contracting party which specifies on an import licence the country from which the goods may be imported, for the purpose not of introducing any additional element of discrimination in its import licensing system but of enforcing permissible exchange controls.

*ad Article XVII**Paragraph 1*

The operations of Marketing Boards, which are established by contracting parties and are engaged in purchasing or selling, are subject to the provisions of sub-paragraphs (a) and (b).

The activities of Marketing Boards which are established by contracting parties and which do not purchase or sell but lay down regulations covering private trade are governed by the relevant Articles of this Agreement.

The charging by a State enterprise of different prices for its sales of a product in different markets is not precluded by the provisions of this Article, provided that such different prices are charged for commercial reasons, to meet conditions of supply and demand in export markets.

Paragraph 1 (a)

Governmental measures imposed to ensure standards of quality and efficiency in the operation of external trade, or privileges granted for the exploitation of national natural resources but which do not empower the government to exercise control over the trading activities of the enterprise in question, do not constitute "exclusive or special privileges".

Paragraph 1 (b)

A country receiving a "tied loan" is free to take this loan into account as a "commercial consideration" when purchasing requirements abroad.

Paragraph 2

The term "goods" is limited to products as understood in commercial practice, and is not intended to include the purchase or sale of services¹.

¹ See the Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva, on 14 September 1948 (Volume 62), for insertion relating to article XVIII.

*ad Article XV**Paragraphe 4*

Les mots « iraient à l'encontre » signifient notamment que les mesures de contrôle sur les changes qui seraient contraires à la lettre d'un article du présent Accord ne seront pas considérées comme une violation de cet article si elles ne s'écartent pas de façon appréciable de l'esprit de celui-ci. Ainsi, une partie contractante qui, en vertu d'une de ces mesures de contrôle des changes, appliquée en conformité des Statuts du Fonds monétaire international, exigerait de recevoir le paiement de ses exportations dans sa propre monnaie ou dans la monnaie d'un ou de plusieurs Etats membres du Fonds monétaire international, ne serait pas réputée pour ce motif avoir enfreint les dispositions de l'article XI ou de l'article XIII. On pourrait encore prendre pour exemple le cas d'une partie contractante qui spécifierait sur une licence d'importation un pays d'où l'importation des marchandises pourrait être autorisée, ayant en vue non point l'introduction d'un nouvel élément de discrimination dans ces licences d'importation, mais l'application de mesures autorisées en matière de contrôle des changes.

*ad Article XVII**Paragraphe premier*

Les opérations des offices commerciaux créés par les parties contractantes et qui consacrent leur activité à l'achat ou à la vente sont soumises aux dispositions des alinéas a) et b).

Les activités des offices commerciaux créés par les parties contractantes qui, sans procéder à des achats ou à des ventes, établissent cependant des règlements s'appliquant au commerce privé, sont régies par les articles appropriés du présent Accord.

Les dispositions du présent article n'empêchent pas une entreprise d'Etat de vendre un produit à des prix différents sur différents marchés, à condition qu'elle agisse ainsi pour des raisons commerciales, afin de satisfaire au jeu de l'offre et de la demande sur les marchés d'exportation.

Paragraphe premier, alinéa a)

Les mesures gouvernementales qui sont appliquées en vue d'assurer certaines normes de qualité et de rendement dans les opérations du commerce extérieur, ou encore les privilèges qui sont accordés pour l'exploitation des ressources naturelles nationales, mais qui n'autorisent pas le gouvernement à diriger les activités commerciales de l'entreprise en question, ne constituent pas « des privilèges exclusifs ou spéciaux ».

Paragraphe premier, alinéa b)

Il est loisible à un pays bénéficiaire d'un « emprunt à emploi spécifié » de tenir cet emprunt pour une « considération commerciale » lorsqu'il acquiert à l'étranger les produits dont il a besoin.

Paragraphe 2

Les mots « produits » et « marchandises » ne s'appliquent qu'aux produits au sens que ces mots reçoivent dans la pratique commerciale courante et ne doivent pas être interprétés comme s'appliquant à l'achat ou à la prestation de services¹.

¹ Voir le Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (volume 62), pour l'insertion relative à l'article XVIII.

*ad Article XXIV*¹*Paragraph 5*

Measures adopted by India and Pakistan in order to carry out definitive trade arrangements between them, once they have been agreed upon, might depart from particular provisions of this Agreement, but these measures would in general be consistent with the objectives of the Agreement.

ad Article XXVI

Territories for which the contracting parties have international responsibility do not include areas under military occupation.^{2 3}

Final note

The applicability of the General Agreement on Tariffs and Trade to the trade of contracting parties with the areas under military occupation has not been dealt with and is reserved for further study at an early date. Meanwhile, nothing in this Agreement shall be taken to prejudge the issues involved. This, of course, does not affect the applicability of the provisions of Articles XXII and XXIII to matters arising from such trade.

¹ The interpretative notes concerning article XXIV have been amended by the Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana, on 24 March 1948. See Volume 62.

The first of the two interpretative notes concerning article XXIV, as amended by the Special Protocol relating to article XXIV, has been further amended by the Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Ancey, on 13 August 1949, which, at the date of registration of the General Agreement on Tariffs and Trade, had not yet entered into force.

² Interpretative notes relating to article XXIX have been added by the Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948, which, at the date of registration of the General Agreement on Tariffs and Trade, had not yet entered into force.

³ See the Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (Volume 62), concerning the addition of annex J and interpretative note to annex J.

*ad Article XXIV*¹*Paragraphe 5*

Lorsque des accords commerciaux définitifs auront été conclus entre l'Inde et le Pakistan, les mesures adoptées par ces pays en vue d'appliquer ces accords pourront déroger à certaines dispositions du présent Accord, sans s'écarter, toutefois, de ses objectifs.

ad Article XXVI

Les territoires que les parties contractantes représentent sur le plan international ne comprennent pas les régions soumises à l'occupation militaire^{2 3}.

Note finale

La question de l'application de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aux échanges commerciaux des parties contractantes avec les régions soumises à l'occupation militaire n'a pas été traitée, et elle est réservée pour faire prochainement l'objet d'un nouvel examen. Dans l'intervalle, rien dans le présent Accord ne devra être interprété comme préjugant les solutions à adopter. Cette réserve, bien entendu, ne fait aucunement obstacle à l'application des dispositions des articles XXII et XXIII aux questions soulevées par les échanges commerciaux susmentionnés.

ABRÉVIATIONS

Dans certaines des listes ci-annexées il a été fait usage d'abréviations. Celles-ci ont la signification suivante :

c.i.	= y compris le conditionnement immédiat.	n.d.	= non dénommé.
G.N.	= gramme net.	n.d.a.	= non dénommé ailleurs.
K.B.	= kilogramme brut.	n.p.f.	= nation la plus favorisée
K.L.	= kilogramme légal.	N.S.A.	= non spécifié ailleurs.
K.N.	= kilogramme net.	n.s.d.	= non spécialement dénommé.
K.P.B.	= kilogramme poids brut.	T.B.	= tonne brute.
K.P.L.	= kilogramme poids légal.	T.P.B.	= tonne poids brut.
K.P.R.	= kilogramme poids réel.	T.P.L.	= tonne poids légal.
n.c.a.	= non compris ailleurs.	T.P.R.	= tonne poids réel.

¹ Les notes interprétatives concernant l'article XXIV ont été modifiées par le Protocole spécial relatif à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948. Voir volume 62.

La première des deux notes interprétatives concernant l'article XXIV, modifiée par le Protocole spécial relatif à l'article XXIV, a été à nouveau modifiée par le Troisième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949, qui n'était pas encore entré en vigueur à la date de l'enregistrement de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

² Des notes interprétatives relatives à l'article XXIX ont été ajoutées par le Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948, qui n'était pas encore entré en vigueur à la date de l'enregistrement de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

³ Voir le Protocole spécial portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 27 mars 1948 (volume 62), concernant l'addition de l'annexe J et de la note interprétative à ladite annexe.

INDEX TO LIST OF SCHEDULES

These schedules are published in the following volumes of the *Treaty Series* :

	<i>Volume</i>
Schedule I — COMMONWEALTH OF AUSTRALIA	56
Schedule II — BELGIUM-LUXEMBURG-NETHERLANDS	56
Schedule III — UNITED STATES OF BRAZIL	57
Schedule IV — BURMA	57
Schedule V — CANADA	57
Schedule VI — CEYLON	58
Schedule VII — REPUBLIC OF CHILE	58
Schedule VIII — REPUBLIC OF CHINA	58
Schedule IX — REPUBLIC OF CUBA	58
Schedule X — CZECHOSLOVAK REPUBLIC	58
Schedule XI — FRENCH UNION	59
Section A. — Metropolitan Territory.	
Section B. — French Equatorial Africa.	
Section C. — French West Africa.	
Section D. — French Somali Coast and Dependencies.	
Section E. — French Establishments in Oceania.	
Section F. — Guadeloupe and Dependencies.	
Section G. — French Guiana.	
Section H. — Indo-China.	
Section I. — Madagascar and Dependencies.	
Section J. — Martinique.	
Section K. — New Caledonia and Dependencies.	
Section L. — Reunion.	
Section M. — St. Pierre et Miquelon.	
Section N. — Tunisia.	
Schedule XII — INDIA	59
Schedule XIII — NEW ZEALAND	60
Schedule XIV — KINGDOM OF NORWAY	60
Schedule XV — PAKISTAN	60
Schedule XVI — SOUTHERN RHODESIA	60
Schedule XVII — SYRO-LEBANESE CUSTOMS UNION	60
Schedule XVIII — UNION OF SOUTH AFRICA	60
Schedule XIX — UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	60
Section A. — Metropolitan Territory.	
Section B. — Newfoundland.	
Section C. — Dependent Territories of the United Kingdom of Great Britain and North- ern Ireland.	
Section D. — Malayan Union.	
Section E. — Palestine.	
Schedule XX — UNITED STATES OF AMERICA	61

INDEX DU TABLEAU DES LISTES

Ces listes sont publiées dans les volumes ei-dessous indiqués du *Recueil des Traités* :

	<i>Volumes</i>
Liste I	56
Liste II	56
Liste III	57
Liste IV	57
Liste V	57
Liste VI	58
Liste VII	58
Liste VIII	58
Liste IX	58
Liste X	58
Liste XI	59
	Section A. — Territoire métropolitain.
	Section B. — Afrique équatoriale française.
	Section C. — Afrique occidentale française.
	Section D. — Côte française des Somalis et dépendances.
	Section E. — Etablissements français de l'Océanie.
	Section F. — Guadeloupe et dépendances.
	Section G. — Guyane française.
	Section H. — Indochine.
	Section I. — Madagascar et dépendances.
	Section J. — Martinique.
	Section K. — Nouvelle-Calédonie et dépendances.
	Section L. — Réunion.
	Section M. — Saint-Pierre et Miquelon.
	Section N. — Tunisie.
Liste XII	59
Liste XIII	60
Liste XIV	60
Liste XV	60
Liste XVI	60
Liste XVII	60
Liste XVIII	60
Liste XIX	60
	Section A. — Territoire métropolitain.
	Section B. — Terre-Neuve.
	Section C. — Territoire dépendant du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
	Section D. — Union Malaise.
	Section E. — Palestine.
Liste XX	61

No. 814. I. (c) PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947

1. The Governments of the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, the KINGDOM OF BELGIUM (in respect of its metropolitan territory), CANADA, the FRENCH REPUBLIC (in respect of its metropolitan territory), the GRAND-DUCHY OF LUXEMBURG, the KINGDOM OF THE NETHERLANDS (in respect of its metropolitan territory), the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (in respect of its metropolitan territory), and the UNITED STATES OF AMERICA, undertake, provided that this Protocol shall have been signed on behalf of all the foregoing Governments not later than November 15, 1947, to apply provisionally on and after January 1, 1948 :

- (a) Parts I and III of the General Agreement on Tariffs and Trade, and
- (b) Part II of that Agreement to the fullest extent not inconsistent with existing legislation.

2. The foregoing Governments shall make effective such provisional application of the General Agreement, in respect of any of their territories other than their metropolitan territories, on or after January 1, 1948, upon the expiration of thirty days from the day on which notice of such application is received by the Secretary-General of the United Nations.

3. Any other Government signatory to this Protocol shall make effective such provisional application of the General Agreement, on or after January 1, 1948, upon the expiration of thirty days from the day of signature of this Protocol on behalf of such Government.

4. This Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the United Nations, (a) until November 15, 1947, on behalf of any Government named in paragraph 1 of this Protocol which has not signed it on this day, and (b) until June 30, 1948, on behalf of any other Government signatory to the Final Act¹ adopted at the conclusion of the Second

¹ See Protocol for the accession of signatories of the Final Act of 30 October 1947, signed at Geneva, on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, Volume 62, No. 814 III. (a).)

N° 814. I. c) PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947

1. Les Gouvernements du COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, du ROYAUME DE BELGIQUE (en ce qui concerne son territoire métropolitain), du CANADA, de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE (en ce qui concerne son territoire métropolitain), du GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, du ROYAUME DES PAYS-BAS (en ce qui concerne son territoire métropolitain), du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (en ce qui concerne son territoire métropolitain) et des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE s'engagent, à condition que le présent Protocole ait été signé au nom de tous les gouvernements susmentionnés le 15 novembre 1947 au plus tard, à appliquer à titre provisoire à dater du 1^{er} janvier 1948 :

- a) les parties I et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce
- b) et la partie II de cet Accord dans toute la mesure compatible avec la législation en vigueur.

2. Les gouvernements susmentionnés appliqueront à titre provisoire l'Accord général dans les conditions énoncées ci-dessus en ce qui concerne leurs territoires autres que leur territoire métropolitain, à partir du 1^{er} janvier 1948 ou après cette date, à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu avis de leur décision d'appliquer l'Accord, à titre provisoire, dans un ou plusieurs de ces territoires.

3. Pour tout autre gouvernement signataire du présent Protocole, l'application provisoire de l'Accord général dans les conditions énoncées ci-dessus prendra effet à partir du 1^{er} janvier 1948 ou après cette date, à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date à laquelle le présent Protocole aura été signé au nom de ce gouvernement.

4. Le présent Protocole restera ouvert au siège des Nations Unies a) jusqu'au 15 novembre 1947, à la signature des gouvernements énumérés au paragraphe premier du présent Protocole et qui n'ont pas signé ce Protocole à la date de ce jour, b) jusqu'au 30 juin 1948, à la signature des autres gouvernements signataires de l'Acte final¹ adopté à la fin de la

¹ Voir Protocole pour l'adhésion des signataires de l'Acte final du 30 octobre 1947, signé à Genève, le 14 septembre 1948. (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, n° 814 III. a.)

Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment which has not signed it on this day.

5. Any Government applying this Protocol shall be free to withdraw such application, and such withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the Secretary-General of the United Nations.

6. The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will furnish certified copies thereof to all interested Governments.

IN WITNESS WHEREOF the respective Representatives, after having communicated their full powers, found to be in good and due form, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this thirtieth day of October, one thousand nine hundred and forty-seven.

deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi et qui n'ont pas signé le présent Protocole à la date de ce jour.

5. Il sera loisible à tout gouvernement qui aura mis en application le présent Protocole de mettre fin à cette application, et cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies en aura reçu notification par écrit.

6. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui en fournira des copies certifiées conformes à tous les gouvernements intéressés.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le trente octobre mil neuf cent quarante-sept.

For the Kingdom of Belgium : Pour le Royaume de Belgique :

P. A. FORTHOMME

For Canada : Pour le Canada :

L. D. WILGRESS

For the Grand-Duchy of Luxemburg : Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

J. STURM

For the Kingdom of the Netherlands : Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. B. SPEEKENBRINK

For the United Kingdom of Great Pour le Royaume-Uni de Grande-
Britain and Northern Ireland : Bretagne et d'Irlande du Nord :

T. M. SNOW

For the United States of America : Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Winthrop BROWN

For the Commonwealth of Australia : Pour le Commonwealth d'Australie :

Herbert V. EVATT

New York 13/11/47

For the French Republic : Pour la République française :

New-York, le 13 novembre 1947

André PHILIP

For the Republic of Cuba :

Pour la République de Cuba :

In signing this Protocol, the Republic of Cuba declares its intention to make effective the provisional application of the General Agreement as from January 1, 1948, with regard to any signatory Government which will make effective such provisional application with regard to Cuba as from that date.¹

Lake Success, December 17th, 1947

Uldarica MAÑAS

For the Czechoslovak Republic :

Pour la République tchécoslovaque :

New York, March 21st 1948

Dr. Rudolf KURÁŽ

For the Republic of China :

Pour la République de Chine :

New York, April 21, 1948

Tingfu F. TSIANG

For the Union of South Africa :

Pour l'Union Sud-Africaine :

14 May 1948

H. T. ANDREWS

For India :

Pour l'Inde :

Signed subject to the following reservations :

New York, 8th June, 1948

P. P. PILLAI

(a) That the Government of India withhold their consent, under Article XXXV, to the agreement being applied as between India and South Africa if and when South Africa becomes a contracting party.

¹ *Traduction* : En signant ce Protocole, la République de Cuba déclare son intention d'appliquer effectivement, à titre provisoire, l'Accord général à partir du 1^{er} janvier 1948, à l'égard de tout Etat signataire qui appliquera effectivement, à titre provisoire, ledit Accord, à l'égard de Cuba, à partir de la même date.

Note by the Secretariat :

Since signature by Cuba the provisional application of the General Agreement has been made effective by all the signatory Governments.

Note du Secrétariat :

Depuis la signature de Cuba l'application provisoire de l'Accord général a pris effet pour tous les Gouvernements signataires.

(b) That upon the expiration of thirty days from the date of signature by me, the Government of India would give provisional effect to the agreed tariff concessions on most, but not all, of the items in schedule XII to the agreement, *vide* paragraph 3 of Protocol. The excepted items are indicated below :

- (1) Ex 20 (1) : certain fruit juices.
- (2) Ex 20 (2) : certain canned fruits.
- (3) Ex 20 (2) : pine-apples canned.
- (4) 24 (3) : tobacco, un-manufactured.
- (5) Ex 28 : certain chemicals, drugs and medicines.
- (6) 75 (1) : motor cars and parts and accessories thereof.¹

P. P. PILLAI

8th June 1948

For the Kingdom of Norway :

Pour le Royaume de Norvège :

Finn MOE

New York, le 10 juin 1948

For Southern Rhodesia :

Pour la Rhodésie du Sud :

Alexander CADOGAN

New York, June 11 1948

¹ *Traduction :*

a) Le Gouvernement de l'Inde se réserve, conformément à l'Article XXXV, d'accorder son consentement à l'application de l'Accord entre l'Inde et l'Union Sud-Africaine au cas où l'Union Sud-Africaine deviendrait partie contractante;

b) A l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date à laquelle le Représentant de l'Inde aura apposé sa signature, le Gouvernement de l'Inde appliquera à titre provisoire les concessions tarifaires consenties à la plus grande partie, mais non à la totalité des produits figurant sur la liste XII annexée à l'Accord, conformément au paragraphe 3 du Protocole. Les produits pour lesquels les concessions ne seront pas appliquées sont :

- 1) Ex 20(1) : Certains jus de fruits.
- 2) Ex 20(2) : Certains fruits en boîtes de fer-blanc.
- 3) Ex 20(2) : Ananas en boîtes de fer-blanc.
- 4) 24(3) : Tabac non manufacturé.
- 5) Ex 28 : Certains produits chimiques, drogues et médicaments.
- 6) 75(1) : Automobiles ainsi que parties et accessoires de ces véhicules.

Note by the Secretariat :

The six tariff items listed in the second of India's reservations (paragraph b) were made applicable on 11 February 1949 and hence this reservation is no longer operative.

Note du Secrétariat :

Les six positions du tarif mentionnées dans la réserve b) ci-dessus ont été rendues applicables le 11 février 1949. En conséquence, cette réserve n'a plus d'effet.

For Burma :

Pour la Birmanie :

M. MYAT-TUN
New York, June 29, 1948

For Ceylon :

Pour Ceylan :

Signed subject to the following reservation :
New York, 29th June 1948

G. C. S. COREA

This signature is subject to the qualification that in regard to such of the items appearing in the schedule of tariffs on which Ceylon has recently increased the rate of import duty for reasons of revenue purposes and for balance of payments Ceylon proposes to enter into fresh bilateral negotiations with the countries concerned.¹

G. C. S. COREA
29.6.48

For Lebanon :

Pour le Liban :

Edward A. GHORRA
New-York, le 29 juin 1948

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

T. O. W. BREBNER
New York, 30th June, 1948

For Syria :

Pour la Syrie :

F. KHOURI
New York, 30th June 1948

¹ *Traduction* : La présente signature est apposée sous réserve que, en ce qui concerne les produits énumérés dans la liste de concessions pour lesquels Ceylan a récemment élevé le taux de taxe à l'importation pour des raisons fiscales et de balance des paiements, Ceylan envisage de reprendre de nouvelles négociations bilatérales avec les pays intéressés.

Note by the Secretariat :

The negotiations envisaged in Ceylon's reservation have been concluded and the results of the negotiations have been incorporated in the Protocol replacing Schedule VI of the General Agreement, signed at Annecy on 13 August 1949; therefore, this qualification of Ceylon's signature is now inoperative.

Note du Secrétariat :

Le résultat des négociations mentionnées dans cette réserve a été inclus dans le Protocole portant remplacement de la liste VI, annexé à l'Accord général, signé à Annecy le 13 août 1949. En conséquence, cette réserve n'a plus d'effet.

For Pakistan :

Pour le Pakistan :

Signed subject to the following reservation :

Under Article XXXV of the General Agreement, Pakistan will not extend most-favoured-nation treatment in applying the provisions of this Agreement to South Africa at present.¹

M. A. H. ISPAHANI

New York, June, 30, 1948

For Brazil :

Pour le Brésil :

João Carlos MUNIZ

New York, June 30th 1948

¹ *Traduction* : Aux termes de l'article XXXV de l'Accord général, le Pakistan n'accordera pas à présent le traitement de la nation la plus favorisée dans l'application des dispositions de l'Accord vis-à-vis de l'Union Sud-Africaine.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 314. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY. SIGNED AT ROME, ON 28 JUNE 1948¹

N° 314. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE. SIGNÉ A ROME, LE 28 JUIN 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 28 SEPTEMBER AND 2 OCTOBER 1948

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ROME, 28 SEPTEMBRE ET 2 OCTOBRE 1948

Official texts: English and Italian.
Registered by the United States of America on 29 May 1950.

Textes officiels anglais et italien.
Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 mai 1950.

I

The American Ambassador to the Italian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

F. O. No. 1904

Excellency,

I have the honor to refer to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Italy, which was signed at Rome on June 28, 1948, and, under the instructions of my Government, to suggest that the following interpretation be accepted and agreed upon as representing the intent of the agreement:

In Article XII, paragraph 2, sub-paragraph (b), the words "... provided, however, that Article V and paragraph 3 of Article VII shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than July 30, 1953.",³ and the corresponding words in the Italian text,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 20, page 43.

² Came into force on 2 October 1948, by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 20, page 43.

² Entré en vigueur le 2 octobre 1948, par l'échange desdites notes.

³ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1917*, page 1, note 2): "The correct date is 'June 30, 1953.'"

shall be understood as applying to and modifying both sub-paragraph (a) and sub-paragraph (b) of Article XII, paragraph 2.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

James Clement DUNN

Rome, September 28, 1948.

His Excellency Count Carlo Sforza
Minister for Foreign Affairs
Rome

II

The Italian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

04794/448

Roma, 2 ottobre 1948

04794/448

Rome, October 2, 1948

Eccellenza,

Excellency :

ho l'onore di accusare ricevuta della nota n. 1904 in data 28 settembre 1948.

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 1904 dated September 28, 1948.

In detta nota, relativa all'Accordo di Cooperazione Economica fra l'Italia e gli Stati Uniti firmato a Roma il 28 giugno 1948, l'Eccellenza Vostra suggerisce una precisazione di interpretazione, a proposito dell'Articolo XII di quell'Accordo.

In the said note, with reference to the Economic Cooperation Agreement between Italy and the United States of America, which was signed at Rome on June 28, 1948, Your Excellency suggests an interpretation of Article XII of that Agreement:

Preesamente che le parole del paragrafo 2, lettera b)/ "... a condizione, tuttavia, che l'art. V ed il paragrafo 3 dell'art. VII rimangano in vigore sino a due anni dopo la data di tale notifica dell'intenzione di porre termine all'accordo, ma non oltre il 30 giugno 1953."/si riferiscano tanto alla lettera a) quanto alla lettera b).

Specifically, that the words of paragraph 2, sub-paragraph (b), "... provided, however, that Article V and paragraph 3 of Article VII shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate the agreement, but not later than June 30, 1953" apply to both sub-paragraph (a) and sub-paragraph (b).

Ho l'onore di comunicarLe che il Governo italiano concorda circa tale interpretazione.

I have the honor to inform you that the Italian Government is in agreement with that interpretation.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Colgo l'occasione per ricambiare all'Eccellenza Vostra i sensi della più alta considerazione.

I avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SFORZA

SFORZA

Sua Eccellenza
James Clement Dunn
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

His Excellency
James Clement Dunn
Ambassador
of the United States of America
Rome

TRADUCTION — TRANSLATION

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

F.O. N° 1904

Rome, le 28 septembre 1948

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Italie signé à Rome le 28 juin 1948, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de proposer qu'il soit reconnu et convenu que l'interprétation suivante correspond à l'intention des Parties :

A l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XII, les mots « ... étant entendu toutefois que les dispositions de l'article V et du paragraphe 3 de l'article VII demeureront en vigueur deux ans après la date à laquelle l'intention de mettre fin à l'accord aura été notifiée, mais en aucun cas après le 30 juillet 1953¹ », et les termes correspondants du texte italien seront considérés comme s'appliquant et comme modifiant à la fois l'alinéa *a* et l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XII.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

James Clement DUNN

Son Excellence le comte Carlo Sforza
Ministre des affaires étrangères
Rome

¹ Le renseignement suivant a été transmis par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1917*, page 1, note 2) : « La date exacte est : 30 juin 1953 ».

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

04794/448

Rome, le 2 octobre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1904 en date du 28 septembre 1948, dans laquelle, se référant à l'Accord de coopération économique entre l'Italie et les Etats-Unis d'Amérique signé à Rome le 28 juin 1948, Votre Excellence propose une interprétation de l'article XII dudit Accord, savoir, que le membre de phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 2 « ... étant entendu toutefois que les dispositions de l'article V et du paragraphe 3 de l'article VII demeureront en vigueur deux ans après la date à laquelle l'intention de mettre fin à l'Accord aura été notifiée, mais en aucun cas après le 30 juin 1953 », s'applique à la fois à l'alinéa *a* et à l'alinéa *b*.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son accord à cette interprétation.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

SFORZA

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Rome

No. 338. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 29 JUNE 1948¹

Nº 338. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 29 JUIN 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COPENHAGEN, 4 AND 18 NOVEMBER 1948

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUS-MENTIONNÉ. COPENHAGUE, 4 ET 18 NOVEMBRE 1948

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 May 1950.

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 mai 1950.

TRADUCTION — TRANSLATION

I

The Danish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Ø. P. VI. Journal Nr. 73. D. 139.
UDENRIGSMINISTERIET

Copenhagen, November 4, 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to the Economic Cooperation Agreement signed in Copenhagen on June 29th, 1948, I have the honour to inform you that after consultation with Mr. Dahl, former Commercial Attaché to the American Embassy in Copenhagen, the following typographical errors in the Danish text have been corrected :

Page 4, Art. II, § 1, line 4 : delete Comma after " Regering ",

Page 18, Art. XII, § 1, line 5 : change

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 22, page 217.

² Came into force on 18 November 1948, by the exchange of the said notes.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur des Etats-Unis

Ø. P. VI. Journal Nr. 73. D. 139
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhagen, le 4 novembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord de coopération économique signé à Copenhague le 29 juin 1948, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'après consultations avec l'ancien attaché commercial de l'Ambassade des Etats-Unis à Copenhague, M. Dahl, il a été procédé à la correction des erreurs typographiques suivantes qui figuraient dans le texte danois :

Page 4, article II, paragraphe 1, quatrième ligne : supprimer la virgule après « Regering »;

Page 18, article XII, paragraphe 1,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 22, page 217.

² Entré en vigueur le 18 novembre 1948, par l'échange desdites notes.

“ I Henhold til ” to “ med de Forbehold, som følger af Bestemmelserne i ”,

Page 18, penultimate line : “ maate ” should read “ maatte ”,

Page 22, line 9 : Insert “ af ” after “ bevilget ”.

I hope you will have no objections to the above corrections and will be good enough to notify me of your agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my high consideration.

Gustav RASMUSSEN

His Excellency Ambassador
Josiah Marvel, Jr.
The Embassy of the
United States of America
Copenhagen

II

*The American Ambassador
to the Danish Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 347

Copenhagen, November 18, 1948

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of November 4, 1948, which reads as follows: [See note I]

I have pleasure in informing Your Excellency that my Government agrees that the Danish text of the Agreement will be read with these corrections incorporated.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Josiah MARVEL, Jr.

His Excellency
Gustav Rasmussen
Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

cinquième ligne : remplacer « I Henhold til » par « med de Forbehold, som følger af Bestemmelserne i »;

Page 18, avant-dernière ligne : au lieu de « maate » lire « maatte »;

Page 22, neuvième ligne : insérer « af » après « bevilget ».

J'exprime l'espoir que vous n'aurez aucune objection aux corrections susmentionnées et que vous voudrez bien me faire tenir votre accord.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Gustav RASMUSSEN

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
Josiah Marvel, Jr.
Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique
Copenhague

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires
étrangères du Danemark*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

N° 347

Copenhague, le 18 novembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 4 novembre 1948, rédigée comme suit

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément aux corrections ainsi apportées au texte danois de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Josiah MARVEL, Jr.

Son Excellence
Monsieur Gustav Rasmussen
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

No. 350. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 3 JULY 1948¹

N° 350. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ A LUXEMBOURG, LE 3 JUILLET 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LUXEMBOURG, 17 NOVEMBER AND 22 DECEMBER 1948

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LUXEMBOURG, 17 NOVEMBRE ET 22 DÉCEMBRE 1948

*Official texts: English and French.
Registered by the United States of America on 29 May 1950.*

*Textes officiels français et anglais.
Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 mai 1950.*

TRADUCTION — TRANSLATION

I

The American Legation to the Luxembourg Ministry of Foreign Affairs

La Légation des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Luxembourg

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 45

N° 45

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Grand Ducal Ministry of Foreign Affairs and has the honor to state that its Government has noticed the existence of a clerical error in the text of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg.

La Légation des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Grand-Duché et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a décelé un erreur matérielle dans le texte de l'Accord de coopération économique conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg.

The error concerns the proviso at the end of subparagraph (b), paragraph 2, Article XII of the Agreement and is of such a nature as to make it appear that

Cette erreur concerne la clause conditionnelle qui figure à la fin de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article XII de l'Accord et elle est de nature à faire

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 24, page 35.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 24, page 35.

² Came into force on 22 December 1948, by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 22 décembre 1948, par l'échange des dites notes.

the proviso modifies only subparagraph (b).

As interpreted by the Government of the United States of America, the proviso in question applies to termination of the Agreement under both subparagraphs (a) and (b) of paragraph 2, Article XII, as was intended, and not only to termination under subparagraph (b).

The Legation would appreciate a similar note from the Ministry indicating a like interpretation on the part of the Government of Luxembourg.

G. L. W. Jr.

Luxembourg, November 17, 1948

croire que la clause conditionnelle ne s'applique qu'à l'alinéa b.

Selon l'interprétation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la clause conditionnelle dont il s'agit s'applique à la terminaison de l'Accord tant en application de l'alinéa a que de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article XII, suivant l'intention des auteurs de l'Accord, et non pas seulement à sa terminaison en application de l'alinéa b.

La Légation serait heureuse de recevoir une note analogue du Ministère contenant une interprétation similaire de la part du Gouvernement du Luxembourg.

G. L. W. Jr.

Luxembourg, le 17 novembre 1948

II

The Luxembourg Ministry of Foreign Affairs to the American Legation

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

79/210

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à la Légation des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de lui marquer son accord avec la rectification suggérée dans l'obligeante note n° 45 du 17 novembre 1948.

En conséquence, l'article XII, paragraphe 2 de l'accord, signé le 3 juillet 1948 entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Luxembourg, aura la forme suivante :

« Article XII

1.

2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notifi-

1.

2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a eu un changement fondamental dans les circonstances se trouvant à l'origine de cet Accord, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation et de la terminaison de l'Accord. Si, après un délai de trois mois à dater de cette

cation the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragr. 3 of this Article, this Agreement shall terminate either :

- (a) Six months after the date of such notice of intention to terminate, or
- (b) After such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of Luxembourg are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice;

provided, however, that Article V and paragraph 3 of Article VI shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953 ”.

Le Ministère des Affaires étrangères s'empresse d'informer la Légation des Etats-Unis qu'il a pris les mesures nécessaires pour que dans les textes officiels il soit tenu compte de cette rectification.

Luxembourg, le 22 décembre 1948.

A la Légation des Etats-Unis d'Amérique
à Luxembourg

TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

79/210

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Legation of the United States of America and has the honor to inform it of its agreement to the correction suggested in its courteous note No. 45 of November 17, 1948.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Consequently, Article XII, paragraph 2, of the Agreement signed on July 3, 1948, between the Governments of the United States of America and Luxembourg will have the following form :

[*See note II*]

The Ministry of Foreign Affairs hastens to inform the Legation of the United States that it has taken the necessary steps in order that this correction be taken into account in the official texts.

Luxembourg, December 22, 1948

Legation of the United States of America
Luxembourg

No. 404. AGREEMENT, SIGNED AT BAD SALZÜFLEN ON 29 DECEMBER 1948¹, BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE BRITISH OCCUPATION AUTHORITIES IN GERMANY, RESPECTING THE ISSUE OF FRONTIER PASSES FOR THE CROSSING OF THE BELGIAN-GERMAN FRONTIER, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL SIGNED AT BAD SALZÜFLEN ON 19 MAY 1949² AND BY THE ADDITIONAL AGREEMENT CONCLUDED BY AN EXCHANGE OF LETTERS, BAD SALZÜFLEN, 11 AUGUST, AND DÜSSELDORF, 7 SEPTEMBER 1949³

N^o 404. ACCORD, SIGNÉ A BAD-SALZUFLEN LE 29 DÉCEMBRE 1948¹, ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LES AUTORITÉS BRITANNIQUES D'OCCUPATION EN ALLEMAGNE CONCERNANT LA DÉLIVRANCE DE PERMIS FRONTALIERS PERMETTANT DE FRANCHIR LA FRONTIÈRE BELGO-ALLEMANDE, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE ADDITIONNEL SIGNÉ A BAD-SALZUFLEN LE 19 MAI 1949² ET PAR L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE CONCLU PAR ÉCHANGE DE LETTRES, BAD-SALZUFLEN, 11 AOUT, ET DUSSELDORF, 7 SEPTEMBRE 1949³

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT⁴ TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DÜSSELDORF, 15 FEBRUARY 1950, AND HERFORD, 21 FEBRUARY 1950

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD³ COMPLÉMENTAIRE A L'ACCORD PRÉCITÉ. DUSSELDORF, 15 FÉVRIER 1950, ET HERFORD, 21 FÉVRIER 1950

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by Belgium on 26 May 1950.

Enregistré par la Belgique le 26 mai 1950.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 27, page 135.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 32, page 397.

³ United Nations, *Treaty Series*, Volume 46, page 351.

⁴ Came into force on 21 February 1950, by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 27, page 135.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 32, page 397.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 46, page 351.

⁴ Entré en vigueur le 21 février 1950, par l'échange desdites lettres.

TRADUCTION¹ — TRANSLATION²

I

CONSULAT GÉNÉRAL DE BELGIQUE

Düsseldorf, 15th February 1950
No. 6, Melies Allee

XIV/2^o/2279From : The Belgian Consulate General
Düsseldorf

To : Combined Travel Board
(attn. : Director)
(Passport Control Directorate)
Herford, B.A.O.R. 15)

Subject : *Frontalier Passes*

Dear Sir,

1.—With reference to your letter file no. CTB/1077/1, dated the 17th December, 1949, concerning the issue of frontier passes.

2.—I have been requested by the Belgian Government to inform you that the competent Belgian authorities concerned have agreed to the addition of a new clause to paragraph 11 of the Frontier Agreement signed on the 29th December, 1948, termed as follows :

(d) Frontier passes may also be issued to the following under the conditions stated :

1^o Where the Belgian and British authorities concerned are satisfied that such a request is reasonably justified, they may, in mutual agreement, issue a frontier pass to a person resident near the actual frontier, to proceed in transit

I

CONSULAT GÉNÉRAL DE BELGIQUE

Dusseldorf, le 15 février 1950
Melies Allee, n^o 6

XIV/2^o/2279A l'Office Tripartite de la Circulation
Herford, B.A.O.R. 15

A l'attention du Directeur de la
Direction du Contrôle des Passeports
(Passport Control Directorate)

Objet : *Passeports frontaliers.*

Monsieur le Directeur,

1. — Me référant à votre lettre du 17 décembre 1949, émarginée : CTB/1077/1, relative à la délivrance des passeports frontaliers, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

2. — Le Gouvernement Belge m'a prie de vous informer que les autorités belges compétentes ont accepté d'ajouter au paragraphe 11 de l'Accord concernant les Frontaliers, signé le 29 décembre 1948, une nouvelle clause conçue comme suit :

d) Des passeports frontaliers pourront être délivrés également aux personnes suivantes sous certaines conditions :

1^o Lorsque les autorités belges et britanniques compétentes estiment qu'une demande de permis est raisonnablement justifiée, elles peuvent, de commun accord, délivrer un passeport frontalier à toute personne résidant près de la fron-

¹ Traduction du Gouvernement de la Belgique.

² Translation by the Government of Belgium.

through the opposite frontier region when travelling between two points in the same frontier region where severe inconvenience due to the figuration of the frontier would be caused. Such passes will be clearly endorsed "for transit only".

3.—This letter and your acknowledgment of its receipt will constitute formal agreement between the parties concerned on the amendment under discussion.

Yours faithfully,

(Signed) R. L. VAN ROS
Consul General

II

COMBINED TRAVEL BOARD

OFFICE TRIPARTITE DE LA CIRCULATION

British Address
Herford
B.A.O.R. 15
U.S. Address
Herford
A.P.O. 757, U.S. Army
French Address
S.P. 51084
B.P.M. 515
CTB/1077/1

21st February, 1950

To : The Belgian Consul General
Düsseldorf

Subject : *Frontalier Passes*

Dear Sir,

Receipt is acknowledged of your letter XIV/2°/2279 dated 15th February 1950 confirming agreement to the inclusion of para. II (d) in the Frontier Pass Agreement.

For the Combined Travel Board
(Signature illisible)

for Director
Passport Control Directorate

tière actuelle en vue de lui permettre de transiter à travers la région frontalière opposée lorsqu'elle doit se déplacer entre deux points situés du même côté de la frontière dont le tracé lui occasionnerait un sérieux inconvénient. De tels passeports seront endossés clairement avec le terme : « Pour transit seulement ».

3.—La présente lettre et votre accusé de réception de celle-ci constitueront un accord formel entre les parties intéressées, sur la modification en cause.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signed) R. L. VAN ROS
Consul Général

II

OFFICE TRIPARTITE DE LA CIRCULATION

Adresse britannique :
Herford
B.A.O.R. 15
Adresse américaine :
Herford
A.P.O. 757, U.S. Army
Adresse française :
S.P. 51084
B.P.M. 515
CTB/1077/1

Le 21 février 1950

A Monsieur le Consul de Belgique
Dusseldorf

Objet : *Passeports frontaliers.*

Monsieur le Consul,

J'ai l'honneur d'aceuser réception de votre lettre du 15 février 1950, réf. : XIV/2°/2279, confirmant votre agrément à l'insertion du paragraphe II, d, dans l'Accord relatif aux Passeports Frontaliers.

Pour l'Office Tripartite
de la Circulation
(Signé) illisible.

Pour le Directeur de la Direction
du Contrôle des Passeports
(Passport Control Directorate)

NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 4 April to 30 May 1950.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 12 May to 30 May 1950.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 4 avril au 30 mai 1950.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 12 mai au 30 mai 1950.

